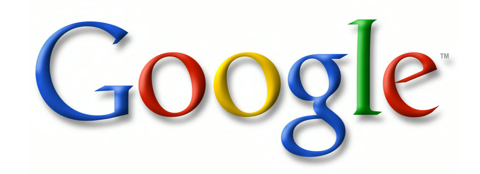


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

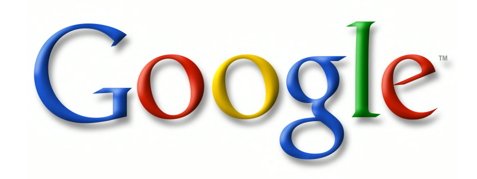
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`



3242.35.29

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



FROM THE FUND OF
CHARLES MINOT
CLASS OF 1828

MANUEL

DE LA

LANGUE TIGRAÏ.

MANUEL

DE LA

LANGUE TIGRAÏ

PARLÉE

AU CENTRE ET DANS LE NORD DE L'ABYSSINIE

PAR

J. SCHREIBER

PRÊTRE DE LA CONGRÉGATION DE LA MISSION DITE DES LAZARISTES FONDÉE PAR ST VINCENT DE PAUL

VIENNE

ALFRED HŒLDER

LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE

1887.

~~3241.50~~
3242.35.29

Minot fund.

AVANT-PROPOS.

Le présent petit travail doit sa publication aux instances d'hommes compétents qui ont cru qu'il servirait à combler une lacune sensible dans la connaissance des langues éthiopiennes. — Dans l'intention de l'auteur ce n'est qu'un modeste essai d'être utile à ceux qui seraient dans le cas de devoir se servir d'un des idiomes les plus répandus en Abyssinie. — Ce but pratique l'a déterminé à se servir de la langue française, quoique ce ne soit pas sa langue maternelle; car il espère par ce moyen être compris de la plupart des personnes à qui cette grammaire s'adresse.

Nous abstenant généralement de conjectures et de rapprochements linguistiques, nous ne donnons que du positif ou ce que nous croyons être tel; il va cependant de soi qu'une langue qui ne possède point de littérature et encore moins une académie, ne donne pas pour bien des questions une certitude absolue à celui qui l'étudie, vu surtout la grande variété de langage qu'il entend et souvent le manque de sens grammatical chez les personnes qu'il consulte. — Pour cette même raison nous n'avons pas pu nous décider à esquisser une syntaxe, nous contentant de quelques observations en forme de notes explicatives placées à la fin des morceaux de

lecture qui composent la seconde partie de cet opuscule. Il ne sera pas nécessaire, après cela, d'ajouter que ce petit manuel ne prétend nullement être complet; c'est un premier essai qui servira peut-être de point de départ à d'autres qui auront eu l'occasion d'approfondir davantage cet intéressant idiome.

Nos observations s'appuient et sur le langage de gens instruits et sur plusieurs écrits. Quant au premier, bien que dans chaque province ou contrée on parle le tigraï d'une manière différente, il y a cependant un langage qu'un Abyssin nous a qualifié de « langage de tout le monde » (ናይ፡ ኪለው፡ ቋንቋ፡) et c'est ce bon langage, bien entendu, qui nous a fourni nos règles. — Les écrits auxquels nous avons généralement emprunté nos exemples et tous les morceaux de lecture sont :

1° Des lettres assez nombreuses provenant d'indigènes intelligents.

2° 130 proverbes.

3° Le catéchisme de Monseigneur de Jacobis,[1] traduit de l'amarigna et augmenté par ordre de Monseigneur Bel,[2] ainsi que le petit catéchisme de Monseigneur Touvier.[3]

4° Un travail de M. Coulbeaux, missionnaire apostolique de St Vincent de Paul en Abyssinie sur les controverses dogmatiques entre les catholiques romains et les chrétiens monophysites de l'Éthiopie.

5° Enfin une traduction de l'*Epitome* de Lhomond et des quatre évangiles, l'une et l'autre faite sous nos yeux.

1. Fondateur de la mission des prêtres de St Vincent de Paul en Abyssinie.

2. Deuxième successeur de Monseigneur de Jacobis.

3. Vicaire apostolique actuel.

Le tigraï des évangiles publiés par la société biblique de Bâle diffère trop du langage parlé et porte trop l'empreinte d'une traduction du ge'ez pour pouvoir aller de pair avec les autorités susmentionnées. — C'est en partie pour cette même raison que nous ne citons pas le savant ouvrage du professeur Fr. Praetorius qui a presque exclusivement travaillé sur cette traduction. D'ailleurs notre but pratique ne nous aurait guère fourni l'occasion de nous servir de ce précieux travail qui plus d'une fois a excité notre sincère admiration à cause de tant d'aperçus pleins de pénétration et de justice.

Puisse cette humble offrande être favorablement accueillie par les vaillants missionnaires apostoliques, nos confrères, à qui nous l'adressons en première ligne et surtout par l'héroïque Vicaire apostolique Sa Grandeur Monseigneur Touvier qui, malgré les difficultés et les obstacles de toute nature, tient toujours courageusement ce poste d'honneur.

Avis au lecteur.

1° Changez, à la page 7, ligne 14, la phrase comme suit :

Comme le ወ et le የ contiennent les voyelles *ou* et *i* il s'en suit que 1° une lettre du deuxième ordre (prononcée avec *ou*) suivie d'un ወ ou d'une voyelle (par ex. dans la flexion) cède son *ou* à ce ወ ou à cette voyelle en la transformant en ወ de l'ordre respectif; par ex. ፈለጡ፡ *(falatou) ils surent,* avec le pronom régime *o* fait ፈለጥዎ፡ *(falatouo) ils le surent;* 2° de même une lettre du troisième ordre (prononcée avec *i*) cède son *i* à un የ ou à une voyelle suivante en changeant cette dernière en የ de l'ordre respectif; ainsi ሓላዊ፡ *gardien,* avec የ፡ ou *a* ይ፡ = *mon,* fait ሓላ ዉየ፡ ou ሓላዉየይ፡ *mon gardien.*

2° Ajoutez, à la page 29, à la fin de l'article II, la remarque suivante :

Le tigraï n'a pas de formes particulières pour exprimer les degrés de comparaison; il se sert pour cet effet de la préposition እን̊ ኩ̌ብ̊፡ dans le sens de *par dessus de, plus que;* et pour exprimer le superlatif እን̊ኩ̌ብ̊፡, ኪ̌ለው̊፡ (ኹ̌ሎ̊ም፡, ኹ̌ለን̊፡) *par dessus tout, plus que tout (tous, toutes)* (voyez 213, 15 et 184).

INTRODUCTION.

On parle dans l'Abyssinie proprement dite outre plusieurs langues soit chamitiques, soit sémitiques, trois idiomes plus ou moins dérivés ou voisins de l'ancienne langue éthiopienne ou *ghe'ez* qui aujourd'hui est une langue morte, connue cependant par une littérature assez riche, et en usage encore dans la liturgie. — Ces trois langues sont : l'*amarigna,* le *tigraï*[1] et le *tigré.* Le tigré qui se parle sur la lisière nord de l'Abyssinie, à Massawa et dans ses environs ainsi que dans plusieurs îles, se rapproche le plus du ghe'ez; le tigraï parlé à peu près sur toute l'étendue du territoire de l'ancien royaume de Tigré, le tigraï disons-nous, est déjà plus éloigné du ghe'ez, et l'amarigna ne lui emprunte guère que la majeure partie de son lexique; tandis que dans sa grammaire il suit une voie tout-à-fait indépendante de la langue antique.

Le présent travail est consacré à l'étude du tigraï qui, d'après ce qui vient d'être dit, tient le milieu entre le tigré et l'amarigna. Comme cet idiome n'est pas une langue écrite, on comprend qu'il y a une infinité de nuances dans les langages des différentes tribus qui le parlent. Il y a cependant une manière de parler le tigraï

1. Nous préférons cette dénomination qui est celle dont se servent les indigènes, à celle de *tigriña* qui n'en diffère que par la terminaison amarique.

qu'on peut appeler le bon langage et c'est de ce bon langage naturellement que nous tâcherons de tracer les linéaments principaux.

Ce petit travail aura deux parties; la première donnera les éléments d'une grammaire systématique, la seconde contiendra des lectures accompagnées de quelques règles ou observations syntaxiques, etc.

PREMIÈRE PARTIE.

Petite grammaire systématique.

Notions préliminaires sur l'écriture et la prononciation du tigraï.

En général on peut suffisamment exprimer les sons du tigraï 1
par les lettres de l'ancien alphabet ou mieux *syllabaire* éthiopien, mais il ne faut point oublier que, pour bien prononcer une langue, un maître ou le séjour au milieu du peuple qui la parle sont indispensables.

Nous commençons donc par donner le syllabaire éthiopien et nous ajouterons à la fin les quelques lettres particulières au tigraï. Mais disons d'abord un mot en général de ce système singulier d'écriture.

L'alphabet éthiopien se compose de 26 lettres qui sont toutes des 2
consonnes; les voyelles s'expriment par certaines modifications qu'on fait subir à la consonne. Voici les détails de ce mode ingénieux de vocalisation. — La forme primitive de la lettre, appelée *ghe'ez = primitif,* se prononce avec un è ouvert (pour quelques lettres qui seront indiquées c'est un ă); la première modification, appelée *ka'ib = second,* exprime la voyelle *ou,* la troisième forme, *salis = troisième,* se lit avec *i,* la quatrième, *rave' = quatrième,* avec ā long, la cinquième, *hamis = cinquième,* avec é long ou *ié*; la sixième indique ou l'absence de toute voyelle ou bien une voyelle très brève, la plupart du temps ĕ ou ĭ; on l'appelle *sadis = sixième;* enfin la septième, *save' = septième,* marque la voyelle *o.*

Quant aux dénominations scientifiques des lettres, nous les indiquons seulement pour ceux qui s'y intéressent; les Abyssins n'y font pas attention.

3

Syllabaire éthiopien.

Noms et valeurs	Ier ordre gue'ez avec *a*, *a*[1]	IIe ordre ka'ib avec *ou*	IIIe ordre salis avec *i*	IVe ordre rave' avec *ā*	Ve ordre hamis avec *ė*, *iė*	VIe ordre sadis avec voyelle brève ou sans voyelle	VIIe ordre save' avec *o*
1 ʻhaï = *ʻh*	ሀ *ʻha*	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
2 lawé = *l*	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ
3 haout' = *ʻh*	ሐ *ʻha*	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
4 maï = *m*	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
5 saout' = *s*	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
6 re'es' = *r*	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
7 sat' = *s*	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
8 qaf = *q*	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
9 bet' = *b (v)*	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
10 tawé = *t*	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ
11 ʻharm' = *ʻh*	ኀ *ʻha*	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ
12 nahas = *n*	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
13 alf = '	አ *'a*	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ
14 kaf = *k*	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
15 wowé = *w*	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
16 aïn = ʻ	ዐ *ʻa*	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
17 zaïn = *z*	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
18 yaman = *y*	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
19 dent = *d*	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
20 guemal = *g*	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
21 ṭaït = *ṭ*	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
22 ṗaït = *ṗ*	ጰ	ጱ	ጲ	ጳ	ጴ	ጵ	ጶ
23 tsadaï = *ẓ*	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ
24 tsappa = *ẓ̣*	ፀ	ፁ	ፂ	ፃ	ፄ	ፅ	ፆ
25 af = *f*	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ
26 pa = *p*	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

1. Comme cette voyelle était primitivement toujours *a* et qu'elle tient encore un certain milieu entre *a* et *e*, nous nous conformons à l'usage de la transcrire par *a;* ainsi *sabara* doit être lu *sèbèrè* = *il brisa.*

Plusieurs lettres font entendre un *ou* avant la voyelle ordinaire dans les ordres I, III, IV, V et VI. Ce sont les suivantes : ቀ, ኀ, ከ, ገ; voici les modifications qu'elles subissent à cet effet. 4

	I.	III.	IV.	V.	VI.
27	ቈ *qoua*	ቊ *qoui*	ቋ *qouā*	ቌ *qouiē*	ቍ *qouĕ* (ou *qou*)
28	ኈ *'houa*	ኊ *'houi*	ኋ *'houā*	ኌ *'houē*	ኍ *'houĕ* (ou *'hou*)
29	ኰ *koua*	ኲ *koui*	ኳ *kouā*	ኴ *kouiē*	ኵ *kouĕ* (ou *kou*)
30	ጐ *goua*	ጒ *goui*	ጓ *gouā*	ጔ *gouiē*	ጕ *gouĕ* (ou *gou*)

A ces lettres éthiopiennes il faut, pour exprimer tous les sons du tigraï, ajouter encore les suivantes qui ne sont que des modifications de ሰ, ቀ, ከ, ዘ, ደ et ጠ, en usage déjà dans l'amarigna à l'exception de la deuxième, et dont voici les sept ordres : 5

Valeurs	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
31 *š*	ሸ	ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ
32 *q̇*	ቐ	ቑ	ቒ	ቓ	ቔ	ቕ	ቖ
33 *χ*	ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ
34 *ž*	ዠ	ዡ	ዢ	ዣ	ዤ	ዥ	ዦ
35 *dj*	ጀ	ጁ	ጂ	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ
36 *ç̣*	ጨ	ጩ	ጪ	ጫ	ጬ	ጭ	ጮ

On se sert encore de deux autres signes dérivés de ነ et de ተ; nous les faisons suivre ici, quoiqu'ils soient plutôt amarigna que tigraï. Voici leurs sept ordres :

Valeurs	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
37 *gn, ñ*	ኘ	ኙ	ኚ	ኛ	ኜ	ኝ	ኞ
38 *c*	ቸ	ቹ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቾ

Enfin voici encore quelques signes plus ou moins en usage :

ሏ = *louā*, ሟ, ፙ = *mouā*, ሯ = *rouā*, ሷ = *souā*, ሿ = *šouā*, ቧ = *bouā*, ቷ = *touā*, ቿ = *tjouā*, ኗ = *nouā*, ዟ = *zouā*, ዯ = *youā*, ዷ = *douā*, ጧ = *ṭouā*, ጯ = *ç̣ouā*, ጿ = *ṣouā*, ፏ = *fouā*; — ግዚ = ግ ዚ est une abréviation très commune.

Parmi les lettres que nous venons d'énumérer il y en a quelques-unes qui demandent une explication. 6

ሀ, ሐ, ኀ. — Ces trois *h* sont toutes les trois de vraies aspirations, mais pas également fortes; ሀ est moins fort que ሐ, et ኀ l'emporte encore sur ሐ. Dans l'écriture on les confond cependant facilement. — Quelques-uns se servent des signes dérivés ሐ̈, ሑ̈, ሒ̈, etc. et ኀ̈, ኁ̈, ኂ̈, etc.; mais sans aucune nécessité, puisque les lettres simples ont déjà l'aspiration qu'on prétend leur donner par les deux points.

ሠ et ሰ ne se distinguent plus du tout par la prononciation, ni très souvent non plus dans l'orthographe; ils n'adoucissent point leur prononciation comme en français. የሱስ፡ se lira donc *Yassous'*.

ቀ que nous avons traduit par *q* est une gutturale particulière aux Abyssins; on l'a appelé lettre *explosive,* ainsi que plusieurs autres lettres que nous signalerons plus bas, nous nous abstenons d'en donner une description, car il faut entendre ces sons singuliers pour en avoir une idée.

በ sert en même temps pour exprimer *b* et *v (f)* sans qu'on distingue par quelque signe l'une ou l'autre prononciation. Ainsi ደብተራ፡ *homme de lettres,* se prononce *daftara;* እግዚአብሔር፡ *Dieu,* se lit *egziavihēr'*. L'usage seul apprendra à faire cette distinction; presque toujours d'ailleurs on prononce *b*.

አ est la plus faible des consonnes; il n'exprime que l'intonation de la voix que les Grecs marquaient par le *spiritus lenis* ', et souvent il ne représente que la voyelle de l'ordre respectif. Ainsi አ se prononce *a,* ኡ = *ou,* ኢ = *i,* etc. Il serait à propos de le marquer dans l'écriture quand cette lettre doit garder sa valeur de consonne, comme le font les Arabes par le ʿhamsah et il y en a, en effet, qui écrivent alors አ̈, ኡ̈, ኢ̈, etc.; pour nous, nous nous servirons dans ces cas de la lettre ዐ.

ወ est le *w* anglais; au sixième ordre on le prononce souvent *ou;* par ex. ውሉድ፡ *ouloud'* = *postérité;* après un *a* ou un *a* il forme alors la diphthongue *aou* ou *aou (ôou);* par ex. አውደቀ፡ *aoudaqa* = *il fit tomber.*

ዐ est une gutturale semblable à አ, mais plus dure que celui-ci;

nous la transcrirons par ʿ. Dans l'écriture ces deux lettres sont souvent confondues et alors ce que nous avons dit de አ, doit s'entendre également de ዐ. C'est cette confusion blâmable qui a donné lieu à introduire des dérivés de ዐ pour rendre à cette lettre le son guttural qu'on n'aurait pas dû lui enlever. On trouve donc des signes comme ዕ̄, ዒ̄, ዓ̄, etc., mais ils sont aussi inutiles que les ኸ, ኹ, etc. (voyez plus haut).

የ est le *j* allemand; l'*y* français dans *rayon* lui correspond assez bien. Au sixième ordre il sonne souvent comme *i;* et précédé d'un *a* ou *a,* il forme la diphthongue *ai,* comme dans *travail* ou *ei,* comme dans *soleil;* par ex. ናይ፡ *naï* = *de* (marque du génitif), ከይዶም፡ *keïdōm* = *ils sont allés.* On l'appelle, ainsi que ወ, demi-voyelle, et nous notons dès ici une particularité d'orthographe occasionnée par ces lettres. — Comme le ወ contient la voyelle *ou,* il s'en suit que, s'il est précédé d'une lettre du deuxième ordre (qui se prononce avec *ou*), cette dernière perd son *ou,* en le faisant absorber par le ወ, et est par conséquent changée en *sadis* (sixième ordre); par ex. ፈለጡ፡ *ils surent* (lisez *falatou*), avec le régime pronom masc. de la 3e pers. ዎ fait ፈለጥዎ፡ *falatouo* = *ils le surent,* au lieu de ፈለጡዎ፡. De même, le የ contenant la voyelle *i,* toute lettre du troisième ordre qui le précède est changée en *sadis* en donnant son *i* au የ suivant; par ex. ሐለዊ፡ *'halawi* = *gardien;* ሐለውየ፡ *'halawiyé* = *mon gardien,* pour ሐለዊየ፡.

ገ a toujours le son de *gue* ou *gh,* même avant *e* et *i;* ainsi ጊዜ፡ *temps,* se prononce *guizié.* Nous écrivons toujours *g.*

ጠ est la deuxième des lettres *explosives;* il est par rapport à ተ, ce que ቀ est par rapport à ከ; nous l'écrivons *ṭ.*

ጰ est le *p explosif* tandis que ፐ est le *p* ordinaire; nous écrivons *ṗ.*

ጸ est le *z* des Italiens et des Allemands et sonne comme *ts;* nous le transcrivons par *ẓ,* ainsi que le suivant.

ፀ est la quatrième lettre *explosive,* modification de ጸ avec lequel il est d'ailleurs confondu au point de s'en servir presque indifféremment.

ሸ est le *ch* français, le *sh* anglais, le *sch* allemand; nous le désignons par *š*.

ቐ est un adoucissement de ቀ impossible à définir; il correspond à peu près au غ arabe; nous le désignons par *q̇*.

ኸ est l'aspiration de ከ et semblable au *ch* allemand, au *χ* des Grecs et au *j* des Espagnols; en tigraï cette consonne est beaucoup plus forte qu'en amarigna, où elle n'exprime guère qu'une aspiration. Nous la désignons par *χ*.

NB. Comme les mêmes mots s'écrivent tantôt avec ከ, ቀ, tantôt avec leurs modifications ኸ, ቐ, il importe de remarquer que ces derniers ne s'emploient pas après une consonne, que par conséquent ils doivent être changés en ከ ou ቀ, dès que la voyelle qui les précédait, disparaît par suite de la flexion; par ex. ረኸበ ፡ *raχaba* = *il trouva*, ምርካብ ፡ *merkab* = *trouver*. Mais cette règle n'est pas généralement suivie; plusieurs écrivent même toujours ከ et ቀ.

ጨ ajoute au ጠ un *i* ou plutôt un *j* allemand; par ex. ጨው ፡ = *tjaou (sel)*; nous le rendons par *ç*.

ቸ est par rapport à ተ ce que ጨ est par rapport à ጠ; nous le désignons par *c*.

ኘ est le *gn* français ou le *ñ* espagnol.

7 Quant à la prononciation des voyelles, il n'y a que les ordres I, V et VI qui présentent quelque difficulté.

I. La voyelle de l'ordre I ou *gue'ez* était anciennement *a* bref, mais aujourd'hui il n'y a que les trois aspirées ሀ, ሐ, ኀ et les gutturales አ et ዐ qui aient conservé ce son primitif; c'est pourquoi, pour ces lettres, on confond souvent les ordres I et IV, donnant la préférence à la forme qui plaît davantage à l'œil; notamment on préfère ኃ à ኀ, ዓ à ዐ et ኣ à አ, en dépit des principes de l'orthographe. — Pour les autres lettres le premier ordre se prononce régulièrement avec *è* ouvert, que nous exprimons par *a*. Dans certaines contrées cependant, comme dans l'*Agamié*, on fait encore assez entendre la voyelle primitive. — Outre *a* et *a* le premier ordre représente encore assez souvent un *o* sourd, ce qui fait que le même mot se trouve écrit tantôt avec le premier, tantôt

avec le septième ordre; ainsi ኮኾብ ፡ *koχob* = *étoile* s'écrit aussi bien ኮኾብ ፡.

V. Le cinquième ordre est assez rare, ce qui s'explique par la prononciation presqu'identique du premier ordre. De là vient que la plupart des mots qui, dans l'ancienne langue, avaient une lettre du cinquième ordre, s'écrivent en tigraï avec le premier ordre. — Quant à la double prononciation *ē* et *iē* que nous avons notée, on prononce *ē* avec les *'h*, les gutturales ኧ, ዐ et የ; dans les autres cas il nous semble qu'on devrait toujours prononcer *ié*. — Notons encore ici que cette prononciation *ié* donne parfois lieu à la suppression d'un የ ou ዬ, ainsi au lieu de ጥምየት ፡ *ṭimiat* = *faim* on écrit ጥሜት ፡, etc. — Enfin nous nous servons de cet ordre, tant bien que mal, pour exprimer l'è ouvert *(a)* avec un *'h* ou avec ኧ et ዐ; car il n'y a pas d'autres signes reçus pour cette conjoncture, vu que ces lettres ont conservé au premier ordre la voyelle *a* (voyez 7, I).

VI. L'ordre sadis offre de grandes difficultés qui viennent 1° de ce que cet ordre exprime aussi bien l'absence de toute voyelle qu'une voyelle brève, 2° de l'incertitude qu'il laisse sur le son précis de cette brève qui peut être *e, i, eu*, etc. — Pour le moment nous devons laisser cette double difficulté sans solution complète. Quant à la première nous observons seulement qu'une lettre *sadis* à la fin des mots n'a jamais de voyelle, nous réservant de faire à l'occasion d'autres remarques nécessaires; d'ailleurs nous indiquerons l'absence de toute voyelle par un ◌̊ placé sur la lettre. Pour ce qui est des nuances à donner à cette voyelle brève, on fera bien de prononcer *ĕ* ou *ĭ*[1] dans les commencements, en attendant de l'habitude une plus grande précision. — Nous avons déjà observé que ወ et የ, au sixième ordre, deviennent souvent de simples voyelles *ou* et *i*, ce qui arrive toujours quand ils sont dépourvus de toute

1. Généralement nous ne marquons que les voyelles longues par un signe spécial ¯ : *ā, ī, ē*, etc.; toute voyelle ne portant pas ce signe est censée brève.

voyelle propre; ainsi ው̊ = *ou*, ዩ̊ = *i;* mais quelquefois aussi, quand selon les règles de la formation ils devraient avoir la voyelle brève, on préfère cette prononciation en négligeant la voyelle brève.

8 Nous terminons par un mot sur les quatre lettres qui, dans certains ordres, font entendre un *ou* avant la voyelle ordinaire.

Notons donc 1° que le premier ordre de ces lettres se confond parfois avec le septième ordre de la forme ordinaire en adoucissant *oua* en *ô;* par ex. ኰስ̊ተረ፡ *χouastara* = *balayer* se prononce aussi, comme s'il y avait ኾስ̊ተረ፡ *χostara.*

Notons 2° que le sixième ordre de ces mêmes lettres, en négligeant la petite voyelle qu'elle pourrait avoir, se prononce facilement avec *ou* et, à cause de cela, est souvent confondu avec le deuxième ordre ordinaire. Ainsi ቍልቍል፡ = *proclive, pente* se prononce *qoulqoul* au lieu de *qouĕlqoul,* et il y en a qui, contrairement aux principes de l'orthographe, écrivent ቁልቁል፡.

Notons 3° que ces lettres, lorsque la flexion exige le deuxième ou septième ordre, se servent de la forme ordinaire; ainsi premier ordre ቈ, deuxième ordre ቁ, septième ቆ.

9 Voici encore quelques observations sur l'écriture :

1° Pour abréger un mot, on n'en écrit que la première lettre.

2° Quand, à la fin d'une ligne, le mot n'est pas fini, on le continue simplement à la suivante.

3° On sépare les mots par ፡, les phrases par ።.

A la fin des phrases incidentes ou petites, plusieurs se servent de signes comme ፣, ፤, ፥ ou ፦; et après des périodes plus longues, des chapitres, etc., on met ፨ ou ፨.

4° En principe on n'écrit pas de lettres doubles, quoique on les prononce fort bien. Ainsi quand par la flexion une lettre perd sa voyelle, et qu'elle est suivie d'une lettre de la même espèce, on ne l'écrit plus; par ex. ፈተነ፡ *fatana* = *tenter,* fait à la première personne du pluriel ፈተና፡ au lieu de ፈተን̊ና፡, mais on prononce *fatannā.*

5° Pour effacer une lettre, on met ordinairement un ¯ au-dessus

et en dessous; ainsi ኽ voudrait dire ኽ effacé; plusieurs cependant noircissent dans ce cas toute la lettre.

Accent. — Pour ce qui est de l'accentuation des mots, l'écriture 10
ne la marque pas. — Il y a sans doute des lois qui régissent le tigraï sous ce rapport, et qui diffèrent souvent de celles de l'ancienne langue; mais elles seront mentionnées plus utilement lorsque le besoin l'exigera. — Ici nous nous bornons à signaler quelques règles générales qui dominent, nous proposant d'ailleurs de marquer l'accent tonique par le signe ˇ placé sur la lettre. Ainsi:

1° Les petits mots ou syllabes qui se joignent à un mot au commencement ou à la fin (préformatifs et afformatifs, préfixes et suffixes) n'ont point d'accent.

2° Les mots de deux syllabes ont régulièrement l'accent tonique sur la première, à moins que celle-ci ne soit formée par une lettre du sixième ordre et que la deuxième ne soit d'un autre ordre; car si cette première lettre du sixième ordre était suivie d'une autre lettre du même ordre, elle *peut* avoir l'accent tonique. On lira donc ሐዲስ፡ *hádis = nouveau,* ጽቡቕ፡ *ẓeboúq = bon;* ግልጺ፡ *guélẓi = évidence,* ቅልጡፍ፡ *qelṭoúf = agile,* etc.

3° Les mots de trois syllabes et plus ont le plus souvent l'accent tonique sur l'antipénultième; ainsi ገበረ፡ *guábara = il fit,* እግዚአብሔር፡ *egziávihēr = Dieu,* etc.

Exercice de lecture. 11

La pièce que nous produisons ici, est la lettre d'un prêtre indigène adressée à un missionnaire retourné en Europe; nous mettons d'abord le texte tigraï en caractères abyssins, puis la prononciation en écriture française *qu'on devra lire en donnant à chaque lettre sa valeur naturelle* (notamment *g* toujours comme *gu*), ensuite la traduction littérale et enfin la traduction en bon français. — La date écrite en ancien éthiopien est laissée sans interprétation.

አመ፡፲ወ፩ ለጥቅምት ።
Le 11 ṭeqémt (octobre).

እንካብ፡ እንፋላለ፡ ክሳብ፡ ሎሚ፡ ደኃንዶ፡ አሎ
Enkăb | ´ *enefālăla* | *kessăb* | *lómi* | *da'hándo* | *állo-*
Depuis | que nous nous sommes séparés | jusqu' | aujourd'hui | bien | êtes-
Depuis que nous nous sommes séparés jusqu'aujourd'hui, vous portez-vous

ኹም፡ ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ ብብዙኅ ።
χoum | *dahándo* | *álloχoum* | *bebezoú'h.*
vous? | bien | êtes-vous? | par beaucoup.
bien? Nous le demandons instamment (beaucoup de fois).

ምኽያድኩም፡ ንሰብ፡ ኪለው፡ ብዙኅ፡ ኃዘን፡ ኮነ ። አቦ
meχeyádkoum | *nessáb* | *kílaou* | *bezoúh* | *'házan* | *kóna* | *ab-*
départ votre | à homme | tout | beaucoup | chagrin | devint | père
Votre départ fut un grand chagrin pour tout le monde. Mon père est mort;

ይ፡ ሞይቶም፡ ንሳዕሲዕ፡ ክልተ፡ ጊዜ፡ ወጺኤ፡ ነበርኩ፡ ምእንት፡
óï | *mōïtōm* | *nessá'essi'* | *kéleta* | *gízië* | *wazië* | *nábarkou* | *meénte* |
mon | sont mort | à Sa'essi' | deux | fois | monté | j'étais | pour |
je suis monté deux fois à Sa'essi' pour chanter la messe.

ቀዳሴ ።
qedăssiē.
la messe.

እኽሊ፡ ቀሩብ፡ እዩ፡ ዘሎ፡ ሐሪሩ፡ ጠፊኡ ። ኢሮብ፡ ብዙኅ፡
eúχeli | *qeroúb* | *eyoú zállo* | *hárirou* | *ṭéfiou* | *Irob* | *bezoú'h* |
grain | peu | il y a | il est brûlé | il a péri | Irobs | beaucoup |
Il y a peu de grain; il est brûlé, il a péri. Les Irobs ont beaucoup de

ጭንቂ፡ አለዎም፡ ማይ፡ ሳዕሪ፡ ስኢኖም፡ አሊቴና፡ ዝነበሩ፡
çenqi | *állowōm* | *măi* | *să'eri* | *séïnōm* | *Alitiéna* | *zenábarou* |
misère | leur est | eau | herbe | ils manquent | à Alitiéna | qui étaient |
misère; ils manquent d'eau et d'herbe. Les pauvres qui étaient à Alitièna,

ድኻታት፡ ስደት፡ ከይዶም፡ አለው ። አምድሪ፡ እንትዘይተራኸ
dĕχātāt | *sedét* | *kéïdōm* | *állowou.* *Amédri* | *entezaïtarăχa-*
les pauvres | en exil | allés | ils sont. Sur la terre | si nous ne nous ren-
ont émigré. Si nous ne nous rencontrons plus sur la terre, ne m'oubliez

ብና፡ አብ፡ መንግሥተ፡ ሰማይ፡ ብጽቡቅ፡ ከምንራ
bna | *ab* | *mangésta* | *samáï* | *bezebóuq* | *kamne-rá-*
controns pas | dans | le royaume | du ciel | en bien | pour que nous
pas, afin que nous nous retrouvions joyeusement au ciel. Comme les temps

ኽብ፡ አይትረስዑኒ። ከፉእ፡ ጊዜ፡ ይመስል
χab | *aïterasse'oúni.* *kefoú'* | *gízië* | *imá-sselé-*
nous rencontrions | ne m'oubliez pas. mauvais | le temps | il paraît parce
paraissent mauvais, si vous ne pouvez plus nous secourir par l'enseigne-

ሞ፡ ብምስትምሃር፡ ብአብነት፡ ብገንዘብ፡ ከትረድ
mmo | *bemestem'hár* | *beábenet* | *begánzab* | *keterade-*
que | par l'enseignement | par l'exemple | par des biens | que vous nous
ment, par l'exemple et par les biens matériels; secourez-nous par la prière

ኡና፡ እንተዘይከአልኩም፡ ብጸሎት፡ ርድኡና፡ አይትረስ
oúna | *entĕzaïkaálkoum* | *beẓalót* | *redeoúna* | *aïterasse-*
aidiez | si vous ne pouvez pas | par la prière | aidez-nous | ne nous ou-
et ne nous oubliez pas.

ዑና።
'oúna.
bliez pas.

አባ፡ አረጋዊ፡
Abba | *Aragáwi.*
Le moine Aragawi.

Chapitre Ier. — Du pronom.

Nous commençons par le pronom, parce que, dans presque tout 12
le reste de la grammaire tigraï, le pronom joue un rôle important, en particulier dans les formes de la conjugaison et de la déclinaison.

Article Ier. — Du pronom personnel.

Le pronom personnel est uni au verbe, substantif, etc. (*pronom suffixe* ou *suffixe* simplement) ou bien il en est séparé; nous traitons d'abord de ce dernier.

13 § 1er. *Du pronom personnel séparé.*

Singulier :

Nom.	m.	ኣነ፡ *moi*	ንስኻ፡ *toi*	ንሱ፡ *lui, cela*
	f.		ንስኺ፡ *toi*	ንሳ፡ *elle*
Gén.	m.	ናትይ፡ *de moi*	ናትካ፡, ናይካ፡ *de toi*	ናቱ፡ *de lui, de cela*
	f.		ናትኪ፡, ናይኪ፡ *de toi*	ናታ፡, ናያ፡ *d'elle*
Dat. Acc.	m.	ንኣይ፡ *à moi*	ንኣኻ፡ *à toi*	ንኡ፡, ናኡ፡ *à lui*
	f.		ንኣኺ፡ *à toi*	ንኣ፡ (ናኣ፡) *à elle*

Pluriel :

Nom.	m.	ንሕና፡ *nous*	ንስኹም፡ *vous*	ንሶም፡ *eux*
	f.		ንስኽን፡ *vous*	ንሰን፡ *elles*
Gén.	m.	ናይና፡ *de nous*	ናይኩም፡ *de vous*	ናዮም፡ *d'eux*
		ናትና፡ *de nous*	ናትኩም፡ *de vous*	ናቶም፡ *d'eux*
	f.		ናይክን፡ *de vous*	ናየን፡ *d'elles*
			ናትክን፡ *de vous*	ናተን፡ *d'elles*
Dat. Acc.	m.	ንኣና፡ *à nous*	ንኣኹም፡ *à vous*	ንኦም፡ *à eux*
	f.		ንኣኽን፡ *à vous*	ንኤን፡ *à elles*

Voici quelques exemples : ኣነ፡ እየ፡ ናይካ፡ ኣምላኽ። lisez : *ána eyá náïka ámlak;* MOI *je suis* DE TOI *Dieu,* c.-à-d. *je suis votre Dieu.* — ንስኻ፡ ክርስቲያን፡ ዲኻ። *néssexā Chrístian dixá?* TOI *Chrétien es-tu?* c.-à-d. *es-tu Chrétien?* — ናኡ፡ ብፍጹም፡ ልቢ፡ ምፍታው፡ *naoú befezoúm lébi meftáou,* LUI *d'un parfait cœur aimer,* c.-à.-d. *l'aimer de tout son cœur.* — ንኣና፡ ኪድኅን። *naána kiadehén;* NOUS *pour qu'il sauve,* c.-à-d. *afin qu'il nous sauve.*

14 Pour les 2es et 3es pers. du pluriel il existe une forme plus longue dont l'usage est plus fréquent, plus on approche de l'Amara. Elle sert à désigner le pluriel proprement dit, tandis que les formes plus courtes sont réservées au langage de la politesse. Ces formes plus longues ont été obtenues en faisant précéder les terminaisons des formes ordinaires de la syllabe ኻቱ ou *ā*ቱ; ainsi :

pour ንስኹም፡	on dira	ንስኻትኩም፡	ou abrég.	ንሳትኩም፡	vous
» ንስኽን፡	»	ንስኻትክን፡	»	ንሳትክን፡	vous
» ናትኩም፡	»	ናታትኩም፡			de vous
» ናትክን፡	»	ናታትክን፡			de vous
» ንኣኹም፡	»	ንኣኻትኩም፡ *d'eux*			
» ንኣኽን፡	»	ንኣኻትክን፡ *d'elles*			

De même pour les 3es pers. on dit :

Nom.	ንሳቶም፡	fém.	ንሳተን፡	pour	ንሶም፡, ንሰን፡
Gén.	ናታቶም፡	»	ናታተን፡	»	ናቶም፡, ናተን፡
Dat. Acc.	ንኣቶም፡	»	ንኣተን፡	»	ንኦም፡, ንኤን፡

Plusieurs augmentent cette dernière forme deux fois et disent : ንኣታቶም፡, fém. ንኣታተን፡.

Quant à l'emploi de ces formes de politesse, voici l'usage reçu :
Pour parler *à* une personne à qui on doit simplement de l'estime, 15
on se sert de la 2e pers. du pluriel; mais pour parler *à* une personne élevée en dignité on emploie la 3e pers. du plur. Quand on parle *d'*une personne qu'on respecte, on se sert toujours de la 3e pers. du pluriel.

Pour ንስኻ፡ on dit aussi ኣንታ፡ (ኣንተ፡) et abrégé ኣታ፡. 16
Pour ንስኺ፡ on dit aussi ኣንቲ፡ abrégé ኣቲ፡.
Pour ንስኹም፡ et ንስኻትኩም፡ on dit ኣንቱም፡.

Ces formes tiennent de l'ancienne langue et sont en usage surtout pour exprimer le vocatif (voyez 51, 3).

§ 2. *Du pronom personnel conjoint ou des suffixes.*

Lorsqu'un pronom personnel est régime direct ou indirect d'un 17
verbe, lorsqu'il est complément d'un substantif avec le sens d'un possessif, ou enfin qu'il dépend d'une préposition : on le joint inséparablement à ces mêmes mots; ces derniers subissent alors sou-

vent certaines modifications et les pronoms prennent des formes plus courtes appelées *suffixes*.

18 Les suffixes des substantifs et ceux des prépositions sont les mêmes; ceux des verbes n'en diffèrent que dans la 1re pers. du singulier et dans la 3e pers. du masc. singulier, ainsi qu'on le verra dans le tableau suivant.

			Suffixes possessifs (du subst.) :	*Suffixes régimes* (du verbe) :
Sing.	1re	pers.	*a*ዬ፡, ዬ፡[1] *de moi; mon, ma, mes*	ኚ፡ *me*
	2e	»	masc. ክ፡ (ኽ፡) *de toi; ton, ta, tes*	*te*
	»	»	fém. ኪ፡ (ኺ፡) *de toi; ton, ta, tes*	*te*
	3e	»	masc. *ou*, ኡ፡ *de lui; son, sa, ses*	*o*, ኦ፡ *lui, le*
	»	»	fém. *a*, ኣ፡ *d'elle; son, sa, ses*	*lui, la*
Plur.	1re	pers.	ና፡ *de nous; notre, nos*	*nous*
	2e	»	masc. ኩም፡ (ኹም፡) *de vous; votre, vos*	*vous*
	»	»	fém. ክን፡ (ኽን፡) *de vous; votre, vos*	*vous*
	3e	»	masc. *ō*ም, ኦም፡ *d'eux; leur, leurs*	*leur, les*
	»	»	fém. *a*ን, ኣን፡ *d'elles; leur, leurs*	*leur, les*

19 Les suffixes se joignent au substantif ordinairement sans aucun changement de ce dernier; voici cependant quelques mots d'explication sur le précédent tableau :

1° La 1re pers. sing. et les 3es pers. du sing. et du plur. présentent des formes doubles; les premières formes se joignent aux mots qui se terminent par une consonne, c.-à-d. par une lettre du sixième ordre; et les deuxièmes sont pour les autres mots; par ex. ገንዘብ፡ = *argent, biens;* ገንዘበዬ፡ *mon argent,* ገንዘቡ፡ ገንዘባ፡ *son argent,* ገንዘቦም፡ ገንዘባን፡ *leur argent.* — Les voyelles *a*, *ou*, etc. des suffixes ont été données à la dernière lettre du substantif en la changeant en l'ordre respectif, c.-à-d. pour la 1re pers. en ghe'ez, pour la 3e pers. du sing. en ka'ib, fém. rave', et pour la 3e pers. du plur.

1. La forme ancienne de ce suffixe était የ, et l'on s'en sert encore en certains cas.

en save', fém. ge'ez. Si, au contraire, le mot se termine par une lettre des autres ordres, on se sert de la deuxième forme de ces mêmes suffixes. Ainsi le mot ኣቦ፡ = *père* se joindra les suffixes en question comme suit : ኣቦይ፡ *mon père,* ኣቦኡ፡ *son père* (masc.), ኣቦኣ፡ *son père* (fém.), ኣቦኦም፡, fém. ኣቦኤን፡ (prononcez *abóan*) *leur père.* — Nota : Le suffixe du plur. 3ᵉ pers. fém. a pour voyelle 20
un *è* ouvert, s'écrit par conséquent régulièrement par le premier ordre; mais comme ኣ au premier ordre se prononce avec *a,* nous nous servons dans ce cas du 5ᵉ ordre en le prononçant par exception avec è ouvert ou *a* (voyez 7, V).

2° Les suffixes des 2ᵉˢ personnes changent leur ከ en ኸ lorsqu'il 21
est précédé d'une voyelle, même après la petite voyelle du sixième ordre (voyez page 8, ኸ). On dira donc : ገንዘብካ፡, ገንዘብኪ፡, ገንዘብኩም፡, ገንዘብክን፡ *ton argent, votre argent;* mais ኣቦኻ፡, ኣቦኺ፡, ኣቦኹም፡, ኣቦኽን፡ *ton père, votre père,* et ነፍስኻ፡, ነፍስኺ፡ *ton âme,* ነፍስኹም፡, ነፍስኽን፡ *votre âme.*

3° Certains mots se terminant en *i,* c.-à-d. dont la dernière lettre 22
est du troisième ordre, mettent cette lettre au sixième ordre (à prononcer avec la petite voyelle) avant les suffixes des 2ᵉˢ pers. et de la 1ʳᵉ pers. du plur., avant les autres suffixes ils mettent leur dernière lettre à l'ordre correspondant au suffixe, ainsi qu'il a été dit (voyez 19, 1°), comme si elle était du sixième ordre.

Ces mots sont d'abord les pluriels en ቲ፡ puis un grand nombre d'autres qui, dans la langue ancienne, avaient, de même que ces pluriels en ቲ፡, une lettre du sixième ordre comme terminaison. On dira donc :

ነፍስና፡ et non ነፍሲና፡ de ነፍሲ፡ *l'âme* (ge'ez ነፍስ፡),
ነፍስኻ፡, ነፍስኹም፡, lisez *náfsena, náfseχa, náfseχoum,*
ነፍሰይ፡ et non ነፍሲይ፡, de même ነፍሱ፡, ነፍሳ፡,
ፈተውቲ፡ *fatáouti, les amis,* fait également ፈተውትና፡, ፈተውትኻ፡, ፈተውትኹም፡ *nos amis, tes amis,* etc.,
ፈተውተይ፡, ፈተውቱ፡, ፈተውቶም፡ *mes amis,* etc.

Nous répétons que, ces lettres du sixième ordre se prononçant 23

avec la petite voyelle, les ከ des suffixes des 2es personnes reçoivent l'aspiration et deviennent ኸ (voyez 6, ኸ et 21).

24 Les autres mots finissant en *i* s'adjoignent les suffixes comme il est dit 19, 1°; mais pour la 1re pers. sing. on se sert de l'ancien suffixe éthiopien en የ፡, ainsi : ሓላዊ፡ *gardien,* ሓላዊየ፡ *mon gardien,* ሓላዊኹ፡, ሓላዊኹም፡, etc., seulement on écrit alors mieux: ሓላውየ፡ parce que l'*i* du ዊ est absorbé par l'*i* qui se trouve dans la የ[1] (voyez 6, የ).

Quant aux prépositions et verbes, leurs manières de s'adjoindre les suffixes seront expliquées en temps utile (voyez 168).

Article II. — Du pronom démonstratif.

25 Voici les formes du pronom démonstratif :

1° እዚዉ፡ *(ezioú)* abrégé እዙ፡, ዙ፡ = *ce, cet; celui-ci,*
እዞይ፡ *(ezoúi)* abrégé እዞ፡ = *ce, cet; celui-ci,*
እዚኣ፡ *(eziă)* abrégé እዛ፡ = *cette; celle-ci,*
እዚኦም፡ *(eziŏm)* abrégé እዞም፡ = *ces; ceux-ci,*
እዚኤን፡ *(ezián)* abrégé እዘን፡ = *ces; celles-ci.*

2° እቲዉ፡ *(etioú)* abrégé እቱ፡, ቱ፡ = *ce . . . là; celui-là,*
እቶይ፡ *(etoúi)* abrégé እቶ፡ = *ce . . . là; celui-là,*
እቲኣ፡ *(etiă)* abrégé እታ፡ = *cette . . . là; celle-là,*
እቲኦም፡ *(etiŏm)* abrégé እቶም፡ = *ces . . . là; ceux-là,*
እቲኤን፡ *(etián)* abrégé እተን፡ = *ces . . . là; celles-là.*

26 Ces formes s'emploient aussi bien séparément que jointes au substantif, avec la restriction cependant que les formes abrégées ne s'emploient *guère,* et እዙ፡, ዙ፡, እቱ፡, ቱ፡ *jamais* séparément. — La forme ቱ፡ remplace même souvent simplement l'article qui manque dans le tigraï.

27 Quant à la manière de joindre ces pronoms au substantif, voici les différentes combinaisons :

1. On met aussi le suffixe ordinaire *a*ይ፡ et on écrit ሓላውየይ፡, l'*i* du ዊ፡ s'étant uni à l'*a* du suffixe pour former የ፡.

1° On les met simplement avant le substantif comme en français; par ex. : እዚው ፡ ሰብ ፡, እዝ ፡ ሰብ ፡ *cet homme.*

2° On les met et avant et après le substantif; par ex. : እቲኣ ፡ ዓምዲ ፡ እቲኣ ፡ *cette colonne-là,* et dans ce cas on préfère avant le substantif la forme abrégée; ainsi : ብዝምኽንያት ፡ እዚው ፡ *par* (ብ) *ce moyen.*

Nota 1°. ዝ ፡ et ት ፡ s'unissent inséparablement au substantif; 28
le démonstratif qui suit le substantif peut le faire également, et alors il perd son እ; *cet homme* peut donc se rendre des manières suivantes : 1° እዚው ፡ ሰብ ፡ እዚው ፡, 2° እዚው ፡ ሰብዚው ፡, 3° እዝ ፡ ሰብ ፡ እዚው ፡, 4° እዝ ፡ ሰብዚው ፡, 5° ዝሰብ ፡ እዚው ፡, 6° ዝሰብዚው ፡, 7° እዚው ፡ ሰብ ፡, 8° እዝ ፡ ሰብ ፡, 9° ዝሰብ ፡.

Nota 2°. ዝ ፡ et ት ፡ sont les formes les plus faibles du démonstratif; ት ፡ équivaut souvent au simple article qui manque au tigraï.

Article III. — Du pronom relatif.

1° Le relatif unique pour masculin et féminin, singulier et plu- 29
riel est : ዝ qui, avant les préformatifs ቱ ፡, ነ ፡, ቲ ፡, ን ፡, est ordinairement remplacé par እ.

Nota 1°. Dans certaines contrées, comme dans l'Agamié le relatif est ል.

Nota 2°. Pour le pluriel quelques-uns se servent de la forme éthiopienne እለ ፡ (እል ፡).

2° Pour former le génitif on ajoute au substantif auquel le relatif 30
se rapporte le suffixe possessif; par ex. : ሰብ ፡ ስሙ ፡ ዮሴፍ ፡ እተበሀለ ፡ *un homme dont le nom était appelé Joseph,* littéralement : *un homme, son nom Joseph qui était appelé.* ስም ፡ *le nom,* avec le suffixe de la 3ᵉ pers. masc. sing. ስሙ ፡ *son nom.*

3° Pour faire le datif ou l'accusatif on se sert du suffixe régime, 31
par ex. : እንገብሮ ፡ ሥራሕ ፡ ብሥላሴ ፡ ስምን ፡ ፍቅርን ፡ እዩ ፡ *l'ouvrage que nous faisons est (se fait) au nom et pour l'amour de la Trinité* (ንገብር ፡ *nous faisons,* ንገብሮ ፡ *nous le faisons,* እንገብሮ ፡ *que nous faisons*). Si le verbe a déjà un suffixe ou la préposition

ል፡ = *à* avec le suffixe, le relatif ዘ suffit pour exprimer le datif ou l'accusatif, ainsi : ዘሰደድኩኹም፡ *ce que je vous ai envoyé;* ዘጻሐፍኩምለይ፡ *ce que vous m'avez écrit;* ቃኤል፡ ዘመኸሮ፡ እግዚአብሔር፡ አይገበረን። *Cain ne fit pas ce que Dieu lui avait conseillé.* On peut même se contenter du simple signe relatif toutes les fois que le contexte indique clairement dans quel cas il faut le prendre; ainsi: እትፈልጡ፡ ሰብ፡ ኪለው፡ *tous les hommes que vous connaissez,* au lieu de እትፈልጦም፡ (ም፡ ici pour ኦም፡, sing. collectif pour le pluriel).

32 4° Le relatif local, instrumental, etc. *dans lequel, où, par lequel,* etc. se rendent également par ዘ et le suffixe verbal ou par ዘ avec ል et le suffixe possessif; par ex. : ናብ፡ ዝነበሮ፡ ኃጢአት፡ ከይምለስ፡ *afin qu'il ne retourne pas au péché dans lequel il était;* አርባዕተ፡ ልምና፡ ጽቡቕ፡ እንረኽበሉ፡ ሠለስተ፡ እንኸብ፡ መከራ፡ እንድኀንሉ። *quatre demandes par lesquelles nous obtenons du bien, trois par lesquelles nous sommes délivrés du mal.* ሰይጣን፡ ዚስነፈሉ፡ ጸጋ፡ ይርኸብ። *on reçoit la grâce par laquelle satan est vaincu.*

33 Cette particule relative ዘ s'unit au mot suivant comme préfixe. — Si ce mot commence par un አ ou እ, ces lettres disparaissent en laissant leur voyelle au ዘ, par ex. : ዘምጽአለይ፡ መጽሐፍ፡ *le livre qu'il m'a apporté* pour ዘእምጽአለይ፡. — Si le mot suivant est un የ፡ ou ይ፡ le ዘ absorbe également ces lettres en se changeant en ዜ = *zia* ou ዚ፡, par ex. ዜብሉ፡ *qui n'a pas* pour ዘየብሉ፡, ዚነብር፡ *qui demeure* pour ዘይነብር፡. Si toutefois ces አ et የ appartiennent à la racine du mot ils ne sont pas absorbés; ainsi on dira : ዘአመኖ፡ *ce qu'il croit,* et non ዘመኖ፡.

34 Comme le እ፡ absorbé par ዘ ne change point la forme de cette lettre, il faut de l'attention pour analyser certaines formes; ainsi : ዘነግሮ፡ *ce que je lui dis* (présent), pour ዘ፡እነግሮ፡, mais ዘነገሮ፡ *ce qu'il lui dit* (passé défini) = ዘ፡ነገሮ፡.

35 Notons encore que, dans le bon langage la phrase relative, comme du reste toute phrase incidente, précède la phrase principale, sauf certaines tournures que nous mentionnerons en temps et lieu.

Article IV. — Du pronom interrogatif.

1° መን፡ = *qui?* quelquefois aussi il signifie : *que? quoi? quel?* 36
quelle? lequel? laquelle? sing. et plur. Cependant pour le pluriel on préfère la réduplication መን፡መን፡ (prononcez *mane-man*) ou መነ፡ መን፡, ainsi : መን፡ፈጠረና፡ *qui nous a créés?* ናይ፡ሠለስቲኦም፡ አካላት፡ስሞም፡መነ፡መን፡ይበሀል፡ *(naï salástiōm ákalat sémōm mána-man iba'hál) de ces trois personnes leur nom quel quel est-il (appelé)?* c.-à-d. *comment appelle-t-on les noms de ces trois personnes?*

2° ምንታይ፡ = *quoi? que?* aussi : *quel, quelle? lequel, laquelle?* 37
plur. : ምንታይ፡ምንታይ፡ ou ምንታየ፡ምንታይ፡. — Nota : Au lieu de ምንታይ፡ on dit aussi, au moins dans le *Ẓane'adéglié*, እንታይ፡.
Exemples : ምንታይ፡ደለኹም፡ *que voulez-vous?* አብ፡የሱስ፡ክርስቶስ፡ክንደይ፡ባሕርያት፡አለዉ። *en Jésu-Christ combien y a-t-il de natures?* ክልተ፡ *deux.* ምንታይ፡ምንታይ፡ *lesquelles?* — ሰብ፡ ምእንቲ፡ኪድኅን፡ምንታይ፡ኃይሊ፡የድሊ፡ *l'homme afin qu'il se sauve quelles vertus lui faut-il?* (Notez : ምንታይ፡ avec le sens du pluriel, de même que ኃይሊ፡ dont la forme est du singulier.)

3° አየን፡ (አይን፡) *áyen* } *quel? lequel?* 38
አየናይ፡ (አይናይ፡ *ayenâï*), fém. አየንይቲ፡ } *= de quelle qualité?* etc.

Ce pronom (latin = *qualis*) recherche plus spécialement la qualité, etc. pour distinguer une chose ou personne d'une autre.

Article V. — Du pronom possessif.

1° Le possessif s'exprime par le suffixe du substantif (voyez 17). 39

2° *Le mien, le tien,* etc. se rend par le génitif du pronom person- 40
nel; ናታይ፡ *de moi, le mien, la mienne, les miens, les miennes.* ናትካ፡, fém. ናትኪ፡ *de toi, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.* ናቱ፡, ናታ፡ *de lui, d'elle, le sien,* etc. (voyez 13).

Article VI. — Du pronom indéfini.

1° Le pronom interrogatif sert également de pronom indéfini; 41
ainsi : መን፡ *quelqu'un,* ምንታይ፡ *quelque chose.*

42 2° Le plus souvent on exprime l'indéfini personnel par ሰብ ፡ *homme* ou ሐዴ ፡ ሰብ ፡ *un homme;* et *quelque chose* se rend par ነገር ፡, ሐዴ ፡ ነገር ፡ *chose, une chose.*

43 3° Mais il y a aussi des formes particulières pour les pronoms indéfinis dont voici les principales :

ማንም ፡ *quelqu'un :* ማንም ፡ ዚገዝእና ፡ እንተ ፡ ሰእና ፡ *quelqu'un qui nous engage parce que nous manquons,* c.-à-d. *parce que nous n'avons personne qui nous ait engagés.*

ጎበ ፡, ጎብ ፡ *une partie, quelques-uns:* ጎቡኦም ፡ . . . ጎቡኦም ፡[1] *les uns (d'eux) . . . les autres (d'eux).* — እገሌ ፡, ገሌ ፡ *un certain, une certaine, une certaine partie, quelque chose;* par ex. እንቲዘርእ ፡ ገሌኡ ፡ (avec suffixe) አብ ፡ መንገዲ ፡ ወደቐ ፡ *pendant qu'il semait, une partie en tomba sur le chemin.* — ግዝእ ፡, ግዝ ፡ *quelque chose* ne semble être en usage que dans des phrases négatives; il signifie même directement *rien;* ainsi : ግዝእ ፡ አይፈልጥን ፡ *rien il ne sait pas (il n'ignore rien). Rien* et *personne* se rendent le plus souvent par la négation አይ ፡ . . ን ፡ jointe aux indéfinis affirmatifs, par ex. ሰብ ፡ አይእቱን ፡ *personne n'entrera.*

44 ኪለው ፡ (ኪሌው ፡) et ኵለው ፡, fém. ኵሊአ ፡, *tout, toute,* est aussi bien substantif qu'adjectif. Au fond ce mot est le substantif ኵል ፡ *totalité* avec le suffixe de la 3ᵉ pers. du sing.; ce suffixe est par conséquent variable; on dit ኵልኻ ፡ *toi tout entier,* ኵልና ፡ *nous tous,* etc. Nota 1° : On prononce *koulaou, koulia,* etc. Nota 2° : La forme ኪለው ፡ ne semble pas prendre les autres suffixes.

Article VII. — Du pronom réflexe et réciproque.

45 1° Le réflexe et le réciproque sont régulièrement exprimés par des formes particulières du verbe, ainsi qu'on le montrera plus tard.

46 2° Néanmoins on se sert volontiers de certains mots pour faire ressortir davantage cette réciprocité etc. Voici les principaux :

1. Remarquons ici le changement de voyelle à la deuxième lettre pour mettre le suffixe ኦም ፡; በ ou ብ est devenu ቡ.

a) ንስንስ፡ (ነስነስ፡) *l'un l'autre, les uns les autres,* avec les suffixes du pluriel; ainsi : ንስንስና፡, ንስንሳትኩም፡, fém. ንስንሳትክን፡, ንስንሳቶም፡, fém. ንስንሳተን፡; par ex. ብመወዳእታውን፡ አስይፍቲ፡ ናብ፡ ሬርእሶም፡ መለሱ፡ ነስነሳቶም፡ እውን፡ ተቓተሉ። *et enfin ils tournèrent leurs épées contre eux-mêmes et se massacrèrent les uns les autres.*

b) ርእሲ፡ *tête,* ነፍሲ፡ *âme,* expriment le simple réflexe, mais ነፍሲ፡ ne s'emploie guère que quand il s'agit d'actions ou d'états se rapportant à l'âme ou à la vie; par ex. ብናይ፡ ዓመፃ፡ ገንዘብ፡ ነራእስኹም፡ (plur. de ርእሲ፡) አስናድዉ፡ ፈተውቲ፡ *préparez-vous (à vous-mêmes) des amis par le mammon de l'iniquité.* ክርስቶስ፡ እንኩብ፡ ኮንካ፡ ርእስኻ፡ አድኅን። *si tu es le Christ, sauve-toi, toi-même.*

Nota : Il va de soi que ces mots ርእሲ፡ et ነፍሲ፡ prennent le 47
nombre, le cas et le suffixe voulus; ainsi :

me (accusatif), ርእሰይ፡, ነፍሰይ፡,
te (accusatif), ርእስኻ፡, fém. ርእስኺ፡ — ነፍስኻ፡, ነፍስኺ፡,
se (accusatif), ርእሱ፡, fém. ርእሳ፡ — ነፍሱ፡, ነፍሳ፡,
de moi, ናይ፡ ርእሰይ፡, etc.,
me (datif), ንርእሰይ፡, etc.

Même s'exprime par le substantif በዓል፡[1] *maître,* avec les suf- 48
fixes : ባዕለይ፡ *moi-même,* በዓልካ፡ (ኪ፡), በዓልትኻ፡ (ኺ፡) *toi-même* masc. et fém.); la forme plus longue a intercalé un ት avant le suffixe. ባዕሉ፡, ባዕላ፡ *lui-même, elle-même,* በዓልና፡ *nous-mêmes,* በዓልኩም፡ (ክን፡) *vous-mêmes,* ባዕሎም፡, ባዕለን፡ *eux-mêmes, elles-mêmes.*

Chapitre II. — Du substantif et de l'adjectif.

Article Ier. — De la déclinaison.

Le tigraï forme les cas de la déclinaison régulièrement par les 49
deux particules ናይ፡ *naï* et ን፡; ce dernier est inséparable du substantif (préfixe), pour ናይ፡ l'usage varie. — L'article n'existe pas.

1. On écrit aussi ባዕል፡, ባዐል፡; cette orthographe est de rigueur quand le suffixe commence par une voyelle; ainsi : ባዕሉ፡, etc. (non በዓሉ፡) *lui-même.*

ናይ፡ est le signe du génitif, ን፡ celui du datif et de l'accusatif; pour décliner un nom on n'a donc qu'à le faire précéder de ces deux particules au pluriel aussi bien qu'au singulier; pour l'accusatif le ን፡ peut aussi être omis. Voici un exemple de déclinaison :

	Singulier :	Pluriel :
Nom.	ዓመት፡ *l'année*	ዓመታት፡ *les années*
Gén.	ናይ፡ ዓመት፡ *de l'année*	ናይ፡ ዓመታት፡ *des années*
Dat.	ንዓመት፡ *à l'année*	ንዓመታት፡ *aux années*
Acc.	ንዓመት፡ *l'année*	ንዓመታት፡ *les années*
	ዓመት፡ *l'année*	ዓመታት፡ *les années*

Déclinez de la même manière : ቤት፡ *maison,* ኣቦ፡ *père,* ኣሞ፡ *mère,* ወዲ፡ *fils,* ጓል፡ *(goudl) fille,* መዓልቲ፡ *jour,* ለይቲ፡ *(laïti) nuit,* እንጌራ፡ *(enguéra) pain,* ማይ፡ *eau.* Pour ce qui est du pluriel, très souvent le singulier (pris dans un sens collectif) en tient lieu. Pour le moment on n'a pas à s'en occuper (voyez nota 3°).

50 Nota 1°. Dans certaines provinces, comme dans l'Agamié, au lieu de ን፡ on se sert de l'antique préposition ላ፡.

Nota 2°. Une formation fréquente du pluriel consiste à ajouter la syllabe *a* ት፡ et après une voyelle : ታት፡, par ex. ሰብ፡ *l'homme,* plur. ሰባት፡, mais ኃለቓ፡ *supérieur, chef,* fait ኃለቓታት፡.

Nota 3°. Souvent on peut se servir du singulier pour le pluriel, par ex. *beaucoup d'hommes* = ብዙኅ፡ ሰብ፡ au lieu de ብዙኃት፡ ሰባት፡; on peut même joindre un singulier à un pluriel et dire par ex. ብዙኃት፡ ሰብ፡ (voyez le reste sur la formation du pluriel à l'article, III, 62).

Remarques sur les cas.

I. Sur le nominatif et le vocatif.

51 1° Le nominatif n'a aucune désinence particulière.

2° Le vocatif est toujours égal au nominatif.

3° Pour exprimer le vocatif plus énergiquement on le fait précéder de la seconde personne du pronom personnel : እንታ፡ (እን

ተ ፡), abrégée አታ ፡, fém. አንቲ ፡, plur. አንቱም ፡, fém. አንትን ፡. Ces formes sont restées (un peu modifiées cependant) du ge'ez; voyez les formes ordinaires du pronom personnel, 13.

4° En appelant quelqu'un à haute voix par son nom, on ajoute la syllabe *ié,* c.-à-d. on met la dernière lettre au cinquième ordre; ainsi : ሚካኤል ፡ devient ሚካኤሌ ፡, ተስፉ ፡, au vocatif ተስፌ ፡; cette syllabe ne paraît être que l'ancien suffixe possessif de la 1re pers. = *mon* (voyez 18).

5° Pour quelques termes du domaine religieux on se sert encore de l'ancienne interjection አ ፡, tantôt comme *préfixe,* par ex. አአምላክ ፡ *ô Dieu,* አአምላኬ ፡ *ô mon Dieu,* tantôt comme *suffixe,* par ex. እግዚአ ፡ *ô Seigneur* (de እግዚእ ፡ et አ ፡).

II. Sur le génitif.

1° Le génitif, ainsi qu'il a été dit plus haut, se forme régulièrement par la particule ናይ ፡, et on le place *avant* son substantif; ainsi : ናይ ፡ ሰብ ፡ መፈጸምታ ፡ ምሕሳብ ፡ ናይ ፡ ኃጢአት ፡ ኪለው ፡ ፈውሲ ፡ እዩ ፡፡ *de l'homme de la fin la pensée de tout péché le remède est;* c.-à-d. *la pensée de la fin de l'homme est le remède de tout péché.* 52

2° Une deuxième manière d'exprimer le génitif est le *status constructus* des langues sémitiques, qui consiste en une liaison étroite du substantif et de son complément à peu près comme dans certaines locutions composées, par ex. *timbre-poste.* Le complément se place alors après son substantif, et ce dernier est prononcé plus légèrement absolument comme dans l'exemple cité : *timbre-poste.* Si ce substantif se termine en *i,* c.-à-d. si sa dernière lettre est du troisième ordre, on la met au sixième, afin de changer l'*i* long en *i* bref, par ex. ደቂ ፡ *enfants,* ዓዲ ፡ *pays,* ደቅ ፡ ዓዲ ፡ *enfants (gens) du pays,* ሕጊ ፡ *loi,* ሕግ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክንደይ ፡ እዩ ፡፡ *les commandements du Seigneur sont combien.* (Notez ሕጊ ፡ au singulier avec signification du pluriel; voyez 50, 3.) Dans les autres cas le substantif reste sans changement; ainsi : ፍጥረት ፡ ዓለም ፡ *création du* 53

monde, ማይ ፡ ጸሎት ፡ *eau de la prière = eau bénite,* ዶርሆ ፡ ማይ ፡, (prononcez *dorho*), *poule d'eau,* etc.

54 Nota 1°. Il y a un certain nombre de mots se terminant en sadis, qui forment ce *status constructus* à la manière ghe'ez, c.-à-d. ils ajoutent un *a* ou *a* à la fin du mot en mettant la dernière lettre au premier ordre. Ainsi : ቤት ፡ *la maison,* ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ *maison des chrétiens (église).* ምሥጢር ፡ *mystère,* ምሥጢረ ፡ ሥላሴ ፡ *mystère de la Trinité;* de même መንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ *royaume du ciel,* በዓል ፡ *maître,* በዓለ ፡ ቤት ፡ *maître de la maison.*

Nota 2°. Comme les deux mots du *status constructus* ne sont considérés que comme un seul, les terminaisons du pluriel et les suffixes peuvent se placer à la fin du complément; ainsi : ቤተ ፡ ክርስቲያናት ፡ *les églises,* ቤተ ፡ ክርስቲያንይ ፡ *mon église.*

55 3° Souvent on doit distinguer le génitif simplement par le contexte; car on ne met pas toujours la particule ናይ ፡ et ne le fait pas non plus connaître par le *status constructus.* — Ceci a lieu :

a) Quand plusieurs génitifs dépendent l'un de l'autre; on se contente dans ce cas de mettre le ናይ ፡ une seule fois, par ex. *tous les fruits des arbres du paradis :* ናይ ፡ ገነት ፡ አዕዋም ፡ ፍሬ ፡ ኪለው ፡ littéralement : *du paradis (des) arbres le fruit tout.* On peut cependant dans des cas semblables répéter aussi la particule ናይ ፡ et ajouter au second génitif encore le suffixe possessif; ainsi : ናይ ፡ የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ናይ ፡ ልደቱ ፡ መጽሐፍ ፡ *livre de la généalogie de Jésu-Christ (de Jésu-Christ de sa généalogie le livre).*

b) Quand le génitif est précédé d'une préposition; par ex. ብመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥርዓት ፡ *par l'opération du Saint-Esprit;* au lieu de dire : ብናይ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥርዓት ፡ ce qui est reçu également. Voici encore quelques exemples : ብመን ፡ ሥርዓት ፡ *par l'opération de qui?* ብቍርባን ፡ ጊዜ ፡ *dans le temps de (pendant) la messe;* ብፍርዲ ፡ መዓልቲ ፡ *au jour du jugement,* ብጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ *par la grâce de Dieu;* ናብ ፡ ንስሓ ፡ ቦታ ፡ *dans le lieu de la pénitence (purgatoire),* ንስሓ ፡ *pénitence,* ቦታ ፡ *lieu.*

c) Dans quelques locutions particulières : ainsi on dit, même

sans préposition, ንስሐ፡ቦታ፡ au lieu de ናይ፡ንስሐ፡ቦታ፡ ou ቦታ፡ ንስሐ፡ (voyez 53). Le contexte est alors le seul guide; et, en parlant, on distingue le génitif en y appuyant davantage.

56 4° Enfin on exprime le génitif de la manière suivante : on ajoute au substantif le suffixe possessif et on fait précéder son complément de la préposition ን፡ (en certaines contrées ል፡); par ex. ብታሕቲ፡ሥልጣኑ፡ንጲላጦስ፡ጴንጤናዊ፡ *sous le gouvernement de Ponce Pilate*, litt. *sous son gouvernement, à Ponce Pilate.*

Nota : On trouve encore le génitif exprimé par le simple ን፡ (ል፡), mais alors le génitif peut être remplacé par un datif; ainsi : እግዚአብሔር፡ንኲሉ፡ነገር፡ጐይታ፡ማለት፡እዩ። *Dieu signifie : de (= sur) toute chose le maître.*

III. Le datif (régime indirect).

57 Le datif est formé régulièrement par la préposition ን፡ (ል፡), mais souvent on ajoute encore au verbe le pronom suffixe; par ex. ንአዳም፡ብጻይቲ፡ሀቦ፡ (ሀቦ፡ = ሀበ፡ *il donna* avec le suffixe *o*) *il lui donna à Adam (Eve) pour compagne.*

IV. L'accusatif (régime direct).

58 L'accusatif peut s'exprimer de trois manières différentes :

1° Par la simple forme du nominatif, comme en français : እግዚአብሔር፡ነገር፡ኲሉ፡ፈጠረ፡ *Dieu a créé toute chose.*

2° Par la préposition ን፡ (ል፡), avec ou sans le suffixe du verbe, absolument comme le datif; par ex. ንጸሎት፡ሃይማኖት፡መን፡ገበረ፡ *qui a fait la prière de la foi (le credo)?* ንአዳም፡ናብ፡ገነት፡አንበረ፡ *il plaça Adam dans le paradis;* ou avec le suffixe du verbe : ንአዳምን፡ንሔዋንን፡እንካብ፡ገነት፡አውጽኦም። (አውጽኦም፡ = አውጽአ፡ avec le suffixe *ō*ም) *Adam et Eve, il les chassa du paradis.*

Nota 1°. L'accusatif, aussi bien que le datif se place de préférence avant le verbe; quand il y a l'un et l'autre, le datif précède ordinairement l'accusatif, comme dans l'exemple cité 57.

59 Nota 2°. La préposition ን፡ (ል፡) comme signe de l'accusatif dé-

note un objet plus déterminé ou plus connu; elle sera donc employée pour des noms propres connus, et généralement quand nous mettons l'article défini.

Article II. — Du genre.

60 Il y a dans le tigraï deux genres, le masculin et le féminin; mais en dehors des êtres vivants dont le genre est déterminé par le sexe naturel, il y a une grande liberté, ou plutôt confusion, dans l'usage du genre, et une foule de mots peuvent être indifféremment employés comme masculins ou féminins. Le cas sera rare où l'on commettrait une faute, en traitant comme masculin un mot quelconque ne désignant pas un être vivant, au sexe déterminé.

61 Quant aux adjectifs, la plupart en ont au singulier des formes distinctes pour le masculin et pour le féminin, tandis qu'au pluriel il n'y a qu'une forme unique en *ā* ት.

Voici quelques exemples :

1° ቀጢን ፡	fém.	ቀጣን ፡	plur.	ቀጢናት ፡	*mince*
ሓዲስ ፡	»	ሓዳስ ፡	»	ሓዲሳት ፡	*nouveau, neuf*
በሊሕ ፡	»	በላሕ ፡	»	በሊሓት ፡	*tranchant*
ነዊሕ ፡	»	ነዋሕ ፡	»	ነዊሓት ፡	*long*
ረቂቕ ፡	»	ረቃቕ ፡	»	ረቂቓት ፡	*spirituel*
2° እሙን ፡	fém.	እምንቲ ፡	plur.	እሙናት ፡	*fidèle*
ጽቡቕ ፡	»	ጽብቕቲ ፡	»	ጽቡቓት ፡	*bon*
ርቡጽ ፡	»	ርብጽቲ ፡	»	ርቡጻት ፡	*agile, urgent*
ፍጹም ፡	»	ፍጽምቲ ፡	»	ፍጹማት ፡	*parfait*
3° ጸሓፊ ፡	fém.	ጸሓፊት ፡	plur.	ጸሓፍ ፡	*écrivain*
መዋቲ ፡	»	መዋቲት ፡	»	መዋቱ ፡	*mortel*
መጋቢ ፡	»	መጋቢት ፡	»	መጋብ ፡	*nourrisseur*
ሰራሒ ፡	»	ሰራሒት ፡	»	ሰራሕ ፡	*travailleur*

Nota : Les mots de ce numéro ont encore une autre forme pour le pluriel, ጸሓፍቲ ፡, etc.

4° ሕያዋይ፡ fém. ሕያወይቲ፡ plur. ሕያዋት፡ *bon, parfait*
ካልኣይ፡ » ካልዐይቲ፡ » ካልኦት፡ *autre, second;*

Les nombres ordinaux appartiennent à cette formation, comme ሣልሳይ፡ *troisième*, etc., et les adjectifs de la forme (3°) ont pour la plupart aussi une seconde forme en *aï;* ainsi : ጸሓፋይ፡ = ጸሓፊ፡, etc.

5° መአከቢ፡ fém. መአከቢት፡ plur. መአከብ፡ *celui qui rassemble*
6° ሮማዊ፡ » ሮማዊት፡ » ሮማውያን፡ *romain*
መንፈሳዊ፡ » መንፈሳዊት፡ » መንፈሳውያን፡ *(spirituel =) pieux.*

Article III. — Formation du pluriel.

Il y a dans le tigraï deux manières de former le pluriel : la formation *extérieure* qui consiste à changer simplement la terminaison, et la formation *intérieure* qui fait subir au mot tout entier une transformation avec ou sans augmentation de syllabes ou de lettres. 62

§ 1er. Formation extérieure.

Il y a quatre terminaisons qui servent à cette formation : *ā*ን፡, 63
*ā*ት፡ (ou ታት፡), *o* et *o*ት፡.

1° La formation en *a*ት est la plus commune et coëxiste souvent avec d'autres formations pour le même mot. Quand la dernière lettre du mot appartient au sixième ordre, elle se fait simplement en mettant cette dernière lettre au quatrième ordre et en ajoutant ት, par ex. ሕማም፡ *maladie*, plur. ሕማማት፡, ሰብ፡ *homme*, plur. ሰባት፡, አካል፡ *personne*, plur. አካላት፡, etc. አብ፡ እግዚአብሔር፡ ክንደይ፡ አካላት፡ አለዉ፡ *en Dieu combien de personnes y a-t-il?*

Nota : Les mots se terminant par une lettre salis, c.-à-d. par la 64
voyelle *i*, suivent cette même règle, toutes les fois que cet *i* n'est qu'une prolongation dialectique d'un sadis primitif; par ex. pour መዓልት፡ *le jour*, les Tigraïs prononcent et écrivent መዓልቲ፡, mais au pluriel ils disent መዓልታት፡. Dans les autres cas ces mots

font rentrer leur *i* dans la terminaison du pluriel, qui devient alors ያት ፡; ainsi : ብሕሪ ፡ *(bá'heri) la nature* fait ብሕርያት ፡ *(bá'heriyat).*

65 Les autres mots, dont la dernière lettre n'est pas de l'ordre sadis, ajoutent, pour former le pluriel, la syllabe ታት ፡; par ex. ኀለቃ ፡ *supérieur, chef,* plur. ኀለቃታት ፡, ደጌ ፡ *porte,* plur. ደጌታት ፡, አበ ፡ *père,* plur. አበታት ፡, etc. — Les mots se terminant en *ā* se contentent parfois d'ajouter un simple ት, par ex. ሎቄታ ፡ *outre,* plur. ሎቄታት ፡, ሐዋርያ ፡ *apôtre,* plur. ሐዋርያት ፡, etc. — Quelques-uns au contraire se permettent de doubler la terminaison du pluriel; ainsi on entend dire : አበታታት ፡ pour አበታት ፡, mais ces sortes de formes ne sont pas à imiter.

66 Quant à déterminer les mots qui forment leur pluriel de cette première manière, nous en avons déjà mentionné plusieurs classes (voyez 61) et d'autres vont suivre en leur temps.

67 Nota : Les mots suivis d'un complément, ***status constructus,*** (voyez 53) peuvent ajouter la terminaison du pluriel à ce complément; ainsi : በዓል ፡ ጸጋ ፡ *maître de richesses (riche)* fait au pluriel : በዓል ፡ ጸጋታት ፡, ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ *maison de chrétiens (église),* plur. ቤተ ፡ ክርስቲያናት ፡, etc. (voyez 54, nota 2°).

68 2° La deuxième terminaison du pluriel est *ā* ን ፡; elle n'est plus guère en usage que dans des termes liturgiques appartenant à l'ancienne langue; par ex. ቅዱስ ፡ *saint,* plur. ቅዱሳን ፡, ኀጥእ ፡ *pécheur,* ኀጥአን ፡, ጻድቅ ፡ *juste,* ጻድቃን ፡, etc.

Les mots finissant en *a* ዊ ፡ forment également ce pluriel, et alors le ዊ ፡ est changé en ው ፡ et l'*i* se glisse dans la terminaison; ainsi : ሮማዊ ፡ *romain,* plur. ሮማውያን ፡ (voyez 64).

Il paraît cependant que plusieurs de ces mots admettent aussi la terminaison *ā* ት. — Dans la langue ancienne *ā* ን était la terminaison du masculin et *ā* ት celle du féminin.

69 3° La troisième formation extérieure du pluriel est celle en *o* et *o* ት; mais, en dehors de plusieurs classes de substantifs verbaux, cette formation, surtout celle en *o* ት, est très rare, quoique cette dernière soit la terminaison ordinaire du pluriel dans l'amarigna.

Voici les substantifs verbaux qui forment leur pluriel en *o* (sans exclure d'autres formations, ainsi qu'on le dira en son lieu) : 70

1° Les substantifs ou adjectifs verbaux qui servent à désigner la personne *qui fait l'action du verbe* (la terminaison *eur* du français, par ex. *porteur*) et dont le type est ገበሪ፡ et ገበራይ፡, plur. ገበሮ፡ *celui qui fait* (voyez 111).

2° Le substantif (ou adjectif) instrumental avec le préformatif መ, comme መግበሪ፡ *qui sert à faire = instrument*, plur. መግበሮ፡ መስበሪ፡ *qui sert à briser*, መለበሚ፡ *qui sert à juger*, መልወሲ፡ *qui sert à pétrir*, etc. qui font au pluriel መለበሞ፡, መልወሶ፡, etc. (voyez 112).

Voici également quelques pluriels en *o*ት :

ቀዳሚ፡ *celui qui est avant, le précédent, le premier*, fait ቀዳሞት፡; 71
ካልኣይ፡ *l'autre*, plur. ካልኣት፡, ብጻይ፡ (ou ብጬይ፡) *compagnon, prochain*, plur. ብጾት፡ (ብጮት፡), etc. Ces sortes de mots appartiennent au fond à la classe des noms verbaux mentionnés au 1°. Notez encore ጓሳ፡ *berger* fait ጓሶት፡, ባርያ፡ *esclave*, plur. ባሮት፡, etc.

C'est l'usage qui apprendra les autres mots qui forment ce pluriel.

§ 2. *Formation intérieure.*

Voici les types principaux de la formation intérieure du pluriel, 72
desquels le lecteur voudra bien lui-même déduire les règles :

1° Préformatif ኣ, la première radicale reste ou devient sadis, la deuxième rave' et la troisième sadis; par ex. እግሪ፡ *pied*, plur. ኣእጋር፡; ሕዝቢ፡ *peuple*, plur. ኣሕዛብ፡; ዕምኒ፡ (ዕብኒ፡) *pierre*, plur. ኣዕማን፡; እዝኒ፡ *oreille*, plur. ኣእዛን፡, etc.

ዘመድ፡ *parent*, plur. ኣዝማድ፡; ገመል፡ *chameau*, plur. ኣግማል፡, etc.

ሳእኒ፡ *soulier*, plur. ኣእሳን፡; notez ici en outre la permutation des deux premières radicales.

Plusieurs mots à deux syllabes (formés par contraction) appartiennent également à ce type; par ex. ዖፍ፡ *oiseau*, plur. ኣዕዋፍ፡; ኦም፡ *arbre*, plur. ኣእዋም፡.

ምስላ፡ *proverbe*, plur. አምሳል፡, ኢድ፡ *main*, plur. አእዳው፡ doivent être rangés aussi sous ce type.

2° አድጊ፡ *âne*, plur. አእዱግ፡; ici la deuxième radicale a pris *ou* au lieu d'*ā*, le reste comme 1°.

3° በግዕ፡ *brebis*, አበግዕ፡; rave' à la première radicale.

4° ቈልዓ፡ *enfant*, plur. ቈላው፡; ሰሰሐ፡ *espèce de chevreuil*, plur. ሰሳሑ፡; rave' à la deuxième, ka'ib à la troisième radicale.

5° ጸሓፊ፡ *écrivain*, plur. ጸሓፍቲ፡ (voyez 70, 1).

6° መጋብሪ፡ *outil*, plur. መጋብርቲ፡ (voyez 70, 2).

7° ዓቢዩ፡ (ou ዓቢይ፡) *grand*, plur. ዓበይቲ፡.

8° ላህሚ፡ (ou ላም፡) *la vache*, plur. አላህምቲ፡.

Mais aussi አላህም፡ (cfr. nº 9). — ከልቢ፡ *chien*, plur. አኽላብ ቲ፡. — በቕሊ፡ *mulet*, plur. አብቕልቲ፡ et አበቕል፡ (cf. 90).

9° ነብሪ፡ *léopard*, plur. አናብር፡.

10° አንበሳ፡ *lion*, plur. አናብስ፡.

11° ኰኾብ፡ (prononcez *kóχob*) ou ኮኾብ፡ *étoile*, plur. ከዋኽብቲ፡.

12° ክዳን፡ *couverture, vêtement*, plur. ክዳውንቲ፡ (prononcez *kedáounti*).

13° መንፈስ፡ *esprit*, plur. መናፍስቲ፡.

14° መምህር፡ *docteur*, plur. መማህር፡.

15° ጋኔን፡ *démon*, plur. አጋንንቲ፡.

16° ንእሽቶ፡ *petit*, plur. ናእሽቶ፡.

73 Cette liste pourrait encore être continuée, mais ce qu'on vient de lire suffit pour donner une idée de cette formation. On voit que dans plusieurs types il y a outre la formation intérieure encore une terminaison propre (cf. 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12°, 13°, 15°). Ces formes se trouvent à peu près toutes également dans le ge'ez; mais il en reste une qui est étrangère à la langue ancienne. Elle consiste à faire entrer la deuxième radicale avec la forme rave', par ex. መጋብሪ፡ *outil* (deuxième radicale ብ), መጋበብሪ፡ *toutes sortes d'outils* (ou መጋብሮ፡, መጋብርቲ፡, voyez nº 6). — Notez cependant que ce n'est pas tant un pluriel que le nom verbal instrumental de la forme itérative du verbe (voyez 112).

Chapitre III. — Du verbe.

1° Le tigraï, comme le ge'ez et toutes les langues sémitiques, 74
n'a, à proprement parler, que deux temps [1] qu'on appelle ordinairement *prétérit* ou passé et *futur;* mais nous préférons la dénomination de *parfait* et *imparfait.* Ce dernier représente l'action (ou l'état) du verbe comme n'étant pas encore accomplie, c.-à-d. ou comme durant encore *(présent)* ou comme n'ayant pas encore commencé, mais devant avoir lieu *(futur).*

Le *parfait* au contraire représente l'action (l'état) du verbe comme étant achevée, soit qu'elle appartienne à l'histoire *(passé défini),* soit qu'on l'énonce simplement comme ayant eu lieu, ou comme continuant d'exister dans son effet *(passé indéfini).* Très souvent encore nous rendons le parfait tigraï par le présent; par ex. quand la nature du verbe respectif est telle qu'une certaine activité doit déjà avoir précédé, avant que l'action du verbe soit réellement présente, à peu près comme pour certains verbes latins *(odi = j'ai conçu de la haine = je hais,* etc.); par ex. ምንታይ፡ ደለኻ፡ *qu'as-tu recherché = que veux-tu?* Toutefois cette raison ne saurait être démontrée pour tous les cas.

Les temps intermédiaires sont exprimés soit par des verbes auxiliaires, soit par d'autres tournures, ainsi qu'on le dira plus bas (126 et suiv.).

2° Quant aux modes du verbe, le tigraï en compte cinq : l'*indi-* 75
catif, le *subjonctif,* l'*impératif,* le *participe* et l'*infinitif;* le conditionnel n'a pas de forme propre, mais est exprimé moyennant la particule ም፡ avec le parfait (voyez 131).

Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel. 76

Les personnes sont les mêmes que dans toutes les langues; seule-

1. Le terme *temps* ne convient même pas dans son sens ordinaire, ainsi qu'on le verra.

ment les 2es et 3es personnes ont chacune deux formes distinctes pour les deux genres.

77 3° Ce qui rend le verbe tigraï très riche, c'est la grande variété dans la manière de représenter l'action. Tandis que nos langues n'ont que l'actif et le passif, le tigraï, participant en cela à la richesse des autres langues sémitiques, ajoute encore plusieurs autres formes ou genres qu'on pourrait peut-être appeler : *jussif, intensif, passif de l'intensif, jussif de l'intensif;* puis *réciproque, itératif* avec leurs *jussifs,* etc., mais ces dénominations ne conviendraient pas pour tous les verbes, et nous nommerons les différents genres simplement par un chiffre d'ordre.

78 Il est encore à remarquer que toutes ces formes n'existent pas pour tous les verbes, la signification de plusieurs n'admettant pas cette variété; et même pour les formes qui seraient logiquement possibles, il faut consulter l'usage de la langue, pour savoir, si réellement telle forme existe.

Voyez ces différents genres du verbe au tableau des verbes réguliers (pages 46 et 47), pour en avoir une idée.

Article Ier. — Le verbe ordinaire ou régulier.

79 La forme du verbe la plus commune et la plus simple est celle qui se compose, à la 3e pers. sing. masc. du parfait, de trois lettres appelées radicales, toutes les trois du premier ordre, par ex. ገበረ፡ *il fit,* ፈጠረ፡ *il créa,* ገለጸ፡ *il expliqua,* ሰበረ፡ *il brisa.* On l'a appelée verbe régulier, quoiqu'au fond les autres formes ne soient pas irrégulières non plus.

80 Ce qui distingue ces verbes appelés irréguliers de la forme ordinaire, c'est :

1° la présence d'une ou de plusieurs *aspirées* ou *gutturales,* par ex.:

ሐለፈ፡ *passer, dépasser,* première radicale aspirée,
አደገ፡ *acheter,* première radicale gutturale,
ዐረፈ፡ *se reposer,* première radicale gutturale,

{ ጻሐፈ ፡ *écrire*, deuxième radicale aspirée,
{ ጠዐመ ፡ *être doux*, deuxième radicale gutturale,

{ በጽሔ ፡ *arriver*, troisième radicale aspirée,
{ ሰምዔ ፡ *entendre*, troisième radicale gutturale.

2° la présence d'une ou de deux *demi-voyelles* (የ, ወ), par ex. :

ደለየ ፡ *vouloir, désirer, exiger,*

ዘወረ ፡ *tourner, errer,*

ወግኤ ፡ *frapper,*

የውሄ ፡ *être doux, paisible.*

3° l'*identité* de la *deuxième* et de la *troisième radicale,* par ex. :

ሰደደ ፡ *envoyer,* አዘዘ ፡ *ordonner.*

4° la présence de *plus* ou de *moins* de trois radicales, par ex. :

ዘርዘረ ፡ *dérouler (conjuguer, décliner)* quatre radicales,

ኃዘ ፡ *saisir,* deux radicales.

Nous séparons du verbe régulier encore deux classes qui, au fond, ne sont que des dérivés du régulier, mais qui de fait n'existent presque plus jamais simultanément avec les formes primitives; ce sont

5° les verbes qui *prolongent* la voyelle de la *première radicale,* par ex. ናፈቀ ፡ *désirer;*

6° ceux qui *doublent* la *deuxième radicale,* sans toutefois l'écrire deux fois (voyez 9, 4°); nous les désignerons par un · placé au-dessus de la deuxième radicale, par ex. ፈጸመ ፡ *achever.*

81 Nota : Souvent plusieurs de ces particularités se trouvent réunies dans le même verbe, ce qui occasionne plusieurs *irrégularités* en même temps, par ex. ወግኤ ፡ *frapper;* première radicale une *demi-voyelle,* troisième radicale une *gutturale,* etc.

Voici maintenant l'explication du tableau contenant tous les genres, temps, modes, etc. du verbe régulier ሰበረ ፡ *il brisa.*

§ 1er. Formation des personnes, temps et modes.

82 Pour *conjuguer* les verbes des langues sémitiques on doit partir de la 3e pers. masc. sing. du parfait; car cette forme n'a ni préfor-

matif ni afformatif. Il en est de même pour le tigraï. — En prenant pour exemple le verbe ሰ̌በረ ፡ *il brisa,* voici comment on obtient les différentes formes.

83 1° Du *parfait.* La 3e pers. masc. sing. ሰ̌በረ ፡ est la forme radicale (voyez la 1re colonne du tableau). Pour former le féminin de la même personne on ajoute, sans aucun autre changement, un ት̊ ፡; ሰ̌በረ ፡ *il brisa* fait donc ሰ̌በረት̊ ፡ *elle brisa.*

Les autres afformatifs sont : pour la 2e pers. ካ ፡, fém. ኪ ፡, pour la 1re ኩ ፡; pour la 3e du plur. on change la troisième radicale du sing. en *ka'ib,* c.-à-d. on le met au deuxième ordre; ainsi ሰ̌በረ ፡ devient ሰ̌በሩ ፡, et pour le féminin on le change en rave' (quatrième ordre), ainsi ሰ̌በራ ፡. — La 2e pers. du plur. prend ኩም̊ ፡, fém. ክ̊ን ፡ et la 1re du plur. ና ፡.

Pour joindre les afformatifs des 2es et 1res pers. on supprime la voyelle de la troisième radicale; on obtient ainsi les formes ሰ̌በር̊ካ ፡, ሰ̌በር̊ኪ ፡, ሰ̌በር̊ኩ ፡, plur. ሰ̌በር̊ኩም̊ ፡, ሰ̌በር̊ክ̊ን ፡, ሰ̌በር̊ና ፡.

L'*accent* est pour tout le parfait de ce premier genre sur la première syllabe.

84 2° De l'*imparfait* (prés. et fut.). L'imparfait se forme par des préformatifs et des afformatifs, ainsi que par l'affaiblissement de la voyelle de la deuxième radicale et la suppression totale de celle de la troisième; la deuxième et la troisième radicale prennent donc la forme sadis : ሰ̌በረ ፡ devient ሰ̌ብር̊ ፡ *sábir.*

Les préformatifs et les afformatifs se joignent maintenant, sans autre changement, de la manière suivante :

Sing.	3e	pers.	m.	préform. :	ይ̊ (ይ)	afform. :	—	ainsi	ይ̊ሰ̌ብር̊ ፡
»	3e	»	f.	»	ት̊	»	—	»	ት̊ሰ̌ብር̊ ፡
»	2e	»	m.	»	ት̊	»	—	»	ት̊ሰ̌ብር̊ ፡
»	2e	»	f.	»	ት̊	»	*i*	»	ት̊ሰ̌ብሪ ፡
»	1re	»	m. et f.	»	እ	»	—	»	እሰ̌ብር̊ ፡
Plur.	3e	»	m.	»	ይ̊ (ይ)	»	*ou*	»	ይ̊ሰ̌ብሩ ፡
»	3e	»	f.	»	ይ̊ (ይ)	»	*ā*	»	ይ̊ሰ̌ብራ ፡

Plur. 2e pers. m.	préformatif:	ተ	afformatif:	*ou*	ainsi	ተሰ̌ብሩ፡
» 2e » f.	»	ተ	»	*ā*	»	ተሰ̌ብራ፡
» 1re » f.	»	ን	»	—	»	ንሰ̌ብር፡

Nota : Le ይ préformatif se prononce comme simple voyelle *i* (ይ) 85
et non comme consonne avec l'*e* du sixième ordre *ye* sauf des raisons particulières que nous mentionnerons à l'occasion. Comme règle générale on peut dire qu'il se prononce *ye* avant les gutturales et les aspirées, y compris ኽ et ኸ; ainsi ይኾውን፡ *(yeχáwin) il devient.*

3° Le *subjonctif* a les mêmes préformatifs et afformatifs que l'im- 86
parfait. Il supprime également la voyelle de la troisième radicale, mais, au lieu d'abréger la seconde, il abrège la première en lui donnant la forme sadis. — L'accent se place sur la deuxième radicale. ይስበ̌ር፡ *issebár, qu'il brise.* — Quant à l'emploi de ce mode il est à remarquer qu'on ne s'en sert plus qu'aux premières et aux troisièmes personnes, dans le sens d'une exhortation et d'un commandement ou désir : *je veux briser, brisons, qu'il brise, qu'ils brisent.* Dans tous les autres cas l'imparfait a pris la place de l'ancien subjonctif. On pourrait donc considérer cette forme comme l'impératif des premières et troisièmes personnes.

4° L'*impératif* proprement dit n'a que les deuxièmes personnes. 87
Il n'a pas de préformatifs, mais se forme pour le reste comme le subjonctif; il a donc la première et la troisième radicale sadis et l'accent sur la seconde; ስበ̌ር፡ *brise,* ስበ̌ሩ፡ *brisez,* etc.

Nota : Avec la négation l'impératif prend le préformatif ተ, ainsi አይተስበ̌ር፡ *aïtessebár, ne brise pas,* አይተስበ̌ሩ፡ *ne brisez pas,* etc. — Par exemple le cinquième commandement አይተቈተል፡ *aïte-qṷetál, tu ne tueras pas!*

5° L'*infinitif* se forme de deux manières; la première consiste à 88
changer la deuxième radicale en salis et la troisième en sadis; ainsi ሰ̌በረ፡ devient ሰ̌ቢር፡, mais hâtons-nous de dire que cette forme n'existe plus qu'avec des suffixes, ሰ̌ቢሩ፡, ሰ̌ቢርክ፡, ሰ̌ቢራ፡, etc. Ce sont, comme on le voit, les suffixes possessifs ordinaires, ex-

cepté celui de la 1re pers. du sing. qui a contracté *a*ዮ፡ en ē. On l'écrit à cause de cela peut-être mieux par la forme hamis que par la forme ge'ez, qui est cependant en usage: donc ሰበሬ፡ ou ሰበረ፡.

Cet infinitif (qui correspond évidemment à l'infinitif verbal de la langue ancienne), n'est pourtant plus, ou presque plus, en usage comme infinitif. Il exprime la plupart du temps, le passé indéfini; ainsi ሰበሩ፡ *son briser*, c.-à-d. *il a brisé.* A cause de cela il est rangé par plusieurs parmi les temps passés et appelé *aoriste.* On pourrait également bien l'appeler *participe passé,* par lequel on doit très souvent le traduire. Mais comme il y a déjà un participe passé, nous préférons de nous conformer à la dénomination introduite et l'appelerons *aoriste* ou *passé indéfini.* L'accent reste sur la première.

89 Le deuxième *infinitif,* ou l'infinitif proprement dit, se forme par le préformatif ም፡ et par le changement des voyelles de la manière suivante: la première et la dernière radicale deviennent sadis et la deuxième, qui reçoit l'accent, se prolonge en rave'; ainsi ምስባር፡. — Cette forme est un infinitif proprement dit, gardant la nature du verbe; mais en même temps il est substantif verbal et prend comme tel les suffixes possessifs. — ምስባር፡ signifie donc *briser* et *brisement.*

90 Nota : Cet infinitif est la forme unique de ce mode pour les cinq premiers genres; il prend donc la signification de l'actif, du passif, du jussif, etc., selon le contexte, à peu près comme nos substantifs verbaux. On sait que, par ex., l'*amour de Dieu* signifie également l'amour par lequel Dieu *aime* et l'amour par lequel Dieu *est aimé,* etc. Le suffixe joint à cet infinitif sera donc tantôt le sujet, tantôt le régime, ou le sujet au passif; par ex. ምፍላጡ፡ (ፈለጠ፡ *connaître*) signifie : *sa connaissance, son savoir* et *le* (acc.) *connaître, le savoir,* etc.

91 6° Les *participes* et *noms verbaux.*

Il n'y a pas, dans le tigraï, de participe présent; pour l'exprimer on doit se servir de périphrases, soit relatives, soit adverbiales; ainsi *brisant* se rendrait par ዚሰብር፡ *celui qui brise,* ou par እናሰ

በረ፡ ou እንቲሰብር፡ (እንኪሰብር፡) *en brisant, pendant qu'il brise* ou *brisait.* Notez que እና፡ (ou እና፡) se construit avec le parfait, et እንት፡ (ou እንክ፡) avec l'imparfait; እንቲሰብር፡ est contracté de እንት፡ et ይሰብር፡. — Quant aux autres participes ou noms verbaux, voici leurs formes :

1° La forme ሰባሪ፡ est plutôt nom verbal que participe, correspon- 92
dant aux noms verbaux français de la terminaison *eur;* ሰባሪ፡ est donc *briseur;* il est, comme le français, aussi bien adjectif que substantif, exprimant l'action du verbe ou son état comme propriété inhérente. Ce nom verbal peut se former pour chaque genre, en changeant la deuxième radicale en rave' et la troisième en salis. Ainsi : ሰባሪ፡, አሳባሪ፡, ተሳባሪ፡, etc., fém. ሰባሪት፡, አሳባሪት፡, ተሳባሪት፡; le pluriel reprend la forme ge'ez pour la deuxième radicale, et met la troisième en sadis en ajoutant la terminaison ቲ፡, ainsi ሰበርቲ፡ *les briseurs.* Il y a une deuxième forme du pluriel en *o,* ሰበሮ፡, qui comme l'autre, est commune au masculin et au féminin (voyez 70, 1).

Ce nom verbal a aussi une forme plus longue qui lui donne davantage le caractère d'un vrai adjectif; c'est ሰባራይ፡ *sabārāï,* fém. ሰባራይት፡, plur. ሰበሮ፡; አሳባራይ፡, ተሳባራይ፡, etc.

2° መስበሪ፡, fém. መስበሪት፡, plur. መስበሮ፡ ou መስበርቲ፡ est 93
une formation très usitée; elle exprime en général l'instrument ou le moyen qui sert à exécuter l'idée exprimée par le verbe. Il signifie donc d'abord l'*instrument* proprement dit, ainsi መገበሪ፡ (de ገበረ፡ *faire*) signifie *outil;* ensuite l'*endroit* où l'on exerce l'action; ainsi መምሐሪ፡ (de መሐረ፡ *enseigner*) signifie *école* et tout ce qui sert à l'enseignement; enfin il prend aussi la signification d'un substantif exprimant l'*action* ou le *résultat* de l'action; ainsi እከበ፡ *réunir,* forme መእከቢ፡ (le verbe እከበ፡ appartient à la classe des verbes qui doublent la deuxième radicale; de là la vocalisation différente de ce participe [voyez 152 1°]) ou fém. መእከቢት፡ qui peut signifier *moyen de réunion, lieu de réunion* (par ex. *grenier,* etc.) et même *réunion, assemblée;* ainsi l'église chrétienne

est appelée au catéchisme ናይ፡ እተጠምቁ፡ መእከቢ፡ (ou መእከ ቢት፡ *l'assemblée de ceux qui ont été baptizés.* Mais la signification la plus ordinaire est celle d'un instrument, et nous l'appellerons *participe instrumental.* Il a comme le précédent une forme plus longue en *aï,* qui fait ressortir davantage la nature de l'adjectif : ainsi on dira መስበሬይ፡, fém. መስበረይቲ፡, plur. መስበሮ፡; mais cette forme est moins fréquente.

94 3° ስቡር፡ ce participe qui appartient exclusivement au premier genre, correspond à peu près au participe passé français *brisé;* il a, comme lui, une signification *passive* ou *neutre,* jamais active. Très souvent c'est un simple adjectif, surtout pour les verbes qui signifient une qualité, par ex. ጸበቐ፡ *être bon,* ጽቡቕ፡ *bon.* — ጠ ዓመ፡ *être doux,* ጥዑም፡ *doux,* etc.; le participe passé proprement dit se rend ordinairement par une phrase relative, par ex. እተሰ ብረ፡ *celui qui a été brisé,* ou par l'aoriste du genre passif (voyez 97); ተሰቢሩ፡ *brisé* ou *qui est brisé,* au lieu de ስቡር፡. C'est ainsi que dans l'Ave Maria on dit : እንክብ፡ ኣንሸቲ፡ እተባረኪ፡ (contracté de እተባረኽኪ፡) ናይ፡ ከርስኪ፡ ፍሬ፡ የሱስ፡ እተባረኸ። *par dessus des femmes vous êtes bénie, de votre sein le fruit Jésus est béni;* donc እ ተባረኪ፡ *bénie (toi).* እተባረኸ፡ *béni (lui),* littéralement *qui es bénie, qui est béni,* à suppléer : *tu es, (il est) une personne qui,* etc.

§ 2. *Formation des différents genres.*

95 1° Ainsi que nous l'avons dit, le premier genre a dans sa forme élémentaire (3e pers. masc. sing. du parfait) trois lettres qu'on appelle radicales, lesquelles, dans cette classe des verbes, sont toutes les trois du premier ordre ou *ge'ez.*

Quant à la signification, ce premier genre peut avoir un sens transitif aussi bien qu'intransif et souvent les deux à la fois, tout comme beaucoup de verbes français *(sortir de la chambre — sortir un meuble,* etc.). Mais ordinairement, quand le premier genre est intransitif, le transitif est exprimé par le deuxième genre, ainsi qu'on va le dire.

2° Le deuxième genre አስበረ ፡ se forme par le préformatif አ (quel- 96
quefois par አን ፡)[1] et par la suppression de la première voyelle, ce qui fait que l'accent recule sur le préformatif; on prononce donc : *ásbara.* — Ce préformatif አ a régulièrement une vertu causative, en sorte que, quand le premier genre a déjà une signification transitive, ce second genre exprime notre *faire* avec l'infinitif dans le sens d'une cause physique ou morale; ainsi ሰበረ ፡ *briser,* አስበረ ፡ *faire briser,* መሃረ ፡ *apprendre,* አምሃረ ፡ *faire qu'il apprenne, enseigner.*

Si, au contraire, le premier genre est intransitif, le préformatif አ en fera un transitif; ainsi ለመደ ፡ *avoir une habitude;* አልመደ ፡ *habituer quelqu'un.*

Nota 1°. Quelquefois le premier genre d'un verbe n'existe plus ou même n'a jamais existé; et le deuxième genre présente alors quelque analogie avec certains verbes français (et surtout allemands) composés d'une préposition ou autre particule et d'une racine qui n'est plus en usage, par ex. ***con****firmer,* ***an****noncer,* et les verbes allemands ***be****reiten,* ***er****fahren,* etc.

Nota 2°. Plusieurs verbes ont à peu près la même signification dans les deux genres, par ex. ደለየ ፡ *désirer,* አደለየ ፡ (forme irrégulière de la II[e] classe, voyez 152, 1°), *exiger,* impersonnel *il faut;* par ex. ናብ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ ክምንኸይድ ፡ (ኺድ ፡ contracté de ኸየድ ፡ *aller*) ምንታይ ፡ የድሊ ፡ *dans le royaume du ciel pour que nous entrions (allions) que faut-il? (qu'exige-t-on?).* De même ወሀበ ፡ (abrégé ሀበ ፡) *donner,* አውሀበ ፡ *faire donner, procurer* et aussi simplement *donner.*

3° Le troisième genre se forme par le préformatif ተ et la sup- 97
pression de la voyelle de la deuxième radicale, ainsi ሰበረ ፡ devient ተሰብረ ፡. Pour la signification il correspond à notre passif aussi bien qu'au réfléchi. — Ce que nous avons dit du deuxième genre,

1. Le préformatif አስ ፡ est amarigna, quoiqu'on l'entende souvent dans le verbe አስተምሃረ ፡ pour le bon tigraï አምሃረ ፡ *enseigner.*

nous devons le dire également de celui-ci et de tous les autres, savoir que souvent leur genre primitif n'existe plus. — Souvent aussi on ne voit plus guère la signification passive ou réfléchie qui fait le propre de ce genre; on peut les comparer alors aux verbes déponents du latin, par ex. ተዐገሠ ፡ *patienter, supporter,* dont le premier genre ዐገሠ ፡ signifie *être doux, patient.*

98 4° Le quatrième genre prend également le préformatif ተ, mais prolonge de plus la voyelle de la première radicale en rave', ainsi ተሳበረ ፡. Il exprime la réciprocité de l'action; par ex. ተዛረበ ፡ *avoir des paroles ensemble* = *s'entretenir* (le verbe simple ዛረበ ፡ n'existe pas). Mais cette réciprocité n'est plus toujours bien visible, ainsi qu'il a été dit au 3°; ተናገረ ፡ signifie simplement *parler (loqui!)* et même *rendre un son quelconque,* par ex. d'un instrument, d'une bête.

99 5° Le cinquième genre est le causatif du précédent, et se forme, comme le second du premier, par le préformatif አ; ordinairement le signe ተ est supprimé, ou plutôt assimilé avec la lettre suivante, les voyelles restent les mêmes qu'au n° 4. Ainsi ተሳበረ ፡ *se battre,* አሳበረ ፡ (pour አተሳበረ ፡) *faire qu'on se batte;* ተላመደ ፡ *s'habituer ensemble,* አላመደ ፡ *allämada* (pour አተላመደ ፡) *faire que,* etc. Notez que la première radicale se prononce double à cause du ተ qui s'y est assimilé.

100 6° Le sixième genre consiste à répéter la deuxième radicale qui prend alors, la première fois, la forme rave';. de ሰበረ ፡ on fera donc ሰባበረ ፡. Ce genre exprime ou la répétition ou une plus grande intensité de l'action; on pourrait donc l'appeler *fréquentatif, intensif,* etc. Il forme un infinitif, particulier à lui et aux genres suivants : ምስብብር ፡ (on comprend que l'accent avance sur la syllabe longue). Il est à remarquer que les trois premières lettres sadis ont toutes les trois la petite voyelle (donc *mesebebär*), tandis que le premier infinitif a la première radicale sans voyelle *(mesbär).*

101 7° Le septième genre est, quant à la forme, le passif du précédent; il se forme par le préformatif ተ ፡; plusieurs prolongent en

outre la première radicale, quoique ce ne soit peut-être qu'une particularité d'orthographe. Quant à la signification, elle est souvent égale à celle du quatrième genre; mais généralement le septième genre exprime davantage la *répétition* dans le sens *réciproque,* mais aussi dans le sens purement *itératif.* Ainsi ተመላለሰ ። (ou ተማላለሰ ።) veut dire *aller et venir* = *se promener* (allemand *auf und ab gehen*). Voici un exemple : በለጸ ። veut dire *être préférable,* ተበላለጸ ። *être mis en comparaison* (l'une chose avec l'autre). Ainsi on demande au catéchisme : እንከቡ ። ሠለስቲኦም ። (አካላት ።) መን ። ይበልጽ ። *de ces trois* (personnes de la très Sainte Trinité) *laquelle est la plus grande.* Réponse : አይበላለጹን ። *(ayebalälazun)* መዓረ ። እዮም ። *elles n'entrent point en comparaison (ne sont ni plus grandes ni plus petites l'une que l'autre), elles sont égales.* Un autre exemple ተቀዳደመ ። *courir à qui mieux mieux, tâcher de se devancer l'un l'autre,* de ቀደመ ። *être en avant.*

8° Le huitième genre enfin n'est que le causatif du précédent et 102
se forme simplement par le préformatif አ ። en faisant s'assimiler le ተ préformatif avec la première radicale, comme nous l'avons dit du cinquième genre. Ainsi ተቀዳደመ ። *courir à qui mieux mieux,* አቀዳደመ ። *faire qu'on coure à qui mieux mieux.*

Après cet exposé rapide il nous reste à dire un mot sur la conjugaison de ces genres dérivés.

§ 3. Conjugaison des genres dérivés.

1° La conjugaison des genres dérivés est absolument identique 103
avec celle du premier, quant aux préformatifs et afformatifs qui forment les personnes. Quelques remarques suffiront pour expliquer le reste.

2° Le *parfait* ne présente rien de particulier.

3° L'*imparfait* du *second genre* et de tous les genres au préfor- 104
matif አ, c.-à-d. du II, V et VIII unit ses préfixes personnels si intimement à ce préformatif አ, que ce dernier est absorbé par les pré-

fixes personnels; ceux-ci prennent alors la forme rave' ou, comme d'autres veulent, la forme ge'ez. Ainsi ይ̊ devient ያ ou የ, ት devient ታ ou ተ, እ devient አ, enfin ን est chargé en ና ou ነ. — La première radicale prend la petite voyelle et l'accent; ainsi ያሰ̌ብር̊ ፡, etc.

105 Le *troisième genre* et tous ceux qui ont le préformatif ተ rejettent ce ተ à l'imparfait; on dira ይ̊ሰበ̌ር ፡ et non ይ̊ተሰበ̌ር ፡ de même ይ̊ሳ̌በር̊ ፡ IV, ይ̊ሳበ̌በር̊ ፡ VII. — Une seconde particularité de ces genres consiste en ce qu'ils ont tous la deuxième radicale au premier ordre; le troisième genre y met de plus l'accent tonique (ይ̊ሰበ̌ር̊ ፡) et la première radicale devient sadis avec la petite voyelle. L'imparfait III est donc égal au subjonctif I, et ይ̊ሰበ̌ር̊ ፡ peut signifier *il est brisé (il se brise)* et *qu'il brise.*

106 4° Le *subjonctif* du deuxième genre est égal à l'imparfait sauf la prononciation de la première radicale, laquelle a la petite voyelle et l'accent à l'imparfait, tandis qu'au subjonctif l'une et l'autre manquent, donc ያ̌ሰ̊ብር̊ ፡ *(yásber) qu'il fasse briser,* ያሰ̌ብር̊ ፡ *(yaséber) il fera briser,* ou *fait briser.* — Dans les autres genres au préformatif አ le subjonctif ne diffère point de l'imparfait.

107 Quant au troisième genre et à tous ceux qui ont le préformatif ተ, le subjonctif se forme comme l'imparfait auquel il est absolument égal, excepté le troisième genre où à l'imparfait la première radicale devient sadis et l'accent avance sur la deuxième radicale, tandis que le subjonctif garde l'ordre ge'ez et l'accent sur la première radicale. Ainsi ይ̊ሰ̌በር̊ ፡ *qu'il soit brisé,* ይ̊ሰበ̌ር̊ ፡ *il est* ou *sera brisé;* par ex. ና̌ይ̊ ፡ እግ̊ዚአብሔር̊ ፡ መ̊ስ̌ጋና ፡ አ̊ብ ፡ ሰ̌ብ̊ ፡ ኪ̌ሉው̊ ፡ እ̌ኖ̊ ፡ ይ̊ረ̌ኽብ̊ ፡ *de Dieu la louange à la bouche de tout le monde soit trouvé.* ይ̊ረ̌ኽብ̊ ፡ subj. passif de ረ̌ኽብ ፡ *trouver.*

108 5° L'*impératif* se conjugue comme le subjonctif, seulement il ne prend nulle part de préfixes personnels et ne rejette pas le préformatif ተ aux genres III, IV et VII. ተሰ̌በር̊ ፡ *sois brisé,* etc.

109 6° L'*aoriste* peut se former de chaque genre en mettant l'avant-dernière radicale à l'ordre salis et en joignant les suffixes comme

pour le premier genre; on aura ainsi les formes እሰቢሩ ፡, ተሰቢሩ ፡, ተሳቢሩ ፡, etc.

7° L'*infinitif* n'a de forme particulière qu'à partir du genre VI. **110**
On l'obtient en mettant le préformatif ም et en changeant les deux premières lettres et la dernière du parfait en sadis et la troisième en rave'; ainsi de ሰበበረ ፡ on fait ምስብበር ፡. Il est à remarquer que les trois premières lettres sadis ont toutes les trois la petite voyelle, tandis que l'infinitif des premiers genres a la première radicale sans voyelle. On dira donc : *mesebebár,*[1] mais *mesbár;* nous les appelerons : *infinitif I et II.*

8° *Participes.* Les noms verbaux des formes ሰበሪ ፡ et ሰበሬዎ ፡ **111**
peuvent se former de tous les genres, en changeant les deux dernières radicales comme pour le premier genre en rave' et salis; ainsi on dit እሰበሪ ፡, ተሰበሪ ፡, ተሳበሪ ፡, etc.

Il n'en est pas de même pour la forme ሰቡር ፡ qui appartient exclusivement au premier genre.

Le troisième nom verbal ou participe instrumental መስበሪ ፡ n'a **112**
une seconde forme que pour les genres itératifs : መሰሰበሪ ፡; elle a ceci de particulier qu'elle ne change pas l'ordre de sa première radicale; on dit donc መስበሪ ፡ *instrument pour briser* (ስ sadis), mais መሰሰበሪ ፡ *toutes sortes d'instruments pour briser* (ሰ ge'ez). Nous l'appelerons : *instrumental II.*

Nota : On peut se servir de cette forme II au *singulier* comme d'un *pluriel* de l'instrumental I, ainsi መግበሪ ፡ signifie *outil,* መግበበሪ ፡ *toutes sortes d'outils.*

1. Nous rappelons que *s* conserve toujours sa prononciation forte même entre deux voyelles.

113 Tableau synoptique des formes simples

	I actif (ou neutre	II causatif	III passif et réflexiv
	il brisa	*il fit briser*	*il fut brisé, il se brisa*
Parfait sing. 3e pers. masc.	ሰበረ፡	አሰበረ፡	ተሰብረ፡
(Prétérit) » 3e » fém.	ሰበረች፡	አሰበረች፡	ተሰብረች፡
» 2e » masc.	ሰበርክ፡	አሰበርክ፡	ተሰብርክ፡
» 2e » fém.	ሰበርኪ፡	አሰበርኪ፡	ተሰብርኪ፡
» 1re » m. et f.	ሰበርኩ፡	አሰበርኩ፡	ተሰብርኩ፡
plur. 3e » masc.	ሰበሩ፡	አሰበሩ፡	ተሰብሩ፡
» 3e » fém.	ሰበራ፡	አሰበራ፡	ተሰብራ፡
» 2e » masc.	ሰበርኩም፡	አሰበርኩም፡	ተሰብርኩም፡
» 2e » fém.	ሰበርክን፡	አሰበርክን፡	ተሰብርክን፡
» 1re » m. et f.	ሰበርና፡	አሰበርና፡	ተሰብርና፡
	il brise, brisera	*il fait, fera briser*	*il se brise, brisera; ou est brisé, etc.*
Imparf. sing. 3e pers. masc.	ይሰብር፡	ያስብር፡	ይስበር፡
(Fut. & prés.) » 3e » fém.	ትሰብር፡	ታስብር፡	ትስበር፡
» 2e » masc.	ትሰብር፡	ታስብር፡	ትስበር፡
» 2e » fém.	ትሰብሪ፡	ታስብሪ፡	ትስበሪ፡
» 1re » m. et f.	እሰብር፡	አስብር፡	እስበር፡
plur. 3e » masc.	ይሰብሩ፡	ያስብሩ፡	ይስበሩ፡
» 3e » fém.	ይሰብራ፡	ያስብራ፡	ይስበራ፡
» 2e » masc.	ትሰብሩ፡	ታስብሩ፡	ትስበሩ፡
» 2e » fém.	ትሰብራ፡	ታስብራ፡	ትስበራ፡
» 1re » m. et f.	ንሰብር፡	ናስብር፡	ንስበር፡
	qu'il brise	*qu'il fasse briser*	*qu'il se brise, soit brisé*
Subj. sing. 3e pers. masc.	ይስበር፡	ያስብር፡	ይሰበር፡
» 3e » fém.	ትስበር፡	ታስብር፡	ትሰበር፡
» 1re » m. et f.	እስበር፡ *je veux briser*	አስብር፡	እሰበር፡
plur. 3e » masc.	ይስበሩ፡	ያስብሩ፡	ይሰበሩ፡
» 3e » fém.	ይስበራ፡	ያስብራ፡	ይሰበራ፡
» 1e » m. et f.	ንስበር፡ *brisons*	ናስብር፡	ንሰበር፡

du verbe régulier trilittéral ሰበረ፡ *il brisa.*

IV	V	VI	VII	VIII
iproque	causatif du précédent	intensif, itératif	réciproque. réflexif du précédent	causatif du précédent
isa (se battit) un autre		*il fracassa*		
ነረ፡	አሳበረ፡	ሰባበረ፡	ተሰባበረ፡	አሰባበረ፡
ነረች፡	አሳበረች፡	ሰባበረች፡	ተሰባበረች፡	አሰባበረች፡
ነርክ፡	አሳበርክ፡	ሰባበርክ፡	ተሰባበርክ፡	አሰባበርክ፡
ነርኪ፡	አሳበርኪ፡	ሰባበርኪ፡	ተሰባበርኪ፡	አሰባበርኪ፡
ነርኩ፡	አሳበርኩ፡	ሰባበርኩ፡	ተሰባበርኩ፡	አሰባበርኩ፡
ነሩ፡	አሳበሩ፡	ሰባበሩ፡	ተሰባበሩ፡	አሰባበሩ፡
ነራ፡	አሳበራ፡	ሰባበራ፡	ተሰባበራ፡	አሰባበራ፡
ነርኩም፡	አሳበርኩም፡	ሰባበርኩም፡	ተሰባበርኩም፡	አሰባበርኩም፡
በርክን፡	አሳበርክን፡	ሰባበርክን፡	ተሰባበርክን፡	አሰባበርክን፡
በርና፡	አሳበርና፡	ሰባበርና፡	ተሰባበርና፡	አሰባበርና፡
rise (se bat) : un autre				
በር፡	ያሳብር፡	ይሰባብር፡	ይሰባበር፡	ያሰባብር፡
በር፡	ታሳብር፡	ትሰባብር፡	ትሰባበር፡	ታሰባብር፡
በር፡	ታሳብር፡	ትሰባብር፡	ትሰባበር፡	ታሰባብር፡
በሪ፡	ታሳብሪ፡	ትሰባብሪ፡	ትሰባበሪ፡	ታሰባብሪ፡
ነር፡	አሳብር፡	እሰባብር፡	እሰባበር፡	አሰባብር፡
በሩ፡	ያሳብሩ፡	ይሰባብሩ፡	ይሰባበሩ፡	ያሰባብሩ፡
በራ፡	ያሳብራ፡	ይሰባብራ፡	ይሰባበራ፡	ያሰባብራ፡
በሩ፡	ታሳብሩ፡	ትሰባብሩ፡	ትሰባበሩ፡	ታሰባብሩ፡
በራ፡	ታሳብራ፡	ትሰባብራ፡	ትሰባበራ፡	ታሰባብራ፡
ነር፡	ናሳብር፡	ንሰባብር፡	ንሰባበር፡	ናሰባብር፡
se brise (se avec un autre				
በር፡	ያሳብር፡	ይሰባብር፡	ይሰባበር፡	ያሰባብር፡
በር፡	ታሳብር፡	ትሰባብር፡	ትሰባበር፡	ታሰባብር፡
ነር፡	አሳብር፡	እሰባብር፡	እሰባበር፡	አሰባብር፡
በሩ፡	ያሳብሩ፡	ይሰባብሩ፡	ይሰባበሩ፡	ያሰባብሩ፡
በራ፡	ያሳብራ፡	ይሰባብራ፡	ይሰባበራ፡	ያሰባብራ፡
ነር፡	ናሳብር፡	ንሰባብር፡	ንሰባበር፡	ናሰባብር፡

	I	II	III
Impératif sing. masc.	ስበር፡ *brise*	አስብር፡	ተሰበር፡
» fém.	ስበሪ፡ *brise*	አስብሪ፡	ተሰበሪ፡
plur. masc.	ስበሩ፡ *brisez*	አስብሩ፡	ተሰበሩ፡
» fém.	ስበራ፡ *brisez*	አስብራ፡	ተሰበራ፡

Aoriste ou passé indéfini *il a brisé, ayant brisé,* etc.

	I	II	III
sing. 3e pers. masc.	ሰቢሩ፡	አስቢሩ፡	ተሰቢሩ፡
» 3e » fém.	ሰቢራ፡	አስቢራ፡	ተሰቢራ፡
» 2e » masc.	ሰቢርህ፡	አስቢርህ፡	ተሰቢርህ፡
» 2e » fém.	ሰቢርሺ፡	አስቢርሺ፡	ተሰቢርሺ፡
» 1re » m.&f.	ሰቢሬ፡ (ሰቢሪ፡)	አስቢሬ፡ (..ሪ፡)	ተሰቢሬ፡ (..ሪ፡)
plur. 3e » masc.	ሰቢሮም፡	አስቢሮም፡	ተሰቢሮም፡
» 3e » fém.	ሰቢረን፡	አስቢረን፡	ተሰቢረን፡
» 2e » masc.	ሰቢርኹም፡	አስቢርኹም፡	ተሰቢርኹም፡
» 2e » fém.	ሰቢርክን፡	አስቢርክን፡	ተሰቢክርን፡
» 1re » m.&f.	ሰቢርና፡	አስቢርና፡	ተሰቢርና፡

Infinitif I. ምስበር፡ *briser, brisement.*

Noms verbaux et participes.

	celui qui brise, briseur	*qui fait briser*	*qui se brise (fragile)*
I. Noms verbaux m.	ሰባሪ፡	አስባሪ፡	ተሰባሪ፡
f.	ሰባሪት፡	አስባሪት፡	ተሰባሪት፡
m. et f. pl.	ሰባር፡ (ሰበርቲ፡)	አስባር፡	ተሰባር፡
formes adject. de la même signification m.	ሰባራይ፡	አስባራይ፡	etc. pour
f.	ሰባሪይቲ፡	አስባሪይቲ፡	les autres
pl.	ሰባር፡	አስባር፡	genres

II. Participe passé. — *III. Instrumental I.*

	brisé	*qui sert à briser*
masc.	ሰቡር፡	መስበሪ፡ fém. መስበሪት፡ plur. መስበር፡
fém.	ስቡርቲ፡	forme adjective avec la même signification :
plur.	ሰቡራት፡	መስበራይ፡ fém. መስበሪይቲ፡ plur. መስበር፡

IV	V	VI	VII	VIII
ተሳ̌በር̊፡	አሳ̌ብር̊፡	ሰባ̌ብር̊፡	ተሰባ̌በር̊፡	አሰባ̌ብር̊፡
ተሳ̌በሪ፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳ̌በሩ፡				
ተሳ̌በራ፡				

IV	V	VI	VII	VIII
ተሳ̌ቢሩ፡	አሳ̌ቢሩ፡	ሰባ̌ቢሩ፡	ተሰባ̌ቢሩ፡	አሰባ̌ቢሩ፡
ተሳ̌ቢራ፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳ̌ቢር̊ካ፡				
ተሳ̌ቢር̊ኪ፡				
ተሳ̌ቢሬ፡ (..ረ፡)				
ተሳ̌ቢሮም̊፡				
ተሳ̌ቢረን̊፡				
ተሳ̌ቢር̊ኩም̊፡				
ተሳ̌ቢር̊ክን̊፡				
ተሳ̌ቢር̊ና፡				

Infinitif II. ምስብባ̌ር̊፡ *fracasser, fracas.*

Noms verbaux et participes.

IV	V	VI	VII	VIII
batailleur				
ተሳባ̌ሪ፡	አሳባ̌ሪ፡	ሰባባ̌ሪ፡	ተሰባባ̌ሪ፡	አሰባባ̌ሪ፡
ተሳባ̌ሪት̊፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳባ̌ሮ፡				

IV. Instrumental II, plur. et fréquentatif de I.

toute sorte de choses servant à briser

መሰባ̌በሪ፡ fém. መሰባ̌በሪት̊፡ plur. መሰባ̌በሮ፡

formes adjectives de la même signification :

መሰባበሬ̌ዩ̊፡ fém. መሰባበረ̌ዩ̊ቲ፡ plur. መሰባ̌በሮ፡

Article II. — Des verbes auxiliaires et des temps composés.

114 Le verbe tigraï n'a que deux temps fondamentaux, le parfait pour exprimer une action (état) accomplie, et l'imparfait pour désigner une action dans son *commencement*, dans sa *durée* et dans son *avenir* (voyez 74). Or, pour déterminer ces différentes significations de l'imparfait, comme aussi pour former d'autres temps composés, on se sert de plusieurs verbes auxiliaires et de certaines particules que nous allons étudier dans cet article.

§ 1er. Les verbes auxiliaires.

115 Le verbe *être* a des formes différentes, suivant qu'il a une signification *substantive (= exister)*, par ex. *Dieu est (existe)* ou *attributive*, par ex. *Dieu est tout puissant.* Nous commençons par cette dernière, représentée par les formes : እዩ፡, ነበረ፡, ኮነ፡. — እዩ፡ n'est pas un verbe, mais plutôt une *particule démonstrative avec suffixe.* — ነበረ፡ signifie primitivement *être assis*, ensuite *demeurer, durer, être.* — ኮነ፡ signifie *devenir*. On a besoin de ces trois racines pour conjuguer le verbe *être* attributif, dont nous allons tracer le tableau complet, correspondant à peu près aux temps de notre verbe.

Le verbe *être* attributif.

					Présent.	Imparfait.	Passé défini.
116	sing.	3e	pers.	masc.	እዩ፡ *il est*	ነበረ፡ *il était*	ኮነ፡ *il fut*
	»	3e	»	fém.	እያ፡ *elle est*	ነበረት፡ *elle était*	ኮነት፡ *elle fut*
	»	2e	»	masc.	ኢኻ፡ etc.	ነበርካ፡ etc.	ኮንካ፡ etc.
	»	2e	»	fém.	ኢኺ፡	ነበርኪ፡	ኮንኪ፡
	»	1re	»	com.	እዬ፡ (እየ፡)	ነበርኩ፡	ኮንኩ፡
	plur.	3e	»	masc.	እዮም፡	ነበሩ፡	ኮኑ፡
	»	3e	»	fém.	እየን፡	ነበራ፡	ኮና፡
	»	2e	»	masc.	ኢኹም፡	ነበርኩም፡	ኮንኩም፡
	»	2e	»	fém.	ኢኽን፡	ነበርክን፡	ኮንክን፡
	»	1re	»	com.	ኢና፡	ነበርና፡	ኮና፡

	Passé indéfini, aoriste. *il a été, ayant été*		Futur. *il sera*
sing. 3e pers. masc.	ነቢሩ፡	ou ከዬኑ፡	ይኸውን፡ ou ይኽን፡
» 3e » fém.	ነቢራ፡	» ከዬና፡	ትኸውን፡ » ትኽን፡
» 2e » masc.	ነቢርህ፡	» ከዬንኽ፡	ትኸውን፡ » ትኽን፡
» 2e » fém.	ነቢርሺ፡	» ከዬንኺ፡	ትኺ፡
» 1re » com.	ነቢሬ፡(..ሪ፡)	» ከዬኜ፡(..ኝ፡)	እኸውን፡ » እኽን፡
plur. 3e » masc.	ነቢሮም፡	» ከዬኖም፡	ይኽኑ፡
» 3e » fém.	ነቢረን፡	» ከዬነን፡	ይኽና፡
» 2e » masc.	ነቢርኹም፡	» ከዬንኹም፡	ትኽኑ፡
» 2e » fém.	ነቢርኽን፡	» ከዬንኽን፡	ትኽና፡
» 1er » com.	ነቢርና፡	» ከዬና፡	ንኸውን፡ ou ንኽን፡

Infinitif.

ምኳን፡ ou ምኻን፡ (de ከነ፡) ou ምንበር፡ (de ነበረ፡) *être.*

	Subjonctif. *qu'il soit*		Impératif affirmatif. *sois*	Impératif négatif. *ne sois pas*
sing. 3e pers. masc.	ይኹን፡	sing. m.	ኹን፡	አይትኹን፡
» 3e » fém.	ትኹን፡	» f.	ኹኚ፡	አይትኹኚ፡
» 1re » com.	እኹን፡	plur. m.	ኹኑ፡	አይትኹኑ፡
plur. 3e » masc.	ይኹኑ፡	» f.	ኹና፡	አይትኹና፡
» 3e » fém.	ይኹና፡			
» 1re » com.	ንኹን፡			

Remarques sur le tableau du verbe *être* attributif.

1° Si les formes de ce verbe auxiliaire sont énumérées à peu 117
près comme dans nos verbes, on l'a fait uniquement pour montrer leurs rapports avec nos formes, sans prétendre modifier ce qui a été dit plus haut sur les temps du verbe en général (voyez 74).

2° La forme que nous avons appelée *présent* n'est pas une forme de verbe, mais seulement une ancienne particule démonstrative

ኢ avec les suffixes possessifs ce qu'on reconnaît sans peine aux terminaisons surtout des 3es pers. La voyelle *i* de cette particule est passée dans le suffixe pour les 3es pers. et pour la 1re du sing. De cette manière ኢ͡+*ou* est devenu እዩ ፡, ኢ͡+*ā* = እያ ፡, etc. Notons toutefois que plusieurs écrivent toutes les formes avec ኢ et d'autres toutes les formes avec እ; c'est surtout aux 2es pers. que ni እ ni ኢ ne rend exactement le son qu'on émet; c'est un *i* suivi d'un *e*. — Ordinairement cette forme est employée pour exprimer le temps *présent,* mais en elle-même elle ne signifie aucun temps, et peut par conséquent servir aussi pour le passé et le futur.

118 3° ነ̌በረ ፡ signifie comme verbe : *il demeura* et se conjugue régulièrement; ainsi : አበ̌ይ̊ ፡ ይ̊ነ̌ብር̊ ፡ *où demeure-t-il?* mais comme auxiliaire il signifie *être* et n'est employé qu'au parfait (avec signification de notre imparfait) à l'infinitif et à l'aoriste; ainsi ነ̌በረ ፡ *il était,* ነ̌ቢሩ ፡ *il a été;* ም̊ን̌ብር̊ ፡ *être,* peu en usage dans cette acception; on dit ምኸ̌ን ፡.

119 4° ከ̌ነ ፡ (contracté de ከ̌ወነ ፡, voyez la VIIIe classe des verbes irréguliers 159) correspond plutôt au passé défini *il fut;* en soi ce verbe signifie *devenir.*

120 5° ነ̌ቢሩ ፡ comme il a été dit au n° 3 signifie *il a été (ayant été),* remplace donc le passé indéfini.

121 6° ከ̌ይ̊ኑ ፡, prononcez ከ̌ይ̊ኑ ፡ (contracté de ከ̌ዊኑ ፡, voyez la VIIIe classe des verbes irréguliers 159), est pour ከ̌ነ ፡ ce que ነ̌ቢሩ ፡ est pour ነ̌በረ ፡; il signifie cependant plutôt l'indéfini de *devenir* que l'indéfini *d'être,* donc : *il est devenu (étant devenu).*

122 7° ይኸ̌ውን ፡, futur de ከ̌ነ ፡, ne contracte ordinairement que les formes qui reçoivent une augmentation ou afformatif, ainsi pour ይኸ̌ውኑ ፡ on dit ይኸ̌ኑ ፡ (voyez classe VIIIe des verbes irréguliers 159).

123 Nota. Quant à la prononciation du ከ et son changement en ኸ il y a pour certaines formes de l'incertitude; ainsi à l'aoriste on devrait dire et écrire ከ̌ይ̊ን̊ከ ፡ *kóïnka,* mais j'ai toujours entendu

dire ኸይንኽ ፡, ኸይንኹም ፡ *χôineχa,* etc. Il nous semble qu'en général pour toutes les formes de ce verbe la prononciation ኽ tend à prévaloir.

Le verbe *être* substantif.

ኣሎ ፡ *il existe, il est,* etc.

Le deuxième verbe auxiliaire est ኣሎ ፡ qui signifie *être* dans le 124
sens substantif *exister;* il est contracté de ኣለወ ፡ (du ge'ez ሀሎ ፡ ou ሀለወ ፡), voici sa conjugaison :

Parfait avec signification d'un *présent.*

sing.	3e pers.	masc.	ኣሎ ፡ *il est*	(l'*imparfait* est pris du
»	3e »	fém.	ኣላ ፡ etc.	précédent) :
»	2e »	masc.	ኣሎኽ ፡	ነበረ ፡ *il était,* etc.
»	2e »	fém.	ኣሎኺ ፡	
»	1re »	com.	ኣሎኹ ፡	
plur.	3e »	masc.	ኣለዉ ፡	
»	3e »	fém.	ኣለዋ ፡	
»	2e »	masc.	ኣሎኹም ፡	
»	2e »	fém.	ኣሎኽን ፡	
»	1re »	com.	ኣሎና ፡	

			Futur.	Subjonctif.
sing.	3e pers.	masc.	ይሀሊ ፡ *il sera*	ይሀሉ ፡ *qu'il soit*
»	3e »	fém.	ትሀሊ ፡ etc.	ትሀሉ ፡ etc.
»	2e »	masc.	ትሀሊ ፡	—
»	2e »	fém.	ትሀሌዪ ፡	—
»	1re »	com.	እሀሊ ፡	እሀሉ ፡
plur.	3e »	masc.	ይሀሉ ፡	ይሀሌዉ ፡
»	3e »	fém.	ይሀሌያ ፡	ይሀሌዋ ፡
»	2e »	masc.	ትሀሌዉ ፡	—
»	2e »	fém.	ትሀሌዋ ፡	—
»	1re »	com.	ንሀሊ ፡	ንሀሉ ፡

Impératif	sing. masc.	ሁሉ፡ *sois*	Aoriste, passé indéfini	እሊው፡ *il a été*
	» fém.	ሁልዊ፡ *sois*		እሊዋ፡
	plur. masc.	ሁልዉ፡ *soyez*		እሊኸ፡
	» fém.	ሁልዋ፡ *soyez*		etc. ou
				ንቢሩ፡ etc.

Infinitif.

ምህላው፡ et ምንበር፡ *être, exister*

REMARQUES SUR LE PRÉCÉDENT TABLEAU.

125 1° Le *parfait* እሉ፡ a une signification de *présent*. — Quant à sa conjugaison, il suit les règles de la classe IXe des verbes irréguliers (voyez 160); sauf la 3e pers. sing. fém. qui est እላ፡ (au lieu de እለወት፡).

2° Le futur se forme de deux anciennes racines ሁለየ፡ et ሁለወ፡. Tout le singulier appartient à la première de ces deux racines, ainsi que la 3e fém. et la 1re du plur. (voyez la classe XIe des irréguliers 163). Comme le verbe ሁለወ፡, ሁለየ፡ aussi bien que እሉ፡ a la seconde radicale double, il suit la règle de ces verbes (voyez classe IIe des irréguliers 152).

3° Il n'y a guère que le parfait et l'infinitif ምህላው፡ qui soient en usage.

§ 2. Emploi des auxiliaires dans la conjugaison. — Temps composés, dérivés, etc.

126 1° La forme እዩ፡ s'ajoute à l'imparfait à peu près sans en altérer la signification; ainsi au lieu de ይሰብር፡ on dit aussi ይሰብር፡ እዩ፡; on explique cette combinaison surprenante par la suppression d'un ዝ relatif, en sorte que ይሰብር፡ እዩ፡ serait dit pour ዚሰብር፡ እዩ፡ *il est (quelqu'nn) qui brise*, etc. — Cette forme composée est en usage surtout dans des phrases ayant un sens universel ou doctrinaire, etc., par ex. ንክርስትያን፡ ኪሉው፡ ንቅድስና፡ ትጸውዕ፡ እያ። *elle (l'église) appelle tous les chrétiens à la sainteté.*

2° Si l'on fait précéder l'imparfait de la particule ክ፡, l'imparfait devient futur proprement dit. Ce ክ፡ avant les préformatifs ይ፡ et እ፡ absorbe ces deux lettres et devient lui-même ኪ፡ = ክ + ይ, ክ፡ = ክ + እ፡; ainsi ክሰብር፡ (avec ou sans እዬ፡) *je briserai;* de même ክትሰብር፡ (ኢኸ፡) *tu briseras,* ኪሰብሩ፡ (እዮም፡) *ils briseront.* 127

Nota : Aux genres ayant le préformatif እ፡, ce ክ፡ se joint à la 1re et 3e pers. de deux manières; ainsi ክ + እሰብር፡ fait ክሰብር፡ selon les uns, ኸሰብር፡ selon les autres; de même les uns écrivent ኪያሰብር፡ (ክ + ያሰብር፡ *kiyaséber*), les autres ኬሰብር፡ (ክ + የ ሰብር፡ *kiaséber*); pour la prononciation la différence n'est pas grande (voyez 104). 128

3° La forme እሎ፡ s'ajoute d'abord à l'imparfait de la même manière que እዬ፡, mais c'est pour lui donner la signification d'un présent stricte; ainsi ይሰብር፡ እሎ፡ *il est occupé à briser,* etc. 129

Ensuite il s'ajoute à l'aoriste pour former le passé indéfini; ainsi ሰቢሩ፡ *ayant brisé,* ሰቢሩ፡ እሎ፡ *il est ayant brisé,* c.-à-d. *il a brisé.*

Nota 1°. Cet እሎ፡ n'est pourtant pas toujours exprimé; alors on le supplée mentalement; ሰቢሩ፡ peut donc signifier également : *il a brisé,* et *ayant brisé.*

Nota 2°. Au lieu de እሎ፡ on peut ajouter à l'aoriste aussi እዬ፡ dans le même sens que እሎ፡, mais c'est plus rare.

Nota 3°. Quelquefois on joint እሎ፡ (et እዬ፡?) aussi au parfait pour lui donner le sens du passé indéfini; on entend donc dire ሰበረ፡ እሎ፡ *il a brisé,* mais ce n'est guère à imiter.

4° La forme ነበረ፡, jointe à l'imparfait, exprime l'imparfait français; ainsi ይሰብር፡ ነበረ፡ *il brisait.* 130

En ajoutant cette même forme à l'aoriste, on exprime le plusqueparfait; donc ሰቢሬ፡ ነበርኩ፡ *j'avais brisé.* NB. Ordinairement cependant on se contente dans ces cas du simple parfait, en laissant au contexte d'en déterminer le sens précis.

5° Le conditionnel, si l'on ne l'exprime pas par le simple parfait, est formé par le préformatif ም፡ avec le parfait : ምሰበርን፡ *nous briserions.* 131

132 6° Le participe présent n'ayant pas de forme particulière, on l'exprime par la particule እና፡ (ou እና፡) avec le parfait, ou እንቴ፡ (እንከ፡) avec l'imparfait; par ex. እናሰበርኩ፡ ou እንቴሰብር፡ (እ ንቴ፡+እሰብር፡) *en brisant;* ou par le relatif, ainsi ዚሰብር፡ (ዝ፡+ይሰብር፡) *brisant (quelqu'un qui brise, brisait),* ዝሰበረ፡ *bri-sant (quelqu'un qui brisa).*

133 7° Le futur passé et le conditionnel passé peuvent se former de ኾነ፡ avec l'aoriste de la manière suivante :

Futur passé ሰቢሩ፡ ይኾውን፡. — Conditionnel passé ሰቢሩ፡ ም ኾነ፡.

134 8° Le subjonctif est remplacé par l'imparfait. Il n'a une forme particulière que quand il exprime un désir, commandement, etc., ainsi ንሰብር፡ *brisons,* ይሰብር፡ *qu'il brise,* etc. (voyez 86).

Tableau de toutes les formes du verbe correspondant (ou à peu près) à nos formes.

135 Présent : 1° ይሰብር፡. — 2° ይሰብር፡ እዩ፡. — 3° ይሰብር፡ እሎ፡.
Imparfait : ይሰብር፡ ነበረ፡.
Passé défini : ሰበረ፡.
Passé indéfini : ሰቢሩ፡ እሎ፡ (ou ሰቢሩ፡).
Plusqueparfait : ሰቢሩ፡ ነበረ፡.
Futur : 1° ይሰብር፡. — 2° ኪሰብር፡ እዩ፡ (ou ኪሰብር፡).
Futur passé : ሰቢሩ፡ ይኾውን፡.
Conditionnel présent : ምሰበረ፡.
Conditionnel passé : ሰቢሩ፡ ምነበረ፡ (ም ኾነ፡).
Subjonctif pour tous les temps est remplacé par l'imparfait.
Subjonctif, exprimant le désir, la volonté : ይሰብር፡, ንሰብር፡, እሰብር፡ *qu'il brise, brisons, je veux briser.*
Impératif : ሰብር፡.
Participe présent : ዚሰብር፡ *celui qui brise, brisant.*
Gérondif : እናሰበረ፡ ou እንቲሰብር፡ (እንኪሰብር፡) *en brisant.*
Participe passé : ሰቡር፡ *brisé.*
Participe passé actif : ሰቢሩ፡ *ayant brisé.*

Infinitif : ምስበር ፡.

Nom. verbal 1 : ሰበሪ ፡ *briseur.*

Nom. verbal 2 : መስበሪ ፡ *qui sert à briser, instrument pour briser,* etc.

§ 3. Usage des auxiliaires comme verbes indépendants.

1° Il a été déjà dit que እዩ ፡ qui n'est qu'une particule avec suffixes, sert à joindre l'attribut au sujet, tandis que ኣሎ ፡ signifie *être = exister, se trouver, y avoir,* etc.; ኮነ ፡ ensuite signifie *devenir, avoir lieu, se faire;* ነበረ ፡ enfin dont la signification première est *demeurer* (dans la langue ancienne *être assis*), est surtout employé comme passé de እዩ ፡ et de ኣሎ ፡. Voici quelques exemples : 136

እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ እዩ ፡ *Dieu* ***est*** *un esprit.*

ከመይ ፡ ኣሎኹም ፡ *comment vous* ***portez****-vous?*

ኣብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክንደይ ፡ ኣካላት ፡ ኣለዉ ። *en Dieu combien* ***y a-t-il*** *de personnes?*

ጐይታና ፡ *(gouaitānā)* ኣብ ፡ ቤት ፡ ኣለዉ ። *monsieur* ***est*** *à la maison* (ኣለዉ ፡ pluriel de *politesse*).

ትማሊ ፡ ዘመን ፡ ክፉእ ፡ ነበረ ። *hier le temps* ***était*** *mauvais.*

ትማሊ ፡ ከመይ ፡ ነበርኩም ። *comment vous* ***portiez-vous*** *hier?*

ብናይካ ፡ ሥርዓት ፡ እንተነበርኩ ። *si je* ***demeure*** *dans votre loi.*

ፈቓድካ ፡ ይኹን ፡ ኣብ ፡ ሰማይ ፡ ከምዝኾነ ፡ ከማኡ ፡ ኣብ ፡ ምድሪ ። *que votre volonté* ***soit faite*** *sur la terre comme au ciel.*

2° Les formes négatives du verbe *être.* 137

a) La forme እዩ ፡ n'admet point de négation; on la remplace alors par ኮነ ፡ de la manière suivante :

ኣይኮነን ፡ *il n'est pas,* ኣይኮነትን ፡ *elle n'est pas.*

ኣይኮንካን ፡ *tu n'es pas,* etc. — Cette forme a donc la signification d'un présent malgré l'apparence du passé.

Le passé s'exprime par ነበረ ፡, ኣይነበረን ፡ *il n'était pas,* etc., le futur est : ኣይኸውንን ፡ *il ne sera pas,* etc., prononcez *aiyeχáwenen.*

Nota : Quand la particule ኣይ se joint au futur dans la 3e pers., 138

deux ይ se rencontrent; c'est pour cela qu'on fait alors toujours entendre la petite voyelle et c'est en cela que la 3ᵉ pers. du sing. se distingue de la 1ʳᵉ pers. du sing. qui s'écrit absolument de la même manière, parce que le préformatif ኣ est absorbé par le ይ, ainsi ኣይፈልጥን፡ *aiyefáleten, il ne sait pas,* ኣይፈልጥን፡ *aifáleten, je ne sais pas.*

139 *b)* Voici la forme négative de ኣሎ፡ :

3ᵉ pers. m.	ኣየሎን፡	plus souvent	የሎን፡	*il n'est pas là;*
3ᵉ pers. f.	ኣየላን፡	» »	የላን፡	*il n'existe pas,*
2ᵉ pers. m.	ኣየሎኻን፡	» »	የሎኻን፡	*il n'y a pas.*
	etc.		etc.	

140 Nota 1°. Au lieu de የሎን፡ plusieurs disent የለን፡ ce qui est un *amarisme,* et ne doit pas être imité.

141 Nota 2°. Il y a encore une autre forme négative qui ne s'emploie que pour des *choses;* c'est : ኣልቦን፡ qui signifie *il n'y a pas, il n'y en a pas.* — ኣልቦ፡ est ge'ez, et le tigraï n'a fait qu'ajouter la deuxième partie de la négation (ን), inconnue à l'ancienne langue.

Les autres temps de ኣሎ፡ sont remplacés par ነበረ፡ et ኾነ፡ comme pour እዩ፡ (voyez 137).

142 3° Le verbe possessif *avoir.*

Le tigraï ne possédant pas de verbe correspondant à notre verbe *avoir,* exprime cette idée par ኣሎ፡ avec les suffixes, comme suit :

	objet possédé, sing. masc.	objet possédé, sing. fém.	objet possédé, plur. masc.	objet possédé, plur. fém.
1ʳᵉ pers. *j'ai*	ኣሎኒ፡	ኣላትኒ፡[1]	ኣለዉኒ፡	ከለዋኒ፡
2ᵉ pers. m.	ኣሎካ፡ ou ኣሎኻ፡	ኣላትካ፡	ኣለዉካ፡	ኣለዋካ፡
2ᵉ pers. fém.	ኣሎኪ፡	ኣላትኪ፡	ኣለዉኪ፡	ኣለዋኪ፡

tu as, etc., etc. Pour former les autres personnes voyez le verbe avec suffixes, 168.

1. Ce ት n'est ajouté que pour joindre le suffixe; la forme féminine de ኣሎ፡ étant ኣላ፡ (voyez 125).

On forme de la même manière les autres temps et modes : ነበረኒ፡ *j'avais,* ይኸነኒ፡ *j'aurai,* en faisant toujours attention au genre et nombre de la chose possédée et à la manière d'ajouter les suffixes au verbe, qui sera enseignée à l'article III, 168; par ex. አበን፡ እኖን፡ አለውዎዮ፡፡ *(Jésu-Christ) a-t-il un père et une mère* (objet possédé au pluriel). — እው፡ አለውዎ፡፡ *oui, il les a.* — ከመይ፡ ቢሉ፡፡ *comment cela?* (sur ቢሉ፡ voyez 204). — ብእምላክነቱ፡ አበ፡ አለዎ፡ እኖ፡ አብሉን፡ (voyez 145 et 147) ብሰብነቱ፡ እኖ፡ አላቶ፡ (objet possédé, fém.) አበ፡ አብሉን፡፡ *dans sa divinité il a un père, il n'a pas de mère; dans son humanité il a une mère, il n'a pas de père.* (Catéchisme tigraï imprimé ፬፡ ምሥጢረ፡ ሥጋዌ፡፡, page 4.)

Nota : Si le sujet n'est pas un pronom personnel, on peut le laisser au nominatif tout en se servant de cette tournure; par ex. ሰብ፡ ክልተ፡ ደቂ፡ ነበርዎ፡፡ *un homme avait deux enfants;* littéralement : *un homme deux enfants lui étaient.*

4° Pour former le négatif du verbe *avoir,* on se sert d'une forme toute particulière qui n'a rien de commun avec les auxiliaires, dont nous venons de traiter, mais qui trouvera néanmoins ici sa place naturelle. 143

Cette formation la voici : እይብለይን፡ = እይ + ብ + ለይ + ን፡; c'est donc un composé des éléments suivants : እይ . . . . . ን፡, particule ordinaire de la négation (voyez 185) ብ, préposition *dans, à.* — ለይ፡ qui est la préposition ለ፡ (signe du datif) avec le suffixe possessif de la 1[re] pers. = *à moi,* le tout voudrait donc dire *pas à moi,* c.-à-d. *n'est pas à moi;* l'emploi simultané des deux prépositions ብ et ለ constitue un pléonasme, l'une ou l'autre aurait suffi. Mais on verra plus tard qu'en place du suffixe simple du verbe (suffixe direct) on met parfois le suffixe joint à la préposition ለ (suffixe indirect), et ici on a fait la même chose pour le suffixe possessif en mettant ብለይ፡ au lieu de ብእይ፡ (voyez 214, 4).

Mais peu importe de l'étymologie, voici les formes des différentes personnes : 144

አይብለይን ፡ *(aïbĭléyn)*[1] *je n'ai pas.*
አይብልካን ፡ *(aïbĭlkan) tu n'as pas.*
አይብልክን ፡ (pour ....ኪን ፡) *tu* (fém.) *n'as pas* (voyez 146).
አይብሉን ፡ *il n'a pas.*
አይብላን ፡ *elle n'a pas.*
አይብልናን ፡ *nous n'avons pas.*
አይብልኩምን ፡ *vous* (masc.) *n'avez pas.*
አይብልክንን ፡ *vous* (fém.) *n'avez pas.*
አይብሎምን ፡ *ils n'ont pas.*
አይብለንን ፡ *elles n'ont pas.*

145 Cette forme peut servir, peu importe que l'objet qu'on possède soit masculin ou féminin singulier ou pluriel. Si l'on veut exprimer que l'objet possédé est féminin ou au pluriel, on peut se servir de la forme négative de አሎ ፡; donc አላ ፡, አለዉ ፡, አለዋ ፡ qui prennent la négation et les suffixes de la manière suivante :

አያላትንን ፡ *je n'ai pas.*
አያላትክን ፡ *tu* (masc.) *n'as pas.*
አያላትክን ፡ (pour ....ኪን ፡) *tu* (fém.) *n'as pas.*
አያላቶን ፡ *il n'a pas.*
አያላታን ፡ *elle n'a pas.*
etc., etc. (voyez 168).

146 Nota 1°. Remarquez l'abréviation de l'ĭ à la 1re pers. du sing. et à la 2e pers. du sing. fém. : አያላትንን ፡ pour አያላትኒን ፡ et አያላ ትክን ፡ pour አያላትኪን ፡; salis est changé en sadis, ce qui se fait toujours lorsqu'une syllabe ouverte en *i* devient fermée.

147 Nota 2°. Au lieu de አይ ፡ on peut se servir aussi des formes abrégées አ ፡ ou የ ፡; mais አ ፡ ne peut pas servir dans les formes prises du verbe አሎ ፡ parce qu'alors on aurait deux አ ፡ consécutifs.

On peut donc dire au lieu de አይብለይን ፡ *(aïbiläïn)*, አብለይን ፡ et የብለይን ፡ *(abiläin, yabiläin)*; ces formes sont même plus usitées.

1. L'usage veut que ብ se prononce *ici bi*, quoique d'ailleurs on dise *be*.

Les autres temps et modes se forment de ነ̌በረ፡ et ክ̌ነ፡, par ex. 148
አ̊ዬነበረ̌ን̊ን፡, አ̊ዬነበረ̌ችን̊ን፡ *je n'avais pas;* አዬኸነ̌ንን፡ (= አ̊ዬ + ዬኸውን + ኒ + ን) *je n'aurai pas.* On prononce donc *ayeχonánin,* et non *aïkonánin,* ce qui s'écrirait አ̊ዬክነ̌ንን፡ = አ̊ዬ + ክነ + ኒ + ን፡ et voudrait dire (si toutefois il est en usage) *je n'eus pas.*

Nota : On comprendra mieux ces formes après avoir étudié l'article III sur le verbe avec les suffixes; ainsi dans la forme አዬኸነ̌ን̊ን፡ le ን de ዬኸውን፡ est devenu ነ parce qu'il porte l'accent, le ኒ፡ du suffixe, au contraire, est devenu ን parce que cette syllabe est devenue fermée (voyez 146).

Article III. — Les verbes irréguliers.

Nous appelons les verbes dont nous allons traiter, irréguliers 149
soit parce qu'ils comptent plus de trois lettres radicales ou moins, soit parce que l'une ou l'autre des radicales est une aspirée, une gutturale ou une demi-voyelle, soit enfin parce que deux des trois radicales (la deuxième et la troisième) sont égales. — Nous les faisons précéder de deux classes de verbes qui sont comptés ordinairement (et avec raison) parmi les réguliers dont ils ne sont que des formes dérivées. — Mais comme leurs verbes primitifs n'existent plus (ou presque plus) et que ces formes dérivées se conjuguent différemment soit pour les temps et modes, soit pour les genres qu'on peut en former, nous les avons séparées du verbe régulier pour simplifier la théorie de celui-ci. — Voici ces deux formes dérivées : la première est celle qui prolonge la voyelle de la première radicale, ና̌ፈቀ፡ *désirer,* la deuxième double la deuxième radicale, ፈ̌ጸ̇መ፡ (pour ፈ̌ጸ̊ጸመ፡) *achever,* sans toutefois l'écrire deux fois (voyez 9, 4°).

Les classes des verbes irréguliers sont donc au nombre de 14, 150
mais pour plusieurs, l'irrégularité se réduit à bien peu de chose; l'essentiel est qu'on possède bien les formes du verbe régulier; on n'a ensuite qu'à appliquer certains principes généraux.

Voici maintenant les 14 classes :

I. Verbes qui prolongent la première voyelle, ና̌ፈቀ ፡ *désirer.*

II. Verbes ayant la deuxième radicale double, par ex. ፈ̌ጸመ ፡ *achever.*

III. Verbes ayant quatre radicales ou plus.

IV. Verbes dont la première radicale est une aspirée (ሀ, ሐ, ኀ) ou une gutturale (አ, ዐ).

V. Verbes dont la deuxième radicale est une aspirée ou une gutturale.

VI. Verbes dont la troisième radicale est une aspirée ou une gutturale.

VII. Verbes dont la première radicale est ወ.

VIII. Verbes dont la deuxième radicale est ወ.

IX. Verbes dont la troisième radicale est ወ.

Nota : Les verbes dont la première radicale est የ, sont réguliers.

X. Verbes dont la deuxième radicale est የ.

XI. Verbes dont la troisième radicale est የ.

XII. Verbes ayant les deuxièmes et troisièmes radicales égales.

XIII. Verbes dont la troisième radicale est ከ, ቀ ou ን.

XIV. Quelques verbes particuliérs n'ayant que deux radicales, ሀበ ፡, በለ ፡, ኀዘ ፡, etc.

Ire classe : Verbes qui prolongent la première voyelle.

151 Ces verbes ont les particularités suivantes :

1° Elles conservent la voyelle longue de la première radicale dans toutes les formes (ce qui est à remarquer surtout pour le deuxième genre) excepté à l'infinitif qui est comme pour les autres verbes; ainsi ና̌ፈቀ ፡, አና̌ፈቀ ፡, ተና̌ፈቀ ፡; mais ም̊ን̌ፋ̊ቅ ፡.

2° Dans tous les genres le subjonctif est égal à l'imparfait.

3° Le troisième genre conserve la voyelle de la deuxième radicale; ainsi ተና̌ፈቀ ፡, et non ተና̌ፍ̊ቀ ፡ (voyez le tableau).

IIe classe : Verbes ayant la deuxième radicale double.

Ces verbes ont quelques particularités pour les trois premiers 152
genres.

1° Au parfait du second genre ils ne suppriment pas la voyelle de la première radicale; ainsi ፈጸመ ፡ fait አፈጸመ ፡ (l'accent tonique sur ፈ); il en est de même pour la deuxième radicale au troisième genre ተፈጸመ ፡.

2° A l'imparfait ils changent la première radicale en sadis avec la petite voyelle. Cette forme a donc quatre lettres sadis ይፍጽም ፡.

3° Au subjonctif du premier genre ils conservent la forme ge'ez de la première radicale, et changent en sadis la deuxième et la troisième radicale; il en est de même pour l'impératif, ይፈጽም ፡ (c'est donc l'inverse du verbe régulier).

4° Au deuxième genre le subjonctif est absolument égal à l'imparfait même pour l'accent : ያፍጽም ፡ *il fait achever* et *qu'il fasse achever.*

IIIe classe : Verbes ayant plus de trois radicales.

En général ces verbes sont conjugués comme ceux de la classe 153
précédente, qui, au fond, sont de la même catégorie puisque leur seconde radicale est double.

La plupart de ces verbes ont quatre radicales dont la deuxième est presque toujours sadis, et pour les conjuguer on n'a qu'à ignorer cette radicale sadis qui reste toujours invariable, et à appliquer aux trois autres les règles données pour la IIe classe (voyez le tableau).

IVe classe : Verbes dont la première radicale est une aspirée ou une gutturale, ሀ, ሐ, ኀ *ou* አ, ዐ.

1° L'imparfait de ces verbes prend les préformatifs à l'ordre 154
ge'ez toutes les fois que la première radicale est elle-même de cet

ordre; donc የ, ተ, ነ, አ au lieu de ይ, ት, ን, እ; ainsi አመነ ፡ *il crut,* fait የአምን ፡, ተአምን ፡, አአምን ፡, ነአምን ፡.

Le cinquième genre ne supprime pas le ተ préformatif; ainsi ሀረቐ ፡ *appaiser,* IV ተሃረቐ ፡ *se reconcilier* (récipr.), V አተሃረቐ ፡ *faire qu'on se reconcilie;* au lieu de አሃረቀ ፡, comme ተሰበረ ፡ fait አሰበረ ፡ et non አተሰበረ ፡.

Ve classe : Verbes dont la deuxième radicale est une aspirée ou une gutturale.

155 Voici les particularités de ces verbes :

1° Le troisième genre prolonge au parfait la voyelle de la première radicale toutes les fois que la deuxième radicale est de l'ordre sadis; ainsi መሀረ ፡ *apprendre* (actif), fait ተማሀረ ፡[1] (au lieu de ተመሀረ ፡), mais ተመሀርከ ፡ (notez la différence de l'accent qui est avancé sur la deuxième radicale).

2° Au futur du premier genre la première radicale prend la forme sadis ይምሀር ፡; l'accent ne pouvant pas être supporté par la voyelle brève qui précède l'aspirée (ou la gutturale), est rejeté sur la dernière syllabe (ou sur la première?); pour la même raison l'accent avance (ou recule?) d'une syllabe dans la plupart des formes du parfait et des autres modes (voyez 1°).

3° Au subjonctif et à l'impératif du premier genre ainsi qu'à l'imparfait du troisième genre la première radicale peut conserver sa forme ge'ez, comme aussi la changer en sadis, donc ይምሀር ፡ ou ይመሀር ፡ *qu'il apprenne* (actif) ou *il apprendra* (passif) = *sera enseigné.*

4° La première radicale est sadis à l'aoriste de tous les genres; ainsi ምሂሩ ፡, አምሂሩ ፡, ተምሂሩ ፡, etc. (au troisième genre plusieurs veulent cependant ተማሂሩ ፡, etc.).

Nota : L'accent est un peu incertain dans plusieurs formes.

1. On prononce ordinairement *tam'hära* comme s'il y avait ተምሃረ ፡ ou ተምሀረ ፡ ce que plusieurs écrivent en effet; voyez 156, 2°.

VIe classe : Verbes dont la troisième radicale est une aspirée ou une gutturale.

1° Ces verbes ont la seconde radicale sadis au parfait, au sub- 156
jonctif et à l'impératif lorsque la troisième radicale n'est pas sadis; on dit donc ሰምዔ፡ *il entendit,* au lieu de ሰመዔ፡; ይሰምዑ፡ au lieu de ይሰመዑ፡; ሰምዑ፡ au lieu de ሰመዑ፡; remarquez le changement de l'accent tonique, parce que la voyelle brève ne saurait le supporter avant la gutturale.

2° La deuxième radicale de la forme ge'ez est prolongée en rave' toutes les fois que la troisième radicale est sadis; par ex. ይሰማዕ፡ au lieu de ይሰመዕ፡ *qu'il entende;* ሰማዕከ፡ au lieu de ሰመዕከ፡ *tu entendis;* plusieurs prononcent et écrivent cependant dans ce dernier cas : ሰምዓከ፡, ሰምዓኩ፡, etc.

Nota : Les verbes መጸ፡ *venir,* et ወጸ፡ *sortir,* appartiennent à 157
cette classe, mais ils laissent dans plusieurs formes absorber le አ (qui est leur troisième radicale) par la deuxième radicale; ainsi : መጸ፡ = መጽኤ፡, መጸት፡ = መጽኤት፡, መጹ = መጽኡ፡, ይመጹ = ይመጽኡ፡.

VIIe classe : Verbes dont la première radicale est ወ.

Les irrégularités auxquelles sont sujets les verbes, qui ont au 158
nombre de leurs radicales une des deux demi-voyelles ወ ou የ, consistent en deux choses : 1° ils perdent quelque fois entièrement leur ወ ou leur የ; 2° ils les font absorber par la lettre précédente dont ils modifient alors les voyelles. — Voici maintenant les détails.

Les verbes à la première radicale ወ n'ont que cette seule irrégularité, savoir : de pouvoir omettre la première radicale à l'infinitif et à l'impératif, par ex. ወረደ፡ *descendre,* infinitif ምውራድ፡ ou ምራድ፡, impératif ውረድ፡ ou ረድ፡; l'usage et le bon goût apprendra à faire ces élisions quand il convient.

VIIIe classe : Verbes dont la deuxième radicale est ወ.

159 Les verbes de cette classe suppriment leur ወ au parfait, imparfait, subjonctif et impératif en changeant la première radicale au parfait et à l'imparfait en save' *(o)* et au subjonctif (et impératif) en ka'ib *(ou)*. Cette contraction cependant n'est pas de rigueur, et à l'imparfait elle ne se fait ordinairement pas, lorsque la troisième radicale est sadis. On dit donc ዘወረ፡ et ዘረ፡ *tourner;* imparfait ይዘውር፡ (mieux que ይዝር፡), mais ተዘረ፡, ይዘሩ፡. — A l'aoriste le ዊ፡ peut être remplacé par ይ፡ *(i);* la première radicale devient alors save'; ainsi ከነ፡ pour ከወነ፡ *devenir,* fait ከይኑ፡ au lieu de ከዊኑ፡, etc. — L'infinitif supprime souvent la deuxième radicale; au lieu de ምኽዋን፡, par exemple on dit ምኽን፡, d'autres cependant écrivent ምኹን፡, gardant ainsi le son *ou.*

Nota : Les verbes de cette classe qui sont en même temps de la deuxième, c.-à-d. qui ont la deuxième radicale (le ወ) double, sont réguliers.

IXe classe : Verbes à la troisième radicale ወ.

160 1° Ces verbes admettent également une contraction en omettant leur ወ et en mettant la radicale précédente en save' quand elle était ge'ez et en ka'ib quand elle était sadis. — La première de ces deux contractions cependant est facultative au parfait, et la deuxième ne se fait que lorsque la dernière radicale est sadis. On dit donc ፈተወ፡ et ፈቶ፡ *il aima;* ይፈቱ፡ (pour ይፈትው፡) *il aime,* mais ይፈትዉ፡ *ils aiment,* etc.; de même ይፍቶ፡ *il est aimé,* pour ይፍትው፡, etc.

2° A l'aoriste le ወ peut être changé en የ, et on l'omet tout à fait quand il est de la forme sadis; ainsi pour ፈቲዉ፡ on écrit mieux ፈቲዩ፡ et pour ፈቲውክ፡ toujours ፈቲኽ፡ (le ክ est changé en ኽ parce que la syllabe précédente est devenue ouverte). — Quant au participe passé, on l'écrit de différentes manières. La

forme régulière serait ፋቱው፡ *fatoúi*[1] (comme ስብሮ፡ *brisé*) *aimé;* mais on fait mieux de changer ው፡ en ዩ፡, donc ፋቱዩ፡. Pour ፋቱው፡ on écrit aussi ፋቷው፡ avec la même prononciation; et pour ፋቱዩ፡ (mais à tort) on trouve ፋቱዊ፡ et ፋቷዊ፡ (voyez 6, የ).

Xe classe : Verbes à la deuxième radicale የ.

Les verbes dont la première radicale est የ, sont en très petit nombre et sont réguliers. Quant à ceux qui ont pour deuxième radicale የ, ils suivent les mêmes règles de contraction que ceux qui ont pour deuxième radicale ወ; seulement, où ces derniers prennent la voyelle *o*, ceux-là prennent *ē*, et pour l'*ou* des verbes à la deuxième radicale ወ, ceux à la deuxième radicale የ ont un *i*. — A l'aoriste au lieu de ዪ on écrit ዩ፡, ainsi pour ኸዪዷ፡ on écrit ኸዩዷ፡ *allé*. — L'infinitif supprime la deuxième radicale en jetant sa voyelle *a* sur la première, par ex. : au lieu de ምኸያዩ፡ on dit et écrit ምኸዩ፡ *aller*, tout comme ምኸን፡ (voyez 159). 161

Nota : Les verbes de cette classe qui doublent la deuxième consonne, sont réguliers, par ex. ጠየቀ፡ *demander, interroger, visiter.* 162

XIe classe : Verbes qui ont la troisième radicale የ.

Ces verbes font absorber cette troisième radicale par la précédente, selon les mêmes règles que ceux du numéro IX font absorber leur ወ; seulement au lieu de save', la deuxième radicale devient hamis (ou reste ge'ez) et, au lieu de ka'ib, elle devient salis (voyez 161). Ainsi on dit ዴሉ፡ ou ዴለ፡ pour ዴለየ፡ *il voulut,* ዴሉኗ፡ ou ዴለኗ፡ pour ዴለዩኗ፡. etc. (v. le tableau, 113). Comme pour la classe IX, la contraction est facultative au parfait (voyez 160). 163

XIIe classe : Verbes ayant la deuxième et la troisième radicale égales.

Les verbes de cette classe expulsent la première de ces deux radicales égales, quand elle est de la forme sadis et que la suivante 164

1. On prononce toujours *fetoúi,* de quelque manière qu'on écrive; c'est pourquoi nous préférons l'orthographe ፋቱዩ፡.

ne l'est pas. — Ceci arrive au parfait du troisième genre, à l'imparfait du premier genre, ainsi qu'à l'imparfait, au subjonctif et à l'impératif du second. Notons que la consonne supprimée est cependant prononcée. On dira donc ተሰደ፡ *il fut envoyé,* au lieu de ተሰድደ፡; ትሰዲ፡ pour ትሰድዲ፡ *tu* (fém.) *envoies,* የሰዱ፡ *ils font envoyer,* pour የሰድዱ፡, etc.

XIIIe classe : Verbes dont la troisième radicale est ከ (ኸ), ቀ (ቐ) *ou* ን.

165 Ces verbes omettent cette troisième radicale toutes les fois qu'elle est sadis et suivie d'une lettre du même organe.

Ceci arrive pour ከ (ኸ) et ቀ (ቐ) à la 1re pers. sing. et aux 2es pers. du sing. et du plur., et pour ን seulement à la 1re pers. du plur. du parfait et de l'aoriste. Il est à remarquer que ቀ (ቐ) l'emporte sur les ከ des afformatifs en se mettant à leur place, et que la consonne supprimée se fait toujours entendre dans celle qui reste. — Ainsi donc ሰበኸ፡ *il prêcha,* ሰበከ፡ *tu prêchas,* pour ሰበ ኽከ፡; ጸበቐ፡ *il fut bon,* ጸበቖ፡ (non ጸበከ፡) *tu fus bon,* pour ጸበ ቕከ፡; ፈተነ፡ *il tenta,* ፈተና፡ *nous tentâmes,* pour ፈተንና፡, etc.

XIVe classe.

166 Après ces classes des verbes irréguliers il y a encore un petit nombre de verbes qui ne se rangent pas facilement sous aucune d'elles et que nous traitons à cause de cela séparément; les principaux sont ceux qui ne présentent que deux radicales.

1. ሀበ፡ *donner.*

Le verbe ሀበ፡ vient de la forme ancienne ወሀበ፡ dont il a rejeté la première radicale. Cette radicale reparaît dans les parfaits des genres dérivés ኣውሀበ፡, ተዋሀበ፡ (ordinairement ተወ ሀበ፡ ou ተውሀበ፡, voyez la Ve classe), etc.

2. በለ፡ 1° *dire;* 2° *faire.*

Ce verbe a rejeté un ሀ qui se trouvait entre በ et ለ; cette radicale est reprise à l'infinitif verbal (voyez 88) sans suffixes ብሂል፡, (terme plutôt ge'ez que tigraï) = *une sentence;* et au troisième

genre : ተበሀለ፡, ይትበሀል፡, etc. (l'infinitif verbal avec suffixes, c.-à-d. l'aoriste est ቢሉ፡, ቢለ፡, etc.).

L'infinitif est ምባል፡; mais il y a aussi une forme venant de l'amarigna, ማለት፡ *dire, signifier, signification.* ማለት፡ እዩ፡ *veut dire, signifie.* Voyez le reste au tableau.

Nota : Dans certaines contrées on dit aussi የለ፡ en même temps que በለ፡, mais la conjugaison des temps, modes, etc. est la même que pour በለ፡.

3. ኃዘ፡ *prendre.*

Ce verbe est une abréviation de እኃዘ፡ qui est également en usage. Voyez sa conjugaison au tableau qui va suivre.

4. ተንሥኤ፡ *se lever.*

Ce verbe, quoique au fond le troisième genre du verbe ge'ez ንሥኤ፡ *lever,* est traité comme un verbe à quatre radicales au premier genre. Il garde donc à l'imparfait, au subjonctif et à l'impératif son ተ, comme si c'était une lettre radicale, ይትንሥእ፡ *il se lève, qu'il se lève,* ተንሥእ፡ *lève-toi;* de même l'infinitif ምትንሣእ፡ *se lever.* ምንሣእ፡ serait l'infinitif du verbe primitif, qui existe également dans la tournure እድ፡ ንሥኤ፡ *se prosterner devant quelqu'un en lui faisant un cadeau;* እድ፡ ምንሣእ፡ est donc *un cadeau.*

Il y a encore plusieurs verbes, qui présentent quelques particularités, plus ou moins généralement en usage, mais nous croyons avoir mentionné les principaux. D'ailleurs il ne faut jamais oublier que le tigraï ne possède pas d'académie pour fixer l'usage, et quoique nous tâchions de suivre le langage le mieux accrédité, néanmoins nous ne prétendons pas trancher toutes les questions grammaticales.

Nous tracerons maintenant le tableau synoptique de toutes les formes de verbes que nous venons de signaler; ce qui ne se trouve pas dans ce tableau n'offre aucune difficulté, comme, en général, les genres ou conjugaisons au-delà de III. — Quant à l'accent nous ne saurions garantir l'exactitude parfaite de toutes nos observations.

167 **Tableau synoptique des verbes irréguliers.**

I. ናፈቀ፡ *désirer.*

	I	II	III
Parfait	ናፈቀ፡	አናፈቀ፡	ተናፈቀ፡
Imparfait	ይናፍቅ፡	ያናፍቅ፡	ይናፈቅ፡
Subjonctif	ይናፍቅ፡	ያናፍቅ፡	ይናፈቅ፡
Aoriste	ናፊቁ፡	አናፊቁ፡	ተናፊቁ፡
Infinitif	ምንፋቅ፡	—	—

II. ፈጸመ፡ *achever.*

Parfait	ፈጸመ፡	አፈጸመ፡	ተፈጸመ፡
Imparfait	ይፍጽም፡	ያፍጽም፡	ይፍጸም፡
Subjonctif	ይፈጽም፡	ያፍጽም፡	ይፈጸም፡
Aoriste	ፈጺሙ፡	አፈጺሙ፡	ተፈጺሙ፡
Infinitif	ምፍጸም፡	—	—

III. መስከረ፡ *attester.*

	I	II	IV et VII
Parfait	መስከረ፡	አመስከረ፡	ተመሳከረ፡
Imparfait	ይምስክር፡	etc.	etc.
Subjonctif	ይመስክር፡		
Aoriste	መስኪሩ፡		
Infinitif	ምምስክር፡	—	ምምስክር፡

IV. አመነ፡ *croire.*

	I	II	III
Parfait	አመነ፡	አአመነ፡	ተአምነ፡
Imparfait	የአምን፡	etc.	etc.
	ተአምን፡ etc.	comme les réguliers	
1 plur.	ነአምን፡		
Subjonctif	ይእመን፡		
Aoriste	አሚኑ፡		
Infinitif	ምእማን፡		

V. መሀረ፡ *apprendre,* intransitif.

	I	II	III
Parfait	መሀረ፡	አምሀረ፡	ተማሀረ፡ (ተምሀረ፡)
Imparfait	ይምሀር፡	ያምሀር፡	ተመሀርከ፡
Subjonctif	ይምሀር፡	ያምሀር፡	ተመሀርና፡
Impératif	ምሀር፡ (መሀር፡)	etc.	Impf. ይምሀር፡
Aoriste	ምሂሩ፡		ይመሀር፡
			Subj. ይምሀር፡ (ይመሀር፡)

VI. ሰምዔ፡ *écouter, entendre.*

	I		II
Parfait	ሰምዔ፡	አስምዔ፡	ተሰምዔ፡
	ሰማዕከ፡	አስማዕከ፡	ተሰማዕከ፡
	ሰማዕና፡	etc.	etc.
Imparfait	ይሰምዕ፡	ያስምዕ፡	Impf. ይስማዕ፡
Subjonctif	ይስማዕ፡	etc.	ይሰምዑ፡ etc.
	ይሰምዑ፡		Subj. ይሰማዕ፡
Impératif	ስማዕ፡		ይሰምዑ፡ etc.
	ሰምዑ፡		Imp. ተሰማዕ፡
			ተሰምዑ፡

VII. ወሰደ፡ *prendre.*

Infinitif ምሳድ፡ et ምውሳድ፡
Impératif ውሰድ፡ et ሰድ፡ etc.

VIII. ዘወረ፡ *tourner.*

	I	II	III
Parfait	ዘወረ፡	አዘረ፡	ተዘውረ፡ ou
contracté :	ዘረ፡	etc.	ተዘረ፡ etc.
Imparfait	ይዘውር፡		
	ትዘሬ፡ etc.		
Subjonctif	ይዙር፡		
Impératif	ዙር፡		

Aoriste ዘዊሩ፡ ou ዘይሩ፡ *(zóïrou)*

IX. ፈተወ ፡ *aimer*.

	I	II	III
Parfait	ፈተወ ፡	አፍተወ ፡	ተፈተወ ፡
	ፈቶ ፡	አፍቶ ፡	ተፈቶ ፡
	ፈቶኻ ፡	etc.	etc.
	ፈቶና ፡ etc.		
Imparfait	ይፈቱ ፡	ያፍቱ ፡	ይፍቶ ፡
3e plur.	ይፈትዉ ፡	etc.	ይፍትዉ ፡
2e fém.	ትፈትዊ ፡ etc.		2e fém. ትፍትዊ ፡ etc.
Subjonctif	ይፍቶ ፡	ያፍቱ ፡	ይፈቶ ፡
3e plur.	ይፍትዉ ፡	etc.	etc.
2e plur.	ትፍትዊ ፡		
Impératif	ፍቶ ፡ etc.		
Aoriste	ፈቲዉ ፡		ተፈቶ ፡
	ፈቲዩ ፡		ተፈትዉ ፡
	ፈቲኻ ፡		etc.

Participe passé ፍቱው ፡, ፍቱይ ፡ *(fetoúi)*

X. ኼደ ፡ *aller, marcher, partir*.

	I	II	III
Parfait	ኼደ ፡	አኼደ ፡	ተኼደ ፡
	ኼዶካ ፡	etc.	etc.
	etc.		
Imparfait	ይኸይዶ ፡	ያኸይዶ ፡	ይኸየዶ ፡
	ይኼዶ ፡	etc.	etc.
	ትኼዲ ፡ etc.		
Subjonctif	ይኪዶ ፡	ያኺዶ ፡	ይኼዶ ፡
	ይኺዱ ፡	etc.	etc.
	etc.		
Impératif	ኪዶ ፡	አኺዶ ፡	ተኼዶ ፡
	ኪዱ ፡ etc.	etc.	etc.
Aoriste	ከይዱ ፡ *(kaïdou)*		
Infinitif	ምኸዶ ፡		

XI. ደ̌ለየ፡ *vouloir.*

	I	II	III
Parfait	ደ̌ለየ፡ (ደ̌ሌ፡, ደ̌ለ፡)	አ̌ድለየ፡	ተደ̌ልየ፡
	{ ደ̌ሌኻ፡		
	{ ደ̌ለኻ፡		
Imparfait	ይ̊ደ̌ሊ፡ etc.	ያድ̌ሊ፡	ይ̊ድሌ̌፡
	ትደ̌ልዩ፡ etc.		
Subjonctif	ይ̊ድሌ̌፡ etc.	ያ̌ድሊ፡	ይ̊ደ̌ሌ፡
	ይ̊ድለ̌ዩ፡ etc.		
Impératif	ድሌ̌፡ etc.		
	ድለ̌ዩ፡ etc.		
Aoriste	ደ̌ሊዩ፡		
	ደ̌ሊኻ፡ etc.		

XII. ሰ̌ደደ፡ *envoyer.*

Parfait	ሰ̌ደደ፡	አ̌ሰ̊ደደ፡	ተሰ̌ደ̇፡
Imparfait	ይ̊ሰ̌ድድ̊፡ etc.	ያሰ̌ድድ̊፡ etc.	ይ̊ሰደ̌ድ̊፡ etc.
2e p. f.	ትሰ̌ዲ̇፡	ታሰ̌ዲ̇፡ etc.	
3e p. pl.	ይ̊ሰ̌ዱ̇፡		
Subjonctif	ይ̊ስደድ̊፡ etc.		

XIII. *a)* ጸ̌በቐ፡ *être bon.* *b)* ሰ̌በኸ፡ *prêcher.* *c)* ኈ̌ዘነ፡ *être triste, fâché.*

	I	II	I
Parfait	ጸ̌በቐ፡	*b)* ሰ̌በኸ፡	*c)* ኈ̌ዘነ፡
2e p. m.	ጸ̌በቓ̇፡	ሰ̌በኻ̇፡	1e p. pl. ኈ̌ዘና̇፡
2e p. f.	ጸ̌በቒ̇፡	ሰ̌በኺ̇፡	
	etc.	etc.	
Aoriste	ጸ̌ቢቑ፡	*b)* ሰ̌ቢኹ፡	*c)* ኈ̌ዚኑ፡
2e pers.	ጸ̌ቢቓ̇፡	ሰ̌ቢኻ̇፡	1e p. pl. ኈ̌ዚና̇፡
	etc.	etc.	

XIV. 1) ሀበ፡ *donner.*

I. Parf.	ሀበ፡	Imparf.	ይሁብ፡	Subj.	ይሁብ፡	Aoriste	ሂቡ፡
	ሁብክ፡	2e fém.	ትሀቢ፡	Impér.	ሁብ፡		ሂብክ፡ etc.
	ሀቡ፡	3e fém.	ይሀቡ፡		etc.	Infinitif	ምሃብ፡

II. Parfait አውሀበ፡ Imparfait ያውሁብ፡ Subjonctif ያውሁብ፡

III. Parfait ተቀሀበ፡ (ተውሀበ፡, ተወሀበ፡) Imparfait { ይውሁብ፡ / ይወሁብ፡ }

2) በለ፡ *dire, faire.*

I. Parf.	በለ፡ (ይበለ፡)	Imparf.	ይብል፡	Subj.	ይበል፡	Aor.	ቢሉ፡
	በልክ፡		ይብሉ፡	Impér.	በል፡		ቢልክ፡
	etc.		etc.		etc.		etc.
	በሉ፡					Inf.	ምበል፡
						ou	ማለት፡

II. Parfait አበለ፡ Imparfait ያብል፡ etc.

III. Parfait ተበሀለ፡ (ተብሀለ፡, ተበሀለ፡) Imparfait { ይብሀል፡ / ይበሀል፡ }

3) ኀዘ፡ *saisir.*

I. Parfait	ኀዘ፡	Imparf.	ይኅዝ፡ etc.	Subjonct.	ይኅዝ፡
	ኀዝክ፡ etc.		ይኅዙ፡ etc.		etc.
	ኀዙ፡	Impér.	ኅዝ፡	Aoriste	ኂዙ፡ etc.
			ኅዙ፡	Infinitif	ምኃዝ፡

4) ተንሥአ፡ *se lever.*

Parfait régulier, ainsi que tout le reste, excepté ce qui suit :
Imparfait ይትንሥእ፡ Infinitif ምትንሣእ፡

Article IV. — Le verbe avec suffixes.

Au lieu d'établir beaucoup de règles sur la manière de joindre 168
les suffixes au verbe, nous commencerons par donner le tableau complet du verbe avec les suffixes; puis nous ajouterons quelques explications qui pourraient paraître nécessaires.

I. Le parfait መለሰ ፡ *il tourna, répondit,* avec les suffixes.

		avec la 1re pers. sing. *il me répondit*	avec 2e pers. sing. *il te répondit*	fém.	avec 3e pers. sing. *il lui (le, la) répondit*	fém.
sing.	3e masc.	መለሰኝ ፡	መለሰከ ፡	-ኪ ፡	መለሶ ፡	-ሳ ፡
»	3e fém.	መለሰችኝ ፡	መለሰትከ ፡	-ኪ ፡	መለሰቶ ፡	-ታ ፡
»	2e masc.	መለስከኝ ፡	—	—	መለስከዮ ፡	-ያ ፡
»	2e fém.	መለስኪኝ ፡	—	—	መለስኪዮ ፡	-ያ ፡
»	1e com.	—	መለስኩኽ ፡	-ኺ ፡	መለስክዎ ፡	-ዋ ፡
plur.	3e masc.	መለሱኝ ፡	መለሱኽ ፡	-ኺ ፡	መለስዎ ፡	-ዋ ፡
»	3e fém.	መለሳኝ ፡	መለሳኽ ፡	-ኺ ፡	መለሳአ ፡	አ ፡
»	2e masc.	መለስኩምኝ ፡ [1]	—	—	መለስኩምዎ ፡	-ዋ ፡
»	2e fém.	መለስክናኝ ፡	—	—	መለስክናአ ፡	-አ ፡
»	1e com.	—	መለስናኽ ፡	-ኺ ፡	መለስናዮ ፡	-ያ ፡

		avec la 1re pers. plur. *il nous répondit*	avec 2e pers. plur. *il vous répondit*	fém.	avec 3e pers. plur. *il leur répondit*	fém.
sing.	3e masc.	መለሰና ፡	መለሰኩም ፡	-ክን ፡	መለሶም ፡	-ሰን ፡
»	3e fém.	መለሰችና ፡	መለሰትኩም ፡	-ክን ፡	መለሰቶም ፡	-ተን ፡
»	2e masc.	መለስከና ፡	—	—	መለስከዮም ፡	-የን ፡
»	2e fém.	መለስኪና ፡	—	—	መለስኪዮም ፡	-የን ፡
»	1e com.	—	መለስኩኹም ፡	-ኽን ፡	መለስክዎም ፡	-ወን ፡
plur.	3e masc.	መለሱና ፡	መለሱኹም ፡	-ኽን ፡	መለስዎም ፡	-ወን ፡
»	3e fém.	መለሳና ፡	መለሳኹም ፡	-ኽን ፡	መለሳኦም ፡	-ኤን ፡
»	2e masc.	መለስኩምና ፡ [1]	—	—	መለስኩምዎም ፡	-ወን ፡
»	2e fém.	መለስክናና ፡	—	—	መለስክናኦም ፡	-ኤን ፡
»	1e com.	—	መለስናኹም ፡	-ኽን ፡	መለስናዮም ፡	-የን ፡

1. On écrit aussi መለስክሙኝ ፡, መለስክሙና ፡ (probablement à cause de la forme ancienne መለስክሙ ፡ ?).

II. L'imparfait ይመልስ፡ *il tourne, répond,* avec suffixes.

	avec la 1re pers. sing. *il me répond*	avec 2e pers. sing. *il te répond*	fém.	avec 3e pers. sing. *il lui (le, la) répond*	fém.
sing. 3e m.	ይመልሰኚ፡	ይመልሰከ፡	-ኪ፡	ይመልሶ፡	-ሳ፡
» 3e f.	ትመልሰኚ፡	ትመልሰከ፡	-ኪ፡	ትመልሶ፡	-ሳ፡
» 2e m.	ትመልሰኚ፡	—	—	ትመልሶ፡	-ሳ፡
» 2e f.	ትመልስኚ፡	—	—	ትመልስዮ፡	-ስያ፡
plur. 3e m.	ይመልሱኚ፡	ይመልሱኻ፡	-ኺ፡	ይመልስዎ፡	-ስዎ፡
» 3e f.	ይመልሳኚ፡	ይመልሳኻ፡	-ኺ፡	ይመልሳኦ፡	-ሳኣ፡

	avec la 1re pers. plur. *il nous répond*	avec 2e pers. plur. *il vous répond*	fém.	avec 3e pers. plur. *il leur (les) répond*	fém.
sing. 3e m.	ይመልሰና፡	ይመልሰኩም፡	-ክን፡	ይመልሶም፡	-ሰን፡
» 2e f.	ትመልስና፡	—	—	ትመልስዮም፡	-ስየን፡
plur. 3e m.	ይመልሱና፡	ይመልሱኹም፡	-ኽን፡	ይመልስዎም፡	-ስዎን፡
» 3e f.	ይመልሳና፡	ይመልሳኹም፡	-ኽን፡	ይመልሳኦም፡	-ሳኤን፡

III. Le subjonctif et l'impératif s'adjoignent les suffixes comme l'imparfait.

IV. L'aoriste መሊሱ፡ *il a tourné, répondu,* avec suffixes.

	avec la 1re pers. sing.	avec 2e pers. sing.	fém.	avec 3e pers. sing.	fém.
sing. 3e m.	መሊሱኚ፡	መሊሱኻ፡	-ኺ፡	መሊስዎ፡	-ዋ፡
» 3e f.	መሊሳትኚ፡	መሊሳትከ፡	-ኪ፡	መሊሳቶ፡	-ታ፡
» 3e m.	መሊስኸኚ፡	—	—	መሊስኸዮ፡	-ያ፡
plur. 3e m.	መሊሶምኚ፡	መሊሶምከ፡	-ኪ፡	መሊሶምዎ፡	-ዋ፡

	avec la 1re pers. plur.	avec 2e pers. plur.	fém.	avec 3e pers. plur.	fém.
sing. 3e m.	መሊሱና፡	መሊሱኹም፡	-ኽን፡	መሊስዎም፡	-ወን፡
	መሊሳትና፡	መሊሳትኹም፡	-ክን፡	መሊሳቶም፡	-ተን፡
1e	—	መሊሴኩም፡	-ክን፡	መሊሴኦም፡	-ኤን፡
plur. 3e f.	መሊሶንና፡	መሊሶንኩም፡	-ክን፡	መሊስናኦም፡	-ኤን፡

V. Infinitif ምምላስ፡ *tourner, répondre,* avec suffixes.

1re pers. ምምላሰይ፡; 2e ...ስከ፡, fém. ...ስኪ፡, etc.; 3e plur. m. ምምላሶም፡, fém. ...ሰን፡ = *ma, ta,* etc., *réponse* ou *me, te,* etc., *répondre.*

Remarques sur les tableaux précédents.

I. Les suffixes du parfait.

1° Les suffixes des 1[res] et 2[es] pers. ne se joignent pas aux personnes respectives du verbe; la langue se sert alors du troisième genre (réfléchi), ou d'autres tournures. 169

2° Le suffixe de la 1[re] pers. du sing. se joint au parfait sans aucun changement de celui-ci, à l'exception de la 2[e] pers. du fém. plur., où le ን፣ est changé en ና፣, on dit donc መለ̌ስ̊ክና̌ኒ፣ au lieu de መለስ̊ክን̌ኒ፣ *vous (femmes) m'avez répondu.*

3° Les suffixes de la 2[e] pers. sing. changent leur ክ፣, ኪ፣ en l'aspirée ኽ፣, ኺ፣ après ka'ib et rave'; ainsi መለ̌ስ̊ኩኽ፣, መለሳ̌ኺ፣, *je t'ai, elles t'ont répondu.*

4° Les suffixes des 3[es] pers. sing. se joignent au parfait de la manière suivante :

a) Les 3[es] pers. du verbe changent simplement leur dernière consonne en save', resp. rave' : መ̌ለሶ፣, fém. መለሰ̌ቶ፣, መ̌ለሳ፣, fém. መለሰ̌ታ፣.

b) Les 2[es] pers. du sing. et la 1[re] du plur. s'adjoignent les suffixes (*o* et *a*) moyennant la demi-voyelle የ, en la mettant pour le masculin en save' ዮ, et pour le féminin en rave' ያ. Ainsi መለስ̊ክ̌ዮ፣, መለስ̊ኪ̌ዮ፣, መለስ̊ና̌ዮ፣, etc.

c) La 1[re] pers. du sing. et la 3[e] masc. du plur. changent le ka'ib final en sadis et cèdent leur *ou* aux suffixes *o* et *a* qui deviennent ዎ፣, ዋ፣. Ainsi መለ̌ስ̊ክዎ፣, መ̌ለስዎ፣, etc.

d) La 3[e] pers. fém. du plur. ajoute simplement ኦ፣, ኣ፣. መ̌ለሳኦ፣, etc.

e) La 2[e] pers. plur. masc. ajoute ዎ፣, fém. ዋ፣; au lieu de *o* et *a*, parce que le ም final a été primitivement ሙ (voyez *c*) መ̌ለስ̊ኩምዎ፣, etc.

f) Enfin la 2[e] pers. plur. fém. prolonge son ን፡ finale en ና፣ avant de s'adjoindre son ኦ፣ et ኣ፣. መለስ̊ክና̌ኦ፣, መለስ̊ክና̌ኣ፣.

5° Le suffixe de la 1[re] pers. du plur. ና፣ s'ajoute, sans aucuns

changements du verbe, excepté la 2e pers. fém. du plur., qui prolonge son ን፡ encore en ና፡, ainsi መለስክናና፡.

6° Les suffixes de la 2e pers. du plur. ኩም፡, ክን፡ prennent l'aspiration pour se joindre à la 1re pers. du sing. aux 3es du plur. et à la 1re du plur. መለስኩኹም፡, መለስኩኽን፡, መለሱኹም፡, መለሳኹም፡, መለስናኹም፡, etc.

7° Enfin les suffixes des 3es pers. du plur. *o*ም፡, fém. *a*ን፡ s'ajoutent comme les 3es pers. du sing. (voyez n° 4).

170 II. Les suffixes avec l'imparfait.

1° Tous les suffixes commençant par une consonne changent le sadis final du verbe en ge'ez et l'accent avance sur la dernière radicale; ainsi ይመልሰኒ፡, ...ካ፡, ...ኪ፡, ...ና፡, ...ኩም፡, ...ክን፡.

2° Le salis de la 2e pers. fém. du sing. peut être abrégé en sadis (à prononcer avec ĭ) avant tous les suffixes commençant par une consonne; ainsi ትመልስኒ፡, ትመልስና፡ (prononcez *temalissíni, temalissína) tu (femme) m'as répondu, tu nous as répondu.*

3° Après ka'ib et rave' le ክ des suffixes des 2es pers. devient ኽ (voyez 6, ኽ NB.).

4° Le ka'ib se change en sadis avant les suffixes des 3es pers., lesquelles deviennent ዎ፡, ዋ፡ au sing., et ዎም፡, ወን፡ au plur. (voyez 169, 4° *c*).

171 III. Les suffixes se joignent au subjonctif et à l'impératif comme au précédent.

172 IV. Les suffixes avec l'aoriste.

Notons d'abord que cette forme a, au fond, un double suffixe : le suffixe possessif qui lui est essentiel et sans lequel elle n'existe plus (voyez 88) et le suffixe accidentel du verbe. La manière d'ajouter ce dernier est absolument la même que pour le parfait, excepté la 3e pers. du fém. qui se les adjoint moyennant le ት፡, ainsi መሊሳትኒ፡, መሊሳትካ፡, etc., on dit cependant aussi መሊሳኒ፡ (?).

173 V. Les suffixes de l'infinitif sont les suffixes possessifs (voyez 18, 89, 90).

174 Nota 1°. Au lieu de ces suffixes purs, le verbe peut prendre

aussi les suffixes possessifs avec la préposition ል፡, ainsi ለዩ፡, ልካ፡, ልኪ፡; ሉ፡, ላ፡; ልና፡; ልኩም፡ ልክን፡, ሎም፡ ለን፡ avec la signification d'un datif = *à moi, à toi,* etc., quelquefois même d'un accusatif.

Ces suffixes se joignent aux différentes formes du verbe, comme les suffixes purs commençant par une consonne.

S'il arrive que le verbe doit prendre les deux suffixes, le suffixe 175
pur qui représente alors toujours l'accusatif, précède le suffixe composé exprimant le datif, par ex. ሰደዶልካ፡ *il te l'a envoyé;* mais on fait mieux d'éviter ces combinaisons.

Nota 2°. Pour le changement de l'accent tonique voyez les ta- 176
bleaux; vu l'incertitude du langage à cause de la variété des dialectes, nous ne prétendons pas avoir toujours rencontré juste.

Chapitre IV. — Des nombres.

Article Ier. — Tableau synoptique des nombres cardinaux et ordinaux. 177

signes	valeurs	nombres cardinaux	nombres ordinaux		
፩	1	ሐደ፡ fém. ሐንቲ፡	መጀመርያ፡		
፪	2	ክልተ፡	ካልኣይ፡	fém.	ካልአይቲ፡
፫	3	ሠለስተ፡	ሣልሳይ፡	»	ሣልሰይቲ፡
፬	4	አርበዕተ፡[1]	ራብዓይ፡	»	ራብዐይቲ፡
፭	5	ሐምሽተ፡	ሐምሳይ፡	»	ሐምሰይቲ፡
፮	6	ሽድሽተ፡	ሳድሳይ፡	»	ሳድሰይቲ፡
፯	7	ሸብዓተ፡	ሳብዓይ፡	»	ሳብዐይቲ፡
፰	8	ሸሞንተ፡	ሳምናይ፡	»	ሳምነይቲ፡
፱	9	ትሽዓተ፡	ታስዓይ፡	»	ታስዐይቲ፡
፲	10	ዓሰርተ፡	ዓስራይ፡	»	ዓስረይቲ፡

1. On prononce volontiers *arbe'āta,* et plusieurs écriront aussi አርብዓተ፡ ou አርበዓተ፡.

signes	valeurs	nombres cardinaux	signes	valeurs	nombres cardinaux
፲፩ (፲ ወ ፩)	11	ዓሥርተ ፡ ሐዱ ፡	፹	80	ሰማንያ ፡
፲፪ (፲ ወ ፪)	12	ዓሥርተ ፡ ክልተ ፡	፺	90	ተስዓ ፡
፳	20	ዕስራ ፡	፻	100	ሚእቲ ፡
፳፩ (፳ ወ ፩)	21	ዕስራ ፡ ሐዱ ፡	፪፻	200	ክልተ ፡ ሚእቲ ፡
፴	30	ሠላሳ ፡	፲፻	1000	ሽሕ ፡
፵	40	አርብዓ ፡		2000, etc.	ክልተ ፡ ሽሕ ፡, etc.
፶	50	ሐምሳ ፡			
፷	60	ስድሳ ፡		10,000	እልፊ ፡
፸	70	ሰብአ ፡		1000,000	ሚእቲ ፡ እልፊ ፡

Exemple : ብ፲፰፻፷፮ ፡ ዓመት ። *en l'année 1866.*

178 Pour les autres ordinaux on se sert des nombres cardinaux.

Nota : Une autre forme pour *un* est እንኮ ፡, fém. እንኪ ፡.

D'autres formes pour «*premier*» sont : ቀዳማይ ፡, fém. ..መይቲ ፡ *le précédent;* ፈለማይ ፡, ...መይቲ ፡ *celui qui commence.* Pour ክልአይ ፡ on trouve la forme ካዕማይ ፡ (ge'ez ካዕባይ ፡) et ድግማይ ፡.

Le dernier = መወዳእታ ፡ *(fin, final)* et ድኅራይ ፡ *(postérieur).*

Remarques sur le précédent tableau et sur les nombres en général.

179 1° Les signes des nombres ou chiffres ne sont que les chiffres grecs tournés plus ou moins à la manière des lettres éthiopiennes; on met au-dessus et en dessous du chiffre un petit trait horizontal.

2° Les unités s'ajoutent au chiffre précédent moyennant la particule ge'ez ወ ፡ = *et,* ou bien sans aucune liaison; on peut donc écrire ፲ ወ ፩ et ፲፩ = 11, etc.

3° Il n'y a que le premier des nombres cardinaux qui puisse former le féminin; ainsi ሐዱ ፡, ሐንቲ ፡ ou እንኮ ፡, እንኪ ፡.

4° Quant aux nombres ordinaux, nous donnons les formes qui nous paraissent les plus correctes; d'autres formes sont cependant connues; ainsi on dit aussi ሠለስታይ ፡, fém. ሠለስተይቲ ፡ *le, la troisième,* etc. et, avec terminaison amarigna : ሠለስተኛ ፡, አርባዕተኛ ፡, etc.

5° Les nombres peuvent prendre aussi les suffixes; ainsi ሠለስ ቲኦም፡ *eux trois, ces trois,* etc.; comme on le voit, le ተ a été changé en ቲ; mais d'autres laissent la forme des nombres intacte et écrivent et prononcent ሠለስተኦም፡, etc.

Article II. — Les autres adjectifs et adverbes numéraux.

1° Les adjectifs numéraux multiplicatifs se forment par les 180
nombres cardinaux avec les substantifs ዕጽፊ፡ *pli,* ou ኢድ፡ *main.* Ainsi ክልተ፡ዕጽፊ፡ = *double,* ሠለስተ፡ኢድ፡ = *triple,* ou subst. *le double, le triple.*

Il y a en outre le substantif ክዕበት፡ *le double.*

2° Les adverbes multiplicatifs sont ou bien égaux aux adjectifs 181
ou bien les font précéder de ብ፡ = *par;* plus simplement encore on joint cette même préposition aux nombres cardinaux. Ainsi donc ብክልተ፡ዕጽፊ፡ ou ብክልተ፡ *doublement.* — *Une fois, deux fois,* etc. se traduit par : ሐደ፡, ክልተ፡, ሠለስተ፡, ጊዜ፡ *temps,* ou ..... ሻእ፡ (ሻእ፡) *coup.*

3° Le sens distributif s'exprime par la préposition ብ፡ répétée 182
deux fois; plusieurs préfèrent alors d'écrire la première fois በ፡; ainsi ብብክልተ፡ ou በብክልተ፡ *deux à deux, par deux,* etc.

4° Les fractions sont exprimées par ክፋሊ፡ *part,* comme suit : 183
le génitif du nombre cardinal avec ክፋሊ፡ constitue le dénominateur, qui est suivi du numérateur; par ex. 4/5 se dit : ናይ፡ሐምሽ ተ፡ክፋሊ፡አርበዕተ፡ *de 5 parts 4.* — *Un demi* et *un quart* ont des formes particulières, ፈረቓ፡ 1/2, ርብዕ፡ ou ርቡዒ፡ 1/4.

5° Voici quelques nombres indéfinis : 184

ኪለው፡ et ኵለው፡ (prononcez *koúlaou*) *tout;* au fond c'est le substantif ኵል፡ *(totalité)* avec suffixe; on forme donc également ኵልኻ፡ *toi tout,* ኵሎም፡ *eux tous,* etc. — ሐደ፡ሐደ፡ *quelques-uns, quelque peu.* — ቍሩብ፡, plur. ቍሩባት፡, ብዙኅ፡ *beaucoup,* plur. ብዙ ኃት፡. — ሐደ፡ avec አይ...ን፡ *personne, aucun, nul.* — ክንደይ፡ *combien* (sing. et plur.). Voyez les autres au pronom indéfini (42—44).

Chapitre V. — Des adverbes.

Les adverbes sont ou primitifs ou dérivés; il y a en outre des locutions adverbiales.

§ 1er. Adverbes primitifs.

185 1° La négation. — La négation simple est አይ . . . ን፡ (. . ይ፡ dans l'Agamié) dont la première partie se place avant, la seconde après le terme nié auquel l'une et l'autre est inséparablement unie, par ex. አይገበረን፡ *il ne fit pas;* አይጽቡቕን፡ *pas bon.* እኳ፡አይ . . . ን፡ est : *pas du tout, d'aucune manière.*

186 La deuxième partie de la négation ን፡ ne se met que dans les phrases principales de simple énonciation, et interrogatives; mais elle est omise dans les phrases incidentes (relatives, etc.) et après l'impératif et l'infinitif. Ainsi on dira : አይትፈልጥን፡ *tu ne sais pas;* mais እንተ፡ዘይፈለጥካ፡ *si tu ne sais pas;* ስም፡እግዚአብሔር፡ብኸንቱ፡አይትጸውዕ፡ *tu n'invoqueras point en vain le nom de Dieu.*

Joint à l'infinitif la négation devient ዘይ፡; par ex. ዘይምግባር፡ *ne pas faire,* de même après እንተ፡, እንተ፡ዘይፈለጥካ፡.

187 አይ፡ a sa place toujours immédiatement avant le mot sur lequel il porte. Il n'y a exception que pour le ም፡ préformatif conditionnel, qui est trop intimement uni au verbe, pour pouvoir en être séparé par un mot quelconque, ainsi አይምገብርኩን፡ *je ne ferais pas.* La deuxième partie de la négation ን፡ doit suivre immédiatement le terme nié, à la seule exception des suffixes, qui ne peuvent jamais se détacher de leur nom ou verbe. Ainsi አይሰማዕኩምንዶ፡ *n'avez-vous pas entendu?* (ዶ est particule d'interrogation que nous ne traduisons pas, voyez 195); አይረኸብክዎን፡ *je ne l'ai pas reçu;* አይብለይን፡ *je n'ai pas,* etc.

188 Au lieu de አይ፡ on se sert aussi dans certaines locutions de አ seul et de ይ፡ seul; ainsi pour አይብለይን፡ on dit plus communément አብለይን፡; et au lieu de አየሎን፡ (አይ፡ + አሎ፡ + ን፡) on

dit የሎን፡ *il n'est pas* (non የለን፡ terme qu'on entend souvent, mais qui est un *amarisme*).

Une troisième forme de cette première partie de la négation est l'antique particule ge'ez ኣል፡; elle ne se rencontre que dans la formule ኣልቦን፡ (ኣል፡ + ብ፡ + le suffixe de la 3ᵉ pers. *o* + ን፡) = *ne pas y*, c.-à-d. *il n'y a pas*. — On dit aussi የልቦን፡ en faisant précéder ኣልቦን፡ de la négation ይ፡; on obtient alors : ይ፡ + ኣል ቦን፡ ou የልቦን፡; de cette même manière on forme ይ፡ + ኣብለ ይን፡ = የብለይን፡ *je n'ai pas*. Ce dernier, précédé du relatif, devient ዘብለይ፡ *que je n'aie pas* (notez: sans ን፡ à la fin; voyez 186). 189

Non comme réponse est : ኣይክነን፡, -ኣይፋል፡ (*sans* ን፡!) (ፋል፡ = *présage*, etc.). — ኢያይ፡ (ኢይኣይ፡). — ኢያው፡. 190

Non comme refus est : እምቢ፡ qui prend ordinairement les suffixes indirects; ainsi እምቢለይ፡ = እምቢ፡ *pour moi*, c.-à-d. *je ne veux pas*. — Avec le verbe በለ፡ il signifie *refuser*; እምቢ፡ በለ፡, etc., l'accent semble se porter alors sur la dernière, tandis que በለ፡ le perd. 191

Enfin notons encore la formule ge'ez, conservée intacte እንድ ዒ፡ *je ne sais pas*. 192

2° Le doute *peut-être* s'exprime par ከይኸውን፡ (ከይኸን፡) *ne forte sit*, (de peur) *qu'il ne soit*. 193

ከን፡ signifie à peu près la même chose, et pourrait se rendre par *serait-ce?*

ምናልብቲ፡ *peut-être* est plutôt amarigna que tigraï.

3° L'affirmation. እወ፡ est le simple *oui* (ዮው፡ se dit dans le Choumezána). 194

እሺ፡ *c'est bien, je le ferai.*

ሕረይ፡ *je veux bien.*

እኳ፡ *en effet, parfaitement;* surtout en usage dans sa combinaison avec la négation *pas du tout, d'aucune manière;* par ex. እኳ፡ እይፈልጥን፡ *je ne sais pas du tout.*

4° L'interrogation. La simple particule d'interrogation que nous ne traduisons pas, est ዶ፡; elle s'ajoute comme afformatif insépa- 195

rable au mot sur lequel porte la question; par ex. ንምንታይ፡ናብ፡ምድረ፡በዳ፡ወጻእኹም። ብንፋስ፡ንተሀወኽ፡ሻምብቆዶ፡ክትርእዩ። . . . . . ቀጢን፡ክዳን፡እተኸድነ፡ሰብዶ፡ክትርእዩ። *pourquoi êtes-vous sortis dans la terre du désert? pour que vous voyiez un roseau secoué par le vent? . . . . pour que vous voyiez un homme qui est revêtu d'un vêtement fin?*

196 La particule démonstrative (auxiliaire, voyez 117, 2°) እዩ፡, እያ፡, etc., ainsi que l'auxiliaire négatif ኣይኮነን፡, etc. se font précéder de cette particule ዶ፡; la voyelle *o* est alors remplacée par la voyelle de la première lettre suivante laquelle est absorbée; ainsi ድዩ፡ *est-il?* (contracté de ዶ፡ et እዩ፡), ዶይኮነን፡ *n'est-il pas?* (de ዶ፡ et ኣይኮነን፡). ኣቦ፡ኣምላኽ፡ድዩ፡ *le père est-il Dieu?* On dit cependant aussi ኣይኮነንዶ፡ *n'est-ce pas?*

197 5° Voici maintenant quelques-uns des adverbes les plus usités de catégories différentes.

ከመይ፡ *comment?*

ምንታይ፡ *quoi, pourquoi?*

ንምንታይ፡ } *pourquoi?*
ምእንቲ፡ምንታይ፡ }

ኣበይ፡, ናበይ፡ (ኣበይቲ፡, ናበይቲ፡) *où?* (repos et direction).

እንከበይ፡ (እንከበይቲ፡) *d'où?*

ክንድ፡, ክንደይ፡ *combien? combien de? que! que de!*

መእዝ፡ (ምእዝ፡, ማእዝ፡) *quand;* on dit aussi ማእዝ፡ጊዜ፡ *en quel temps.*

እስኪ፡ (ስኪ፡) *voyons, faites voir;* par ex. እስኪ፡ምንታይ፡ትብል፡ *voyons, qu'est-ce que tu dis.*

ከማኡ፡ *ainsi.*

ከምዚው፡ (ከም፡ + እዚው፡) *comme cela, comme ceci.*

ብዚው፡ (ብ፡ + እዚው፡) *de cette manière;* dans le *ẓanaadégliё* et ailleurs on dit ብዙይ፡ = ብ፡ + እዙይ፡ (voyez 25); on peut y joindre ምኽንያት፡ *manière* (voyez 25—28).

ኣባኡ፡, ናባኡ፡ *y, là.*

ኣብዚው፡, ናብዚው፡ *ici, par ici.*

ኒያው፡ (ንያው፡) *là bas* (repos et direction).

ንኒያው፡ *là bas, vers là bas* (direction).

ብሽንጅው፡ *en deça.*

ብሽንያው፡ *au delà.*

ላዕሊ፡ *en haut, là haut.*

ታሕቲ፡ *en bas, en dessous.*

ውሽጢ፡ *en dedans.*

ኣብ፡ ጥቓ፡ *à côté, près de.*

ቶሎ፡ *vite.*

ቀስ፡ *doucement;* cette particule et une foule d'autres ne se trouvent guère que jointes au verbe በለ፡.

ወትሩ፡ (non ወትሮ፡ qui est amarigna) *toujours.*

ከቶ፡ *pleinement, toujours,* avec la négation አይ...ን፡ *jamais ne...*

ቀድም፡, ቀደም፡ *autrefois, auparavant, d'abord.* — ቅድሚት፡ *en premier lieu.*

ፈለማ፡, መጀመርያ፡ *au commencement, autrefois, d'abord, auparavant, premièrement,* etc.

ደኃር፡ *après, plus tard.*

ሕጂ፡ (ሕጂር፡) *maintenant, à présent.*

ደጊም፡ *une seconde fois, de nouveau, désormais;* souvent avec ስ፡ pour appuyer ደጊምስ፡.

ወይ፡ *même.*

ገና፡ *encore, déjà.* ገና፡ አይ፡ ... ን፡ *pas encore,* avec le verbe; 198
lorsque le verbe est sous-entendu, on dit ገና፡ seul, également dans le sens de *pas encore,* à peu près, comme en français on dit *jamais, aucun,* etc., pour *ne . . jamais, ne . . aucun.*

ሽኡ፡, ሸኡ፡, ሻኡ፡ *alors, puis* (= ሻእ፡ avec l'*ou* démonstratif: 199
cette fois là, ce coup là).

ንጋሆ፡, ነጋሆ፡ *de grand matin.* ኅሐት፡ un peu plus tard que 200
ንጋሆ፡ *après le lever du soleil.*

ተማሊ፡ *hier.*

ሎሚ፡ *aujourd'hui.*

ጽባሕ፡ *demain,* etc., etc.

201 Nota 1°. Plusieurs de ces adverbes peuvent prendre les suffixes possessifs; par ex. ገናኡ፡ *lui pas encore;* par ex. on aurait demandé : *est-il déjà parti?* la réponse pourrait être ገናኡ፡, c.-à-d. *il n'est pas encore parti.*

202 Nota 2°. L'adverbe est très souvent exprimé par le simple substantif ou adjectif; par ex. ዓዲ፡ *le pays,* ዓዲ፡ኬዱ፡ *il alla dans son pays (chez lui);* ምሸት፡ *le soir* (subst. et adv.); ጽቡቕ፡ *bon* et *bien.*

§ 2. Adverbes dérivés, locutions adverbiales.

203 Les prépositions ኣብ፡ et ብ፡ sont des moyens très faciles pour faire des adverbes en se mettant devant les substantifs et adjectifs, etc.; ብብዙሕ፡ *très, beaucoup;* ብኸንቱ፡ *en vain.*

204 Il y a encore plusieurs autres manières de former des locutions adverbiales dont nous mentionnons ici seulement l'emploi de l'aoriste, surtout celui de l'aoriste ቢሉ፡ (du verbe በለ፡ *faire*).

1° Pour commencer par ce dernier, on ajoute souvent cet aoriste avec signification d'un participe présent ou passé à l'adverbe simple; ainsi pour dire *vite* on dit, au lieu de ቆሎ፡ simplement, ቆሎ፡ቢሌ፡ *(moi faisant) vite,* ቆሎ፡ቢላከ፡ *(toi faisant) vite,* etc.; de même pour les autres personnes ቢላኪ፡, ቢላና፡, etc. ou bien avec un interrogatif ከመይ፡ቢሉ፡ *comment (faisant).* Ces formes sont sans accent, enclitiques.

2° ገቢርከ፡ (aoriste du verbe ገበረ፡ *faire, mettre,* etc.), littéralement *toi ayant fait, si tu fais* (la 2[e] pers. pour *on*) signifie *moyennant;* par ex. ማይ፡ገቢርከ፡ *moyennant de l'eau (en mettant de l'eau).*

3° D'une manière semblable on emploie d'autres aoristes; ainsi pour dire *bien* on se sert volontiers de l'aoriste du deuxième genre de ጸበቐ፡ *être bon,* አጸበቐ፡ *rendre bon, faire bien,* አጸቢቖ፡ *ayant rendu bon, ayant fait bien,* c.-à-d. *d'une bonne manière, bien;* par ex. አጸቢቕና፡እዚው፡ነገርና፡ *nous avons bien dit cela.*

4° C'est ainsi que መሊሴ፡, ደጊሜ፡, se traduit par *de nouveau, encore une fois;* ጀሚሬ፡ (ዠሚሬ፡) par *depuis,* etc.

Chapitre VI. — Des conjonctions.

Les conjonctions sont des particules servant à unir les phrases 205
entre elles soit en les coordonnant, soit en les subordonnant. Dans le tigraï leurs formes coïncident quelquefois avec les prépositions et adverbes; par ex. ምስ፡ prépos. = *avec;* conj. = *après que;* d'autrefois elles en sont dérivées moyennant la particule relative ዝ፡; ainsi ክንዲ፡ prépos. = *pour,* ክንዲዝ..., conj. = *parce que, puisque,* etc.

Voici les principales conjonctions :

I. Conjonctions copulatives et disjonctives.

1° ...ን፡...ን፡ (provincialisme ዪ፡...ዪ፡) *et;* il est à remar- 206
quer qu'on doit toujours se servir de cette répétition; ን፡ seul n'est pas ou presque pas en usage; par ex. ሰማይን፡ምድርን፡ዝፈጠረ፡ *qui a créé le ciel et la terre?* አቦኻን፡እኖኻን፡አኽብር፡ *ton père et ta mère tu honoreras.*

2° እውን፡ (...ውን፡) *aussi, encore, de plus.* — Cette particule remplace quelquefois l'un des deux ን፡ du 1°.

Nota : Très souvent on néglige tout à fait cette conjonction; par ex. ጐይታና፡ የሱስ፡ ክርስቶስ፡ ክምዝአዘዘ፡ ክምዝገበረ፡ *Notre Seigneur Jésus-Christ comme il a commandé* (et) *comme il a fait.*

3° ክዩኑ፡...ክዩኑ፡ *soit . . . soit.*

4° ከኣ፡, ከኣም፡ *aussi, de plus.*

5° ወይ፡ *ou;* souvent avec ስ፡, ወይስ፡ *ou bien;* pour *ni . . . ni* on se sert de cette même particule en mettant la phrase au négatif.

6° እንተኾነ፡, ዳሩ፡, አለ፡ *mais, cependant.*

II. Conjonctions adversatives.

207 7° ከ ፡, ኬ ፡, après une syllabe ouverte ኽ ፡, ኼ ፡, *mais,* dans une phrase interrogative surtout par rapport à une réponse déjà donnée; par ex. par rapport au corps de l'homme on a répondu : *il ressuscitera à la fin des temps;* alors la question continue : *et (mais) notre âme meurt-elle?* ነፍስናኼ ፡ ትመውትዶ ፡. — Sa signification propre est «*donc, alors*» et ከ ፡, ኬ ፡ se confond alors avec እንከ ፡, እንኬ ፡. — Cette conjonction se trouve aussi dans la conjonction እምበእርከ ፡ *par conséquent* (voyez 208, 13).

8° እምበር ፡ *au contraire,* እምበር ፡ እምበር ፡ *mais, surtout.*

9° ደእ ፡ (ድእ ፡) ou ደእም ፡ (ድእም ፡) *mais;* aussi dans l'interrogation pour appuyer = *donc,* par ex. ምንታይደእ ፡ *quoi donc.* Dans ce dernier sens on lui adjoint à peu près sans altérer la signification, ለ ፡ avec le suffixe (c'est comme une sorte de dativus ethicus?), par ex. መን ፡ ደእሉ ፡ *qui (est-ce) donc?*

10° ደእምበር ፡, la combinaison des deux précédentes, *au contraire.*

11° ስ ፡, particule pour faire ressortir un terme quelconque. — ሲ ፡ plus énergique que ስ ፡, est d'un usage très fréquent surtout pour reprendre un terme déjà prononcé, mais que l'interlocuteur n'a pas bien compris; ce sont des particules inséparables ajoutées à la fin des mots.

III. Conjonctions causatives.

208 12° ደጊም ፡, souvent avec ስ ፡, ደጊምስ ፡ *désormais, par conséquent.*

13° እምበእርከ ፡, እምበእርከስ ፡ *par conséquent.*

14° እንጋ ፡ *donc; mais cependant* (?).

15° . . . እሞ ፡ (. . . ሞ ፡), particule inséparable = *parce que.*

16° እማ ፡ à peu près comme le précédent.

17° ምእንትዚው ፡ *c'est pourquoi.*

18° ከምዝ ፡ *comme, puisque, parce que.*

19° ድኅሪ ፡, እንኩብ ፡ et እንኩብዝ ፡ *depuis que, parce que.*

20° ምስ፡ *après que, parce que.*

21° ክሳዕ፡ዝ ou ክሳብ፡ዝ *en sorte que, jusqu'à ce que.*

22° ክንዲ፡ዝ *puisque, parce que.*

IV. Conjonctions du temps.

23° ምስ፡ *après que.* 209

24° ክ . . . *lorsque.*

25° ብዝ . . . *en ce que = quand, lorsque.*

26° እንድኅሪዝ፡ *après que.*

27° ድኅሪ፡ *après que* (ordinairement avec l'aoriste, par ex. ድኅሪ፡ተወሊዱ፡ *après qu'il fut né).*

28° እንት፡ (እንተ፡), እንከ፡ *lorsque, pendant que* (voyez 132).

29° ክሳዕ፡ (ክሳብ)ዝ *jusqu'à ce que.*

30° እና፡ (እና፡) *pendant que* (voyez 132).

V. Conjonctions comparatives.

31° ከምዝ፡ *ainsi que, selon que, comme.* 210

VI. Conjonctions de condition.

32° እንት፡, እንተ፡ *si* (avec le parfait) exprime la condition cor- 211
respondant à la réalité, par ex. ብጸጋኻ፡እንት፡ነበርኩ፡ *si je reste dans votre grâce.*

33° እንትዝ፡ *si* (avec l'imparfait) s'emploie pour une condition qui ne correspond pas à la réalité, pour laquelle on se sert en français de l'imparfait ou du plusqueparfait de l'indicatif, par ex. ክቡር፡አቦይ፡እንተትመጹ፡ክንደይ፡ሰብ፡ምተሐጐሰ። *mon révérend père, si vous* **veniez**, *combien de gens* (ou *combien* **les** *gens) se réjouiraient?* Rappelons que እንተትመጹ፡ = እንተ፡ + እ፡ + ትመጹ፡; እ pour ዝ (voyez 29; sur ም. . voyez 131).

34° እንትይ፡, ክይ፡ *sans que;* pas à confondre avec :

35° እንትዝይ፡ *si ne . . . pas.*

VII. Conjonctions finales.

212 36° ከ ፡ *que, afin que.*

37° ምእንትከ ፡ *afin que.*

38° ከምዝ ፡ *que, afin que;* négatif = ከምዘይ ፡.

39° ከይ ፡ { *que ne... pas; afin que ne... pas; de peur que ne...;* cette particule exprime aussi le doute (voyez 193).

Chapitre VII. — Des prépositions.

Article I[er]. — Formes des principales prépositions.

213 A cause du sens multiple de la plupart des prépositions nous les rangeons selon l'ordre alphabétique en donnant de chacune les significations principales.

1° ለ ፡ *à, pour,* n'est d'un usage universel qu'avec les suffixes; en dehors de cette combinaison il est toujours remplacé par ን ፡, excepté dans certaines provinces, comme dans l'Agamié (voyez 213, 11°).

2° ልዕሊ ፡, ብልዕሊ ፡, ኣብ ፡ (ናብ ፡) ልዕሊ ፡ *sur; au-dessus de, contre, vers.*

3° ምስ ፡ *avec (en compagnie de).*

4° ምእንቲ ፡ *pour; à cause de.*

5° ማእኸል ፡ (መእኸል ፡), ኣብ ፡ ማእኸል ፡ (ኣማእኸል ፡) *au milieu de, entre, parmi.*

6° ማእዶ ፡, ኣብ ፡ ማእዶ ፡ (ኣማእዶ ፡) *au-delà de.*

7° መጠን ፡ (mesure, limite) *environ.*

8° ቅድሚ ፡, ብቅድሚ ፡, ኣብ ፡ ቅድሚ ፡, ንቅድሚ ፡, ብቅድሚት ፡, *avant, devant; au-devant de,* etc.

9° ብ ፡ (préposition inséparable) *dans, en, à; par, de; à cause de, avec (moyennant).* Cette préposition se compose souvent avec une autre préposition, sans trop en nuancer la signification : ብቅድሚ ፡, etc.

10° ብዘይ፡ *sans; en dehors de.*

11° ን፡ *à, pour* (signe du datif et de l'accusatif), avec l'infinitif = *de* et *à, afin de, pour;* il exprime aussi la direction = ናብ፡, ኣብ፡.

12° ናይ፡ *de,* signe du génitif (littéralement = *propriété de,* du ge'ez ንዋይ፡ *propriété*).

13° ኣብ፡, ናብ፡ *dans, en, à, vers* (plusieurs préfèrent la forme ናብ፡ pour exprimer la direction et ኣብ፡ pour le repos; d'autres négligent cette distinction).

ኣብ፡, de même que ብ፡, se joint volontiers à d'autres prépositions, par ex. ኣብ፡ጥቓ፡ *dans la proximité de, près de,* etc.

14° እንበለ፡ *sans* = ብዘይ፡ qui est plus fréquent.

15° እንካብ፡ (abrégé ካብ፡) *de,* dans toutes sortes d'acceptions, dans le sens de *depuis, à partir de,* on ajoute volontiers l'aoriste du verbe ጀመረ፡ *commencer,* qui doit être accordé avec le sujet de la phrase; par ex. እንሆ፡እንካብ፡ሎሚ፡ጀሚሮም፡ትውልዲ፡ኵሎም፡ይመስግኑኒ። *voici, à partir d'aujourd'hui toutes les générations me féliciteront.* — Le tigraï n'ayant pas de comparatif ni de superlatif, cette préposition y supplée; elle peut alors se traduire par *plus que;* par ex. ነፍሲ፡እንካብ፡ሥጋ፡ጽቡቕ፡እዩ።.

16° ክንድ፡, ክንዲ፡ *pour (en place de).*

17° ከም፡ *selon.*

18° ውሽጢ፡, ኣብ፡ውሽጢ፡, ናብ፡ውሽጢ፡ *au-dedans de.*

19° ድኅሪ፡, ብድኅሪ፡, እንድኅሪ፡, *après, derrière;* par ex. እንድኅርቲው፡ *après cela.*

20° ጥቓ፡, ኣብ፡ጥቓ፡ *près de;* ጥቓ፡ጥቓ፡ *très près, sur la frontière de.*

Article II. — Les prépositions avec suffixes.

Les prépositions étant primitivement des substantifs, on comprend qu'ils s'adjoignent, comme ceux-ci, les suffixes possessifs. 214 Mais cette opération ne se fait pas pour toutes les prépositions de la même manière. Voici les modes principaux.

1° ል፡ prend les suffixes sans aucune difficulté, en suivant les

règles générales (voyez 19). On dira donc : ለይ፡ *à moi, pour moi,* etc.; ልካ፡, ልኪ፡ *pour, à toi,* etc.; ሉ፡, ላ፡ *à lui, à elle; pour lui,* etc.

2° ልዕሊ፡, ታሕቲ፡, ቅድሚ፡, ድኅሪ፡ changent leur dernière lettre en sadis (suivant quelques-uns en hamis), quand le suffixe commence avec une consonne; on dira donc ልዕልኹም፡ (ልዕሉ ኹም፡), etc.; mais les suffixes qui commencent par une voyelle, donnent à la lettre précédente la forme qui correspond à cette voyelle; ainsi : ድኅሬይ፡ *après moi,* ድኅሩ፡ *après lui,* etc. (voyez 18).

3° ምስ፡, ከም፡, እብ፡ (ናብ፡), እንክብ፡, ክንድ፡ changent leur dernière lettre en rave'; ainsi on dit ምሳኺ፡, ምሳና፡, etc., ከማኡ፡, ክንዳኦም፡, etc.

ምእንቲ፡ semble prendre également *a*, ምእንታኹም፡, ምእን ታና፡, etc.

4° ብ፡ prend les suffixes de la manière suivante :

ብእይ፡, ብእኺ፡ (ባእኺ፡), ባኡ፡, fém. ባኣ፡, ብእና፡ (ባእና፡, ባእ ና፡, ባና፡), ብእኹም፡ (ባእኹም፡), ባኦም፡, ባኤን፡.

5° ብዘይ፡ *sans,* s'adjoint les suffixes moyennant la syllabe ካ፡, par ex. ብዘይካእይ፡ *sans moi, en dehors de moi.* ብዘይካኺ፡, ብዘይ ካኡ፡, etc.

6° Sur ናይ፡ et ን፡ voyez le pronom personnel, 12 et 13.

215 Nota : Parfois on met avec les prépositions le pronom absolu au lieu des suffixes; par ex. ብዘይ፡ አነ፡ *sans moi.*

Chapitre VIII. — Des interjections.

216 Voici les interjections les plus usitées :

1° L'ancien signe du vocatif አ፡ soit comme préformatif, soit comme afformatif, n'est plus reçu que dans les termes liturgiques : እእምላኽ፡ *ô Dieu,* እእምላኼ፡ *ô mon Dieu,* እእግዝእትነ፡ ማርያም፡ *ô notre Dame Marie,* etc.; puis እግዚኦ፡ *ô Seigneur* (እግዚእ፡ + *o*).

217 2° En tigraï on se sert comme particule vocative de la syllabe

ié qui ne semble être que l'antique forme du suffixe de la 1re pers. sing.; elle s'ajoute comme suffixe en changeant la dernière lettre du mot en hamis; par ex. ሚካኤል ፡ *Michel,* pour appeler : ሚካኤሌ ፡; ተስፋ ፡, vocatif ተስፎ ፡, etc.

3° ብ ፡ (እብ ፡) s'ajoute au mot pour appuyer davantage, et aussi 218
dans un sens adversatif; par ex. ንዓ ፡ *viens,* ንዓብ ፡ *viens donc;* ጽቡቅብ ፡ *(c'est) bon au contraire.*

4° ንዓ ፡ particule pour dire *viens!* Quoique pure particule, elle a 219
pris la nature d'un verbe à l'impératif et en prend même les terminaisons; ainsi ንዒ ፡ *viens!* (fém.), ንዑ ፡ *venez!* ንዓ ፡ *venez!* (fém.).

5° ድአ ፡, ደአ ፡ particule pour appuyer (semblable à ብ ፡), par ex. 220
ምንታይደአ ፡ *quoi donc?* etc.

6° እንሆ ፡ (እኒሆ ፡) *voici, voilà.* Il prend les suffixes comme suit : 221
እንሆኹ ፡ *me voici, voilà;* እንሆኻ ፡, እንሆኺ ፡ *te voici, voilà;* እንሆሉ ፡, እንሆላ ፡ *le, la voici, voilà;* እንሆና ፡ *nous voici, voilà;* እንሆኹም ፡, እንሆኽን ፡ *vous voici, voilà;* እንሆም ፡, እንሄን ፡ *les voici, voilà.*

7° ያ ፡, particule emphatique inséparable, ajoutée à la fin des mots; elle est d'un usage très fréquent dans les proverbes; par ex. እንክብ ፡ ምሕሮስያ ፡ አዕምሮ ። *la sagesse est meilleure que la science,* littéralement : *plus que la science, la sagesse.* Remarquez dans le mot ምሕሮስያ ፡ deux particules emphatiques ስ ፡ (voyez 207, 11°) et ያ ፡; sur እንክብ ፡ voyez 213, 15°.

Nota : On comprend que ces particules varient à l'infini dans les différentes tribus et même dans les villages.



VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN.
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.

MANUEL

DE LA

LANGUE TIGRAÏ

PAR

J. SCHREIBER C. M.

II.

TEXTES ET VOCABULAIRE

VIENNE
ALFRED HŒLDER
LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE
1893.

A. Morceaux religieux.

I. La création du monde, l'œuvre des six jours.

እምላኽ፡ብመዠመርያ፡ሰማይን፡ምድርን[1]፡ብዘይ፡ሐደ፡ነገር፡ፈጠረ፡ብሸድሸተ፡መዓልቲውን፡ፈጸመ።ብመዠመርያ፡መዓልቲ፡ብርሃን፡ገበረ።ብካልዓይ፡መዓልቲ፡ሰማይ፡ዝበሎ[2]፡ጠፈር፡ገበረ።ብሣልሳይ፡መዓልቲ፡ማያት[3]፡አብ፡ሐደ፡ስፍራ፡አከበ፤እንካብ፡ምድሪ፡እውን፡ለምለምን፡አእዋምን[4]፡አውጽኤ[5]።ብራብዓይ፡መዓልቲ፡ፀሐይን፡ወርኅን[1]፡ከዋኽብትን[6]፡ገበረ።ብሐምሳይ፡መዓልቲ፡ብአየር፡ዚበሩ[2]፡አዕዋፍን[7]፡አብ፡ማይ፡ዚሕምሱ[2]፡አሳትን፡ገበረ።ብሳድሳይ፡መዓልቲ፡እንስሳ[8]፡ኲሎው፤ብመወዳእታ፡ሰብ፡ገበረ።ብሳብዓይ፡መዓልቲ፡ዓረፈ።

Au commencement, Dieu créa de rien (lit. sans une chose) le ciel et la terre, et (les) acheva en six jours. Le premier jour, il fit la lumière; le second jour, il fit le firmament qu'il appela ciel. Le troisième jour, il assembla les eaux en un seul endroit, et fit sortir de la terre l'herbe et les arbres. Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles. Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l'air et les poissons qui nagent dans l'eau. Le sixième jour, il fit tous les animaux (terrestres) et enfin l'homme. Le septième jour, il se reposa.

[1] 206. — [2] la phrase incidente avant la phrase principale, le régime avant son verbe, à moins d'être un pron. suff. comme ici : በሎ፡ = በለ፡ avec suff. 169, 4°. — [3] plur. de ማይ፡ 63. — [4] plur. de ኦም፡ — [5] ወጸ፡ 157. — [6] plur. de ኮኾብ፡ — [7] plur. de ዖፍ፡; nous écrivons: . . . ፍን፡ quoique nécessairement le ፍ prenne une petite voyelle pour pouvoir être prononcé avant ን; mais cette petite voyelle n'étant qu'une néces-

sité phonique, nous n'y faisons pas attention dans l'écriture. Nous suivrons ce principe dans tous les cas semblables. — [8] sens collectif. 50, nota 3°.

II. La création de l'homme.

እምላኽ፡ናይ[1]፡ሰብ፡ሥጋ፡እን
ካብ፡ምድሪ[2]፡ጭቃ፡ገበረ፤ናኡ[3]፡
ሕይወት፡ዘለዋ[4]፡ነፍሲ፡ሀበ[5]።መ
ልክዑ፡እምሲሉ፡ገበሮ[5]፡አዳም
ውን፡በሊሉ[6]፡ጸውዖ[5]።ደኃር፡አብ፡
አዳም፡ድቃስ፡ሰደደ፤ኪድቅስ፡
ከሎ[7]፡እንካብ፡አኾድንቱ[8]፡ሐን
ቲ፡አውጽኤ፤እንካብአ[9]፡ሰበይቲ፡
ገበረ፤ንአዳም[10]፡ብጬይቲ፡ሀበ[5]፤
ከምዚውን[11]፡ቃል፡ኪዳን፡ገበረ።
ናይ፡መዠመርያ፡ሰበይቲ፡ሽም፡
ሔዋን፡ኮነ።

Dieu fit le corps de l'homme de limon de la terre, (et) lui donna une âme vivante (à qui est = qui a la vie). Il le fit en imitant sa (propre) figure, et l'appela Adam. Après il envoya à Adam un sommeil; lorsqu'il dormait il enleva une de ses côtes; il en fit la femme, la donna à Adam comme compagne et ainsi il institua le mariage. Le nom de la première femme fut Eve.

[1] 52. — [2] 55, b. — [3] 13. — [4] verbe avec suff. fém. 3e pers. 142. — [5] verbe avec suff. masc. 3e pers. 169, 4° a; remarquez l'emploi simultané du suff. et du pron. séparé. — [6] aoriste adverbial sans traduction v. 166, 2 et 204, 1°. — [7] ክ + ይድቅስ፡ + ክ + አሎ፡ v. 212, 36 et 209, 24c. — Remarquez l'usage de ክ, d'abord = que, puis = lorsque; on pourrait le rendre en lat. par quum (in es) esset ut dormiret. — [8] ኾድኒ፡, plur. avec suff. 18. — [9] 214, 3°. — [10] 57. — [11] 197 et 206; እውን፡ ici, comme souvent, quand il sert à joindre des phrases, = et.

III. Le paradis terrestre.

እምላኽ፡ንአዳምን፡ንሔዋን
ን፡ናብ[1]፡ዝጸበቀ[2]፡አታኽልቲ፡
ገነት፡ናብ[2]፡ዚብሀል[3]፡አንበሮ

Dieu plaça Adam et Eve dans un beau jardin qu'on appelle paradis. Il y avait un fleuve pour

ም[4]። አታኽልቲ፡ ዜስቲ[5]፡ ዓቢዩ፡ ሩባ፡ ነበረ። ንምርአይ[6]፡ ባሕ፡ ዜበሉ[7]፡ አዕዋም[8]፡ ኵሎምን[9]፡ ጥዑም፡ ፍረን፡ አባኡ[10]፡ ነበሩ። አብ፡ ማእኸሎም፡ ጽቡቕን፡ ክፉእን፡ አታፍልጥ[11]፡ አም፡ ነበረት[11]። እግዚአብሔር፡ ንአዳምን፡ ንሔዋንን፡ ብዘይ፡ ጽቡቕን፡ ክፉእን፡ አታፍልጥ፡ አም፡ ናይ፡ ገነት፡ አእዋም፡ ፍረ፡ ኪለው[12]፡ ብልዑ[13]፡ በሎም። እንትኾነ፡ እታ[14]፡ ፍረ፡ እቲአ[14]፡ እንትበላዕኹም[13]፡ ክትሞቱ[15]፡ ኢኹም[16]፡ በሎም[3]።

arroser le jardin. Là il y avait toute sorte d'arbres qui faisaient plaisir à voir et de doux fruits. Au milieu d'eux il y avait un arbre qui devait faire connaître le bien et le mal. Dieu dit à Adam et à Eve : excepté l'arbre qui doit faire connaître le bien et le mal, mangez de tous les fruits des arbres du paradis. Mais, leur dit-il, si vous mangez de ce fruit là, vous mourrez.

[1] manière très commune d'exprimer l'adjectif ou le participe. — [2] remarquez la répétition et la position de la préposition ናብ፡ — [3] ዝ + ይብህል፡ v. በለ፡ 166, 2. — [4] ነበረ፡ avec suff. 161, I. — [5] ዝ + ያስቲ፡ v. ሰተየ፡ 163. — [6] remarquez l'usage de ን avec l'infinitif (ረአየ፡) = de et à. — [7] ዝ + ያበለ፡ v. በለ፡ — [8] plur. de አም፡ — [9] 184. — [10] 214, 3°. — [11] remarquez አም፡ ici fém., et plus haut masc. 60, v. ፈለጠ፡ — [12] 55. — [13] 156. — [14] 25, 2°. — [15] 159. — [16] 127 et 116.

IV. Adam et Eve désobéissent à Dieu.

እንካብ[1]፡ እንስሳ፡ ኪለው፡ ጐራሕ፡ ዝነበረ፡ ተመን፡ ንሰበይቲ፡ ንምንታይ፡ ናይ፡ እዙይ፡ አም፡ ፍረ፡ ዘይትብልዒ[2]፡ በለ[3]። ሰበይቲ፡ እዙይ፡ እግዚአብሔር፡ ከልኪሉና[4]፡ አሎ[5]። እንትለኸናዮ[6]፡ ክንመውት[7]፡ ኢና፡ በለቶ። ተመን፡ ንእግዚ

Le serpent qui était plus rusé que tous les animaux dit à la femme : pourquoi ne mangez-vous pas du fruit de cet arbre? La femme lui dit : ceci Dieu nous (l')a défendu; si nous le touchons, nous mourrons. Le ser-

አብሔር፡ከትመሰሉ፤ጽቡቅን፡ክ
ፉእን፡እትፈልጡ[8]፡ከትኾኑ፡ኢ
ኹም[7]፡እምበር[9]፡እኳ፡አይትሞ
ቱን[10]፡በላ። ሰበይቲ፡ብዙይ[11]፡
ቃል፡እዙይ፡ተሰሐሒታ[12]፡እን
ካብ፡ፍረ፡ቈረጸ፡በልዔት። ደኃር፡
ንሰብኣያ[13]፡አቕረበትሉ[14]። ንሱ
ውን[15]፡ከማእ[16]፡በልዔ።

pent lui dit: au contraire, vous deviendrez semblables à Dieu sachant le bien et le mal; vous ne mourrez nullement. La femme, trompée par ce discours, prit du fruit et mangea. Ensuite elle offrit à son mari, et lui aussi mangea comme elle.

[1] 213, 15°. — [2] remarquez la négation ዘይ... (ዝ + አይ) au lieu de አይ...; c'est la règle après ንምንታይ፡; comparez le franç. pourquoi est-ce *que?* — [3] les langues orientales n'aiment pas l'expression indirecte des paroles d'un autre. — [4] aor. avec suff. 167, IV et 172. — [5] 129. — [6] ለኸየ፡ avec suff. 163. — [7] v. III, 15 et 16. — [8] v. III, 1. — [9] remarquez l'usage de la particule እምበር፡ qui est très fréquent; elle se place à la fin de la phrase ou du mot sur lesquels on veut appuyer, ordinairement elle est suivie de la phrase contradictoire; plusieurs lui joignent encore le ሲ፡ 207, 8° et 11°. — [10] neg. አይ...ን፡ avec le verbe. — [11] ብ + እዙይ፡ 28. — [12] aor. VII de ሰሐተ፡ 101 et 113. — [13] dat. avec suff. — [14] verbe (ቀረበ፡) avec suff. — [15] ንሱ + እውን፡ 13. — [16] 214, 3°.

V. Adam et Eve se cachent et s'excusent.

አዳም፡እንካብ፡ቅድሚ፡እግዚ
አብሔር፡ሀዲሙ፡ተሐብኤ[1]።
እግዚአብሔር፡አዳም፡አዳም፡ቢ
ሉ[2]፡ጸውዖ። አዳም፡ገጽካ፡ፈሪሄ፡
ተሐቢኤ፡አሎኹ[3]፡ቢሉ፡መለሰ።
እግዚአብሔር፡ንምንታይ፡እትፈ
ርሀ[4]፤እተኸልከለ[5]፡ፍረ፡ብምብ
ላዕኻ[6]፡አይኮነንዶ[7]፡በሎ። አዳ

Adam fuit de devant Dieu et se cacha. Dieu l'appela (en disant) Adam, Adam. Adam répondit en disant: j'ai eu peur de Votre face et me suis caché. Dieu lui dit: pourquoi (est-ce) que tu as peur? n'est-ce pas pour avoir mangé du fruit défendu?

ም፡ብጨይቲ፡ክትከነኒ[8]፡ዝሀብካኒ[9]፡ሰበይቲ፡እዙይ፡ፍረ፡ዙይ፡ምእንቲ፡ክበልዕ፡አቕረበትለይ[10]፡ቢሉ፡መለሰ። እግዚአብሔር፡ንሰበይቲ፡ንምንታይ፡እዙይ፡ገበርኪ፡በላ። ንሳ፡ተመን፡አስሒቱኒ[11]፡ቢላ፡መለሰት።

Adam répondit en disant : la femme que vous m'avez donnée pour qu'elle me soit compagne, m'a offert ce fruit pour que je le mange. Dieu lui dit : pourquoi as-tu fait cela? — Elle répondit en . . .

[1] 97, 154 et 156. — [2] II, 6. — [3] 124 et 129. — [4] እ (= ዝ) + ትፈርህ፡, IV, 2. — [5] እ (= ዝ) + ተኻልከለ፡ 29; III, 1. — [6] በልዔ፡ lit. par (à cause de) ton manger. — [7] 137, 195 et 196. — [8] ከነ፡ avec suff. — [9] ሀበ፡ avec rel. et suff. — [10] ቀረበ፡ jussif avec suff. impur 174. — [11] 168, IV.

VI. Dieu maudit le serpent et promet le sauveur.

እግዚአብሔር፡ንተመን፡ንሰበይቲ፡አስሒትካ፡አሎኻም[1]፡እንካብ፡እንስሳ፡ኪለው፡እተጸላእኻ[2]፡እተረገምካ[2]፡ትኸውን፡ብኸብድኻ[3]፡ትኸይድ[4]፡ምድሪውን[5]፡ትበልዕ፡በሉ። አብ፡ማእኸልካን[6]፡አብ፡ማእኸል፡ሰበይትን[3]፡ጽልኢ፡ይኸውን። ንሳውን፡ርእስኻ[3]፡ትቕጥቅጠካ[7]፡በሉ። ንሰበይቲውን፡ብብዙኅ፡መከራ፡አጨንቐኪ፡ብሕማም፡ደቂ፡ትወልዲ፤ ብትሕቲ፡ሰብአይኪ፡ትኸኒ[8]፡በላ።

Dieu dit au serpent : parce que tu as trompé la femme, tu seras plus que tous les animaux détesté et maudit; tu marcheras sur ton ventre et mangeras de la terre. Entre toi et la femme il y aura inimitié; et elle écrasera ta tête. Et à la femme il dit : je t'affligerai par beaucoup de malheur; tu mettras au monde les enfants avec douleur; tu seras sous le pouvoir de ton mari.

[1] አሎኻ + (እ)ሞ፡ 129. — [2] III, 1. — [3] 6 et 22 ኸ. — [4] 161. — [5] ምድሪ + (እ)ውን፡ — [6] 213, 5° et 214. — [7] 153. — [8] 116.

VII. Adam est chassé du paradis terrestre.

ድኃር፡ እግዚአብሔር፡ ንአዳም፡ ናይ፡ ሰበይትኻ[1]፡ ምኽሪ፡ ሰሚዕኻ[2]፡ አሎኻሞ፡ ምድሪ፡ ጸላኢትካ[3]፡ ትኾውን፡ እሾኽን፡ አሜከላን፡ ታውጽአልካ[4]። አብ፡ ዝወጻእካላ[5]፡ ምድሪ፡ ሥጋዕ፡ እትምለስ[6]፡ እንካብአ፡ ምስ፡ ብዙኅ፡ ጻዕሪ፡ ምግብኻ[1]፡ ትደሊ[7]፡ በሎ። ብቲው፡ ጊዜቱ[8]፡ ምድሪ፡ ምእንቲ፡ ኪሐርስ፡ ንአዳምን፡ ንሔዋንን፡ እንካብ፡ ገነት፡ አውጽኦም[4]። ናይ፡ ገነት፡ ደገ፡ ምእንቲ፡ ኪሕሉ፡ ብኢዱ፡ እሳታዊ፡ ሰይፊ፡ ዝሐዘ፡ መልአኽ፡ አቀመጠ[9]።

Ensuite Dieu dit à Adam : parce que tu as écouté le conseil de ta femme, la terre sera ton ennemie; elle te produira des épines et des chardons, jusqu'à ce que tu retourneras à la terre d'où tu es sorti; avec beaucoup de peine tu gagneras ta nourriture. Alors il chassa Adam et Eve du paradis pour qu'il travaillât la terre, et il plaça un ange portant un glaive de feu, pour qu'il gardât la porte du paradis.

[1] 22. — [2] remarquez le ኽ au lieu de ክ፡ parce que la voyelle *i*, qui précède le ዕ, ici sans valeur de consonne, semble demander cette aspirée. — [3] 92. — [4] ወጻ፡ suff. impur 174. — [5] 32. — [6] እ = ዝ. — [7] ደለየ፡ 163. — [8] = ብ + እቲው፡ etc. 28. — [9] exemple instructif de la position des phrases incidentes et des régimes.

VIII. La construction de l'arche.

ድኃር፡ ናይ፡ ሰብ፡ ቍጽሪ፡ በዝኄ፡ ዓመጽ፡ ኪለው[1]፡ በርትዔ። ምእንቲ፡ እዚው፡ እግዚአብሔር፡ ተቈጢዑ[2]፡ ናይ፡ ሰብ፡ ወገን፡ ብማየ፡ አይኅ[3]፡ ምጥፋእ[4]፡ ቈረጸ። እንትኽነ፡ ኖኅን፡ ደቁን[5]፡ ጽቡቃ

Ensuite le nombre des hommes augmenta, tous les crimes montaient à l'excès. Pour cela Dieu irrité résolut de détruire le genre humain par le déluge. Cependant parce que Noé et ses en-

ቶ[6]፡ነበሩሞ፡ራኅርኃሎም[7]። ኖኅ፡
እንካብ፡እግዚአብሔር፡ተመኺ
ሩ፡ታቦት፡ዚበህል፡ዓቢዩ፡መር
ከብ፡ሠርሒ፡ብቅጥራን፡ለበጣ[8]፡
ናባኡ፡እውን፡እንካብ፡ኪለው፡
አዕዋፍን[9]፡እንካብ፡ኪለው፡እን
ስሳን፡ክልተ፡አእተወ[10]።

fants étaient bons, il (leur fit grâce) eut pitié d'eux. Noé, averti par Dieu, construisit un grand bâteau qu'on appelle *arche,* l'enduisit de bitume, et y fit entrer de tous les oiseaux et de toutes les autres bêtes un couple.

[1] singul. collectif. — [2] aor. — [3] lit. par l'eau de destruction (?) terme ge'ez; ማየ፡ stat. constr. de ማይ፡ 54. — [4] inf. de ጠፍኤ፡ — [5] ደቂ፡ avec suff. 22. — [6] plur. 61. — [7] 153, 174. — [8] suff. fém. — [9] plur. de ዖፍ፡ 72, 1°. — [10] አተወ፡ II.

IX. Le déluge.

ኖኅ፡ነሱ፡ምስ፡ሰበይቱ፡ምስ፡
ሰለስተ፡ደቁ፡ምስ፡ሰለስተ፡አን
ስቲ[1]፡ደቁውን፡አብ፡ታቦት፡ድ
ኅሪ፡አትዩ[2]፡ናይ፡ባሕሪ፡ማይን፡
ዓይኒ፡ማይ፡ኪለውን፡ፈልፈለ።
በቱ[3]፡ጊዜቱውን[4]፡አርብዓ፡መ
ዓልቲ[5]፡አርብዓ፡ለይትን፡ብዙኅ፡
ዝናም፡ዘነበ[6]። ማይ፡ንምድሪ፡ኪ
ለው፡ከደነ። እንካብ፡ዓበይቲ[7]፡
አኽራን[8]፡ቁመቱ፡፲፭ተ፡እመት፡
ዚኸውን[9]፡ወጸ። ኪለው፡ብማየ፡
አይኅ፡ጠፍኤ። እንትኸነ፡ታቦት፡
ሐፍ፡ቢላ[10]፡ብላዕሊ፡ጸለል፡ትብ
ል[10]፡ነበረት[11]።

Après que Noé, lui avec sa femme, avec ses trois fils et avec les trois femmes de ses fils furent entrés dans l'arche, l'eau de la mer et toutes les sources jaillirent. Et (en ce temps) alors une pluie abondante tomba quarante jours et quarante nuits. L'eau couvrit toute la terre. Son élévation dépassait les (plus) hautes montagnes de 15 coudées environ. Tout périt par les eaux du déluge. Cependant l'arche élevée flottait en haut.

[1] plur. de ሰበይቲ፡ la règle de 53 a été négligée. — [2] 160. — [3] ብ + እቱ፡ — [4] ጊዜ + እቱ + እውን፡ — [5] pour መዓልትን፡, omission rare du premier ን, 206; les nombres card. prennent volontiers leurs subst. au singul. — [6] remarquez cette union fréquente du verbe n. avec le subst. de la même racine. — [7] ዓቢይ፡ plur. 72, 7°. — [8] ከረን፡ plur. 73. — [9] ዝ + ይኸውን፡ qui soit = environ. — [10] 107. — [11] 130. —

X. Fin du déluge.

እግዚአብሔር፡ብርቱዕ፡ነፋስ፡ሰደደ። ደኃር፡በብቁሩብ[1]፡ማይ፡ወሐደ። ማየ፡አይኅ፡ብዓሥርተ፡ሐደ[2]፡ወርኂ፡ድኅሬ[3]፡ዠማሩ፡ብመወዳእታ፡ኖኅ፡ናይ፡ታቦት፡መስኮት፡ከፈቱ፡ኳኽ፡ሰደደ፡ነሱ፡ካይተመልሰ፡ተረፈ። ደኃር፡ርግቢ፡ሰደደ፤ ነሳ፡እግራ፡እታንብረሉ[4]፡ስፍራ፡ምስ፡ሰአነት፡አብ፡ኖኅ፡ተመልሰት። ነሱ፡ኢዱ፡ዘርጊሑ፡አብ፡ታቦት፡አእተዋ። ርግቢ፡ካልዓይ፡ጊዜ፡ተላኢኻ[5]፡ብአፉ፡ሉምሉም፡ናይ፡አውሊዕ፡ቈጽሊ፡አምጽኤት፤ ብእኡ[6]፡ናይ፡ማየ፡አይኅ፡መወዳእታ፡ተፈልጠ።

Dieu envoya un vent (très) fort. Après l'eau diminua peu à peu. Enfin le onzième mois après que le déluge eut commencé Noé après avoir ouvert la fenêtre de l'arche envoya un corbeau. Celui-là resta sans qu'il retournât. Ensuite il envoya une colombe; celle-là comme elle n'eut pas d'endroit où elle pût poser son pied, revint à Noé. Celui-ci étendant sa main la fit entrer dans l'arche. Une colombe envoyée une autre fois apporta dans son bec une branche verte d'olivier; par là on connut la fin du déluge.

[1] remarquons le redoublement du ብ pour exprimer la succession; la prolongation en በ est facultative; c'est donc ብ + ብ + ቍሩብ፡ (mieux ቀሩብ፡) v. 182. — [2] c'est le nombre ordinal, 178. — [3] régulièrement avec l'aor. — [4] እ(ዝ)...ኡ(ላ) relatif local. 32. — [5] 155, 4°. — [6] = ብኡ፡ 214, 4°.

XI. Noé sort de l'arche.

ኖኅ፡ምስ፡ሰቡ[1]፡ኪለው፡አመ
ት፡ምሉዕ፡ድኅሪ፡ተዓጺዉ[2]፡እ
ንካብ፡ታቦት፡ወጸ[3]። ምሳኡው
ን[4]፡አዕዋፍን፡ካልዖት[5]፡እንስሳ
ን፡አውጽኤ[6]።ሽዑ፡መሠዊ፡ሠ
ርሔ፤ናብ፡እግዚአብሔር፡እውን፡
መሥዋዕቲ፡አቕረበ[7]። እግዚአብ
ሔር፡ድኅሪ፡ደጊም፡ናይ፡ሰብ፡
ወገን[8]፡ብማይ፡አያጥፍእን[9]፤ ቀ
ስተ፡ደመናይ[10]፡አብ፡ደመና፡አ
ንብር[11]፤ምሳኹም[12]፡ዝገብሮ[13]፡
ናይ፡ኪዳን፡ምልክት፡ይኸውን[14]፡
በሎ። ንሰማይ፡ብደመና፡ምስጋ
ረድኩ፡ቀስተ፡ደመናይ፡ይርኤ[15]፡
ኪዳነይውን[16]፡አሐስብ[17]፡ናይ፡
ዓለም፡ኪለው፡ዙርያ፡ንምጥፋ
እ፡ማየ፡አዶኅ፡አይመጽእን።

Noé après avoir été enfermé avec toute sa famille une année complète, sortit de l'arche, et il fit sortir avec lui les oiseaux et les autres bêtes. Alors il construisit un autel, et offrit à Dieu un sacrifice. Dieu lui dit : désormais (après maintenant) je ne détruirai plus le genre humain par l'eau; je place mon arc-en-ciel dans les nues; ce sera le signe du pacte que j'ai fait avec vous. Quand j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc-en-ciel paraîtra *(sera vu)*; et je penserai à mon pacte; l'eau du déluge ne viendra plus pour perdre toute la surface de la terre.

1 collectif 50, 3°. — 2 ዓጸወ፡ aor. III. — 3 157. — 4 ምስ፡ avec suff. + እውን፡ 214, 3°. — 5 71. — 6 ወጸ፡ II, 157. — 7 remarquons la prépos. ናብ፡ au lieu de ን. — 8 lit. la race de l'homme. — 9 de አይ + አጥፍእን፡ imparf. de ጠፍኤ፡ II. — 10 terme g. 54, nota 2°. — 11 ነበረ፡ II. — 12 214, 3°. — 13 = ዝ + እገብሮ፡ — 14 ከነ፡ 116. — 15 ረአየ፡ 155 et 163. — 16 = ኪዳን + suff. + እውን፡ — 17 154, 1°.

XII. Corruption du genre humain.

ወገን፡ኪለው[1]፡እንካብ፡ኖኅ[2]፡
ደቂ፡ወረደ። ሴም፡አብ፡አዝያ[3]፡

Toutes les nations descendent des fils de Noé. Sem habita l'A-

ተቀመጠ፤ ካም፡ አብ፡ አፍሪቃ፡ ተቀመጠ፤ ያፌት፡ አብ፡ ኤሮፖ፡ ተቀመጠ። ብቅሩብ፡ ጊዜ፡ እንካብ፡ ቀደም፡ ዚኸፍኡ[4]፡ ኾኑ፡ እምበር[5]፡ ናይ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ቅጽዓት፡ ንሰብ፡ እንካብ፡ ዓመጽ፡ አየርኆቐን[6]። ንፈጣሪ፡ እግዚአብሔር፡ ረስዑ፤ ንፀሐይን፡ ንወርኅን[7]፡ ይሰግዱ፡ ነበሩ። ወለዶም[8]፡ አያኽብሩን[9]፡ ነበሩ፤ ሐሰውቲ[10]፡ ነበሩ፤ ያስሐሕቱ[11]፡ ነበሩ፤ ይሰርቍ[12]፡ ነበሩ፤ ይቕትሉ[12]፡ ነበሩ። ብዓመጽ፡ ኲሉው፡ ነፍሶም፡ ያበላሽዉ፡ ነበሩ።

sie; Cham habita l'Afrique; Japhet habita l'Europe. En peu de temps ils devinrent pires qu'auparavant et la peine du déluge n'éloigna pas les hommes du crime. Ils oublièrent Dieu le créateur; ils adoraient le soleil et la lune; ils n'honoraient pas leurs parents. Ils étaient menteurs; ils usaient de ruses et de fraude; ils volaient; ils assassinaient. Ils souillaient leur âme de tous les crimes.

[1] 50, 3°. — [2] 55, b. — [3] remarquons l'orthographe au lieu de እዚአ፡ 6, የ፡ — [4] III, 1. — [5] IV, 9. — [6] = አይ + አር ... ረኆቀ፡ II. — [7] pour ወርኂን፡; salis final s'abrège volontiers en sadis quand le mot reçoit un accroissement. — [8] pour ወለድቶም፡ de ወላዲ፡ plur. avec suff. 92; le ቶ s'est assimilé au ድ précédent en le doublant et en lui cédant sa voyelle, voyez 165, où l'on pourrait ajouter la finale ደ à cause de ce plur. des noms verb. — [9] ከበረ፡ II. — [10] plur. du nom verb. — [11] ሰሐተ፡ VIII. — [12] pron. *isareqou, ye qatelou* 85 où il faut ajouter le ቍ.

XIII. Vocation d'Abraham.

እንተኾነ፡ ሐደ፡ ሐደ፡ ቅዱሳን፡ ሰብ፡ እውነተይና፡ ሃይማኖት፡ የእምኑ[1]፡ ነበሩ። እንካብአም፡ እንካብ፡ ሴም፡ ወገን፡ አብርሃም፡ ዚበሃል[2]፡ ነበረ። እግዚአብሔር፡ ም

Cependant plusieurs saints hommes gardaient la vraie foi. Parmi eux était (un) qui s'appelait Abraham de la race de Sem. Dieu fit avec lui un pacte

ሳኡ፡ከምዚው፡ቢሉ፡ኪዳን፡ገ
በረ። እንክብ፡አቦኻ[3]፡ቤት፡ውጻ
እ[4]፡ዓድኻ፡ግደፍ፡ንትውልድ
ኻ፡ናብ፡ዝህባ[5]፡ዓዲ[6]፡ኺድ[7]።
ትውልድኻ፡ከብዝኃልካ[8]፡እየ፤
ናይ፡ብዙኅ፡ወገን፡አቦ፡ትኸው
ን፤ብአኻውን[9]፡ምኽንያት፡ናይ፡
ዓለም፡ኪለው፡ትውልዲ፡ሀብ
ቲ[10]፡ዝመልአም[11]፡ይኾኑ[12]። ን
ሰማይ፡ፈኤ[13]፤እንትኽአልካ፡ከ
ዋኽብቲ[14]፡ቍጸር። ትውልድ
ኻ[15]፡ብቍጽሪ፡ክንድአም[16]፡ኪ
ኸውን[17]፡እዩ።

en ces termes : Sortez de la maison de votre père, quittez votre pays, (et) allez le pays que je donnerai à votre race. Je multiplierai votre race; vous serez le père de beaucoup de nations; et par (votre moyen) les nations de l'univers entier seront comblées[10] de biens. Regardez le ciel; si vous pouvez, comptez les étoiles. Votre race sera en nombre comme elles.

[1] 154. — [2] በለ፡ 166, 2° et 155, 3°. — [3] 55, b. — [4] 157 et 156, 2°. — [5] = suff. fém. 166, 1. — [6] voyez la note 3, 2. — [7] 6 ኽ N. B. — [8] 174, ኃ pour ኀ 7, I. — [9] remarquons l'usage singul. du suff. avec ብ au lieu de le joindre au subst. ብምኽንያትካ፡ — [10] remarquons l'accusatif sans prép., usage très fréquent. — [11] lit. seront que je comblerai *de* biens. — [12] ኮነ = 116 et 6 ኽ N. B. — [13] ረኤ፡ ou ርኤ፡ 155, 3° et 167, V. — [14] 72, 11°. — [15] ..ድ pour ዲ፡ 22. — [16] = ክንዳአም፡ 214, 3°. — [17] fut. de ኮነ፡ 127.

XIV. Naissance d'Isaac.

አብርሃም፡አረጉ፡ነበረ፡ሳራ፡
እትበሀል[1]፡ሰበይቱውን፡መኻን፡
ነበረት። እንትኸነ፡እግዚአብሔ
ር፡ንአም[2]፡ወዲ፡ከምዚወልዱ፡
ተስፋ፡ሂብዎም[3]፡ነበረ። እንካብ፡
ሳራ፡ሰበይትኻ[4]፡ወዲ፡ክትወል
ድ[5]፡ኢኻ፡በሎ። ሳራ፡እዙይ፡

Abraham avait vieilli; et sa femme, qui s'appelait Sara, était stérile. Cependant Dieu leur avait donné la promesse qu'ils auraient un fils. Il lui dit : vous aurez un fils de Sara votre épouse. Lorsque Sara entendait

ምስ፡ ሰምዔት፡ ሰሐቀት፤ ቶሎ፡ ቢላ፡ ንናይ[6]፡ እግዚአብሔር፡ ተስፋ፡ አይአመነትን[7]። በዙይ፡ ምኽንያት፡ እዙይ፡ እግዚአብሔር፡ ገሰጻ። አብርሃም፡ ንናይ[6]፡ እግዚአብሔር፡ ተስፋ፡ አመነ። ድኅሪ፡ ሐደ፡ ዓመት፡ ነብርሃም[8]፡ ወዲ፡ ተወልደሉ[9]። ናኡ[2]፡ ይስሐቅ፡ ቢሉ፡ ጸውዖ።

cela, elle riait; elle ne crut pas promptement la promesse de Dieu. Pour cette raison Dieu la gronda. Abraham crut à la promesse de Dieu. Après un an un fils naquit à Abraham. Il l'appela Isaac.

[1] fém. imparf. de በለ፡ 166, 2. — [2] 13 et 57 remarquons l'emploi simultané du pron. séparé et du suff. — [3] aor. de ሀበ፡ 166, 1° avec suff. 6 የ. — [4] 22. — [5] 127 et 126. — [6] 55, b le plus souvent on omet le ንይ dans ces cas. — [7] non አያመ . . . pour conserver la valeur de consonne à l'አ. — [8] = ን + አብር፡ — [9] 57 et 174.

XV. Abraham se prépare à immoler son fils.

ይስሐቅ፡ ድኅሪ፡ ዓቢዩ፡ እግዚአብሔር፡ ናይ፡ አብርሃም፡ ሃይማኖት፡ ምእንቲ፡ ኪፈትን፡ አብርሃም፡ እትፈትዎ[1]፡ ሐደ፡ ወድኻ፡ ውሰድ፡ ንኡ[2]፡ አብ፡ ዛርእየካ[3]፡ ኸረን፡ ሰውአለይ፡ በሎ። አብርሃም፡ ንዘአዘዞ[4]፡ እግዚአብሔር፡ እሺ፡ ምባል፡ አይተጠራጠረን[5]። ንይስሐቅ፡ ዒጭ፡ አሰከሞ፤ ንሱውን፡ ሐውን፡ ሰይፍን፡ ይስከም[6]፡ ነበረ። ብሐደ፡ ኪኸይዲ፡ ኸለው[7]፡ ይስሐቅ፡ ነቦኡ[8]፡ አቦይ፡ ዕጭን፡ ሐውን፡ እንሆ፡ እንትኸነ፡ ዚሕረድ[9]፡ መሥዋዕቲ፡ አበይ፡ አሎ፡

Après qu'Isaac eut grandi, Dieu, pour tenter la foi d'Abraham lui dit : prenez votre fils unique que vous aimez et sacrifiez-le moi sur une montagne que je vous montrerai. Abraham n'hésita pas à consentir à ce que Dieu lui commandait. Il fit porter à Isaac le bois, et lui-même portait le feu et le glaive. Quand ils marchaient ensemble Isaac dit à son père : mon père, voici le bois et le feu; mais où est la victime qui doit être immolée? Abra-

በሎ ። አብርሃም ፡ ወይቤ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ንርእሱ[10] ፡ ያስናዱ[11] ፡ በሎ ።

ham lui dit : mon fils, Dieu se la préparera.

[1] = ፈተወ፡ avec suff. 6 የ et 160. — [2] 13. — [3] 170 imparf. II de ረአየ፡ avec suff. — [4] remarquez ዘአዘዘ፡ pour ዘ . . . c'est une tendance de la langue de prolonger les lettres sadis en geʿez, quand elle sont suivies d'une gutturale ou *h* avec *a* 154 et 155, 3°. — [5] ጠርጠረ፡ IV ou VII. — [6] ተሰከመ፡ 130. — [7] ኸለዉ፡ pour ከ . . à cause de la voyelle qui précède; c'est une tendance générale pour ከ, ቀ, remarque à ajouter à 6, ኸ. — [8] ን + አበኡ፡ — [9] imparf. passif de ሐረደ፡ — [10] 46, 2° b. — [11] አስናደወ፡ ces sortes de verbes se conjuguent selon le genre semblable du verbe à trois lettres; voyez 113 ሰበረ፡ VIII.

XVI. Dieu arrête la main d'Abraham.

ክልተኦም ፡ አብተመልከተ[1] ፡ ሰፍረ ፡ ምስ ፡ በጽሑ ፤ አብርሃም ፡ መሠውኢ ፡ ሠሪሑ ፡ ዕጨይቲ ፡ አሰናደወ ፤ ንይስሐቅ ፡ አብተአከበ[1] ፡ ዕጨይቲ ፡ አሠሮ ፡ ይጎሮ ፡ ሰይፊ ፡ መልሓ ። ብቲ[2] ፡ ጊዜቲ ፡ መልአኽ ፡ እንክብ ፡ ሰማይ ፤ አብርሃም ፡ ኢ.ድክ ፡ ኸልክል[3] ፡ ንቈልዓ ፡ አይተልኸ[4] ፡ በሎ ። ንሐይ ፡ ወድኻ ፡ ከምዘይሐዘንክ ፡ ሃይማኖትክ ፡ ረኤኹ ። አነውን ፡ አበርኸክ[5] ፤ ናይ ፡ ሃይማኖትክ ፡ ደመወዝ ፡ እህበክ[6] ። አብርሃም ፡ አብ ፡ ማእኸል ፡ እሰኽ[7] ፡ በቕርንቱ[8] ፡ እተታሐዘ[9] ፡ ማጕላ ፡ ቍልሕ ፡ ቢሉ ፡ ረአየ ። ንወዱ ፡ ገዲፉ[10] ፡ ንኡ ፡ ሐረዱ[10] ፡ መሥዋዕቲ ፡ አቕረበ ።

Quand tous les deux furent arrivés à l'endroit indiqué, ayant dressé un autel il prépara le bois, lia Isaac sur le bois amassé, et saisit le glaive. En ce moment un ange lui dit du (haut du) ciel : Abraham arrêtez votre bras, ne touchez pas l'enfant. Comme vous n'avez pas épargné Isaac, j'ai vu votre foi. Aussi je vous bénirai; je vous donnerai la récompense de votre foi. Abraham aperçut un bélier embarrassé par ses cornes dans un buisson. Abandonnant (donc) son fils et immolant celui-là il offrit le sacrifice.

[1] = አብ + እተ… remarquez la position des mots. — [2] ብ + እቱ፡ — [3] 153. — [4] = …ኼ፡ 163. — [5] 151. — [6] 166, 1 et 167, XIV. — [7] 53. — [8] = ብ + እቀ… plur. de ቀርኒ፡ — [9] forme singulière de ኀዘ፡; au lieu de répéter la radicale on a répété le préformatif ተ pour former le genre VII ou IV. — [10] 88.

XVII. Naissance de Jésus-Christ. — Matth. i, 18—25.

ናይ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ልደ
ቱ[1]፡ ከምዙይ፡ እዩ[2]። እኖኡ፡ ማ
ርያም፡ ንዮሴፍ፡ ምስ፡ ተሐፅየት፡
እንተይ፡ ተራኸቡ፡ ካብ፡ መንፈ
ስ፡ ቅዱስ፡ ፅኒሳ፡ ተረኽበት። ሕ
ፁያ፡ ዮሴፍ፡ ውን፡ ጻድቅ፡ ነበረ፤
አብ፡ ቅድሚ፡ ሕዝቢ፡ ውን፡ ኪገ
ልጻ[3]፡ አይፈተወን፡ ኃቢኡ[4]፡ ኪ
ገድፋ[3]፡ ውን፡ ሐሰበ። ንሱ፡ ግን፡
እዙይ፡ እንቲሐስብ፡ እኒሆ፡ ናይ፡
እግዚአብሔር፡ መልአኽ፡ ብሕል
ሚ፡ ተርአዮ፤ ከምዙይ፡ እንቲብል፤
ዮሴፍ፡ ወድ[5]፡ ዳዊት፡ ማርያም፡
ሕፅይትኻ፡ ንምውሳድ[6]፡ አይተ
ፍራኅ፤ ካብኣ፡ ዚውለድ፡ ካብ፡
መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እዩሞ፤ ወዲ፡
ውን፡ ትወልድ፡ ስሙ፡ ውን፡ ኢ
የሱስ፡ ትብሎ[7]፡ ንወገኑ፡ ውን፡
ካብ፡ ኃጢአቶም፡ የድኅኖም[8]።
እዙይ፡ ኪለው፡ ውን፡ ካብ፡ እግዚ
አብሔር፡ ከነ[9]፡ ብነቢዩ፡ እተብሃ
ለ[10]፡ ኪፍጸም፡ ዚብል። እኒሆ፡ ድ
ንግል፡ ትፀንስ፡ ወድ[11]፡ ውን፡ ት

La naissance de Jésus-Christ arriva comme ceci : Lorsque Marie sa mère eut été fiancée à Joseph avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte (par l'opération du Saint-Esprit). — Et Joseph son époux (comme il) était juste, et (qu'il) ne voulût pas la diffamer devant le peuple, songea à la renvoyer secrètement. Mais comme il pensait (à) cela, l'ange du Seigneur lui apparut dans un songe, en parlant ainsi : Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie ton épouse ; car ce qui naîtra d'elle, est de l'Esprit-Saint ; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus ; car il sauvera son peuple de ses péchés. Or tout cela est arrivé par (la volonté de) Dieu afin que fût accompli ce que le Seigneur avait

ወልድ፡ስሙ፡ውን፡አማኑኤል፡
ይብልዎ፡ትርጓሜኡ፡እግዚአብ
ሔር፡ምሳና፡ዝኾነ[12]፡ዮሴፍ፡ው
ን፡ካብ፡ድቃሱ፡ተንሢኡ፡ናይ፡
እግዚአብሔር፡መልአኽ፡ከምዝ፡
አዘዘ፡ገበረ። ሕፅይቱ፡ማርያም፡
ውን፡ወሰዳ፡በኹሪ፡ወዳ፡ውን፡
ክሳዕ፡እትወልድ[13]፡አይፈለጣን፡
ስሙ፡ውን፡ኢየሱስ፡በሎ።

dit par le prophète en disant : Voici, la Vierge concevra et elle enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. Alors Joseph, éveillé de son sommeil, fit comme l'Ange du Seigneur avait ordonné, et reçut Marie sa femme. Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il appela son nom Jésus.

[1] suff. superflu. — [2] 117. — [3] ከ avec ፈተወ፡ etc. quoique le sujet reste le même. — [4] aor. adv. 204. — [5] 53. — [6] notons l'emploi de ን avec l'inf. = de (ou à). — [7] l'imparf. de በለ፡ a volontiers l'accent sur le suffixe. — [8] ou ዩዶ . . . 104. — [9] = fut fait, arriva 119. — [10] 105, 1°. — [11] st. constr. 53. — [12] pour እዩ፡ qui n'admet point de relatif. — [13] 74, 1°.

XVIII. La parabole des ouvriers dans la vigne. — Matth. xx.

መንግሥተ[1]፡ሰማያት፡በዓል፡
ቤት[2]፡ሰብ፡ትመስል፡እንጊሁ[3]፡
ዝወጸ፡ሰራኅተይናታት፡ንውይ
ኑ፡ኪሰማማዕ[4]። ሰራኅተይናታ
ት፡ውን፡ብመዓልቲ[5]፡ድርጊ
ም፡ተሰማሚዖ፡ናብወይኑ፡ሰደ
ዶም። ብሰለስተ፡ሰዓት[5]፡ጊዜ፡
ወጸ፡ንኻልኦት[6]፡ውን፡ረአየ፡
አብ፡አደባባይ፡ደው፡ቢሎም፡

Le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit dès le point du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne. Vers la troisième heure, il en vit d'autres debout au marché

ሥራኅ፡ውን፡ፈቲኖም። ናአም[7]፡
ውን፡በለ፤ንስኹም፡ውን፡ናብ፡
ውይኒ፡ኪዱ፤አነ፡ውን፡ዚግበ
አኩም፡እህበኩም። ንሳቶም፡
ውን፡ከዱ። ከአ፡ብሸደሸተ፡ሰ
ዓት፡ጊዜ፡ወጸ። ብትሸዓተ፡ሰዓ
ት፡ውን፡ከማኡ፡ገበረ። ብዓሠ
ርተ፡ሐደ፡ሰዓት፡ጊዜ፡ወጸ፡ካ
ልኦት፡ውን፡ደው፡ቢሎም፡ረ
ኸበ፡ሥራኅ፡ፈቲኖም። በሎም፡
ውን፡ምንታይ፡ኮይንኩም[8]፡መ
ዓልቲ፡ኪለው፡አብዙይ፡ደው፡
ቢልኩም[9]፡ተግባር፡ፈቲኅኩም።
ንሳቶም፡ውን፡በልዎ፤ማንም፡
ዚገዝእና፡እንተ፡ሰእና። ንሱ፡
ውን፡በሎም፤ንስኻትኩም[10]፡
ከአ፡ናብ፡ውይኒ፡ኪዱ፡ዚግበእ
ኩም፡ውን፡ትወስዱ። ምስ፡መ
ሰየ፡ውን፡በዓል፡ወይኒ፡ንመጋ
ቢ፡በለ፤ሠራኅተይናታት፡ጸውዕ፡
ዋጋኦም፡ውን፡ሀቦም፡ካብ፡ዳኅ
ሮት[11]፡ክሳዕ፡ቀዳሞት። ምስ፡መ
ጹ፡ውን፡ብዓሠርተ፡ሐደ፡ሰዓት፡
ጊዜ፡ዝገዝኦም፡ነንርእሶም[12]፡
ድርኂም፡ወሰዱ። ቀዳሞት፡ውን፡
ምስ፡መጹ፡ብዙኅ[13]፡ዚወስዱ፡
መሰሎም። ንሳቶም፡ከአ፡ሐደ፡
ሐደ[12]፡ድርሂም፡ነንርእሶም[12]፡
ወሰዱ። ድኅሪ[14]፡ወሲዶም፡ውን፡

n'ayant pas d'ouvrage, et il leur dit : vous aussi, allez à la vigne et je vous donnerai ce qui vous sera dû. Et ils allèrent. A la sixième heure, il sortit encore, et à la neuvième heure, il en fit autant. A la onzième heure, il sortit encore et trouva d'autres se tenant debout sans rien faire; et il leur dit : qu'êtes-vous devenus (= pourquoi) qui vous tenez ici tout le jour sans rien faire. Ils lui dirent : parce que nous n'avons (trouvé) personne qui nous ait loués. Et il leur dit : vous aussi allez dans ma vigne et vous recevrez ce qui sera convenable. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son procureur : appelle les ouvriers, donne-leur le salaire depuis les derniers jusqu'aux premiers. Alors, ceux qu'il avait loués à la onzième heure, ils reçurent (pour) un chacun un denier. Or quand les premiers furent venus, il (leur) semblait qu'ils recevraient davantage; (mais) ils reçurent aussi chacun un denier. Et après qu'ils

ብበዓል ፡ ቤት ፡ አንጐርጐሩሉ[15] ፡
ከምዙይ ፡ ቢሎም ፤ እዞም ፡ ዳኅሮ
ት[11] ፡ ሐንቲ ፡ ሰዓት ፡ ሠርሑ ፡ ም
ሳና ፡ ውን ፡ አተኻኸልክዮም ፡ ን
ሕና ፡ ናይ ፡ መዓልቲ ፡ ጾኀ ፡ ናይ ፡
ትኩሳት ፡ ጽንዓት ፡ እተሰከምና ።
ንሱ ፡ ግን ፡ መለሰ ፡ ካብኦም ፡ ውን ፡
ንሐደ ፡ በለ ፤ ፈታውየ ፡ አይበደልኩኻን ፡ ብሐደ ፡ ድርሂምዶ ፡ አ
ይተሰማማዕክኒን ። ንገንዘብካ ፡ ኂዝካ ፡ ኪድ ። አነ ፡ ንትዳኅራዋይ[16] ፡
ውን ፡ ከማኻ[17] ፡ ክህብ[18] ፡ እፈቱ ።
ወይስ ፡ አይግበአንንዶ ፡ ብገንዘበይ ፡ ዝደለይኩ[19] ፡ ክገብር ። ወ
ይስ ፡ ዓይንኻዶ ፡ ቀናኢ ፡ እዩ ፡ አነ ፡
ቸር ፡ እየሞ ። ከማኡ ፡ ዳኅሮት ፡
ቀደምቲ[20] ፡ ይኾኑ ፡ ቀደምቲ ፡
ውን ፡ ዳኅሮት ። እተጸውዑ ፡ ብዙኃት ፡ እዮም ፡ ምሩጻት ፡ ግን ፡ ቅ
ሩባት ።

l'eurent reçu ils murmurèrent contre le père de famille, en disant : ces derniers n'ont travaillé qu'une heure et tu les as faits égaux à (avec) nous, qui avons porté le faix du jour et la force des chaleurs. Mais il répondit et dit à l'un d'eux : mon ami, je ne te fais point de tort; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier? Prends ce qui est à toi (ton bien) et va t'en; mais je veux donner à (ce) dernier comme à toi. Ou ne m'est-il pas permis de faire de mon argent ce que je veux? ou ton œil est-il malin parce que je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers. (Car) il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

1 53 et 54. — 2 ou . . . ል ፡ ቤት ፡ 54. — 3 204. — 4 remarquez la construction avec le régime direct. — 5 génitif 55. — 6 . . ኻ . . . ፡ au lieu de ከ, à cause de la voyelle qui précède. — 7 pour ንሕና ፡ 13, pronom séparé au lieu du suff. — 8 tournure fréquente lit. quoi devenus = pourquoi? — 9 sous entendu ኣሎ-ኹም ፡ 204, 1°. — 10 14. — 11 pour ደኃሮት ፡, comparez 155, 1°. — 12 sens distributif s'exprime par la répétition de la première syllabe ou du mot entier 182 lit. par tête = à un chacun. — 13 comparatif non exprimé. — 14 209, 270. — 15 emploi simultané de la prép. ብ et du suff. 174. — 16 26 et 28. — 17 remarquez l'emploi de ce suff. = ከም ፡ ንአኻ ፡ —

[18] 57. — [19] forme non contractée pour ደለኹ፡ 183. — [20] 2e forme du plur. 71.

XIX. La résurrection du Christ. — Matth. xxviii.

ምሸት[1]፡ሰንበት፡ናብ፡ሰንበት፡
ዜጽብሖ፡ማርያም፡መግደላዊት፡
ከልአይቲ፡ውን፡ማርያም፡መቓ
በር፡ኪርእያ፡መጻ፤እኒሆ፡ዓቢ
ይ፡ድልቅልቅ፡ኮይኑ፡ነበረ[2]።
መልአኽ፡እግዚአብሔር፡ካብ፡
ሰማይ፡ወሪዱሞ፡መጺኡ፡ውን፡
ንትእብኒ[3]፡ካብ፡አፍ፡መቓበር፡
ፈንቀለ፡አብ፡ርእሲኡ፡ውን፡
ተቐመጠ።መልክዑ፡ውን፡ከም፡
መብረቕ፡ነበረ፡ከዳኑ፡ውን፡ፀ
ዕዳ፡ነበረ፡ከም፡በረድ።ብግር
ማኡ፡ውን፡ሐለውቲ፡ደንገጹ፡
ከምዝሞቱ፡ውን፡ኮኑ።መልአ
ኽ፡ውን፡መለሰ፡ንአንሸቲ፡ውን፡
በለ፡ንስኻትክንስ[4]፡እይትፍርኋ፡
እተሰቕለ፡ኢየሱስ፡ከምትደልያ፡
እፈልጥሞ።አብዙይ፡አየሎን፤
ከምዝበለ፡ተንሢኡ፡አሎሞ።
ንዑ፡ስፍራኡ፡ክትርእያ፡ጐይታ፡
ተቐቢሩ፡ዝነበረ[5]።ፈጢንክን[6]፡
ውን፡ኪዳ፡ንደቀ[7]፡መዛሙርቱ፡
ውን፡ነገራአም፡ካብ፡ሙታን[8]፡
ከምዝ፡ተንሥኤ፤እኒሆ፡ውን፡
ንገሊላ፡ይቕድመክን።አበኡ፡

Au soir du sabbat (au jour) qui luit dans le dimanche, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre. (Et) voici qu'un grand tremblement (de terre) s'était fait; car l'ange du Seigneur était descendu du ciel, et étant venu, il roula la pierre de l'entrée du sépulcre et s'assit sur elle. Et son visage était comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. Et les gardes tremblèrent de frayeur (de lui) et devinrent comme morts. Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : Pour vous, ne craignez point; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il a dit. Venez et voyez l'endroit où le Seigneur était couché; et allez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous ira devant vous en Galilée; là vous le ver-

ትርእያኦ። እኒሆ፡ በልኩኽን። ፈ
ጢነን፡ ውን፡ ብፍርኃትን፡ ብታ
ሕጓስን፡ ካብ፡ መቓበር፡ ወጻ፡ ን
ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ኪነግራ፡ እና
ተቐዳደማ። እንቲኼዳ፡ እኒሆ፡ ኢ
የሱስ፡ ተቐበለን፡ ከምዙይ፡ እን
ቲብል፤ ባሕ፡ ይበልክን[9]። ንሳተን፡
ግን፡ ቀረበ፡ እግሩ፡ ውን፡ ኂዘን፡
ሰገዳሉ። ሸው፡ ኢየሱስ፡ አይትፍ
ርኃ፡ በለን፤ ኪዳ፡ ንአኅዋተይ[10]፡
ንገራአም[11]፡ ንገሊላ፡ ኪኼዱ፡
አብኡ፡ ውን፡ ይርእዩኒ። ምስ፡
ኼዳ፡ ውን፡ ካብ፡ ወገን፡ ሐለውቲ፡
ሰበት፡ ንዓዲ፡ መጹ፡ ዝኾነ፡ ኪለ
ው፡ ውን፡ ንሊቃነ፡ ካህናት፡ ነገሩ።
ምስ፡ ሸማግሌታት፡ ውን፡ ተአ
ከቡ፤ ተማኺሮም፡ ወን፡ ንጭፍ
ራ፡ ብዙኅ፡ ወርቂ፡ ሀብዎም፡ እሺ፡
ንምባል[12]፤ ከምዙይ፡ ቢሎም፤ በ
ሉ፤ ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ብለይቲ፡
መጹ፡ ሰረቅዎ፡ ውን፡ ደቂስና፡ እ
ንተሎና። እዙይ፡ ውን፡ አብ፡ ሹ
ም፡ እንተ፡ ተሰምዔ፡ ከምዚ፡ አምን፡
ንገብሮ፡ ንስኻትኩም፡ ውን፡ ከይ
ትሕመዩ። ንሳቶም፡ ውን፡ ወርቂ፡
ወሰዱ፡ ከምዝ፡ መሀሩዎም[13]፡
ውን፡ ገበሩ። ዝነገር፡ አዙይ፡ ውን፡
አብ፡ አይሁድ፡ ወጸ፡ ክሳዕ፡ ሎ
ሚ። ቶም፡ ፲፩ ደቀ፡ መዛሙርቲ፡

rez; voici, je vous l'ai dit. — Alors, elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et joie, en courant, afin de l'annoncer aux disciples. Comme elles allaient Jésus se présenta devant elles en leur disant : Je vous salue (lit. soyez heureuses). Mais elles s'approchèrent et en embrassant ses pieds, l'adorèrent. Alors, Jésus leur dit : ne craignez pas, allez, dites à mes frères d'aller en Galilée, et qu'ils me verront là. Et quand elles furent parties, des hommes de la garde vinrent dans la ville et racontèrent aux princes des prêtres tout ce qui était arrivé. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens; et après avoir délibéré, ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats afin d'être à leur volonté. Ils (leur) dirent : dites comme ceci : Ses disciples sont venus pendant la nuit, et l'ont volé, pendant que nous dormions. Et si le gouverneur l'apprend, nous ferons en sorte qu'il croie et que vous ne soyez pas soupçonnés. Eux donc, prirent

ግን፡ ኢየሱስ፡ ናብ፡ ዝእዘዞም፡
እምበ[14]፡ ገሊላ፡ ኬዱ። ምስ፡ ረእ
ዮዎ፡ ውን፡ ስገዱሉ፣ ክፍሎም፡
ግን፡ ተጠራጠሩ። ኢየሱስ፡ ውን፡
ቀሪቡ፡ ተናገሮም፡ ከምዚይ፡ ቢ
ሉ፣ ሥልጣን፡ ኪለው፡ ተውሃበኒ፡
አብ፡ ሰማይን፡ አብ፡ ምድርን፣ ደ
ጊም፡ ኪዱሞ፡ አሕዛብ፡ ኪለው፡
አስተምህሩ[15]፡ አጥምቅዎም፡ ው
ን፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመ
ንፈስ፡ ቅዱስ[16]። ዝአዘዝኩኹም፡
ኪለው፡ ውን፡ ምሕላው፡ መሀሩዎ
ም[13]። እነ፡ ውን፡ እኒሆ፡ ምሳኹም፡
እየ፡ ብዘመን፡ ኪለው፡ ክሳዕ፡ ፍ
ጻሜ፡ ዓለም።

l'argent et firent comme on les avait instruits; et ce bruit s'est répandu parmi les juifs jusqu'à aujourd'hui. Mais les onzes disciples s'en allèrent en Galilée sur la montagne où Jésus leur avait ordonné (de se rendre). Et quand ils l'eurent vu ils l'adorèrent, mais une partie d'eux doutèrent. Et Jésus s'approchant leur parla en disant: Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, et enseignez-les de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici (que) je suis avec vous dans tous les temps jusqu'à la fin du monde.

[1] subst. adv., 53. — [2] 130. — [3] 26. — [4] 207, 11°. — [5] mieux ጐይታ፡ ተቐቢሩ፡ ዝነበረሉ፡ ስፍራ፡ ክትርእዩ፡ I, 2 et 32. — [6] 204. — [7] 54. — [8] forme antique pour ሙታት፡ 68. — [9] 168, III errata. — [10] plur. de ኃው፡ — [11] 57. — [12] በለ፡ 166, 2. — [13] mieux መሀርዎም፡ — [14] 53. — [15] 95, 2°. — [16] formule geʿez.

XX.

ምእንቲ፡ናይ፡ክርስቶስ፡ምምሳል።

ምዝመርያ፡መጽሐፍ።

ምእንቲ፡መንፈሳዊ፡ሕይወት፡ዚጠቅም፡ምኽሪ።

ምዝመርያ፡ምዕራፍ።

ምእንቲ፡ክርስቶስ፡ምምሳልን፡ምእንቲ፡ናይ፡ዓለም፡ከንቱ፡
ኪለው፡ንዕቀትን።

Imitation de Jésus-Christ.

Livre premier.

Avis qui conviennent à la vie spirituelle.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'IMITATION DU CHRIST ET DU MÉPRIS DE TOUTES LES VANITÉS DU MONDE.

፩ ጐይታና፡ዚኸተለኒ፡ብጸልማ
ት፡አይመላለስን፡በለ። ብፍጹም፡
ምብራህ[1]፡እንካብ፡ናይ፡ልቢ፡ዑ
ረት፡ኪለው፡እውን፡ነጻ፡ምዃን፡
እንትደሌና፡ሕይወቱን፡ልማዱ
ን፡ምእንቲ፡ክንስዕብ፡እንምኸ
ረሎም[2]፡ናይ፡ክርስቶስ፡ቃላት፡
እዚኦም፡እዮም[3]። ደጊም፡አው
ራ፡ትግሀትና፡ናይ፡ኢየሱስ፡ክ
ርስቶስ፡ሕይወት፡ብምሕሳብ፡
ይኹን።

«Celui qui me suit, dit notre 1.
Seigneur, ne marche point dans les ténèbres.» Ce sont des paroles de Jésus-Christ par lesquelles nous sommes exhortés à imiter sa vie et sa conduite, si nous voulons être parfaitement éclairés et devenir libres de tout aveuglement de cœur. Que la méditation sur la vie de Jésus-Christ devienne donc notre grande occupation.

፪ ናይ፡ክርስቶስ፡ትምህርቲ፡እንካብ፡ናይ፡ቅዱሳን፡ትምህርቲ፡ኪለው፡ይበልጽ። መንፈስ፡ዘለዎ፡ኅቡእ፡ማና፡ይረክብ። እንትኸነ፡ብዙኃት[4]፡ናይ፡ክርስቶስ፡መንፈስ፡አብሎምን፡እሞ፧ብናይ፡ወንጌል፡ብዙኅ፡ምስማዕ፡ቅሩብ፡ሀረርታ፡ዚስምዖም[5]፡ክነ። ብፍጹም፡ምፍታውውን፡ናይ፡ክርስቶስ፡ቃላት፡ምስማዕ፡ዚደሊ፡ግን፡ብሕይወቱ፡ኪለው፡ናኡ፡ኪመስል፡ምትጋህ፡ይግባእ።

La doctrine du Christ est plus excellente que la doctrine des saints, et (celui) qui a l'esprit (y) trouve une manne cachée. Mais parce que la plupart n'ont point l'esprit de Jésus-Christ, il arrive qu'ils sentent peu de ferveur, quoiqu'ils entendent souvent l'Évangile. Mais celui qui veut avec goût (lit. par un parfait amour) comprendre les paroles du Christ, doit (lit. il faut que) travailler à lui ressembler par toute sa vie. 2.

፫ ንሥላሴ፡እተሐጕሰሉ[6]፡ትሕትና፡እንትዘየሎካ[7]፡ምእንቲ፡ሥላሴ፡ዓቢይ፡ነገር፡ምክርኻር፡እንታይ፡ይጠቅመካ። መንፈሳዊት፡ሕይወት፡ብእግዚአብሔር፡ፍትዊ[8]፡ትገብር፡እምበር፧ብኡነት፡ዓበይቲ፡ቃላት፡ቅዱስን፡ጻድቅን፡አይገብሩን። ትርጓሜኡ፡እንኳብ፡ምፍላጥ፡ናይ፡ንስሐ፡ኃዘን፡ኪስምዓኒ[5]፡እፈቱ። ኵሎም፡ቅዱሳት፡መጻሕፍትን፡ናይ፡ፍላስፋታት፡ቃለትን፡ብዓልካ፡እንትፈለጥካ፡ብዘይ፡ፍቅርን፡ብዘይ፡ናይ፡እግዚአብሔር፡ጸጋን፡ኪለው፡እንታይ፡ይጠቅ

Que vous sert de dire de grandes choses sur la Trinité, si vous n'avez pas l'humilité par laquelle vous plaisiez à la Trinité? Une vie pieuse rend (l'homme) ami de Dieu (lit. aimé de Dieu), de grandes paroles ne (le) rendent certainement pas saint ni juste. J'aime mieux sentir la componction que d'en connaître la définition. Si vous saviez par cœur (lit. vous-même) tous les livres saints et toutes les sentences des philosophes, que vous servirait tout (cela) sans l'amour 3.

መከ ። ብዘይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ም
ፍታው ፡ ናኡውን ፡ ጥራይ ፡ ብዘ
ይ ፡ ምግልጋል ፡ ናይ ፡ ከንቱ ፡ ኪ
ለው ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ዓለም ፡ ብም
ንዓቅ ፡ ናብ ፡ ሰማያዊ ፡ መንግሥ
ቲ ፡ ሀረር ፡ ምባል ፡ አውራ ፡ ጥበብ ፡
እዚአ ፡ እያ ።

et sans la grâce de Dieu? En dehors de l'amour et du service de Dieu seul (tout) est vanité de toutes les vanités. La vraie sagesse consiste à tendre ardemment vers le royaume céleste par le mépris du monde.

፬ ደጊም ፡ እትጠፍእ ፡ ሀብቲ ፡ ም
ድላይ ፡ ብአውን ፡ ተስፋ ፡ ምግበ
ር ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ናይ ፡ ሥጋ ፡ ፍት
ወት ፡ ምኽታል ፡ ደኃር ፡ እውን ፡
ብብርቱዕ ፡ ምቅጻዕ ፡ ዚግብእ ፡
ምምናይ ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ነዊኅ ፡ ዕ
ድመ ፡ ምድላይ ፡ ምእንቲ ፡ ጽቡ
ቅ ፡ ሕይወት ፡ እውን ፡ ዘይምጥን
ቃቅ ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ናይ ፡ ሸው ፡
ሕይወት ፡ ጥራይ ፡ ምሕሳብ ፡ ዚ
መጽእ ፡ ዘይምስትውዓል ፡ ከንቱ ፡
እዩ ። ቅልጢፉ ፡ ዚኃልፍ ፡ ምፍ
ታው ፡ ዚነብር ፡ ዘለዓለማዊ ፡ ደ
ስታ ፡ ዘይምፍታው ፡ ከንቱ ፡ እዩ ።

Donc c'est une vanité que de 4.
rechercher des richesses périssables et d'y mettre son espérance. C'est une vanité que de suivre les désirs de la chair et d'aimer ce qui mérite dans la suite de rigoureux châtiments. C'est une vanité que de désirer une longue vie, mais de ne point se mettre en peine d'une vie bonne. C'est une vanité que de ne penser qu'à la vie du moment, mais de ne pas prévoir (celle) qui viendra. C'est une vanité que d'aimer ce qui passe si vite, et de ne pas aimer la joie éternelle qui durera (toujours).

፭ ዓይኒ ፡ ብምርአይ ፡ አይጸግብን ፤
እዝኒ ፡ ብምስማዕ ፡ አይመልእን ፤
ብዙኅ ፡ ጊዜ ፡ ናይ ፡ እዙይ ፡ ባህሊ ፡
እዙይ ፡ ዝክር ። ደጊም ፡ ልብኻ ፡
እንካብ ፡ ዚርኤ ፡ ፍቅሪ ፡ ምርኃቅ ፡

Souvenez - vous souvent de 5.
cette parole : L'œil ne se rassasie point par la vue, l'oreille ne se remplit point par l'ouïe. Travaillez donc à éloigner votre cœur de

ናብ፡ዘይርኤ፡ርእስኻ፡ምምላስ፡ ትጋህ። ናይ፡ሥጋ፡ፍትወት፡ዚ ኽትሉ፡አእምሮኦም፡ያበላሽዉ፤ ናይ፡እግዚአብሔር፡ጸጋ፡እውን፡ ያጥፍኡ።

l'amour (de ce) qui se voit, et de vous tourner vous-même vers (ce) qui ne se voit pas. (Car) ceux qui suivent les désirs de la sensualité souillent leur conscience et perdent la grâce de Dieu.

[1] 90. — [2] imparf. passif, 29 et 32. — [3] remarquons la construction de cette phrase I, 2. — [4] 142, nota. — [5] passif avec suff. (datif) au lieu de እንኪብ፡ (lit. leur soit sentie = sentie d'eux). — [6] 32; 167, IV imparf.; 174. — [7] 186. — [8] 160, 2°. — [9] curieuse formation du gheez = ዘ + ለ + ዓለም፡ (ce) qui (est) pour l'éternité = éternel, puis la terminaison adjective ኣዊ፡

B. Quelques dialogues.

Entretiens entre le maître et son domestique.

XXI.

፩ ብቅድሚ፡መገዲ።

ጊለዋ፤ከመይ፡ሐደርኩም[4]፡ ጐይታና[1]።ጐይታ፤እግዚአብሔ ር፡ይመስገን[2]፤ከመይ፡ሐደርካ፤ እንከበይከ[3]፡መጺእኻ[4]፡ምንታ ይ፡እትደሊ[5]፡እኻ[6]። ጊ፤ነአኹ ም[7]፡ምእንቲ፡ከገልግል[8]፡ነሑ ሩርውን[9]፡ምእንቲ፡ከመርሐኩ ም[4]፡እንከብ፡አሑሩር፡መጺኤ[4]። ጐ፤መንከ[10]፡ይብሉካ። ጊ፤ማር

1. Avant un voyage.

Domestique. Comment avez-vous passé la nuit, Monsieur? — Maître. Dieu soit béni; comment as-tu passé la nuit? d'où donc viens-tu? que veux-tu? — D. Je viens d'Acrour, afin que je vous serve et afin que je vous conduise à Acrour. — M. Comment donc t'appelle-t-on? — D. On m'ap-

ቆስ፡ይብሉኒ። ጐ፤ ምስከ[3]፡ መጺ
እኻ[4]፡ በይንኻዶ[11]፡ ወይስ[12]፡ ብ
ጾት[13]፡ እለዊካ[14]። ጊ፤ ክልተ፡ ሰ
ብ[15]፡ አንገሮት[16]፡ መድኅንን[17]፡
ሰለሞኖን[17]፡ አለዊኒ፤ እቱ[18]፡ ሐ
ደ፡ ክርስቲያን፡ እቱ፡ ሐደ፡ አስ
ላማይ፡ እዮም[19]። ጐ፤ ዚጸዓና[20]፡
አዕዱግን[21]፡ አባቅልን[22]፤ አለዋ
ኩምዶ[23]። ጊ፤ እወ፡ ክልተ፡ አዕ
ዱግ[21]፡ ሠለስተ፡ አባቅል[22]፡ አለ
ዋና[23]፤ እንተኸነ፡ ሕጂ፡ ደኺመ
ን[24]፡ አለዋሞ፡ ተሎ፡ በልካ[25]፡
ሣዕሪ፡ ምሃብ[26]፡ እዩ። ጐ፤ ደኅን፡
እዙ፡ መገድናስ[27]፡ ርሑቅ፡ ድዩ[28]፤
ክንደይ፡ መዓልቲ፡ የድሊ[29]። ጊ፤
ሠለስተ፡ ወይ፡ አርባዕተ፡ መዓል
ቲ፡ የድልየና[30]፤ እንተኸነ፡ የጠ
ራጥር[31]፡ መዓልቲ፡ ምሉዕ፡ ዜው
ዕል፡ እንተ፡ ኸነ[33]፤ አብዚ፡ ሀገር፡
ሐዲስ፡ እኹም[34]፡ እሞ፡ ብዙኅ፡
መዓልቲ፡ አይቅንዩን፤ ሀገሩ[35]፡
ሐሩራም፡ ሀገር፡ እዩ። ብዙኅ፡ አ
ቃሑስ፡ አሎናዶ፡ ጐ፤ እው፡ ብ
ዙኅ፡ እዩ፤ እምብር፡ እምብር፤ ን
ምግብና፡ ግዲ፡ ዚኸኑ[36]፡ ሩዝ፤
ሐሪጭ፤ ዘቢብ፤ ወይኒ፤ ዓለባ፡ ወ
ይ፡ ዕጥቃት፤ ጻዕዳ፡ መብራህቲ፤
ከአ፡ ብዙኅ፡ ሣዕን፡ ናይ፡ ቤተ፡
ክርስቲያን፡ አቃሑ፡ ዚኸውን[36]፡

pelle *(ils m'appellent)* Marqos. — M. Quand tu es venu, (étais-tu) seul, ou bien as-tu des compagnons? — D. J'ai (avec moi) deux hommes, amis (et) Médehin et Salamono; l'un est chrétien, l'autre mahométan. — M. Avez-vous des mulets et des ânes que nous puissions charger? — D. Oui, nous avons deux mulets et trois ânes; mais maintenant, comme ils sont fatigués, il faut vite leur donner de l'herbe. — M. Bien; (ce) notre chemin est-il long? Combien de jours faudra-t-il? — D. Il nous faudra trois ou quatre jours; mais il est douteux si les journées seront des journées pleines, comme vous êtes nouveau dans ce pays, beaucoup de journées ne compteront pas; (de plus) ce pays est un pays très chaud. Avons-nous beaucoup de bagage? — M. Oui, mon garçon, il y en a beaucoup; certainement les choses nécessaires à la vie, du riz, de la farine, raisins secs, vin, toile ou pantalons (ceintures), des bougies blanches; de plus il me

እደሊ[37]፡ እየ[38]፤ እዙ፡ ግዲ፡ እዩ፤
ሖደ፡ ዕቢዩ፡ አርሞኒዮምውን፡
አማዕከል[39]፡ ክልተ፡ ዕቢይ፡ ሣ
ዕን፡ ዚአቱ[40]። ጊ፤ ኦ፡ እውነት፡
(pron. *ounet*) ብዙኅ፡ እዩ፡ ጐይ
ታና፤ እዙ፡ ኪለው፡ አበቅልትን፡
አዕዱግን፡ ከመይ፡ ገቢረን[41]፡ ኬ
ልዕላኦ፡ እየን፤ እምብር፡ እምብ
ር፡ ከአ፡ መገዲ፡ ሕያዋይ፡ አይከ
ነን። ጐ። ጽቡቅ፡ ነገር፡ ሐሰብካ፤
ምእንትዙይ፡ ክልተ፡ ወይ፡ ሠለ
ስተ፡ አግማል[42]፡ ኬድልየና፡ እ
ዩሞ፡ ቶሎ፡ ቢልካ[25]፡ አግማል፡
ምክራይ፡ እዩ[26]። ጊ፤ ሕራይ፡ ይ
ኹን[43]፤ እንተኾነ፡ ደአ፡ እዘን፡
አግማል፡ ስጋዕ፡ አሡሩር፡ ምብጻ
ሕ፡ ዚኽእላ[44]፡ እንተ፡ ኾና፡ እጠራ
ጠር፡ እየ። ጐ፤ ዝኾነ፡ ኾይኑ[45]፡
አግማል፡ ተካረ፤ እዙ፡ መገዲው
ን፡ ይከእል፡ እዩ፡ ቢሎሙናቲ[46]፡
አለዉ፤ ኪድአ[47]፡ ብዙኅ፡ ስንቂ
ውን፡ ዚአክለና፡ አኅዝ። ጊ፤ ደኅ
ን፤ ሕራይ፡ ደኅንከስ፡ ወዓሉ፤ እ
ኸይድ፡ አሎኹ፡ ክምትሐጐሱለ
ይውን[49]፡ ተስፋ፡ አሎኒ።

faudra (prendre) plusieurs caisses pour objets d'église; c'est indispensable; de plus un grand harmonium qui se trouve dans deux grandes caisses. — D. Oho! en effet, c'est beaucoup Monsieur; tout cela, comment les mulets et les ânes le porteront-ils? ajoutez que le chemin n'est pas non plus très bon. — M. Tu as pensé une bonne chose. Pour cela, comme nous aurons besoin de deux ou trois chameaux, il faut vite louer des chameaux. — D. C'est bien, cela sera fait; mais cependant je doute si ces chameaux seront à même d'arriver jusqu'à Acrour. — M. N'importe va louer des chameaux; d'ailleurs on m'a affirmé que le chemin est praticable. Va donc; et prends beaucoup de vivres qui puissent nous suffire. — D. Bon, c'est bien; bon jour alors; je vais et j'espère que vous serez content de moi.

[1] lit. notre maître; se dit d'un homme établi en dignité. — [2] réponse invariable à ces sortes de demandes. — [3] 207. — [4] **መጺ፡** 157. — [5] ce relatif manque régulièrement 126. — [6] = **ኢኽ፡** 116. —

[7] 13 pron. séparé au lieu du suff. — [8] 127 et 128 ከ + እገ . . . ፡ — [9] ን + እ̌ሽ̊ . . . ፡ — [10] lit. qui donc etc. — [11] 195. — [12] 206, 5°. — [13] 71. — [14] 142. — [15] 50, nota 3°. — [16] እን̊ጋ̌ሩ፡ — [17] 206, 1°. — [18] 25, 2° ici = simple article. — [19] 116. — [20] imperf. III de ጸዐኑ፡ 33 et 167, V avec suff., lit. = qui nous soit (soient) chargé. — [21] 72, 2°. — [22] 72, 8°. — [23] 142 et 195. — [24] 88 et 129. — [25] « on » exprimé par la 2e pers. sing. 204. — [26] remarquons la signification de cet infinitif. — [27] 22 et 207, 11°. — [28] 195 et 196. — [29] 163 et 104. — [30] la contraction cesse à cause du suff. — [31] lit. il (impers.) fait douter. — [32] ዝ + የ̌ው̊ዕል፡ — [33] ከኑ፡ remplace እዩ፡ dans les phrases incidentes et négatives. — [34] = ኢ̌ኹም፡ — [35] ሀ̌ገር̊፡ avec *ou* particule démonstr. rare. — [36] ዝ + ይ̌ኸውን̊፡ — [37] 96, nota 2°. — [38] 117 et 126. — [39] = እብ̊፡ማ . . . ፡ — [40] እተው፡ 160. — [41] 204, 2°. — [42] ገ̌መል̊፡ — [43] 116 = soit. — [44] circonlocution relative très fréquente. — [45] = quoi qu'il en soit. — [46] pour ቢሉምኒ፡ — [47] ኺ̌ዶ̊፡ ይእ፡ — [48] 207, 7° et 11°. — [49] lit. que vous me serez content.

XXII.

፪ መ̌ገዲ ፡ መስ̊ ፡ ቅ̌ረበ ፡ ዚ̌ኸውን̊[1] ።

2. *Au moment du départ.*

ጊ ፤ ኩመ̌ይ̊ ፡ ወ̌ዓል̊ኩም̊ ፡ ጐይ̊ታ̌ና ። ጐ ፤ እግ̊ዚ̌አብሔር̊ ፡ ይ̊መ̌ስ̊ገን̊ ፡ ወ̌ደይ̊ ፤ አግ̌ማል̊ ፡ ረ̌ኺ̊ብካዶ ። ጊ ፤ እወ̌ ፡ ጐይ̊ታ̌ና ፡ ረ̌ኺበ ፤ እ̌ንሆ ፡ ክ̌ልተ ፡ አግ̌ማል̊ ፤ እቶ̌ም̊ ፡ ሰብ̊ ፡ አግማ̌ልውን̊ ፡ ምሳ̌ይ̊ ፡ መ̌ጺኦም̊ ፤ ስጋ̌ዕ̊ ፡ አ̌ሽ̊ሩር̊ ፡ ዚ̌ኸዱ[2] ፡ እዮ̌ም̊ ፤ ንን̌ሐደ[3] ፡ ገ̌መል̊ ፡ ክራ̌ያቶም ፡ አርባ̌ዕ̊ተ ፡ ቅ̌ር̊ሺ ፡ እ̌ዩ ፡ በ̌ሉ ። ጐ ፤ ሕያ̌ዋይ̊ ፡ ይ̌ኹን̊[4] ፤

D. Comment allez-vous, Monsieur? — M. Dieu soit béni, mon garçon; as-tu trouvé des chameaux? — D. Oui, Monsieur, j'(en) ai trouvé; voici deux chameaux; ses chameliers aussi sont venus avec moi; ils iront jusqu'à Acrour; leur prix (de location) est de quatre thalers par (un) chameau, disent-ils. — M. Soit;

አብ፡ መገዲ፡ ከየጎሥሩና፡ ገንዘ
ቦም፡ አጸቢቻ[5]፡ ምሃብ፡ እዩ፤ መ
ፍተዊ[6]፡ እውን፡ ምሃብ፡ እዩ።
ደጊም፡ አግማል፡ ድጎሬ፡ ረኺ
ብና፡ ቶሎ፡ ቢልኩም፡ ጸዓንወን።
ጊ፤ ጐይታና፡ አቐዲምና[7]፡ ጽዒ
ናየን። ጐ፤ እንታይ[8]፡ እዋኑዳአ፡
ጽዒንኩምወን፤ ቡዑ፡ ቡዑ፡ ሕ
ያዋይ፡ ከነ። ጊ፤ ሎሚ፡ ምጐኻት፡
አጸቢቐ፡ ጠሪፈዮ፡ ነበረ[9]፡ እየሞ፡
ምእንትዚው፡ ቶሎ፡ ወዳዕኩ፤
ሕጂ፡ ቶሎ፡ ቢልካ፡ ምኻድ፡ እዩ፡
እምበር፤ ካልዕ፡ ነገር፡ የብልናን፡
ዚዕንቅፍ፤ እንሆ፡ ጽዕንቲ[10]፡ ብ
ቅልኹም፡ ብአፍ፡ ደገ፡ ከይና[11]፡
ንጐይታአ፡ ክትቅበል፡ ትዕግሥ
ቲ፡ ስዒናላ[12]። ጐ፤ እዛ፡ ብቅል
ስ፡ ሕያዋይቲ፡ ድያ[13]፤ እነ፡ ሐደ፡
መዓልቲስ፡ እኳ፡ ንዝባን፡ ብቕ
ሊ፡ ወጺኤ[14]፡ አይፈልጥን፡ እየሞ፤
አይትውድቐንን[15]፡ ግዲ። ጊ፤ አ
ባቴ፡ ፍርሃት፡ አይሐዝኩም[16]፡ እ
ዞ፡ ብቅልዚው፡ ሕያዋይ፡ ልዞ
ብ፡ ብቅሊ፡ እዩ። ጐ፤ ንኺድ፡ ሕ
ራይ፡ አቐዲመውን[7]፡ ቍሰይ፡ በ
ሊዔ፡ እየ[17]፤ ፀሐይ፡ ሕዠ፡ ይወር
ድ፡ አጸቢቑ[18]፡ እውን፡ አይመረ
ረን፡ እሞ፤ በልባ፡ ወደይ፤ ነሖሩ
ር፡ ዚመርሕ፡ ክልተ፡ ቀራና፡ መ

c'est parfait; afin qu'ils ne nous
fassent pas de misères en che-
min il faut *bien* leur donner ce
qui leur revient (leur bien); il
faut même donner une douceur.
A présent comme nous avons
trouvé des chameaux, chargez-
les vite. — D. Monsieur, nous les
avons déjà chargés. — M. A quel
moment donc les avez-vous char-
gés? Voilà qui est parfait. — D.
Parce que ce matin je l'avais bien
disposé (mon affaire) pour cela
j'ai eu vite fini; maintenant il
faut vite partir, puisqu'il n'y a
pas autre chose qui puisse nous
arrêter; voici votre mule sellée
attend à l'entrée de la cour im-
patiente de recevoir son maître.
— M. Est-elle bonne, cette mule?
Comme je ne sais pas qu'un jour
je sois monté sur le dos d'une
bête, il ne faudrait pas qu'elle
me fasse tomber. — D. Mon père,
ne craignez pas, cette mule est
bonne, c'est une mule douce. —
M. Partons, c'est bien; j'ai déjà
mangé quelque chose; car le
soleil décline maintenant, et ne

ገዲ፡ አሎ፡ ቢሎሙኒ[19]፡ አለዉ፡
እሞ፤ እውነት፡ ድዩ። ጊ፤ እወ፡
እውነት፤ ክልተ፡ ቀራና፡ መገዲ፡
አሎ፤ እቱ፡ ሐደ፡ ንድኽና፡ እቱ፡
ሐደ፡ ንምኩሉ፡ ዚመርሕ፡ እዩ።
እንተደአ፡ ፈቶኹም፡ እቱ፡ ን
ምኩሉ፡ ዚመርሕ፡ ሕያዋይ፡ መ
ገዲ፡ እዩሞ፡ ብኡ[20]፡ ክንኸይድ፡
ጐ፤ አብ፡ እምኩሉ፡ ምኅዳርስ፡
ይርኅቀናዶ፡ ወደይ። ጊ፤ ርኁቅ፡
አይኮነን፤ ብሐደ፡ ሰዓት፡ ነአት
ዎ። ብመጀመርያ፡ ንታ[21]፡ ናይ፡
ምጽዋዕ፡ ደሴት፡ ነኅልፍ፤ ደጋ
ር፡ ንታ፡ መጀመርያ፡ በሪ፡ ነኅ
ልፍ፤ ደጋርውን፡ ንታ፡ ካለዓይ
ቲ፡ ንእሽቶ፡ ደሴት፡ ተሳጊርና፡
ንታ፡ ካላዓይቲ፡ በሪውን፡ ኅሊፍ
ና፡ ብሐደ፡ ፈረቓ፡ ሰዓት፡ ንም
ኩሉ፡ ንበጽሕ። አብኡ[20]፡ እን
ተ፡ ደኸምኩም፡ ብመዢመርያ፡
ለይቲ፡ ነሐድር። ጐ፤ ደሐር፡ ንር
ኢ፤ ሕጂ፡ ዝኸነ፡ ኸይኑ፡ ንኺድ፡
ደአ፤ እዘን፡ አግማል፡ ብቅድሜ
ና[22]፡ ይኅለፉ[23]፤ መድኅንን፡ ሺለ
ሞኖን፡ ምስተን[24]፡ ዳኅሮት፡ አ
ድጊ[25]፡ በቕሊ[25]፡ ይትረፉ[23]፤ ንስ
ኻ፡ ምሳይ፡ ወትሩ፡ ጽናሕ[26]። ጊ፤
ይኹን፡ ጐይታና።

pique plus fort. Mais dis, mon garçon, (comme) on m'a dit qu'il y a deux chemins qui conduisent à Acrour, est-ce vrai? — D. Oui, c'est vrai; il y a deux chemins; l'un qui conduit par Arkiko, l'autre par Emkoulou; mais si vous voulez bien, comme celui qui conduit par Emkoulou est un bon chemin, nous irons par celui-là. — M. Pour coucher à Emkoullou avons-nous loin, mon garçon? — D. Ce n'est pas loin; dans une heure nous y serons. D'abord nous traverserons l'île de Massoua; ensuite nous passerons la première jetée; puis nous traverserons l'autre petite île, et après avoir passé la seconde jetée, nous arriverons dans une demi-heure à Monkoullou. Là nous passerons la première nuit, si vous êtes fatigué. — M. Nous verrons plus tard; pour maintenant, partons toujours. Que les chameaux passent devant nous; Médehin et Salamono restent avec les ânes et les mules qui suivent après; pour toi, reste toujours avec moi. — D. Bien, Monsieur.

[1] lit. (entretien) qui a lieu quand le voyage est proche. — [2] ce relatif manque régulièrement 126. — [3] sens distributif exprimé par la répétition de la première syllabe 182. — [4] = soit, est passé en simple particule d'approbation. — [5] 165 et 204, 3°. — [6] 93. — [7] 204, 3°. — [8] 37 notons l'absence de la prép. ብ. — [9] cette forme de l'auxiliaire reste volontiers à la 3e pers. comme une sorte d'impersonnel. — [10] part. passé fém. 113. — [11] aor. de ኮነ ፡ = étant, se tenant. — [12] lit. la patience lui manque. — [13] 195 et 196. — [14] emploi très singulier de l'aoriste qui s'explique peut-être par sa nature primitive d'un infinitif, 88; lit. mon monter un jour etc. je ne sais pas. — [15] pour እይ...ፈን ፡ à cause de l'augmentation qu'a reçu le mot. — [16] 166, 3. — [17] 129, nota 2°. — [18] 204, 3°. — [19] = ቢሎምዎ ፡ — [20] = ብኡ ፡ 214, 4°. — [21] accus. du démonstr. = article . . 25 et 26. — [22] 214, 2°. — [23] subj. 154. — [24] 25, 2° et 26. — [25] 50. — [26] 156, 2°.

XXIII.

፫ ብረኻ[1] ፡ ብገዚብጽሑ ፡
ዚኸውን ።

ጐ ፤ እሒን ፡ ማርቆስ ፡ ክነራግፍ ስ ፡ ቀሪብና ፡ ዲና[2] ፤ ደኺመ ፡ አለ ኹ ፡ እየ ፡ እሞ ። ጊ ፤ እወ ፡ ናብታ ፡ እውነተይና ፡ እነራግፈላ[3] ፡ በጺሕ ና ፡ አሎና ። ምስራር ፡ ብቕሊ ፡ አ ይለመድኩምን ፡ እሞ ፡ ክድግፈ ኩም ፡ ደሞ ። ጐ ፤ አይ ፡ ማርቆስ ፡ ክንደይ ፡ ሕያዋይ ፡ ኢኻ ፡ እግዚ አግሔር ፡ የሀበለይ[4] ፡ ወደይ ። በ ልበ ፡ ወደይ ፡ ንምንታይ ፡ አቢዮ ም ፡ እዞም ፡ ሰብ ፡ አግማል ፡ አብቲ ፡ ንየው ፡ ዘጽንሖኸ[5] ፤ እቲ ፡ ሥፍ

3. A l'arrivée au campement.

M. Eh bien, Marqos, pourrons-nous bientôt nous arrêter? car je suis fatigué. — D. Oui, juste ici nous sommes arrivés au lieu du campement. Puisque vous n'êtes pas habitué à descendre de la mule je vais vous soutenir. — M. Oh, que tu es bon, Marqos; Dieu te le rende, mon garçon. Mais dis donc, mon garçon, pourquoi les chameliers ont-ils refusé d'arrêter là-bas? cet endroit était

ራቲው፡ጽቡቕ፡ስፉራ፡ነበረ፡ም
እንቲ፡እተን፡አግማል። ጊ፣ ጐይ
ታና፡እቱ፡ስፍራቲው፡ብዙኃት፡
አራዊት፡አለውዎ፡እሞ፡ምእን
ቲዚው፡ይፈርሁ፡እዮም። ጐ፣
ከምዚው፡እንት፡ኾነ፡ተሐጕሰ፡
አሎኹ፡እንተኾነ፡እዘን፡አግማ
ል፡ምንታይ፡ደአ፡ኪበልዓ፡እ
የን፣ ናብዚው[6]፡ስፍራዚው፡እ
ኳ፡ሣዕሪ፡የብሉን። ጊ፣ ዓቕሊ፡
አይተጸብቡ፡ጐይታና፡እዘን፡
አግማል፡ንሐደ፡ለይቲ፡ምጓዳ
ር፡አይከዕናን[8]፡ከአ፡ብቕድሚ፣
መገዲ፡ዚአከለን[9]፡በሊዔን፡አ
ለዋ። ጐ፣ ንሕና፡ከሞ[10]፣ ከማአ
ተንዶ፡ክንገብር፣ ሐንቲ፡ዛግራ፡
ቀቲልካ፡አሎኻሞ፡ንጥብስን፡
ንመረቕን፡እትኸነና፡ሕያዋይ፡
ድራር፡ከምትገብረና፡ተስፋ፡አ
ሎኒ። ጊ፡ዋይ፡ዋይ፡ጐይታና፡
ናብዚው፡ዚስተ[11]፡ማይ፡ዚነድ
ድ፡እጨይቲ፡የልቦን፡እሞ፡መ
ረቕን፡ጥብስን፡ከመይ፡ቢለ[12]፡
ክገብር። ምእንቲዚው፡እንሆ፡
አብ፡ለቔታ፡ዝተረፈና፡ቅሩብ፡
ማይ፡ሰቲይኹም፡መደቀሲ፡ንግ
በር፣ ጽባሕ፡ብንጋሆ፡ክንኸይድ፡
ኢናሞ። ርአዩ፡ሞ፡እዛ፡ፀሐይ፡
አረበ፡እያ፡ኪጽልምትውን፡ቀ

(pourtant) bon pour les chameaux. — D. Monsieur, en cet endroit là, il y a beaucoup de bêtes féroces; voilà pourquoi ils ont peur. — M. Si c'est comme cela, je suis content; mais que vont donc manger les chameaux? à cet endroit il n'y a point d'herbe? — D. Ne vous préoccupez pas, Monsieur; les chameaux ne souffriront pas trop de cette seule nuit blanche; de plus, ils ont suffisamment mangé avant le départ. — M. Et nous donc? ferons-nous comme eux? Puisque tu as tué une pintade, qui peut nous fournir du rôti et de la soupe, j'espère que tu nous feras un excellent souper. — D. Hélas, Monsieur, comme il n'y a ici ni eau potable ni bois pour brûler, comment ferai-je pour faire de la soupe et du rôti. Voilà pourquoi prenez ce peu d'eau qui reste dans l'outre, et préparons nos couchettes; car demain de grand matin nous partirons. Voyez, le jour est tombé, il va faire nuit, voi-

ሪቡ፡እዩ፡እሞ፡ቶሎ፡ቢልና፡ነ
ዘጋዲ።ጐ፣ምንታይ፡ትብል፡ማ
ርቆስ፣ንምንታይ፡ናብ፡እዙ፡ክ
ፉእ፡ስፍራ፡መሪሕኩምና፣አነ፡
እንካብ፡ዘፍርኁ፡አራዊት፣እን
በሳን፡ነብሪን[13]፡ካልዖትውን፡
ምእንቲ፡ክርኅቅ፡ብዘይ፡ሐዊ፡ክ
ድቅስ፡አይኽእልን[14]።ጊ፣አይ
ኮነን፡ጐይታና፡ንሕና፡ብክፉእ፡
ስፍራ፡አይመራሕናኩምን፣እዚ
ው፡ስፍራ፡ጽቡቅ፡እዩ፡እምበር፡
ዜፍርኅ[15]፡አይኮነን።አነን፡መ
ድኅንን፡ከአ፡በብግዲና፡ንሕሉ፣
ምስ፡ናይ፡እግዚአብሔር፡ኃይ
ሊ፡ከአ፡ብዙኅ፡መሳረርያ፡አሎ
ና።ጐ፣ሕያዎይ፣ብናይ፡እግዚአ
ብሔር፡ጸጋ፡ይኹን፣ግበሩኸ፡ስ
ራሕኩም፣እንተ፡ደአ፡ገላ፡ኀሠ
ም፡ረኺብኩም፡ተሎ፡አተንሥ
ኡኒ።ጊ፡ሕራይ፡ጐይታና፣እናሃ፡
ዘጸበቕልኩም፡ንእሽቶይ፡ዓራት።
ጐ፣ፈታውየይ፡እግዚአብሔር፡
የሀበለይ።ደኃን፡ሕደር።ጊ፡ደ
ኃን፡ሕደሩ፡ጐይታና።

là pourquoi faisons vite nos préparatifs. — M. Que dis-tu, Marqos? Pourquoi nous avez-vous conduits dans ce mauvais endroit? Moi, je ne puis pas me coucher sans feu afin d'être à l'abri des fauves dangereux, lions, léopards et autres. — D. Ce n'est pas, Monsieur, nous ne vous avons pas conduit en un mauvais endroit; cet endroit est bon au contraire, il n'y a rien à craindre. De plus, moi et Medehin' nous veillerons chacun à son tour; puis outre la protection de Dieu nous avons toutes sortes d'armes. — M. C'est bien; à la garde de Dieu, faites donc votre devoir; mais si vous rencontrez quelque chose de fâcheux; vite, éveillez-moi. — D. C'est bien, Monsieur; voici le petit lit que je vous ai arrangé. — M. Dieu vous le rende, mon ami. Bonne nuit. — D. Bonne nuit, Monsieur.

[1] remarquons l'absence de la préposition locale. — [2] 195 et 196. — [3] 32; le fém. à cause d'un subst. fém. sous-entendu. — [4] pron. . . በ . . *va*, lit. = que Dieu rende pour moi; እግዚ . . . souvent sous-entendu. — [5] 207, 7°. — [6] mieux አብ . . . ፡ — [7] 147. —

[8] lit. ne manqueront pas de reposer pour une nuit. — [9] lit. ce qui leur suffit. — [10] ከ+እዎ፡ 207, 70; mieux ንሕናኽዎ፡ — [11] ዝ+ይስተ፡ 163; lit. qui soit bue. — [12] 204, 1°. — [13] on écrirait mieux ንብርን፡ car une lettre *salis* à la fin du mot devient régulièrement *sadis* quand le mot reçoit une augmentation, v. 22. — [14] = አይ፡ + እ ኽእልን፡ (ክእለ፡) — [15] 128.

C. Lettres.

XXIV.

አመ፡ ፫ ለነሐሴ።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡
ክቡር፡ አቡየ፡ አቡነ፡ ዩልዮስ[1]።
ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም[2]፡
ከመይ፡ ኢኹም። ንሕና፡ ብዙኅ፡
ንናፍቐኩም፡ አሎና። .... ሰብ፡
ኪሎው[3]፡ ክትምለሱ፡ ተስፋ፡ አ
ለዎ። ዓድና፡ ብንጉሥ፡ ተጨኒቑ፡
አሎ። አነውን፡ ምስ፡ ፈለስቲ፡
ሰገነይቲ[4]፡ ክፍ፡ ቢለ፡ አሎኹ።
እንተኾነ፡ ምግቢ፡ አየአኽለካን[5]፡
ሕጂ፡ እኽሊ፡ ሸመታ፡ ቅሩብ፡
እዩ፡ ይብሉኒ፡ አለዉ። አኅዋት
ይውን፡ ብዙኅ፡ ተጨኒቆም፡ አ
ለዉ። ብዙይ፡ ኪሎው፡ ነገር፡ መ

Le 3 Na'hasé.

Que cette lettre qui a été envoyée par Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios. — Comment vous portez-vous? Comment êtes-vous (pour) votre santé? Pour nous, nous avons un grand désir de vous ..... Tout le monde a l'espoir que vous reviendrez. Notre pays est dans la misère à cause du roi. Aussi suis-je logé chez les moines de Saganeiti. Mais ils me disent, désormais il n'y a plus assez à manger pour toi, le blé et le marché sont faibles. Mes

ከራ ፡ እሎኒ ። መድኅን ፡ እውን ፡
ብግብሬ[6] ፡ ንጉሥ ፡ ምስ ፡ እኅዋቱ ፡
ተጨኒቁ ፡ እሎ ። ናይ ፡ ካልእ ፡ ነ
ገር ፡ ወረ ፡ አጸቢቀ ፡ ምስ ፡ ሰማዕ
ኹ ፡ እጽሕፈልኩም ። ቶሎ ፡ ምእ
ንቲ ፡ ክትመጹ ፡ ቢልና[7] ፡ ጸሎት ፡
ንገብር ፡ አሎና ። አነ ፡ ቅሩብ ፡ ይ
ሕመኒ ፡ አሎ ። ጻዕዳ[8] ፡ መድኅን ፡
ከመይ ፡ አሎኹም ፡ በሉ ። አባቴ ፡
ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ አባቴ ፡ ትክለ ፡
ሚካኤል ፡ ከመይ ፡ አሎኹም ፡ በ
ሉ ። አጸቢቁም ፡ ንአቡነ ፡ ባርተ
ዝን ፡ ንፍረርን[9] ፡ ከመይ ፡ አሎኹ
ም ፡ በሉልና[10] ። አይትረስዑና ፡
ጸሎት ፡ ግበሩልና ። ለይቲን ፡ መ
ዓልቲን[11] ፡ ሐሳብና ፡ ምሳኹም ፡
እዩ ።

ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ ፡
ዩልዮስ[1] ።

አሊተና ።

frères ont aussi beaucoup de misère. A cause de tout cela, je suis (bien) malheureux. Médehin' est également dans la misère avec ses frères par l'impôt du roi. — Les nouvelles de l'autre affaire je vous les écrirai quand j'en aurai appris de certaines. Nous prions pour que vous reveniez bientôt. (Moi) je suis un peu souffrant. Ẓa'eda et Médehin' vous souhaitent le bon jour. — Abba Tecla 'Haymanot, Abba Tecla Mikaïl vous saluent. Saluez bien de notre part Abouna Barthez et le frère. Ne nous oubliez pas; priez pour nous. Jour et nuit, notre pensée est avec vous.

Qu'elle (la lettre) parvienne au révérend Abouna Youlios.

Alitiéna.

[1] la date ainsi que l'adresse et le commencement de la lettre s'expriment volontiers en gheez. — [2] remarquons cet accus.; lit. = par rapport à votre santé comment êtes-vous? — [3] 142, nota. — [4] point de prép. locale. — [5] il nous semble avoir toujours entendu l'accent tonique ainsi, quoique il devrait être sur le ለ à cause du suff. 168, II. — [6] pour ግብር ፡ ን.. ፡ 53. — [7] 204. — [8] 206, nota. — [9] le mot «frère». — [10] lit. dites etc. pour nous. — [11] accus. du temps sans prép.; on écrirait mieux ..ትን ፡ ..ትን ፡ XXII, 13.

XXV.

አመ፡ ፩፡ ለኅዳር ።

ትብጻሕ፡ ናብ፡ ዝኸበሩ፡ አቦይ፡ አቡነ ፡ ዩልዮስ ፤ ከመይ ፡ አሎኹም ።

ዓደይ[1]፡ ብደሐን፡ አቶኹ ። እንትኸነ፡ ዓድና[1]፡ ግብሪ፡ አይንሀብን፡ ቢሎም፡ ክሳዕ፡ ሕጂ፡ አበረኸ[2]፡ አለዉ ። ወትሮ፡ ብፍርሀት፡ ኢና፡ ዛሎና[3] ። እንትኸነ፡ ሕጂ፡ ንሀብ[4]፡ ቢሎም፡ አለዉ ። ቅሩብ፡ እትጻሕፈ፡ ናይ፡ ሉቃስ፡ ወንጌል፡ ሰዲደልኩም፡ አሎኹ ። ብዙኅ፡ ብዘይምጽሓፈይ[5]፡ አይትጎዘኑ፡ ብዙኅ፡ መከራ፡ አሎናሞ ። እትፈልጥዎ፡ ነገር፡ ሕጂ፡ ከምዚቐንዕ፡ ተስፋ፡ አሎና ። እነውን፡ ናብ፡ ቦገስ[6]፡ ክኸይድ፡ አሐስብ፡ አሎኹ ። አይትረስዑኒ፡ ጸሎት፡ ግበሩለይ ።

ናይ፡ ሚካኤል፡ ወድኹም ።

Le 1er Hedar.

Qu'elle (la lettre) parvienne à mon révérend Père, l'Abouna Youlios; comment allez-vous?

Je suis arrivé sans accident dans mon pays; mais (les gens de notre) pays parce qu'ils disent: nous ne paierons pas l'impôt, sont jusqu'à présent au désert. Nous sommes toujours dans la crainte. Cependant en ce moment ils ont déclaré qu'ils payeront. Je vous ai envoyé le peu d'écrit de l'évangile de St Luc. Ne soyez pas fâché de ce que je n'ai pas écrit beaucoup, puisque nous avons tant de malheurs. La chose que vous savez s'arrangera maintenant, nous l'espérons. Je songe même à aller aux Bogos. Ne m'oubliez pas; priez pour moi.

De votre fils Michaël.

[1] 22. — [2] አብ፡ በ…፡ 9. 4°. — [3] circonlocution fréquente pour አሎና፡ etc. lit. nous sommes (des gens) qui etc. — [4] les discours directs sont préférés. — [5] accent tonique surprenant, mais nous le croyons juste. — [6] ‧ገ‧፡ pour ‧ጎ‧፡ 7, I vers la fin.

XXVI.

አመ፡ ፲፪ ለታኅሣሥ፡

ዛቲ፡መልእክት፡ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ሚካኤል፡ትብጻሕ፡ ኀበ፡ክቡር፡አቡየ፡አቡነ፡ዩልዮስ[1]።

ከመይ፡አሎኹም፤ ጥዒናኹም[2]፡ከመይ፡ኢኹም። አነ፡ብእግዚአብሔር፡ኃይልን[3]፡ብአኹም[4]፡ጸሎትን፡ደኃን፡አሎኹ። ዓድና[5]፡ግብሪ፡እይንህብን፡እናበሉ[5]፡ወትሩ፡ብሁከት፡አሎና። ብጸሎትኩም፡እትፈልጥዎ፡ነገር፡ቅንዔ። እነውን፡አቡነ፡ዮሴፍ፡ናብ፡አኽሩር፡ቈላው፡አምህር[6]፡ቢሎምኒ[7]፡ክወርድ፡እየ፡ናብ፡አኽሩር። ዝጽሕፎ[8]፡ዛሎኹ[8]፡ናይ፡ሉቃስ፡ወንጌል፡ክሳብ፡፲፭፡ምዕራፍ፡ጽሒፈ፡አሎኹ፤ ደኃር፡ኪለው፡ወዲኤ፡ክሰድልኩም፡እየ። አብዙይ፡ክትመጹ፡ትስፋ፡አሎኒ፡ጸሎትውን፡እገብር። . . . . . አባቴ፡ተክለ፡ሃይማኖት፡ከመይ፡ኢኹም፡ጥዒናኹም፤ ክይጽሕፈልኩም[9]፡ብትግራይ፡ምጽሓፍ፡አይኽእልን[9]፡

Le 12 Ta'hesas.

Que cette lettre qui a été envoyée par Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios.

Comment allez-vous? comment va votre santé? Pour moi je vais bien, par la grâce de Dieu et par votre prière. Les gens de notre pays refusant de payer l'impôt, nous sommes toujours dans l'agitation. La chose que vous savez, est réglée grâce à votre prière. Aussi vais-je descendre à Acrour, Abouna Yosief m'ayant dit d'enseigner les enfants à Acrour. J'ai écrit jusqu'au chapitre 15 l'évangile de St Luc que je suis en train d'écrire; après, quand j'aurai tout fini, je vous l'enverrai. Que vous viendrez ici, je l'espère et je prie pour cela . . . . . Abba Tekla Haymanot demande des nouvelles de votre santé; et vous dit qu'il ne vous écrit pas, ne sachant (le faire) en Tigraï. Mon révérend

በሉኹም። ክቡር፡ኣቦይ፡ብጸሎትኩም፡ኣይትረስዑኒ[10]።

ይቤ፡ሚካኤል፡ወልድከ[1]።

Père, ne m'oubliez pas dans vos prières.

(Voilà ce que) dit votre fils

MICHAËL.

[1] XXIII, 1. — [2] XXIII, 2. — [3] XXII, 13. — [4] prép. avec suff. construction singulière = ብጸሎትኩም፡ — [5] subst. au sing. (collectif) le verbe au plur. — [6] XXIV, 4. — [7] participe absolu tout comme en français. — [8] remarquons l'emploi double du relatif ዝ, avec le verbe principal et avec l'auxiliaire. — [9] 1re pers. imparf. discours direct. — [10] 152.

XXVII.

ዛቲ፡መልእክት፡ዘተፈነወት፡እምኀበ፡ወልድከ፡ሚካኤል፡ትብጻሕ፡ኀበ፡ክቡር፡ኣቡነ፡ዩልዮስ[1]። ከመይ፡ኢኹም[2]። ናይ፡ዓድና፡ከብቲ፡ኲሎም፡ተዘሪፈን[3]፡እየን[4]፤ ሰብ፡ኪሎም፡ናይ፡ሰገነይቲ፡ሀዲሞም፡እዮም[4]። ወረ፡ኪሎም፡ከይጽሕፈልኩም[5]፡ጊዜ፡ኣይረኸብኩምንሞ፡ንሸሎሞና፡ጠይቅዎ። ዝሰደድክምዎ[6]፡ወረቐትኩም፡በጽሐኒ።

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios. — Comment vous portez-vous? Tout le bétail de notre village a été pillé; tous les habitants de *Saganaiti* ont fui. — Comme je n'ai pas trouvé de temps pour vous écrire toutes les nouvelles, demandez à *Šalamono*. La lettre que vous m'avez envoyée m'est parvenue.

[1] XXIII, 1. — [2] ordin. ኣሎኹም፡ — [3] plur. fém. avec le sing. masc. 50, 3° et 60. — [4] 129, nota 2°. — [5] remarquons la négation ከይ (ክይ). — [6] pour ዝሰ..ኩ..

XXVIII.

አመ፡ ፭ ለጥር።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ት
ብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡየ፡ አቡነ፡
ዩልዮስ። ከመይ፡ አሎኹም፡
ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም።
አነ፡ ብእግዚአብሔር፡ ቸርነት፡
ብኣኹም፡ ጸሎት፡ ደኃን፡ አሎ
ኹ። እንትኸነ፡ ብዙኅ፡ ጊዜ፡ አ
ብ፡ ዓሊተና፡ ብምቕማጥኩም[1]፡
አብዙይ፡ ቶሎ፡ ብዘይምምጻእ
ኹም[2]፡ ብዙኅ፡ አኃዝን፡ ምእንቲ፡
ክትመጹውን፡ ጸሎት፡ እገብር፡
አሎኹ[3]። ደቂ[4]፡ ዓዲ፡ ኵሎም
ውን፡ አብዙይ፡ ክትመጹ፡ ብዙ
ኅ፡ ይፈትዉ፡ ወትሩ፡ ወረኹም፡
ይጥይቁ፡ ብዘይምምጻእኹም፡
ወትሩ፡ የኃዝኑ። አነ፡ ንአባ፡ እስ
ጢፋኖስ፡ ትግራይ፡ ብምንጋር፡
ንቈላው፡ ፊደል፡ ብምምሃር፡ ጊዜ፡
አይረኸብኩን። ምእንት፡ እዙይ፡
ናይ፡ ሉቃስ፡ ወንጌል፡ አይወደእ
ኽዎን። መድኅን፡ ከመይ፡ ኢኹ
ም፡ ጥዒናኹም፡ አቦይ፡ አብዙይ፡
እንትትመጹ[4]፡ ብዙኅ፡ ነገር፡ ም
ሳኹም፡ ምተዛረብኩ[5]፡ በለ። . . .
ለክብርከ፡ ተአዛዚ፡
ሚካኤል[6]።

Le 5 Ṭeri.

Que cette lettre expédiée par votre fils Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios. — Comment allez-vous; comment va votre santé? Pour moi, je me porte bien, grâce à la miséricorde de Dieu et à votre prière. Cependant je suis très triste de ce que vous restez (si) longtemps à Alitiena et que vous ne venez pas vite ici; et je prie pour que vous veniez. Les gens du pays désirent tous beaucoup que vous veniez ici; toujours ils demandent de vos nouvelles; toujours ils sont tristes de ce que vous ne venez pas. Parce que je dois parler tigraï avec Abba Etienne et enseigner l'alphabet aux enfants, je n'ai pas trouvé le temps et pour cela je n'ai pas fini l'évangile de St Luc. Medehin' vous dit: comment allez-vous, mon Père? Si vous veniez ici, je causerais de beaucoup de choses avec vous . . . . .

De Votre Révérence l'obéissant (fils)

MICHAËL.

[1] remarquons cet emploi très commun de l'infinitif; lit. à cause de votre rester à etc. — [2] 186. — [3] 129. — [4] 53 non observé. — [5] phrase conditionnelle non réelle régulièrement exprimée par እንተ ፡ avec l'imparf.; dans la phrase principale ም ፡ avec le parfait. — [6] ancienne langue; XXIII, 1.

XXIX.

አመ ፡ ፳ወ፰ ለጥር ።

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡ እምኀበ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ፡ ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ ፡ ዩልዮስ ።

ከመይ ፡ አሎኹም ፡ ጥዒናኹም ፡ ከመይ ፡ ኢኹም ። ክቡር ፡ አቦይ ፡ አባኡ ፡ ከም ፡ ጋሻ ፡ ክይንኩም[1] ፡ ወትሮ ፡ ብምቅማጥኩም[2] ፡ ብዙኋ ፡ ያኋዝነኒ[3] ፡ አብዙይውን ፡ ምእንቲ ፡ ክትመጹ ፡ ወትሮ ፡ ጸሎት ፡ እገብር ፡ አሎኹ ። ደቂ[4] ፡ ዓዲውን ፡ እንተዘይመጻእኹም[5] ፡ ብዙኋ ፡ ኪኃዝኑ ፡ እዮም ። ናይ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌል ፡ ኪለው ፡ ብዘይምጽሓፈይ[2] ፡ ከምትኃዝኑ ፡ እፈልጥ ። እንትኸነ ፡ አቦይ ፡ ብስራሕ[6] ፡ ምኽንያትን ፡ ሕጂውን ፡ ናይ ፡ ሱባኤ ፡ ነገር ፡ ንፈለስቲ ፡ ዚኸውን ፡ እሚታሲዩ[7] ፡ በምሐረይና[8] ፡ ቋንቋ ፡ ምስ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ብምጽሓፈይን[2] ፡ እምበር[9] ፡ ጸሊኤ ፡ አ

Le 28 Ṭeri.

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël arrive au révérend Abouna Youlios (Jules).

Comment allez-vous? comment va votre santé? Mon révérend Père, j'ai un grand chagrin de ce que vous restez toujours là comme un étranger. C'est pourquoi je prie toujours pour que vous veniez ici. Les gens du pays auront aussi beaucoup de chagrin, si vous ne venez pas. Je sais que vous êtes fâché de ce que je n'ai pas écrit en entier l'évangile de St Luc; mais mon Père, ne m'en voulez pas, car je ne l'ai pas fait par mauvaise volonté; c'est à cause de mon occupation et parce que maintenant je traduis avec Abou-

ይኮንኩንሞ፡ አይትኅዘኑ ። መድኅን፡ ብዙኅ፡ መከራ፡ ምስ፡ እኖኡ፡ አለዎ ። ስራኅ፡ ብዙኅ፡ አይረኽበን[10] ። ንኺለው[11]፡ ነገር፡ ጽቡቕ፡ አይኮነን፡ ቢሉ፡ እምበር፡ ኪመጽእ፡ ፈትዩ፡ ነቢሩ[12] ። ዝጸሐፍክዎውን፡ ምስ፡ ሸለሞኖ፡ ሰዲደ፡ አሎኹ ።

ይቤ፡ ወልድከ ።

na Johannes en Amarigna l'Imitation pour la retraite des (moines). Medehin' a beaucoup de malheur avec sa mère. Il n'a pas beaucoup d'ouvrage. Il aurait bien voulu venir; mais, dit-il, ce n'est pas bon pour toute chose. — Ce que j'ai écrit, je vous l'envoie par *Šalamono*.

(Voilà ce que Vous) dit Votre fils.

[1] aor. de ኮነ፡ sans traduction. — [2] XXVII, 1. — [3] tournure impersonnelle *il me fait* etc. — [4] mieux ይቆ፡ 53. — [5] condition réelle exprimée régulièrement par እንተ፡ avec le parf. — [6] 55, 3° a. — [7] «Imitation» (de J.-Chr.). — [8] = ብ + እምሐረይና፡ forme rare; les Tigraï aussi disent እመርኛ፡ — [9] cette particule adversative très usitée doit souvent rester sans traduction. — [10] signif. du présent 74. — [11] pour ኪ changé en ኺ parce qu'il est précédé d'une voyelle. — [12] remarquons les deux aor. dans le sens du conditionnel passé.

XXX.

አመ፡ ፲ወ፫ ለሰኔ ።

Le 13 Sané.

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡየ፡ አቡነ፡ ዩልዮስ ። ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም፡ እንካብ፡ እንፈላለ፡ ክሳዕ፡ ሕጂ ። አቦይ፡ ብዙኅ፡ በዲለኩ

Que cette lettre expédiée par votre fils Michaël parvienne à mon Vénéré Père l'Abouna Youlios. — Comment va votre santé depuis que nous nous sommes séparés jusqu'ici? Mon Père, comme

ም ፡ አሎኹሞ ፡ ይቕረ ፡ በሉለይ ፣
አይትኈዘኑለይ ። አነ ፡ ነአኹም[1] ፡
ብዘይ ፡ ምንፉቕ ፡ ብእግዚአብሔ
ር ፡ ምሕረትን ፡ ብአኹም[2] ፡ ጸሎ
ትን ፡ ደኃን ፡ አሎኹ ። መድኅን ፡
ከመይ ፡ ኢኹም ፡ በለ ። ለብዘመን ፡
መርዓ ፡ ከይገብር ፡ ያጠርጥር ፡ እ
ዩ ። እዙይ ፡ ወረቐት ፡ ክጽሕፍ[3] ፡
ምሳይ ፡ አይነበረን ። እንትኸነ ፡ እ
ትገብሩሉ ፡ ባዕልኹም ፡ ትፈል
ጡ ። ሰብ ፡ አኵሩር ፡ አብ ፡ ንጉሥ ፡
ከይዶም ፡ ዝነበሩ ፡ ተመሊሶም ፡
አለዉ ። እንትኸነ ፡ እንከብ[5] ፡ ቀዳ
ማይ ፡ ጽልኢ ፡ ሕጂ ፡ ከይኸፍእ ፡
ያፍርህ ፡ እዩሞ ፣ አቦይ ፡ ብዙኅ ፡ ጸ
ሎት ፡ ንዓድና ፡ ግበሩልና ፡ ብጸሎ
ት ፡ ኪሎው ፡ ነገር ፡ ይከአል ፡ እዩ
ሞ ። ነገሩ[6] ፡ ከምዙይ ፡ እዩ ። ቀተ
ልቲ ፡ ዚበህሉን ፡ መወትን[7] ፡ ብሐ
ደ ፡ አብ ፡ ንጉሥ ፡ ከይዶም ፡ ነበሩ ።
ሕጂ ፡ ቀተልቲ ፡ ዚበህሉ ፡ ንዛይቀ
ተለ ፡ ብጫዮም ፡ ንጉሥ ፡ አይቀ
ተሉኻን ፡ እዮምሞ[8] ፣ አነ ፡ እየ ፡
በል ፣ ቢሎም ፡ መኸርዎ ። ኪቀተ
ሉኻ ፡ እንትደለዩ ፡ ምእንታኻ ፡ ን
ሕና ፡ ንመውት ፡ በልዎ ። ነሱውን ፡
ሕራይ ፡ ቢሉ ፡ አብቅድሚ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ተናገረ ። ንጉሥውን ፡ ቀተል
ዎ ። ይበህል ። እንትኸነ ፡ እቱ ፡ ወ

je vous ai beaucoup offensé, pardonnez-moi, ne soyez pas fâché contre moi. Pour moi, à moins le désir de vous, je me porte bien, par la miséricorde de Dieu et par vos prières. Médehin' demande de vos nouvelles. Qu'il se marie cette année, c'est douteux. Pendant que j'écris cette lettre il n'est pas avec moi. Cependant vous savez vous-même ce que vous avez à lui faire.[4] Les gens d'Acrour qui étaient allés chez le roi sont revenus. Mais comme il est à craindre que leur inimitié ne devienne pire que par le passé, mon Père, priez beaucoup pour notre pays; car par la prière tout est possible. Cette affaire est comme ceci : Les gens qu'on disait avoir tué et leurs adversaires (lit. et les assassinés) étaient allés ensemble au roi. Maintenant ceux qu'on disait être les meurtriers, conseillèrent à un camarade d'entre eux qui n'avait pas commis le meurtre de dire que c'était lui, en disant : le roi ne te tuera pas. Que s'il veut

ዲ ፡ ከምዝ ፡ ሞተ ፡ አውንት ፡ እዩ ም ፤ ምእንቲ ፡ ዓድና ፡ ብዙኅ ፡ ጸሎት ፡ ያድሊ[10] ።

ብጸሎትኩም ፡ አይትረስሁኒ ።

ሚካኤል ።

te tuer, nous mourrons pour toi. Celui-ci consentit et parla devant le roi;[9] et le roi le mit à mort. On le dit. Mais comme il est (toujours) vrai que ce garçon est mort, il faut beaucoup de prière pour notre pays.

Ne m'oubliez pas dans vos prières. MICHAËL.

[1] pron. sép. pour suff. — [2] construction singulière; suff. avec prép. au lieu du subst. = ብጸሎትኩም ፡ ou ብናይኩም ፡ ጸሎት ፡ — [3] ordin. on ajoute ከሎኹ ፡, እንተሎኹ ፡ — [4] en fait d'aumône. — [5] 213, 15°. — [6] suff. comme démonstratif. — [7] plur. de መቕቲ ፡ — [8] parce qu'il était trop jeune. — [9] comme on le lui avait dit. — [10] remarquons la construction de ያድሊ ፡ = il faut.

XXXI.

አመ ፡ ፲ወ፭ ለመስከረም ፡

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ . . . . .
. . . ናብዛሎኹምዎ[1] ፡ ስፍራ ፡ ብደኃንዶ ፡ በጻሕኩም ። አነ ፡ ብእግዚአብሔር፡ቸርነት፡ብአኹም[2]፡ ጸሎት ፡ ደኃን ፡ አሎኹ ። ክሳዕ ፡ ሐጂ ፡ ወትሮ ፡ ሰብ ፡ ኪለው ፡ ብፍርሀትን ፡ ብመከራን ፡ እዩ ፡ ዛሎም[3]፡ምእንቲ፡ሐበሻ፡ቢልኩም[4]፡ ጸሎት ፡ ግበሩልና ። ናይ ፡ ሰገነይቲ ፡ ሰብ ፡ ፈረቃኦም[5] ፡ ምስ ፡ ንጉሥ ፡ ተዓሪቆም ፡ አለዉ ፤ ፈረቃኦም[5] ፡ አይተዓረቁን ። ደኃር ፡ ዚኸ

Le 15 Meskerem.

Que cette lettre etc. . . . . .
. . . Êtes-vous heureusement arrivé à l'endroit où vous vous trouvez? Pour moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et l'effet de vos prières. Comme jusqu'ici tout le monde est toujours dans la crainte et dans la misère, priez (nous) pour l'Abyssinie. Les gens de *Saganaiti* se sont en partie réconciliés avec le roi; en partie pas encore. Ce

ውን ፡ አይንፈልጥን ፡ እንበር[6] ፤ ር
ኂቆም ፡ አብ ፡ ሐማሴን ፡ ክፍ ፡ ቢ
ሎም ፡ አለዉ ። አይትረስዑኒ ፡ እ
ግዚአብሔርውን ፡ እንራኽብ ፡ ይ
ግበረና ።

qui arrivera après, nous ne (le) savons pas; ils se sont éloignés et se trouvent fixés dans le Hamasen. Ne m'oubliez pas, et Dieu nous accorde de nous retrouver.

[1] relatif local, 32. — [2] XXV, 4. — [3] XXIV, 3. — [4] sans traduction, 204, 1°. — [5] suff. superflu pour nous. — [6] pour traduire cette conjonction il faudrait faire l'inversion des deux phrases et dire : « ils se sont . . ., *mais* ce qui » etc.; on écrit mieux እምበር ፡

XXXII.

አመ ፡ ፲ወ፩ ለሚያዝያ ።

Le 11 Miasia.

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡
እምኀበ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ፡ ት
ብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ ፡ ዩል
ዮስ ። ክቡር ፡ አቦይ ፡ ከመይ ፡ አ
ሎኹም ፡ እንካብ ፡ እተፈላለና ፡
ክሳዕ ፡ ሕጂ ። ጥዒናኹም ፡ ደኃን
ዶ[1] ። ዝሰደድኩምለይ ፡ ወረቐት ፡
ቦጺሐኒ ። ናባኡ ፡ ዝተረፈ ፡ ወንጌ
ል ፡ ጸሐፈለይ ፡ ቢልኩምኒ ፡ ነበር
ኩም[2] ። እንትኽነ ፡ ብዙኅ ፡ ጥዒና ፡
ብዘይምርካበይ[3] ፡ አይጸሐፍኩን ።
አቡነ ፡ ዮሴፍውን ፡ በምኃርኛ[4] ፡
ወንጌል ፡ ክጽሕፍ ፡ አዚዘምኒ[5] ፡ ነ
በሩ[2] ። እንትኽነ ፡ ጥዒና ፡ ብዘይ
ምርካበይ[3] ፡ ፍሥሐየ ፡ ይጽሕፎ ፡
አሎ ። ዳሩ ፡ ብዙይ ፡ ምኽንያት ፡

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au Révérend Abouna Youlios. — Mon Révérend Père, comment allez-vous depuis que nous nous sommes quittés jusqu'à présent. Votre santé est-elle bonne? La lettre que vous m'avez envoyée m'est parvenue. Vous m'y aviez dit, de vous traduire le reste de l'évangile. Mais comme je n'ai pas eu beaucoup de santé, je ne l'ai pas écrit. Abouna Yosief m'avait chargé aussi d'écrire l'évangile en Amarigna; mais comme je n'ai pas eu

አይትጓዘኑለይ፡ዘይምጽሐፈይ[6]፡
ብሕኬት፡ አይክነንሞ ። ጥዒና፡
እንትረኸብኩ[7]፡ ክጽሕፈልኩም፡
እየ[8]።እትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪለው፡
ደኅን፡ አሎ ። አቦይ፡ እንትፈቶ
ኹም፡ መዘከርታ፡ ዚኸውን[9]፡ ከ
ራን፡ መቐስን፡ መላፀን፡ ዚመስ
ል[10]፡ ስደዱለይ ። ፍሥሐየ፡ ደኅ
ንዶ፡አሎኹም፡ክጽሕፈልኹም፡
ምፈቶኹ[11]፡ እንትኸነ፡ ጊዜ፡ ሰ
ኢነ፡ በለ ። ወረ፡ ናብ፡ባሕሪ፡እተ
ዘርኤ፡ እኽሊ፡ ጸቢቁ፡ አሎ ። ራ
እሲ፡ አሉላውን፡ ናብ፡ ንጉሥ፡
ከይዶም፡ እዮም[5]።ካልእ፡ዝሰማ
ዕኹ[12]፡ አልቦን[13]፡ ዝለመንኩኹ
ም፡ ነገር፡ እንትሰደድኩምለይ፡
ብአቡነ፡ዮሐንስ፡ስም፡ሰደድዎ።
ብጸሎትኩም፡ አይትረስዑኒ።

de santé, Fess'hayé l'écrit. Mais ne soyez pas fâché à cause de cela; car ce n'est pas par paresse, que je n'ai pas écrit; quand j'aurai recouvré la santé, je vous l'écrirai. Tous les gens que vous connaissez se portent bien. Mon Père, envoyez-moi, s'il vous plaît, comme souvenir un couteau, une paire de ciseaux, un rasoir (et) ce qui vous semble (ce que vous jugez à propos). Fess'hayé vous salue et vous dit qu'il aurait désiré vous écrire mais que le temps lui manque. Voici les nouvelles : le grain semé près de la mer (est devenu bon). Ras Aloula est allé au Roi, il n'y en a pas d'autres que j'aie entendues. Si vous m'envoyez ce que je vous ai demandé envoyez-le moi par l'adresse de l'Abouna Yohannes. Ne m'oubliez pas dans vos prières.

[1] le verbe ኦሎ፡ sous-entendu. — [2] 130. — [3] ብ + ዘይ.. XXVII, 1 et 2. — [4] ብ + እመ.. — [5] on parle des personnes de condition toujours en la 3ᵉ du plur. — [6] 186. — [7] remarquons le simple parf. = fut. II. — [8] 127. — [9] lit. qui soit un souvenir. — [10] absence de la conjonction «et». — [11] conditionnel 131. — [12] le ዕ ayant perdu toute sa prononciation il faut ኹ au lieu de ኩ à cause de la voyelle qui précède. — [13] 141.

XXXIII.

ኣመ፡ ረቡዕ፡ ለታኅሣሥ።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚከኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አባ፡ ዩልዮስ። ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም፡ ደኃንዶ። አነ፡ ብእግዚአብሔር፡ ቸርነትን፡ ብአኹም፡ ጸሎትን፡ ደኃን፡ አሎኹ። እንተኾነ፡ ናብ፡ ዓድና[1]፡ ብዙኅ፡ ጭንቀን፡ መከራን፡ አሎ። ራእሲ፡ አርአያ፡ ናብ፡ አከለጉዛይ፡ ራእሲ፡ አሉላ፡ ናብ፡ ሐማሴን፡ መጺኦም፡ አለዉ፤ ግብሪውን፡ አምጽኡ፡ ቢሎም፡ አለው። እንተኾነ፡ ሰብ፡ ኪሎው፡ ቅድሚ፡ ግብሪ፡ መሀበ[2]፡ ብተሰሪ፡ ጠፊኡ፡ አዩ። ናይ፡ ሃይማኖተናውን፡ ወሪ፡ ጽቡቅ፡ አልቦን። ጸኑ፡ ወይ፡ ብናይ[3]፡ አቡነ፡ ዮሐንስ፡ ወይ፡ ብናይ[3]፡ ከልኣት፡ ወረቐት፡ ትሰምዑ፡ ትኾኑ፡ አሞ፡ ምጽሐፍ፡ አያድልየንን[5]። ጸሐፈለይ[6]፡ ቢልኩምኒ፡ ዝነበርኩም፡ ዝተረፈ[7]፡ ናይ፡ ሉቃስ፡ ወንጌል፡ ጽሒፈ[8]፡ ምስ፡ እዙይ፡ ወረቀት፡ እሰደልኩም[9]፡ አሎኹ፤ እንኪብ፡ ጸሩይ፡ እምሐርኛ፡ እተገምጠለ፡ እዩ፡ አሞ፡ ምስ፡ ናይ፡ ቀዳማይ፡ እ

Le 4 Ta'hsas.

Que cette lettre envoyée par votre fils Michaël parvienne au Vénéré Père Youlios. — Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? Pour moi, par la miséricorde de Dieu et votre prière, je suis bien. Mais dans notre pays, il y a beaucoup de misère et de malheur. Ras Araya est venu dans l'*Akalagouzaï,* Ras Aloula dans le Hamazen, et ils ont dit: apportez l'impôt. Cependant tout le monde avant de donner l'impôt, est déjà ruiné par la réconciliation. Pour les nouvelles religieuses il n'y en a pas de bonnes non plus, mais comme vous les apprenez par les lettres de l'Abouna Johannes ou des autres, je n'ai pas besoin de les écrire. Je vous envoie avec cette lettre le reste de l'évangile de St Luc que vous m'aviez dit de vous écrire. Comme c'est traduit du pur Amharigna, le langage ne s'accorde pas avec celui du pré-

ነጋገሩኡ[10]፡አይጋጠምን።ቅድ
ሚ፡ሕጂ፡ሰዲደልኩም፡ዝነበር
ኩ፡ወረቀት፡ዝበጽሐኩምን፡ዘ
ይበጽሐኩምን[11]፡አይፈለጥኩን።
ክቡር፡አቦይ፡እንትፈቶኹም፡ብ
ዙኅ፡ጭንቁ፡ረኺበ፡አሎኹም፡
ገንዘብ፡ክትሰዱለይ[9]፡እልመነኩ
ም፡አሎኹ።ምእንቲ፡አድናእ
ውን፡ጸሎት፡ገበሩልና፡
ይቤ፡ወልድከ፡ሚከኤል፡

cédent. Je n'ai pas appris si la lettre que je vous ai écrite avant celle-ci est arrivée ou non. Mon vénéré père, comme j'ai rencontré beaucoup de misère, je vous prie de m'envoyer s'il vous plaît, de l'argent, et priez aussi pour notre pays.

(Ainsi) parle Votre fils

MICHAËL.

[1] 22. — [2] remarquez la construction, 89. — [3] 55, b. — [4] circonlocution fréquente au lieu du verbe simple, voyez 126. — [5] 168, II; les classes IX et XI des verbes irréguliers reprennent la 3e radicale absorbée pour se joindre les suff., 160 et 163; ...ንን፡ pour ኒን፡ — [6] pour ጸሐፍለይ፡ (?) — [7] 91 et 74. — [8] cet aor. *ayant écrit* ne trouve pas de place dans la phrase française. — [9] 164. — [10] suff. superflu comme souvent. — [11] lit. qu'il vous est parvenu, qu'il ne vous est pas parvenu.

XXXIV.

እመ፡፳ወ፩፡ለግንቦት፡

Le 21 Genbot.

ዛቲ፡መልእክት፡....
ከመይ፡አሎኹም፡ጥዒናኹ
ም፡ደኃንደ።ዝሰደድኩምለይ፡
ወረቐት፡በጽሐኒ።ብዝለአኩም
ለይ[1]፡ነገር፡እግዚአብሔር፡የሀበ
ለይ።እንትኸነ፡ስጋዕ፡ሕጂ፡አ
ይመጸን።ምስላ፡ጸሐፈለይ፡እ
ውን፡ዝበልኩምኒ[2]፡እሺ፡ጽሒፈ፡

Que cette lettre etc. . . .

Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? La lettre que vous m'avez adressée m'est parvenue. Pour ce que vous m'avez envoyé, Dieu m'acquitte auprès de vous, mais jusqu'ici ce n'est pas arrivé. Quant à ce

ክሰደልኩም[3] ፡ እየ ። ዳሩ ፡ ሕጂ ፡
ጽሒፈ ፡ ዘይምስዳደይ[4] ፡ ምኽን
ያት ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ንፈለስቲ ፡
ዚኸውን ፡ ናይ ፡ ምሕሳብ ፡ ጸሎ
ት[5] ፡ ይገብሩ ፡ አለዉ ፡ እሞ ፡ ነሱ[6] ፡
ዝጽሕፍ ፡ ከይነ[7] ፡ እየ ፡ እምበር ፤
ብኻልእ ፡ ምኽንያት ፡ አይኮንኩ
ን[8] ። ፍሥሐየ ፡ አብ ፡ ቦጎስ ፡ እዮ ፡
ዛሎ[9] ፡ እሞ ፡ ስጋዕ ፡ ሕጂ ፡ አይአ
ስማዕክምን[10] ። ሕጂ ፡ ወረቐት ፡
ክሰደሎ[3] ፡ እየ ። ወረ ፤ ንጉሥ ፡ ን
ዓዲ[11] ፡ አምሐራ ፡ ከይዱም ፡ አለ
ዉ ። ሹም ፡ አጋመ[12] ፡ ወልደ ፡ ገብ
ርኤል ፡ ናብ ፡ አጋመ ፤ ደጃች ፡ ባ
ርያ ፡ ጋብር ፡ ዚበሀሉ ፡ ናብ ፡ አ
ከለጉዛይ ፤ ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ናብ ፡
ሐማሰን ፡ ተረፎም ፡ አለዉ ። ብ
ላታ ፡ ገብሩ ፡ ናብ ፡ ምድሪ ፡ ቦጎስ ፡
እንቲወሩ ፡ ባራንባራስ ፡ ክፍል ፡
ዚበሀል[13] ፡ ምስትርኺ ፡ ዛሎን ፡ ት
ርኺን ፡ ሰዒሮምዎም ፡ ይበሀል ።
ብተረፈ[14] ፡ ሕጂ ፡ ሰብ ፡ ሰገነይቲ ፡
ብምድሪ ፡ ምኽንያት ፡ ነስነሶም ፡
ተባኢሾም ፡ አለዉሞ ፡ ምእንቲ ፡
እዙይ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩሎም ። እት
ፈልጥዎ ፡ ሰብ ፡ ኪለው ፡ ደኃን ፡
አሎ ። ቀውዒ[15] ፡ ናይ ፡ እኖይ ፡ ተ
ዝከር ፡ ክገብር ፡ አሐስብ ፡ እየሞ ፤
ሐገዝ ፡ ዚኾንኒ[16] ፡ ቅሩብ ፡ ገንዘብ ፡

que vous me dites de vous écrire des proverbes, je veux bien; je vous en écrirai et vous les enverrai. Mais, si je ne vous en ai pas écrit et envoyé dès à présent, c'est parce que *Abouna* Johannes compose des méditations pour les moines et que c'est moi, qui suis occupé à les écrire; ce n'est pas pour une autre raison. Comme Fess'haya se trouve aux Bogos, je ne lui ai pas encore fait la commission. Je vais lui envoyer une lettre sans délai. — (Voici maintenant les) nouvelles : le roi est parti pour l'Amhara; Welda Gabriel, le chef de l'Agamié est dans l'Agamié. Dedjec Baria Gaber, comme on l'appelle, est dans l'Akélégouzaï; Belata *Gaberou* est resté dans le Hamasen. Belata *Gaberou* allant piller dans le pays des Bogos, a vaincu, dit-on, Baranbaras Caphel qui est avec le Terchi ainsi que le Terchi. Pour le reste, comme les gens de *Saganaiti* se sont querellés à cause des terres, priez pour eux. Les personnes que vous connais-

ክትውስኹ፡ እልምንኩም። ብተረፈ[14]፡ ብጸሎትኩም፡ አይትረስዑኒ። ጻዕዳ፡ ከመይ፡ አሎኹም፡ በለ። አባ፡ ኪዳኑ፡ ወዮ፤ ዝበልኩምኒ፡ አይትረስዑኒ፡ በሉኹም።

sez vont tous bien. L'automne (prochain), comme je songe à faire l'anniversaire de ma mère, envoyez-moi, je vous prie, un peu d'argent pour (y) contribuer. Du reste, ne m'oubliez pas dans vos prières. Ẓa'ada vous dit bon-jour. Abba Kidanou vous dit : malheur! Ne m'oubliez pas pour ce que vous m'avez dit.

[1] 165. — [2] ዝ = quant à ce que, pour ce que (lat. *quod*). — [3] 164. — [4] inf. avec suff. au génitif, 186. — [5] lit. prière de la pensée. — [6] régime = le, cela. — [7] aor. superflu pour la trad. — [8] remarquons la 1re pers. — [9] tournure fréquente pour አሎ፡ — [10] avis au lecteur page VIII. — [11] mieux ዓይ፡ 53. — [12] lisez አጋሜ፡ — [13] remarquons le singulier, car il s'agit d'un rebelle sans dignité légale, 15. — [14] = ብ + እተረፈ፡ — [15] le temps exprimé sans prép. — [16] le relatif final; lit. qui me soit un secours.

XXXV.

አመ፡ ፯፡ ለታኅሣሥ።

Le 7 Ta'hsas.

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡ ዩልዮስ።

ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም፡ ደኃንዶ። ብ፰፡ መዓልቲ፡ ጥቅምቲ[1]፡ እተጻሕፈት[2]፡ መልእኽትኩም፡ ተቐበልኩ፤ እግዚአብሔር፡ የሀበለይ[3]። ክቡር፡ አቦይ፡

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios.

Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? J'ai reçu votre lettre qui a été écrite le 8 Teqemti; Dieu vous (le) rende. — Mon vénéré père, la chose que

ዝሰማዕኩምዎ[4]፡ነገር፡እውነት፡
እዩ ። ምጽዋዕ፡ናብ፡ቈንሱል፡
ወሪደ፡ነበርኩ፤ምስምማዕ፡ምስ
ተሰአአና፡ተመለስኩ ። ሕጂ፡እን
ካብ፡ሐምለ፡ጀሚረ፡ምስ፡ሐ
ወይ፡እየ፡ዘሎኹ[5] ። እንካብ፡አ
ኵሩር፡ምካደይ፡ፈቲወ[6]፡አይክ
ንኩይ[7]፤ዝኸድኩ፡ብካልዕ፡ምኽ
ንያት፡እዩ፡እምበር ። ብዝተረፈ[8]፡
ክቡር፡አቦይ፡እንታይ፡ክነግረ
ኩም፤ንስኹም፡ዘይትፈልጥዎ፡
ነገር፡አልቦን ። ከምዚሸግረኒ፡አ
ይትስሕቱን ። ሰዲደልካ፡ዝበል
ክሙኒ[9]፡መቐስን፡መላጸን፡ካ
ራን፡ክሳዕ፡ሕጂ፡አይመጸን ።
ናይ፡አባ፡ኪዳኑ፡አይሰማዕክዎን፡
ዝበልክምዎም፤ሰዓት፡ስደዱለ
ይ፡እዮም፡ዝበሉኹም[10] ። ብዝ
ተረፈ[8]፡ወረ፡ናይ፡ዓንተቦ[15]፡ዝ
ሰማዕክምዎ፡እዩ ። ሕጂ፡ብሃይማ
ኖት[11]፡ነገር፡ብዙኅ፡እረፍቲ፡
አሎ፤ሁከት፡አልቦን[12] ። እረፍቲ፡
ምርካብ፡እንካብ፡ንጉሥ፡ናብ፡
ዛለውዎ፡ዓዲ፡ይቀመጡ፡ዚብል፡
ወረቐት፡ምስመጸ፡እዩ[13] ። ሕጂ
ውን፡ብላታ፡ገብሩ፡ንአቡነ፡ዮ
ሐንስ፡ወይ፡ናብ፡ሐላይ፡ወይ፡
ናብ፡ደግራ፡ወይ፡ናብ፡ሰገነይቲ፡
ናብ፡ዝደለኹም፡ቤት፡ስርሑ፡

vous avez apprise est vraie. J'étais descendu à Massoua chez le consul; comme nous ne pouvions plus nous entendre, je suis revenu. Maintenant, je reste avec mon frère depuis le mois de juillet. Je n'ai pas volontiers quitté Acrour; mais mon départ a une autre raison. Pour le reste, mon vénéré père, que vous dirai-je? Il n'y a rien que vous ne sachiez. Vous n'ignorez pas que je suis dans la misère. Les ciseaux, le couteau, le rasoir que vous dites m'avoir envoyés ne sont pas venu jusqu'ici. Pour Abba Kidano je n'ai pas entendu ce que vous lui avez dit. Il vous a dit: envoyez-moi une montre. Du reste, les nouvelles sont celles que vous avez déjà entendues autrefois. En ce moment, il y a beaucoup de tranquillité dans les affaires religieuses. Point de troubles. La tranquillité s'est faite depuis l'arrivée d'une lettre du pays où est le roi, disant qu'il s'arrête là. De plus, maintenant Belata *Gaberou* ayant dit à *Abouna* Johannes, de bâtir une maison

ቢሎምዎም[14] ፡ ናብ ፡ ሰገነይቲ ፡ ናብ ፡ ናይ ፡ ቀደም[15] ፡ ዝነበረ ፡ ይሰርሐ ፡ አለዉ ። ፍረር ፡ ገርሀርድ ፡ ብዙሕ ፡ ሐሚሞም ፡ ነበሩ ፡ ከብዶም ፡ እናቈረጸ ፡ ብዙኅ ፡ ደም ፡ ያውጽኦም ፡ ነበረ[16] ፡ እረፍቲ ፡ አይነበሮምን ። ካይሞቱ ፡ ንፈርሕ ፡ ነበርና[17] ። ሕጂ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ እንካብ ፡ ምጽዋዕ ፡ መድኃኒት ፡ አምጺኦምሎም[14] ፡ ሐውዮም ፡ አለዉ ። ሰብ ፡ ሰገነይቲ ፡ እንካብ ፡ ዓሚ ፡ ጀሚሮም ፡ ስጋዕ ፡ ሕጂ ፡ ወትሮ ፡ ተጻሊኦም ፡ አለዉ ። ጽልኢ ፡ እናደኃረ ፡ ይበዝኅ ፡ አሎ ፡ እምበር ፡ አይወሐደን ። ሐደሐደ ፡ ጊዜ ፡ ወትሀደር ፡ ምሳኦም ፡ አሊዎም[18] ፡ እምበር ፡ ኪቃተሉ ፡ ይደልዩ ፤ ወትሀደር ፡ ምስዚኽዱ ፡ ከይቃተሉ ፡ ብዙኅ ፡ የፍርሀ[19] ። ምእንቲዚው ፡ ክቡር ፡ አቦይ ፡ ብዙኅ ፡ ጸሎት ፡ ክትገብሩሎም ፡ እልምነኩም ። ወዲ ፡ ራስ ፡ እርአያ ፡ ፊተውራሪ ፡ ደበብ ፡ ሸፊቱ ፡ አሎ ። ናብ ፡ ባሕሪ ፡ ተቐሚጡ ፡ እናዘመተ[20] ፡ ይበልዕ ፡ አሎ ። ሐደ ፡ መዓልቲ ፡ ነጋድ ፡ ዘሚቱ ፡ ቀቲሉውን ፡ ብዙኅ ፡ ገንዘብ ፡ ወሰደ ። ብዝወሰዶ ፡ ገንዘብ ፡ አናፍጢ ፡ ይገዝእ ፡ እሎ ። እንካብ ፡ ሰብ ፡ አኩሩርውን ፡ ክልተ ፡ ሳም ፡

soit à Halaï, soit à Degra, soit à *Saganaiti,* ou où il voudra, il la bâtit à *Saganaiti,* là où elle était autrefois. Le frère Gerhard a été très malade; ayant des coliques, il perdait beaucoup de sang; il n'avait point de repos. Nous craignions qu'il ne mourût. Maintenant, *Abouna* Johannes lui ayant apporté de la médecine de Massoua, il va mieux. Les gens de *Saganaiti* sont toujours en discorde depuis l'année dernière. L'inimitié, en durant, augmente au lieu de diminuer. Quelquefois les soldats, étant avec eux, (ils) veulent se battre; si les soldats s'en allaient, il faudrait craindre qu'ils ne se battent. A cause de cela, mon vénéré père, je vous prie de faire beaucoup de prières pour eux. Araya, fils de Ras *Dabab,* général d'avant-garde, s'est revolté. Il demeure à la mer et vit de pillage. Un jour, ayant pillé et tué des marchands, il a pris beaucoup d'argent. Avec l'argent qu'il a pris, il achète des fusils. Après avoir pris aux gens d'Acrour deux

ወሲዱ፡ሕጂ፡ናብ፡ጥቓ፡አኹሩር፡ናብ፡ምዒላ፡ተቐሚጡ፡አሎሞ፡ደቂ፡ዓዲ፡ንጉሥ፡ዓላዊ፡አቕሚጥኩም፡ካይብልዎም፡ብዙኅ፡ይፈርሁ፡አለዉ። ሰብ፡አኹሩር፡ንሐድሐዶም፡ከም፡ቀደም፡አይኮኑን፡ፍቕሪ፡አለዎም። ሰብ፡ዓጋመ፡እንካብ፡ሁከት፡ደኀን፡እዮም፤ ዳሩ፡ሰብ፡ጐልዓ፡ክሳዕ፡ሕጂ፡ናብ፡ዓሊተና፡እዮም፡ዘለዉ፡ዓዶም፡አይአተዉን። አባ፡ፍስሐ፡ጽዮን፡አዶም[21]፡አለዉ። ብስራት፡ወድኹም፡ሞይቱ፡እዩ፡ሰሚዕኹም፡ግዲ፡ትኾኑ[22]። ንጉሥ፡ዓዲ[21]፡አምሐራ፡አለዉ። ብላታ፡ገብሩ፡ናብ፡ጥቓ፡ቦጎስ፡ክይኖም፡ናባኦም፡ንዘይአተዉ[23]፡ይዘምቱ፡አለው። ብዝተረፈ፡እትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪለው፡ደኀን፡አሎ። ፈለስቲ፡ከመይ፡አሎኹም፡በሉኹም[24]። አባ፡ገብረ፡ሕይወት፡ብዙኅ፡ሐሚሞም፡ነበሩ[25]፡ሕጂ፡ሐውዮም፡እዮም። መድኅን፡ደኀንዶ፡አሎኹም፡በለኩም[24]፤ ከምዝሰማዕክምዎ፡ብዙኅ፡ሽጋር፡አለዎ። ናብዙይ፡ክትመጹ፡ተስፋ፡ነበረና፤ሕጂውን፡ምስ፡አቡነ፡ዮሴፍ፡ክትመጹ፡ተስፋ፡አይቈረጽናን።ጸሎትውን፡

vaches, comme il campe en ce moment près d'Acrour à Me'ela, les gens du pays craignent beaucoup que le roi ne leur dise: vous avez donné logis à un révolté. Les Acrouriens ne sont pas entre eux comme autrefois; ils sont en bonne intelligence. Les gens d'Agamie sont délivrés de la persécution; mais les gens de *Goual'a* restent jusqu'ici à Alitiéna, ils ne sont pas rentrés chez eux. Abba Fes'haẓion est dans son pays. Votre fils Beserat est mort; vous devez l'avoir appris. Le roi est dans le pays d'Am'hara. Belata *Gaberou,* campé près des Bogos, pille ceux qui ne viennent pas le voir. Du reste, toutes les personnes que vous connaissez, vont bien. Les moines vous disent : comment allez-vous? Abba *Gabra Heyowat* était très malade; maintenant, il est guéri. Médehin' vous dit : allez-vous bien? Comme vous avez entendu, il a beaucoup de misère. Nous avions l'espoir que vous viendriez ici, et maintenant encore, nous n'avons pas désespéré que vous viendrez avec *Abouna* Yosief;

ንገብር። ብጸሎትኩም፡ አይትረስኡኒ።

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል።

et nous prions (pour cela). Ne nous oubliez pas dans vos prières.

(C'est ainsi que) parle votre fils Michaël.

[1] notez la manière d'exprimer la date. — [2] 155, 1°. — [3] pron. *ya'havalaï* = qu'il donne pour moi. — [4] 156, 2°. — [5] XXXII, 9. — [6] pour ፈቲዩ፡ (ፈትዩ፡) 160, 2°. — [7] ◆◆ይ፡ pour ን፡ 185, 1°; remarquez la 1e pers. — [8] = ብእትረፈ፡, ብትረፈ፡ 29, 1°. — [9] ዝ = quant à ce que. — [10] circonlocution relative = በሎኹም፡ — [11] 55, b. — [12] 141. — [13] lit. avoir trouvé la tranquillité c'est (arrivé) après qu'une lettre est venue du pays où se trouve le roi, qui dit (qu')il se fixe (là). — [14] participe absolu comme en français; remarquez le discours direct et la position des mots. — [15] notez le génitif adverbial. — [16] 130. — [17] négation après les verbes exprimant la crainte. — [18] aor. 124; on pourrait écrire እሊዩም፡ 160, 1°. — [19] impersonnel; litteralement : il fait craindre. — [20] 132. — [21] point de prép. — [22] auxiliaire pour እሎኹም፡ — [23] lit. qui n'entrent pas chez lui. — [24] on dit በሎኹም፡, mais በለኩም፡ uniquement à cause de la différence des voyelles qui précèdent. — [25] comme l'aor. avec ou sans እሎ፡ représente souvent un présent, de même l'aor. avec ነበረ፡ un imparfait.

XXXVI.

እመ፡ ፰ ለሰኔ።

Le 8 Sané.

ዛቲ፡ መልእክት፡ ◆◆◆◆። ◆◆◆ ደኅንዶ፡ ኢኹም፡ ጥዒናኹም[1]።

ክቡር፡ አቦይ፡ ብየካቲት፡ ፲፱፡ መዓልቲ፡ እተጻሕፈት፡ ወረቐትኩም፡ ብብዙኅ፡ ታሕጓስ፡ ተቐበልኩ። አነ፡ ብጸሎትኩም፡ እግዚአብሔር፡ ይመስገን፡ ደኅን፡ እሎ

Que cette lettre etc.... Êtes-vous bien quant à votre santé?

Mon révérend Père, j'ai reçu avec une grande joie la lettre écrite le 19 *Yakatit*. Moi, je me porte bien, grâce à votre prière, Dieu soit béni. Mais j'ai un grand

ኹ ። እንትኽን ፡ ናፍቆትኩም[2] ፡
ብዙኅ ፡ እሎኒ ። ምስ ፡ አቡነ ፡ ዮ
ሴፍ ፡ ክትመጹ[3] ፡ ብዙኅ ፡ ተስፋ ፡
ነበረኒ ። ምእንቲ ፡ እዙይ ፡ ናብ ፡
ምጽዋዕ ፡ ወሪደ ፡ ነበርኩ ። ዘይ
ምምጻእኩም ፡ ምስ ፡ ረኤኹ[4] ፡ ብ
ዙኅ ፡ ኀዘንኩ ። እንትኽን ፡ ሕጂ
ውን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፈልጥ ፡ ተ
ስፋ ፡ አይቈረጽኩን ። ናይ ፡ ሃይማ
ኖትና ፡ ወረ ፡ ደኃን ፡ እዩ ። ወኪል ፡
ናብ ፡ ንጉሥ ፡ ከይዱ ፡ ነበረ ፤ ንጉ
ሥውን ፡ ብጽቡቅ ፡ ተቐቢሎም ፡
ከምዙይ ፡ በልዎ ። ፈረንሳውዮን ፡
እፈትወኩም ፡ እየ ፤ ፍቕርኹም
ውን ፡ እደሊ ፡ እየ ። ቀሳውስቲ[5] ፡
አብዛለውዎ[6] ፡ ዓዲ ፡ ይቐመጡ ።
ራእሲ ፡ አሉላ ፡ የሐልውዎም[7] ፡
ቢሎምዎ ፡ መጺኡ ፡ አሎ ። በዙይ ፡
ነገር ፡ እዙይ ፡ ሕጂ ፡ እረፍቲ ፡ አ
ሎና ፡ ቢልና[8] ፡ ብዙኅ ፡ ታሕጓስ ፡
አሎና ። አብ ፡ ዓሊተና ፡ ዝጠፍኤ ፡
ገንዘብ ፡ ኪለው ፡ እውን ፡ እንከብ ፡
ራእሲ ፡ አሉላ ፡ ትቐበሉ[9] ፡ ቢሎ
ም ፡ እዮም ። ወኪል ፡ ምስ ፡ መጸ ፡
አቡነ ፡ ዮሐንስን ፡ ወኪልን[10] ፡ ከይ
ኖም ፡ ናብ ፡ ራእሲ ፡ አሉላ ፡ ኬዱ ፤
ብጽቡቅ ፡ ተቐቢሎም ፤ አብ ፡ ዛሎ
ኹምዎ[6] ፡ ተቐመጡ ፤ ንጉሥ ፡ ሐ
ልዎም[11] ፡ ቢሎምኒ ፡ እዮም ፤ ገን

désir de vous. J'avais beaucoup d'espoir que vous viendriez avec *Abouna* Yosief. Pour cela, j'étais descendu à Massawa. Quand j'ai vu que vous n'étiez pas venu, j'ai eu beaucoup de chagrin; mais même à présent, Dieu le sait, je n'ai pas perdu l'espoir. Les nouvelles de notre religion sont bonnes. Un député était allé auprès du roi, et le roi l'ayant bien reçu, lui dit : Je vous aime, vous autres français; je veux l'amitié avec vous. Que les prêtres restent dans les endroits où ils se trouvent (déjà). Ras Aloula, lui a-t-il dit, doit les protéger, il est venu. Par suite de cela ayant de la tranquillité, nous avons beaucoup de joie. Les biens, qui ont été détruits à Alitiéna, a-t-il dit, vous les recouvrerez par Ras Aloula. Après que le député fut venu, *Abouna* Johannes et le député sont allés ensemble à Ras Aloula; il les a bien reçus. Il leur a dit : Restez où vous êtes; le roi m'a dit de vous protéger; quand j'aurai levé le tribut, je vous don-

ዘብኩምውን፡ፈሰስ፡ምስ፡አው
ጻእኹ፡ክህበኩም፡እየ፡ቢሎም፡
ብጽቡቅ፡አሰናበትዎም።ንጉሥ፡
ዓዲ[12]፡አምሐራ፡አለው።ፈሰስ፡
አብ፡ኪለው፡ሀገር፡አውዲቆም፡
እዮም። ሰብ፡ኪለው፡ብዙኅ፡ይ
ጭንቅ፡አሎ። ዓድና፡ክሳዕ፡ሕ
ጂ፡አይተዓርቁን። ናትይ፡ነገር፡
እንታይ፡ክነግረኩም፤ኪለው፡
ነገር፡እትፈልጥዎ፡እዩ። በሕዋ
ተይን[13]፡ብርእሰይን፡ክምዝጭ
ነቅ፡አይትስሕቱን፤ዚጾሐፍ፡ነ
ገር፡እንትደለኹም፡እዙይ፡ጾሐ
ፈለይ፡ቢልኩም፡ስደዱለይ፤ም
ስላ፡ዘይጽሕፍ፡ከይትብሉ፤አነ፡
ዝፈልጦ፡ቅሩብ፡እዩ፡ዝፈልጦ
ውን፡ምሳኹም፡አሎ።እንካብ፡
ዚፈልጡ፡ሰብ፡በብቅሩብ፡ክጽ
ሕፍ፡እየ።ንፍሥሐየ፡ወንጌል፡
ጸሐፈለይ፡ዝበልኩምዎ[14]፤ጊዜ፡
አይረኸብን፡እምበር፡ምፈቶኹ፡
ቢሉ፡እዩ። ሕጂ፡አነ፡ክጽሕፈ
ልኩም፡እንትደለኹም፤እንካብ
ዙይ[15]፡ምዕራፍ፡እዙይ፡ጀማ
ርካ፡ጸሐፍ፡ቢልኩም፡ስደዱ
ለይ። ገንዘብ፡እንትረኸብኩም፡
ሕጂ፡ብዙኅ፡ሸጊሩኒ፡አሎሞ፡

nerai aussi votre argent, et les congédia en bonnes grâces. Le roi est dans l'Amhara. On a levé le tribut dans tous les pays. Tout le monde est en grande misère. Mon village n'a pas fait la paix jusqu'ici. Que vous dirai-je sur ma propre affaire? tout vous est connu. Vous n'ignorez pas que je suis dans la misère tant pour moi que pour mes frères; ne m'oubliez pas. Si vous désirez des choses à écrire; envoyez (le) moi, en disant : écris-moi ceci. Pour que vous ne me disiez (reprochiez) que je n'écris pas de proverbes (je vous dirai que) ce que j'en sais est peu de chose; et ce que je sais, vous l'avez (déjà). J'en écrirai peu à peu des gens qui en savent. Quant à ce que vous avez dit à *Fes'haya* de vous écrire l'évangile, il a dit : je ne trouve pas le temps, mais je le voudrais bien. Maintenant moi, je vous l'écrirai, si vous le désirez; écrivez-moi (seulement) pour me dire le chapitre par lequel je dois commencer. Si

እንትፈቶኹም፡ ስደዱለይ። አነ፡ ከምዙይ፡ ቢልካ[16]፡ ምስ፡ ሀገር፡ ምቅማጥ፡ አይከነለይን፤ ደጊም፡ ክህነት፡ ናተይ፡ አይኮነን፡ ቢለ፡ ቃል፡ ኪዳን፡ እንካብ፡ ዝአሰሩ፡ ሰባት፡ አሕጺየ፡ አሎኹ። ብጸሎትኩም፡ አይትረስዑኒ። እትፈልጥዎ፡ ሰብ፡ ኪለው፡ ደኃን፡ አሎ። አባቴ፡ ተክለ፡ ሚካኤል፡ ከመይ፡ አሎኹም፡ በሉ።	vous trouvez (un peu) d'argent, comme je suis beaucoup gêné en ce moment, envoyez moi, s'il vous plaît. Comme cela rester dans mon pays n'est rien pour moi; puisque le sacerdoce n'est plus désormais mon affaire, j'ai fait chercher une fiancée par les gens qui font les mariages. Ne m'oubliez pas dans vos prières. Tous les gens que vous connaissez vont bien. Abba *Tecla* Michaël demande de vos nouvelles.
ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል።	(Ainsi) parle MICHAËL.

[1] Cet accusatif se place ordinairement avant le verbe. — [2] le suff. servant de complément. — [3] l'imparf. remplaçant le conditionnel. — [4] remarquez l'emploi de l'infinitif. — [5] ቀ፺፡ — [6] le suff. simple comme adv. local etc. 32, 4°. — [7] subj. 154 et 152. — [8] sans traduction. — [9] 152. — [10] on semble avoir oublié ብሕዶ፡ = ensemble. — [11] 154 et 152. — [12] point de prépos. — [13] = ብ + እሕ....፡ ሐው፡ — [14] ዝ...፡ = quant à ce que. — [15] 27, 2°. — [16] sens général exprimé par la 2e personne; ici sans traduction.

XXXVII.

እመ፡ ፯ ለታኅሣሥ፡	*Le 7 Ta'hsas.*
ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ት....። ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም። አነ፡ ብጸሎትኩም፡ ደኃን፡ እየ፤ እግዚአብሔር፡ ይመስገን። ዝሰደድኩምለይ፡ ወረቀትን፡ አቡነ፡ እሰጢ	Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël etc. .... Comment allez-vous, votre santé, comment va-t-elle? Moi, je suis bien grâce à votre prière, Dieu merci. J'ai reçu la lettre que vous m'avez envoyée et les

ፋኖስ፡ዝሀቡኒ፡ሰለስተ፡ቅርሽን፡ ተቐበልኩ ። እግዚአብሔር፡የሀበለይ ። ክቡር፡አቦይ፡ዝበልኩምኒ፡ናይ፡ማርቆስ፡ወንጌል፡ጽሒፈ፡ ክሰደልኩም፡እየ ። ደርፌ፡ግን፡ ንምጽሓፍ፡ዚያሸግር፡ነገር፡እዩ፤ ጽቡቕ፡ደርፌ፡አይርከብን፤ እን ተተረኽበውን፡ፈላጢ፡ሰብ፡የ ድሊ ። ዚነግረኒ፡ሰብ፡እንትረኽ ብኩ፡አይግበዝን፡ክጽሕፍ፡እየ። ሎሚ፡ወረ፡ካይጽሕፈልኩም[1]፡ ጊዜ፡አይረኽብኩን ። ዳኅራይ፡ መዓልቲ[2]፡ጐይታና፡አቡነ፡ዮ ሐንስ፡ናብ፡ምጽዋዕ፡ሰብ፡እን ቲሰዱ፡ወረ፡ኪለው፡ዘለዎ[3]፡ወ ረቐት፡ክሰደልኩም፡እየ ። ንእ ሽቶ፡ወረቐት፡ሰዲዱለይ፡ቢል ኩም፡አይትኅዘኑለይ። ንፈለስቲ፡ ከመይ፡አሎኹም፡በለለይ፡ዝበ ልኩምኒ፡አብጻሕኩ ። ነሳቶም ውን፡ከመይ፡አሎኹም፡ጥዒና ኹም፡ከመይ፡ኢኹም፡በሉ ። ብ ዝተረፈ፡እትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪ ለው፡ደኃን፡አሎ ። ጸሎት፡ግበ ሩለይ፡አይትረስዑኒ ።

ይቤ፡ወልድከ፡ሚካኤል ።

trois thalers qu'*Abouna* Stephanos m'a remis. Que Dieu m'acquitte auprès de vous. Mon rév. Père, quant à ce que vous m'avez dit, je vous écrirai et enverrai l'évangile de St Marc. Mais écrire des chansons, c'est chose difficile; de bonnes chansons, il n'y en a pas, et s'il y en a, il faut quelqu'un qui les sache. Si je trouve quelqu'un qui m'en communique, je ne tarderai pas de vous les écrire. Aujourd'hui, je n'ai pas le temps de vous écrire des nouvelles. Ces jours prochains, quand Mr. *Abouna* Johannes enverra des gens à Massoua', je vous enverrai une lettre contenant toutes les nouvelles. Ne vous fâchez pas contre moi, en disant : il m'a écrit (seulement) une petite lettre. Pour ce que vous m'avez dit de saluer les moines, j'ai fait la commission. Eux aussi vous saluent et demandent des nouvelles de votre santé. Pour le reste, tous ceux que vous connaissez, vont bien. Priez pour moi; ne m'oubliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

Michaël.

[1] remarquons la négation ክይ . . . ፡ — [2] le temps exprimé sans préposition. — [3] 142; lit. *à qui sont* = qui a.

XXXVIII.

መልእክት፡ ዘወልድከ፡ ሚካ
ኤል፡ትብጻሕ፡ኀበ፡ጥቃ፡ክቡር፡
ወልዑል፡አቡነ፡ዩልዮስ። ከመይ፡
አሎኹም፡ ጥዒናኹም፡ ከመይ፡
ኢኹም። አነ፡ ብናይ፡ እግዚአብ
ሔር፡ቸርነትን፡ብናትኩም፡ጸሎ
ትን፡ደኀን፡አሎኹ። ምስ፡ናይ፡
አቡነ፡ባርተዝ፡ዝሰደድኩምለይ፡
ወረቐት፡በጽሐኒ። ዝሰደድኩም
ለይ፡ ፫ ቀርሺውን፡ እንከባአም፡
ተቐበልኩ። ሕጂ፡ሎሚ፡እንኸብ፡
ምጽዋዕ፡ ምስ፡ ኰንስል፡ ናብ፡
ንጉሥ፡ ክንኸይድ፡ ተላዒልና፡
ኢና፡እሞ፡ወረ፡ክጽሕፍ፡ጊዜ፡
የብለይን[1]። ናብ፡ ምላሸይ፡ ናይ፡
መገድና፡ ኪለው፡ ጽሒፈ[2]፡ ክሰ
ደልኩም፡ እየ። ሰብ፡ ኪለው፡ ደ
ኀን፡ አሎ። መድኅን፡ ከመይ፡ አ
ሎኹም፡ ብዙኅ፡ ተሸጊረ፡ አሎ
ኹ፡ በለኩም። ብጸሎትኩም፡ ደ
ኀን፡ከምዝምለስ፡ተስፋ፡አሎኒ።
አይትረስዑኒ፡ጸሎት፡ግበሩለይ።
መርዓ፡ክሳዕ፡ሕጂ፡አይገበርኩን።
ንመርዓኻ፡ዚኸውን፡ናብ፡አቡነ፡

La lettre de votre fils Michaël parvienne au révérend et excellent *Abouna* Youlios. — Comment allez-vous; comment va votre santé? Moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et grâce à vos prières. La lettre que vous m'avez envoyée avec celle de l'*Abouna* Barthez m'est parvenue. J'ai reçu de lui aussi les trois thalers que vous m'avez envoyés. Comme nous sommes partis aujourd'hui de Massawa pour aller auprès du roi, je n'ai pas le temps d'écrire maintenant des nouvelles. A mon retour, je vous écrirai et enverrai tous (les détails) sur notre voyage. Tout le monde va bien. Médehin vous dit : comment allez-vous? j'ai beaucoup de misère; j'espère que par vos prières, je reviendrai sans accident. Ne m'oubliez pas; priez pour moi. Jusqu'ici, je n'ai pas fait

ባርተዝ ፡ ክሰደልካ ፡ እየ ፡ ቢልኩ
ም ፡ ቀደም ፡ ዝጸሐፍኩምለይ ፡
ወረቐት ፡ ክሳዕ ፡ ሕጂ ፡ አይተቐበ
ልኩን ። አይመጸን ፡ ቢሎምኒ ። ክ
ቡር ፡ አቦይ ፡ እንተትመጹ ፡ ክንደ
ይ ፡ ሰብ ፡ ምተሐጐሰ ። ከምእት
መጹ ፡ ግበሩ ። ፈረንሳዊ ፡ ቋንቋ ፡
ዝመሐረሉ[3] ፡ መጽሐፍ ፡ ክትሰዱ
ለይ ፡ ምፈተኹ[4] ።

ይቤ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ።

le mariage. Quant à la lettre que vous m'avez écrite précédemment, disant : je vous enverrai par l'*Abouna* Barthez (quelque chose) qui soit pour votre mariage, je n'ai (rien) reçu jusqu'ici. On m'a dit : ce n'est pas arrivé. Mon révérend père, si vous veniez combien les hommes seraient contents. Faites donc que vous veniez. Je désirerais que vous m'envoyez un livre pour apprendre la langue française.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

[1] 147. — [2] lit. *ayant écrit : je vous enverrai*, construction très usitée. — [3] lit. dans lequel, par lequel je puisse etc., 32. — [4] = ምፈቶኹ ፡ 7, I.

XXXIX.

አመ ፡ ፲፫ ፡ ለየካቲት ፡

እተላእኽ ፡ እንካብ ፡ ወድኹም ፡
ሚካኤል ፡ ትብጻሕ ፡ ፍጹም ፡ ናብ ፡
ዝፈትዎም[1] ፡ ክቡር ፡ አቦይ ፡ አቡነ ፡
ዩልዮስ[1] ።

ከመይ ፡ አሎኹም ፡ ጥዒናኹም ፡
ከመይ ፡ ኢኹም ፡ እንካብ ፡ እንፈ
ላለ[2] ፡ ክሳብ ፡ ሕጂ ። ክቡር ፡ አቦይ ፡
ወረቀትኩም ፡ እናሬኤኹ ፡ ክንደ
ይ ፡ ባሕ ፡ ይብለኒ ። ዝሰደድኩም

Le 13 Yakatit.

Que (cette lettre) envoyée par votre fils Michaël parvienne sans accident à mon bienaimé et vénéré père, *Abouna* Youlios.

Comment allez-vous; comment va votre santé depuis que nous nous sommes séparés jusqu'à présent ? Mon révérend père, quelle joie pour moi, quand j'ai vu votre lettre ! Ce que vous

ለይ ፡ መላጸን ፡ ካራን ፡ መቐስን ፡
ፈትልን ፡ መራፍዕን ፡ አብ ፡ ኢድ ፡
ዚአቱ[3] ፡ መስፈዩን ፡ በጽሐኒ ፣ ተ
ቐበልኩ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀበለ
ይ ፡ የቕንየለይ ። እንተኾነ ፡ ም
ሳኡ ፡ ወረቐት ፡ አይመጸንን[4] ። ወን
ጌል ፡ ምርቆስ ፡ እንካብ ፡ ፲፩ ፡ ምዕ
ራፍ ፡ ጀሚርካ ፡ ጸሐፈለይ ፡ ዚብ
ል ፡ ወረቐት ፡ ድኅሪ ፡ ሰዲድኩም
ለይ ፡ ሐደ ፡ ወረቀት ፡ ጽሒፈ ፡ ሰ
ዲደልኩም ፡ ነበርኩ ፣ በጺሑኩ
ምዶ ፡ ወይስ ፡ አይበጽሐኩምን[4] ።
ክቡር ፡ አቦይ ፡ ናይ ፡ ማርቆስ ፡ ወ
ንጌል ፡ ጸሐፈለይ ፡ ዝበልኩምኒ ፡
ጽሒፈ ፡ ሰዲደልኩም ፡ አሎኹ ።
እንትኾነ ፡ ደርፈን[5] ፡ ንደርፈ ፡ ዚ
መስል ፡ ካልእ ፡ ነገርን ፡ አይጸሐ
ፍኩን ። ዘይምጽሓፈይውን ፡ ከም
ዙይ ፡ እዩ ። አነ ፡ ደርፈ ፡ አይፈል
ጥን ። ምሥጢሩውን ፡ ኪለው ፡ ክ
ፉእ ፡ እዩ ፡ እምበር ፡ ጽቡቕ ፡ አይ
ኮነን ። ከምደርፈ ፡ ዝመሰለ ፡ ማሰ ፡
ዚብልዎ ፡ ነገር ፡ ክጽሕፈልኩም ፡
ምፈቶኹ ። እንትኾነ ፡ ዚነግረኒ ፡
አይረኸብኩን ፣ ዚፈልጥዎ ፡ ሐድ
ሐደ ፡ እዮም ። አነ ፡ ከአ ፡ አብ ፡ መ
ርዓ ፡ ዝበልዎ ፡ ሰሚዔ ፡ ክይጽሕ
ፍ[6] ፡ በዚሑኒ[7] ፡ ምሕዝ ፡ ሰአንክዎ ።
አብ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘሎ ፡ ነገር ፡ ጸሐ

m'avez envoyé, rasoir, canif, ciseaux, fil, aiguilles, nécessaire pour coudre, m'est arrivé, je l'ai reçu; Dieu vous le rende et (vous) fasse passer la vie (heureuse). Mais avec (tout) cela, une lettre ne m'est pas parvenue. Après que vous m'avez écrit la lettre qui (me) dit : écrivez-moi l'évangile de St Marc à partir du chap. 11, j'ai écrit et vous ai expédié une lettre; vous est-elle parvenue, ou non? — Mon révérend père, quant à ce que vous m'avez dit de vous écrire l'évangile de St Marc, je l'ai écrit et envoyé à votre adresse; mais des chansons et autres choses semblables, je n'en ai pas écrit. Voici pourquoi je n'en ai pas écrit. Moi, je ne sais pas de chansons; et puis la signification de toutes ces choses, loin d'être bonne, est mauvaise. Je voudrais bien vous écrire des choses qui ressemblent aux chansons qu'on appelle *massa;* mais je n'ai trouvé personne qui m'en apprenne; il y en a (cependant) quelques-uns qui en savent. Moi aussi, j'en ai entendu qu'on récite aux noces, mais ce m'est impossible de les

ፈለይ፡እንተትብሉኒ[8]፡ክንደይ፡
ምተሐጕስኩ፡ነበረ[9]፡ኣቦይ፡ዝ
ደለኹምዎ፡ነገር፡ጽሒፈ፡ብዘ
ይምስዳደይ፡ክንደይ፡ጕዘንኩ።
ዚነገረኒ፡ሰብ፡እንትረኸብኩ፡ከ
ምዝጽሕፈልኩም፡ክገብር፡እየ።
ሕጂ፡ኣነ፡ወረቀት፡ክጽሕፈሎም፡
ምስ፡ቈንስል፡ኣብ፡ምጽዋዕ፡
እየ[10]፡ተቐሚጠ፡ዘሎኹ[10]።ለብ
ዘመን፡ሐጋይ፡መርዓ፡እንኳብ፡
ምግባር፡ተሪፈ፡እየ።ክርምቲ፡
ክገብር፡እየ፡ይመስለኒ።ንመር
ኣኻ፡መዘከርታ፡ዚኸውን፡ናብ፡
ኣቡነ፡ባርተዝ፡ክሰደልካ፡እየ፡
ዝበልኩምኒ፡እንትሰደድኩም፡
ከምዙይ፡እዩ[11]፤እንኳባኣም፡ተ
ቐበል፡ቢልኩም፡ጻሐፉለይ።
ኣብ፡መርዓይ፡ጊዜ፡ኣብዙይ፡
እንተትኸኑ[8]፡ክንደይ፡ምፈቶኩ፡
ነበረ[9]።ብምኻድኩም፡ወትሮ፡
ኣጕዝን።ክሳብ፡ሕጂ፡ይመጹ፡
ግዲ፡እናበልኩ፡ተስፋ፡ኣይቈረ
ጽኩን፡ነበርኩ።እንትኸነ፡ንስ
ኹም፡ወትሮ፡ከምትብልዎ፤ናይ።
እግዚአብሔር፡ፈቓድ፡ይኹን።
ወሬ፡ከምዙይ፡እዩ፤ሰብ፡ኣኸ
ሩር[12]፤ደቂ፡ዓዲ፡ንስነሶም፡ብዙኅ፡
ፍቅሪ፡ኣለዎም[13]።ሰብ፡ሰገንይቲ፡
ግን፡ክሳብ፡ሕጂ፡ኣይተዓርቁን።

écrire, je ne les ai pas retenues. Si vous me disiez de vous écrire des choses qui sont dans les livres, que je serais heureux! Mon Père, que j'ai du chagrin de n'avoir pas écrit et envoyé ce que vous désirez. Dès que j'aurai trouvé quelqu'un pour me l'apprendre, je ferai (en sorte) de vous l'écrire. A présent, je demeure à Meẓoua avec le consul pour lui écrire ses lettres. J'ai renoncé à faire mon mariage à la belle saison de cette année-ci; je pense le faire l'hiver (prochain). Pour ce que vous m'avez dit, j'enverrai quelque chose en souvenir de ton mariage à l'*Abouna* Barthez, faites comme ceci, si vous l'envoyez: écrivez-moi que j'aille le chercher chez lui. Que je serais heureux, si vous étiez ici à l'époque de mon mariage! Je suis toujours triste de votre départ. Jusqu'à présent, je n'avais pas perdu l'espoir, disant: il doit venir. Cependant, comme vous le dites toujours, que la volonté de Dieu se fasse. Voici les nouvelles. Pour ce qui est des Acrouriens, les gens du pays vivent en très bonne intelligence.

ነገሮም፡ብንጕሥ፡ተወዲኡ፡እዩ። እንትኸነ፡ነገሩ[14]፡ናይ፡ምድሪ፡ከ ይኑ፡ምዕራቑ፡ገና፡እዮ፡ይመስ ል[15]። ናይ፡እስላም፡ቶርዓ፡ዚበሀ ሉ፡ሹም፡ናይ፡ራእሲ፡አሉላ፡ፊተ ውራሪ፡መሀንዘል፡ዚበሀሉ፡ምስ፡ ክልተ፡አህዋቶም፡ንሰበይቲ፡ራ እሲ፡አሉላ፡ተዝካር፡ዚኸና፡አሐ፡ ኬምጽኡ፡ናብ፡እቶም፡እስላም፡ ወሪዶም፡ነበሩ። ብተን፡አሐ፡ ምኽንያትውን፡ተባኢሶም። እ ቶም፡እስላም፡ብብትርቲ፡ምስ፡ ጊላዋቶም፡ቀተልዎም። ዝሞቱ፡ ፲፩ ይኸኑ[16]። ንሳቶምዎን፡ምስ፡ ሞቱ፡አዝማድ፡መዓል፡እቶም፡ ዝሞቱ[16]፡ኪነግዱ፡ከይዶም፡ን ዝነበሩ፡እስላም፡አብ፡መገዲ፡ ረኺበምዎም፡ሐረድዎም። ዝሞ ቱ፡እስላምውን፡፳፭ተን[17]፡ይ ኸኑ[16]። ሕጂ፡እቶም፡እስላም፡ሀ ዲሞም፡አለዉ። እንትኸነ፡ምስ፡ ንጕሥ፡ዕርቒ፡ጀሚሮም፡አለዉ። ናይ፡ስደት፡ብሃይማኖት[19]፡ጸሐ ፊለይ፡ዝበልኩምኒ፡ዘይሰማዕክ ምዎ፡ሐዲስ፡ነገር፡እተገብረ፡አ ልቦን። ደሐን፡አሎ። አብ፡ኃላይ፡ ጥራይ፡ሕጂ፡እቶም[20]፡መናፍ ቃን፡ሰብ፡ኃላይ፡ነቶም[20]፡ካቶ ሊካውያን፡ብሃይማኖት[19]፡ከሲ

Mais les gens de *Saganaiti* ne se sont pas encore réconciliés. Leur affaire est terminée auprès du roi, mais cette affaire qui regarde le pays n'a pas encore l'air de s'arranger. — Un chef de musulmans appelé Tor'a et le général de l'avant-garde de Ras Aloula nommé Mehansel avec ses deux frères étaient descendus chez ces musulmans pour amener des vaches pour l'anniversaire de la femme de Ras Aloula. A l'occasion de ces vaches, ils se sont querellés. Ces musulmans les ont tués à coups de bâton avec leurs domestiques. Les morts sont (au nombre de) 11. Quand ceux-là furent morts, les proches parents des défunts, ayant rencontré en chemin ces musulmans qui étaient en voyage pour faire le commerce, les égorgèrent. Le nombre des musulmans massacrés est de 25. A présent, les musulmans ont fui; cependant, ils ont commencé leur réconciliation avec le roi. Pour ce qui est de votre demande de vous écrire quelque chose sur la persécution de la foi, il n'y a pas de nouveaux événements que vous n'ayez entendus. Cela va

ሶምዎም፡ ኪብሉ፡ ሰማዕኹ። ንገሩ[14]፡ ኪብርትዕ፡ ከይብርትዕ፡ አይፈልጥን። ብዝተረፈ፡ ካልእ ኪለው፡ደኅን፡እዩ፤ፍርሀት፡ግን፡ ወትሮ፡ አይተርፍን። እትፈልጥዎ፡ ሰብ፡ ኪለዎ፡ ደኅን፡ እሎ። ንስብን፡ ነአይን፡ ዚኸውን[21]፡ ማርያም፡ ድንጌልን፡ መስቀልን፡ መቍጸርያን፡ ክትሰዱለይ፡ ምፈቶኹ። ብዝተረፈ፡ ጸሎት፡ ግበሩለይ፡ አይትረስዑኒ።

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል።

ናይ፡ እኖይ፡ ተዝካር፡ ገቢረ፡ እየሞ[22]፤ መርዓ፡ ንምግባር፡ ኬሽግረኒ፡ እዩ፡ ደጊም፡ ፫ ወርሒ፡ እዩ፡ እንትተረፈኒ። እንታይ፡ ከብለኩም፤ ኪለው፡ እትፈልጥዎ፡ እዩ።

bien. Seulement à Halaï les hérétiques accusent en ce moment, d'après ce que j'apprends, les catholiques à cause de la foi. Que la chose soit grave ou non, je l'ignore. D'ailleurs, tout le reste va bien; cependant, le danger ne manque toujours pas. Toutes les personnes que vous connaissez se portent bien. J'aimerai bien que vous m'envoyiez pour les gens et pour moi des médailles, des croix et des chapelets. Du reste, priez pour moi, ne m'oubliez pas.

Ainsi parle votre fils Michaël.

Comme j'ai fait l'anniversaire de ma mère, il me sera difficile de faire mon mariage; il y a encore trois mois, s'il me reste (= s'il plaît à Dieu [?]). Que vous dirai-je? tout vous est connu.

[1] lit. celui que j'aime. — [2] remarquons l'imparfait qui n'exprime ici aucun temps = depuis notre séparation. — [3] qui entre dans la main = portatif (?). — [4] le parfait, parce que l'aor. ne supporte pas de négation. — [5] mieux ይርፍን፡, parce que le mot a reçu une augmentation. — [6] remarquons la négation ከይ፡ — [7] lit. ce m'est beaucoup (= trop). — [8] phrase conditionnelle. — [9] ce ንበረ፡ peut s'ajouter à toutes les personnes d'un verbe avec ም. — [10] tournure relative = እሎኹ፡ — [11] እዩ፡ forme susceptible d'exprimer tous les modes du verbe être, 115. — [12] remarquons cette construction absolue sans conjonction ni verbe. — [13] 142, nota. — [14] suffixe

démonstratif. — 15 lit. la réconciliation ne paraît pas encore se (faire). — 16 pour እዩ ou እዮም፡ — 17 complement de አዝማድ፡ መዓል፡ 53. — 18 ን = et, 20 et 5, ተ la terminaison du chiffre. — 19 ብ ici = ብ . . ፡ ምኽንያት፡ — 20 démonstratif comme simple article, 26. — 21 relatif avec l'imparfait exprimant l'intention. — 22 pour አሎኹም፡

XL.

እመ፡ ፲፱ ለነሐሴ፡

መልእክት፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡ ዩልዮስ። ከመይ፡ አሎኹም፤ ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም፡ እንካብ፡ እንፈላለ[1]፡ ክሳዕ፡ ሕጂ። አነ፡ እግዚአብሔር፡ ይመስገን፡ ደህና፡ አሎኹ። ክቡር፡ አቦይ፡ ወረቐትኩም፡ እንካብ፡ ዝቕበል[1]፡ ንደኃር፡ ፫ ጊዜ፡ ዚኸውን፡ ወረቐት፡ ሰደድኩ፤ ወንጌልውን፡ ጽሒፈ፡ ሰደድኩ። ምብጻሑን[2]፡ ዘይምብጻሑን[2]፡ አይፈለጥኩን[2]፡ ምላሽ፡ አይመጸንን። ክሳዕ፡ ሕጂ፡ ብፈሰስ፡ ምኽንያት፡ መርዓ፡ አይገበርኩን። ወሬ፡ ዘለዎ፡ ወረቐት፡ ምስቲ[3]፡ ዝጸሐፍክዎ፡ ወንጌል፡ ሰዲደ፡ አሎኹ። ናብ፡ አቡነ፡ ባርተዝ፡ ንመርዓኻ፡ ዚኸውን፡ ክሰደልካ፡ እየ፡ ዝበልኩምኒ፡ አይተቐበልኩን። ሕጂ፡ ናብ፡ ንጉሥ፡ ዚኸይድ[4]፡ አቕሐ[4]፡ እሒዝና[4]፡ ሮቡዕ፡ ክንለዓል፡ ኢ

Le 19 Nahassé.

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! — Comment allez-vous? Votre santé comment va-t-elle depuis que nous nous sommes quitté jusqu'ici? Moi, je vais bien, Dieu soit béni. Mon vénéré Père, depuis que j'ai reçu votre lettre, j'ai ensuite environ trois fois envoyé une lettre; l'Évangile aussi, je l'ai écrit et expédié. S'il est arrivé ou non, je ne le sais pas, une réponse ne m'est pas venue. Jusqu'ici je n'ai pas fait le mariage à cause de l'impôt. J'ai envoyé une lettre contenant les nouvelles, avec l'Évangile que j'ai écrit. Quant à ce que vous m'avez dit que vous enverriez (quelque chose) à l'*Abouna* Barthez pour mon mariage, je n'ai rien reçu

ናሞ ፡ ወሬ ፡ ኪለው ፡ ክጽሕፍ ፡ አ
ይከአልኩን ፡ ብውራይ ፡ ምኽንያ
ት ፡ ካልእ ፡ ጊዜ ፡ ጽሒፈ ፡ክሰድድ ፡
እየ ። ክቡር ፡ አቦይ ፡ አይትረስዑ
ኒ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩለይ ።

ይቤ ፡ ወልድኩ ፡

ሚካኤል ።

jusqu'ici. Comme nous partirons, mercredi, pour chez le roi avec les objets qui lui sont destinés, je ne puis pas écrire toutes les nouvelles à cause des occupations, une autre fois, je les écrirai et vous les enverrai. Mon révérend Père, ne m'oubliez pas, priez pour moi.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

[1] XXVIII, 1. — [2] lit. j'ignore et leur arrivée et leur non arrivée. — [3] 26. — [4] lit. ayant pris les objets qui vont au roi.

XLI.

መልእክት ፡ ናይብርሃኑ ፡ ወድ
ኹም [1] ። ክቡር ፡ አቦይ ፡ አቡነ ፡ ዩ
ልዮስ ፡ ከመይ ፡ ትኸኑ ፡ አሎኹ
ም [2] ። ፍቅርኹም [8] ፡ ናፍቆት [3] ፡ ቀ
ተለኒ ። ጸሎት [4] ፡ አይትረስዑኒ ።
ሕማም ፡ አይሐደገንን [5] ፡ ሕማመ
ይ ፡ ትፈልጡ ። መድኃኒት ፡ እን
ቶረኸብኩም [6] ፡ ስደዱለይ ። ቈላ
ኡ ፡ ነስተምህር [7] ፡ አሎና ። ብዙኅ ፡
ፀሐይ ፡ አሎ ። ሰብ ፡ ኪለው ፡ ፍቅ
ርኹም [8] ፡ አለዎ ። ተስፋ ፡ ማርያ
ም ፡ ሰላም ፡ በለኩም [9] ። ገጽኩም ፡
እንካብ ፡ ገጸይ ፡ አይተፈለን [10] ።
ናይምቅማጥኩም ፡ ናይኪለው ፡

Lettre de Ber'hanou, votre fils. — Mon révérend Père, *Abouna* Youlios, comment allez-vous? L'affection pour vous, le désir de vous me tue. Dans la prière ne m'oubliez pas. La maladie ne m'a pas quitté; ma maladie vous (la) connaissez. Si vous trouvez un remède, envoyez-le moi. Nous enseignons les enfants. Il fait très chaud. Tout le monde vous affectionne. *Taspha* Mariam vous salue. Votre face ne se sépare pas de ma face. Envoyez-moi

ወረ፡ወረቐት፡ስደዱለይ፤ናይፍቀርኹም[8]፡ተሰፋ፡ክኸነኒ[11]።

ይቤ፡ብርሃኑ። አሊተና።

une lettre sur votre séjour et sur toutes les nouvelles, afin qu'elle me soit un gage de votre affection.

(Ainsi) parle Ber'hanou (à) Alitiéna.

[1] remarquons l'absence de l'exorde en usage chez les gens instruits. On reconnaît ce manque d'instruction aussi dans l'absence de style dans les lettres qui vont suivre. — [2] pour l'ordin. ከመይ፡አሎኹም፡ — [3] point de conjonction! — [4] point de prépos. — [5] pour ....ኒን፡ 146. — [6] provincialisme = እንተ፡ — [7] 96. — [8] 22. — [9] sens du présent, 74. — [10] 163. — [11] = ኪ...፡ 127, 2° mais ici ክ = afin que!

XLII.

እመ፡፲ወ፭ለጥር።

Le 15 Teri.

መልእክት፡ኀበ፡አቡየ፡ወፍቁርየ። አቡየ፡ክቡር፡ዩልዮስ፤ሰላም፡ለከ፡አቡየ፡ሰላም፡ለከ[1]። ደሐንዶ፡አሎኹም፤ዶኅንዶ፡አሎኹም[2]። እግዚአብሔር፡የሐበለይ፤ ወረቐት፡ ዝሰደድኩሙለይ[3]፡ዘይረሳእኩሙኒ[3]፡ደስ፡ይበለኒ[4]። አቦይ፡ኢደይ፡ተሰቢረይ[5]፡ነቢረይ[5]፡እግዚአብሔር፡ይመስገን፤ደኅን፡ኮይነ። ሕማመይ፡አይኃደገንን። መድኃኒት፡ረኺበልካ፡ዝበልኩሙኒ[3]፡ቅድምዚው፡አይረኸብኩን፤ዝሐሰብኩሙኒ[3]፡እግዚአብሔር፡የሀበለይ። ወትሮ፡እናሐሰብኩ፡ምሳይ፡ዘለ

Lettre à mon Père et mon bien aimé. Mon révérend Père Youlios, salut à vous, mon Père, salut à vous. Allez-vous bien? allez-vous bien? Dieu vous (le) rende pour moi. Que vous m'ayez adressé une lettre que vous ne m'ayez pas oublié, cela me réjouit. Mon Père, j'avais cassé mon bras. Dieu soit béni; je suis guéri. Ma maladie (cependant) ne m'a pas quitté. Quant à ce que vous me dites: «j'ai trouvé pour toi un remède», je n'(en) ai pas trouvé jusqu'ici, Dieu vous (le) rende,

ኹም[6]፡ ይመስለኒ፤ ስእልኹም፡
እናረኤኹ፡ ደስ፡ ይብለኒ። ብጸሎ
ትኩም፡ አይትረስኡ[7]ኒ። ተስፋ፡
ማርያም፡ ያማሊ፡ ክልተ፡ ወልደ፡
ገርግስ፡ ሃጎስ፡ ጻእሩ፡ ቦጎስ[8]፡ ከ
ይዶም። ዝተረፉ፡ ነስተምሀር[9]፡
አሎና። ሰንጋሊት፡ ስላስ፡ ሰላም፡
ይበላኹም[4]። ነፍጠይ፡ ዘድምአ፡
ስኢኑ፡ ክሳብ፡ ሎሚ፡ አምንኩ
ሉ[10]፡ ተቐሚጡ፡ አሎ። ወትሩ፡
ጸሎት፡ ግበሩለይ፤ አይትረስኡኒ።
ይቤ[11]፡ ወድኹም፡

ብርሃኑ[12]።

que vous ayez pensé à moi. En pensant toujours (à vous), il me semble que vous êtes avec moi. En regardant votre portrait, je me réjouis. Dans vos prières ne m'oubliez pas. *Taspha* Mariam, Yammali, les deux Welde-Gergis, Hagos, Ẓa'rou sont allés aux Bogos. Ceux qui sont restés nous les instruisons. *Sangalit,* Selas vous disent salut. Mon fusil n'a personne jusqu'ici qui le raccommode. Il se trouve à Moncoulou. Priez toujours pour moi; ne m'oubliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

Berʿhanou.

[1] jusqu'ici c'est du Geʿez. — [2] répétition très usitée. — [3] ሙ ancienne terminaison = ም. — [4] ይበለ፡ = በለ፡ à moins d'admettre une inadvertance = ይብለኒ፡(?) — [5] pour . . ሬ (ረ); on dit ordin. ነበርኩ፡ 130. — [6] መሰለ፡ ordin. avec ዝ. — [7] mieux ዑ. — [8] direction sans prép.! — [9] 96 au bas de la page. — [10] = አብ፡ ም . . . : [11] les gens un peu instruits aiment à faire parade de quelques termes geʿez. — [12] Le style et l'orthographe de ce correspondant n'est nullement modèle, ainsi qu'on le verra aussi dans les deux lettres suivantes sans que nous en fassions chaque fois l'observation.

XLIII.

አመ፡ ፳ወ፪ ለሐምለይ።

Le 22 ʿHamlei.

መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እም
ኀበ፡ ብርሃኑ፡ ወልድከ፡ ወፍቁር

Lettre qui a été envoyée par Berʿhanou, votre fils et votre bien

ከ[1] ። ደኅንዶ ፡ አሎኹም ፡ ኡነተ
ይና ፡ አቦይ ፡ ክቡር ፡ ወልዑል [2] ፡
አቡነ ፡ ዩልዮስ ፡ መፍቅሪ [3] ፡ እግዚ
እብሔር ፡ ብጸሎትኩም ፡ ደሐን
ኩ ። ብአሰርተወ[2]ሽድሽተ ፡ ንሐ
ምለይ[4] ፡ ወረቐትኩም ፡ በጽሐኒ ፡
እግዚአብሔር ፡ የሀበለይ ። ብዙ
ሕ ፡ ተሐጐስኩ ፡ ከምዘይከፍአኒ ፡
እውን ፡ ተስፋ ፡ ገበርኩ ፡ ብጸሎ
ትኩም ፡ ብሐሳብኩም ፡ ብኺለ
ው[6] ፡ ነገርኩም ፡ አይትረስኡኒ ፡
ንተምሐርትኹም ፡ ንፈተውትኹ
ም ፡ ብወረ ፡ አፉቐሩኒ ፡ አፉተውኒ ።
ምንቻ ፡ ዝኽነለይ[7] ፡ ክርእየኩም ፡
ምፈቶኹ ። ሰብ ፡ ኲለው ፡ ደሐን ፡
አሎ ። ሰብ ፡ ጐልዐ ፡ አሊተና ፡ አ
ለው ። አነ[8] ፡ አብአደይ ፡ ከሊአሙ
ኒ ፡ ከይምለስ ፡ አብዓዲ[9] ፡ ሰበይተ
ይ ፡ አለኹ[10] ። ግደይ ፡ ሐይሉ ፡ ወ
ልደ ፡ ገርግስ ፡ ደሐን ፡ አለው ፡ ብ
ስራት ፡ ከምዝሞተ ፡ ሰሚዕኹም ፡
ትኽኑ[11] ። ሰበይተይ ፡ ስላስ ፡ ደሐ
ን ፡ አላ ። ለብዘመን ፡ አብኲለው ፡
ማይ ፡ አሎ ። ሰብ ፡ ኲለው ፡ ይናፍ
ቐኩም ። ነፍጠይ ፡ አብ ፡ ከረን ፡ ክ
ተጸብቁለይ ፡ ቢለ ፡ ምጽዋዕ ፡ ክት
ወርዱ ፡ ናብ ፡ ቦጎስ ፡ ክሰዶ ፡ ቢል
ኩም ፡ ወሲድክሙዎ[12] ፡ እንትኽ
ነ ፡ ክሳብ ፡ ሎሚ ፡ አብ ፡ ምንሽሉ ፡

aimé. — Allez-vous bien, mon véritable Père vénéré et éminent *Abouna* Youlios? Par la bonté de Dieu et par votre prière, je vais bien. Le seize de 'Hamlei votre lettre m'est parvenue; Dieu vous (le) rende. J'(en) ai été très heureux, et j'ai conçu l'espoir que cela ne (m)'ira pas mal.[5] Ne m'oubliez pas dans vos prières, dans vos pensées et dans toutes choses. Par vos nouvelles rendez-moi attachés et dévoués vos élèves et vos amis. J'aimerais bien vous voir, afin que cela me fût un appui. Tout le monde va bien. Les gens de *Gualʿa* sont à Alitiéna. Pour moi, on m'a empêché que je revienne dans mon pays; je demeure dans le pays de ma femme. *Gidaï*, Haylou, Welde-Gergis vont bien; que Besserat soit mort, vous l'aurez appris. Ma femme Selas va bien. Cette année-ci il y a partout de la pluie. Tout le monde désire après vous. Je vous avais dit de faire arranger mon fusil; vous l'avez pris, quand vous partiez pour Mas-

ተቐሚጡ፡አሎ፨እምጹዑለይ[13]፡ አንትበልኩዎም፡አብዮሙኒ፨ መሬት፡ተጸዪቁ፡ሰማዕኩ፨ሐ ዲነ፡ዝበልዐሉ[14]፡አብለይን፨ቁ ሩብ[15]፡ገንዘብ፡ክትረኽቡ፡ተስ ፋ፡አሎኒ፨ብሳፁን፡ገቢረ፡አብ፡ ፖሪስ፡ምስአቶኹ፡እትደልዮ፡ ኪለው፡ክሰደልካ፡ዝበልኩሙ ኒ፡እግዚአብሔር፡የሐበለይ፨አ ቦይ፡ስእልኹም፡እናረኤኹ፡ም ሳይ፡ዘሎኹም፡ይመስለኒ፨ሰአ ት፡እውን፡እንትረኸብኩም፡ክ ንደይ፡ምፈተኹ[16]፨ኪለው፡ዝሰ ደድኩሙለይ፡ናይኩም[17]፡ባሕ፡ የብለኒ፨ወረቐት[18]፡ዝሰደድኩ ሙለይ፡ብዙኅ፡ተሐጎስኩ፨ዘሎ ኹሙዎ፡አዲ፡ምንታይ፡ይበሃ ል፡ስሙ፨ቅዱስ፡ጳውሎስ፡መ ልእኽቲ፡እናሰደደ፡ንደቁ፡ባሕ፡ የብሎም፡ነበረ፨ክቡር፡አቦይ፡ መልእኽትኹም፡ወረቐትኩም፡ እንትረኤኹ፡ባሕ፡ይብለኒ፨ናባ ኹም፡ወረቐት፡እንክጽሕፍ፡ም ሳኹም፡ዝዛረብ[19]፡ዘለኹ[19]፡ይ መስለኒ፨ናፍቆት[20]፡ሞትኩ፨ስ ላስ፡እውን፡ክቡር፡አቦይ፡ከመ ይ፡አሉኹም[10]፡በሉትኩም፨እን ትኸነ፡ፍቕሪ፡አብልናን፡ጸሎት፡ ብብዙኅ፡ክምትገብሩልና[21]፡እ

soua, en disant que vous l'enverriez aux Bogos. Mais jusqu'aujourd'hui il reste à Moncoulou. Lorsque j'ai dit de me l'apporter, on m'a refusé. J'ai appris qu'il est abîmé par la poussière. Je n'ai plus de quoi manger, en chassant. J'espère que vous trouverez un peu d'argent. Pour ce que vous m'avez dit, quand je serai arrivé à Paris, je mettrai dans une caisse et vous enverrai tout ce que vous désirez, Dieu vous le rende. Mon Père, quand je regarde votre image, il me semble que vous êtes avec moi. Mais si vous trouviez une montre, que je serais content. Tout ce que vous m'envoyez me fait plaisir à cause de vous. J'ai été très heureux à cause de la lettre que vous m'avez envoyée. Comment s'appelle le pays où vous êtes? St Paul réjouissait ses enfants en leur envoyant des lettres. Mon vénéré Père, en voyant vos lettres et vos nouvelles je me réjouis. Quand je vous écris une lettre il me semble que je cause avec

ፈቱ ። ተስፋ ፡ ማርያም ፡ ወድኹ
ም ፡ እንካብ ፡ ቦጎስ ፡ ናብ ፡ አሊተና ፡
ተመሊሱ ። ደጊም ፡ ምንታይ ፡ ክ
ብለኩም ።

ይቤ[1] ፡ ብርሃኑ ።

ጽቡቅ ፡ ነገር ፡ ኪለው ፡ ናይዓድ
ኹም ፡ ክትሰዱለይ[20] ፡ እፈቱ ።

vous. Je meurs de désir. Selas aussi vous dit : Révérend Père, comment allez-vous? Cependant nous n'avons pas d'amour; (pour cela) je vous prie de faire beaucoup de prières pour nous. *Tas-pha* Mariam, votre Enfant, est revenu des Bogos à Alitiéna. Que vous dirai-je de plus?

(Ainsi) parle Ber'hanou.

Je désire que vous m'envoyiez de votre pays toute (sorte de) bonnes choses.

[1] langue ancienne. — [2] ወ ge'ez = et. — [3] መ pour በ (ብ), 54. — [4] manière ge'ez d'exprimer la date ን = ለ. — [5] il s'agit d'un mal, dont il espère guérir (?). — [6] ኺ pour ኪ à cause de la voyelle qui précède. — [7] la phrase n'est pas toute-à-fait sûre. — [8] remarquons cette construction assez fréquente; cfr. 142, nota. — [9] mieux እብዓድ ፡ ⬩⬩ 53. — [10] = እሎኹ ፡; l'auteur de ces lettres se sert volontiers du premier ordre pour rendre la voyelle *o*; 7. — [11] 133. — [12] = ⬩⬩ ኩምም ፡ la prononciation est la même! — [13] pour ⬩⬩ ጾ ⬩⬩⬩⬩ on voit qu'une voyelle qui suit altère facilement le son de celle qui précède. — [14] relatif local 32 au lieu du rel. ordin. — [15] = ቆሩብ ፡ v. la note précéd. — [16] = ⬩⬩ ቶ ⬩ — [17] génitif dépendant de ብሕ ፡ — [18] pour ብወረቀት ፡ négligence de construction très fréquente, cfr. 142, nota. — [19] deux fois le relatif! le 1er pourrait manquer. — [20] sans prép.! — [21] ፈተወ ፡ avec ከም ⬩⬩ ou avec ክ.

XLIV.

መልእክት ፡ ናይ ፡ ብርሃኑ ፡ ወ
ድኹም ። ንበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ[1] ፡
ዩልዮስ ። ደኃንዶ ፡ አለኹም ፡ ደ
ኃንዶ ፡ አለኹም ፡ አቦይ ። አቦይ ፡

Lettre de Ber'hanou, votre Enfant. Au révérend *Abouna* Youlios. — Allez-vous bien, allez-vous bien, mon Père? Mon Père, je

ብናፍቆት፡ሞትኩ[2]፤መአዝ፡ክ
ርእየኩም፤ዝገብሮ፡ጠፍአኒ[3]፤
ወረኹም፡እንቶ[4]፡ሰማዕኩ፡ደ
ስ፡ይብለኒ[5]። እግዚአብሔር፡ይ
መስገን፤እንከብ፡ሕማመይ፡ደኃ
ንኩ፤አቦይ፡ደስ፡ይበልኩም[5]።
ምእንቲ፡ክድኅን፡ዝሐሰብኩሙ
ኒ፡እግዚአብሔር፡የመስግንልኩ
ም።ናትኩም፡መድኃኒት፡አቡነ፡
ጴጥሮስ፡ቅድሚ፡ዘመተ[6]፡አሊ
ትና፡እንከብ፡ምጽዋዕ[7]፡አዲኅ
ም፡እምጺአሙለይ[8]፡ነቢሮም።
ፈረቃኡ፡ምሰተኹ[9]፡ተዘሚቱ።
ድኅሪ፡ዘመተ[6]፡ናትኩም[10]፡መ
ድኃኒት፡ሰአንኩ፤ከይእድግ[11]፡
ገንዘብ፡ዘብለይ፡ተፈልጡ[12]።አ
ብአሊተና[13]፡ዝነበረ፡ገንዘብና፡
ኪለው፡ተዘሚቱ። አዲኹም[14]፡
እምጽኡለይ፡ቢለ፡ነጊረዮም[15]፡
ነአቡነ[16]፡ጴጥሮስ፤ኀራይ፡ቢሎ
ም፡ምግባር፡አልቦን[17]።ድሕሪ፡
ዘመተ፡መድኃኒትኩም፡ሰኢነ።
ትምኒት፡ኰይኑ፤መድኃኒትኩ
ም፡ምሰአንኩ፡ካልዕ፡መድኃኒ
ት፡ገቢረ፤እግዚአብሔር፡ይመ
ስገን፡ደኃን፡ኰይነ፡አለኹ[18]።
መድኃኒትኩም፡ክረኽብ፡ምፈ
ተኹ[19]።ናይ፡መድኃኒት፡ሸሙ[20]፡
እውን፡አገባብራኡ[20]፡ክምትሰ

meurs de désir; quand (donc) vous verrai-je; je ne sais que faire. Quand j'apprends de vos nouvelles cela me réjouit. Dieu soit béni; je suis guéri de ma maladie; mon Père, réjouissez-vous! Que vous ayez pensé à moi pour que je guérisse, Dieu vous récompense. Votre remède, *Abouna Piatros,* me l'avait acheté et apporté de Massoua' avant le pillage d'Alitiéna. Après que j'en eus pris (bu) la moitié, on a été pillé. Après le pillage je n'ai (plus) eu votre remède. Vous savez que je n'ai pas d'argent pour (en) acheter. Tous les biens que nous avions à Alitiéna, nous ont été enlevés. Apportez m'en de votre pays, ai-je dit à *Abouna Piatros.* Je veux bien, a-t-il dit; mais il n'en a rien fait. Après le pillage je manque de votre remède. Le désir existe. (Toutefois) depuis que je n'ai plus votre remède, j'ai employé un autre remède. Dieu merci, je vais bien. (Cependant) je voudrais bien avoir votre remède. Vous m'avez écrit que

ዱለይ፡ጸሐፍኩም። ብስራት፡ወ
ድኹም፡ሞተ፣ ካልዕ፡ሰብ፡ኪለ
ው፡ደኃን። ድኅሪ፡ዘመተ፡አሊ
ተና፡ገንዘብ፡አይንረኽብን። ስ
ላስ፡እኖይ፡ቃሉ፡ሐድጉ[21]፡ደ
ኃን፡አለዉ። ግደይ፡ምሰበይቱ[22]፡
ምስ፡ደቁ[21]፡ደኃን፡አለዉ።
ናይ፡ዘመተ፡አሊተና፡ብመዠ
መርያ፡ክነግረኩም። ደግያት፡ተ
ድላ፡ዚበህል፡ኪዘምተኩም፡
እዩ፡ቢሎሙና፣ ምንታይ፡ንግበ
ር[23]፡ቢልና፡ምክሪ፡ገቢርና፡ን
ስኻ፡ኪድ፡ቢሎሙኒ[24]፡ወረቀ
ት፡ጽሒፎም፡ናብ፡ወድ፡ንጉሥ፡
ናብ፡ደግያት፡ተድላ[21]፡ሰዲዶ
ሙኒ[24]። ንወዲ፡ንጉሥ፡ሐሪ[25]፡
ቀሚስ፡ንደግያት፡ተድላ፡አሰር
ተ፡ቅርሺ፡ወሲደ[24]። ንክልተኦ
ም፡ሂበዮም[24]፣ ብጽቡቕ፡ምቕ
ባል፡ተቀቢሎሙኒ[24]፡ደኃን፡ን
ሕልወኩም፡ቢሎሙኒ፣ ምስ፡ደ
ግያት፡ተድላ፡ናይ፡ኪለው፡ዘረ
ባ፡ተዛሪብና[26]፣ ስእለ፡ስቀለት[27]፡
አብ፡መቍጸርያ፡ክገብሮ[28]፡ስደ
ዱለይ፡በሎም[29]፡ቢሎሙኒ፡እ
ነቶ፡መሲሉኒ፡ናታይ[30]፡ሂበዮም፣
ከምሔሮድስ፡ንስብአ[31]፡ሰገል[32]፡
ንሕፃን፡ምስ፡ረኸብኩምዎ፡አነ
ውን፡ክሰግደሉ፡ብተንኰል፡ከ

vous m'enverriez le nom et la préparation de ce remède. — Besserath, votre Fils, est mort; les autres personnes vont toutes bien. Depuis le pillage d'Alitiéna nous ne recevons (plus) d'argent. Selas, Qalou, ma mère, Hadegou vont bien. Gidey avec sa femme et ses enfants vont bien. (Maintenant) je vais vous parler du pillage d'Alitiéna depuis le commencement. Le Degiat (représentant du roi) nommé Tedla va vous piller disait-on. Que ferons-nous, disions-nous. (Puis) Ayant tenu conseil, ils me dirent: allez, et ayant écrit une lettre, ils m'envoyèrent au fils du roi et au Degiat Tedla. Je pris pour le fils du roi une tunique de soie et pour le Degiat Tedla dix thalers. Je donnai à un chacun; (et) ils me firent bon accueil. C'est bien, me dirent-ils, nous vous protégerons. Je causais avec le Degiat Tedla sur toute chose (causerie). Il me dit: dis leur de m'énvoyer un crucifix que je l'attache au chapelet; je le crus véritable et

ምዝበሎም ፡ ከማኡ ፡ ተድላ ፡ ብ
ትንኩል ፡ ተናገሩኒ ፤ ደኃን[33] ፡ ቢ
ሎም ፡ ጽቡቅ ፡ ተናገሩኒ ። ደኃር ፡
አብ ፡ አሊተና ፡ ተመሊሰ ፤ አቡነ ፡
ዮሴፍ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ናብ ፡ አሊ
ተና ፡ መጺኦም ። ደግያት ፡ ተድላ ፡
ናብ ፡ አጋመ[34] ፡ መጺኡ ፡ ሰሚዕ
ና ። አቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ ወረቐት ፡ አሒ
ዝካ[35] ፡ ኪድ ፡ ቢሎሙኒ ። ወረቐ
ትን ፡ ምንጻፍን ፡ ወሲደ ፡ ወልደ ፡
ሃይማኖት ፡ ገብረ ፡ መድኅን ፡ ም
ሳይ ፡ መጺኦም ። አብጺ[36] ፡ ደጊያ
ት[37] ፡ ተድላ ፡ አቲና ። ወረቀት ፡ ር
እዮም ፡ ምንጻፍ ፡ እውን ፡ ሂብና
ዮም ፤ እግዚአብሔር ፡ የሀበለይ ፡
ቢሎም ፡ ተቀቢሎም ፤ ነአና ፡ ሕያ
ዋይ ፡ ድራር ፡ ሀቡና ፤ አብ ፡ ሕያዋ
ይ ፡ ምድቃስ[38] ፡ አደቅስዎ ፡ ቢሎ
ም ፡ አዚዞም ፡ ነአና[39] ፡ አደቂሶም ።
ለይቲ[38] ፡ ከኣናት ፡ ናብ ፡ አሊተና[40] ፡
ሰዲዶም ። ንሕና ፡ ከኣናት ፡ ዝውረ
ደ ፡ አይፈለጥናን ። ምድሪ ፡ ጸቢሁ ፡
ጸአን ፡ ጸአን[41] ፡ ከይኑ ፡ ምስደግ
ያት ፡ ተድላ ፡ አነ ፡ አሊተና ፡ ወሪ
ደ ። አሊተና ፡ ተዘሚቱ ፡ ጸኒሑና ።
ሰብ ፡ ኪለው ፡ ተገፊፉ ፡ ተአሲሩ ፡
ጸኒሑና ። አቡና ፡ ዮሴፍ ፡ አብ ፡
ቤቼ ፡ ጸሎት ፡ ከለዉ[42] ፡ ተገፊፎ
ም ። ወርቂ ፡ ሐቢኦም ፡ ከይኸኑ[43] ፡

lui donnai le mien. (Mais) comme Herode disait avec ruse aux Mages : «quand vous aurez trouvé l'enfant, moi aussi je l'adorerai»; de même Tedla me parla avec ruse. Ne craignez rien, dit-il, et me parla en bien. Ensuite je retournai à Alitiéna. *Abouna* Yosief, *Abouna* Yohannes, étaient venus à Alitiéna. Le Dagiat Tedla est venu dans l'Agamié, entendions-nous (dire). *Abouna* Yosief me dit : «allez avec une lettre». Je pris la lettre et un tapis et *Oualda* Haymanot et *Gabra Madehin* vinrent avec moi. Nous entrâmes dans la maison du Dagiat Tedla. Il a lu la lettre, nous lui donnâmes le tapis, et il nous dit : Dieu vous le rend, et accepta. Il nous donna un excellent souper, et donna ordre de nous faire coucher sur une excellente couchette. — Pendant la nuit il envoya des soldats à Alitiéna, et nous n'en sûmes rien que les soldats descendaient. Le jour étant venu, on chargea en toute hâte et je descendis avec le

ጠይቆም ፡ ቢሎሙኒ ፤ እኔ ፡ በይነ
ይ[44] ፡ ምሳኦም ፡ ወሪደ ፡ አይገፈ
ፉንን ። ስሳን ፡ ክልተን ፡ እተገፈ ፡
እተአሰረ ፤ አንስትና ፡ ቈላዑና ፡
እውን ፡ ኵሎም ፡ ተገፈፎም ። ደ
ግያት ፡ ተድላ ፡ ንቤተ ፡ ክርስትያ
ን ፡ ኪትኵሱ[45] ፡ አብ ፡ አሊተና ፡
ዝነበረ[46] ፡ ናእሽቶ[46] ፡ ቤት[46] ፡ አ
ፍሪሾም[45] ፡ ናብ ፡ ቤተ ፡ ክርስትያ
ን ፡ ወተሐደር[45] ፡ ወሲዶምዎ[45] ።
አቡነ ፡ ዮሴፍን ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስን ፡
ደግያት ፡ ተድላ ፡ አሲሮምዎም ፤
አቡነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ደግያት ፡ መሸሻ ፡
ወድ ሐዎም ፡ ንንጉሥ ፡ አሲሩዎ
ም ። ሚሸት ፡ አለውቲ[47] ፡ መጺአ
ም ፡ አናፍጢ ፡ ተኵሾም ፤ ሐደ ፡
ሰብ ፡ ሞይቱ ፡ አርባዕተ ፡ ተወቂ
ኦም ። ብጽባሒቱ ፡ ንቅሎ ፡ ከይ
ኑ[48] ፡ ንቤተ ፡ ክርስትያን ፡ ሐዊ ፡
መሊኦሙሉ[49] ፤ ቤተ ፡ ክርስትያን ፡
ነዲዱ ፤ ናይ ፡ ጸሎት ፡ ቤትን ፡ እዳ ፡
ጸብሕን[50] ፡ ንሕና ፡ ዝነበርናዮ[51] ፡
ቤትን ፡ ሐሪሩ ፤ ገንዘብ ፡ እትፈል
ጥዎ[52] ፡ ኪለው ፡ ተዘሚቱ ፤ ሰብ ፡
ኪለው ፡ አሲሮም ፡ ወሲዶሙዎ ፡
ጕብኡ ። ንአቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ አሲሮ
ም ፡ ወሲዶምዎም ፤ ናብ ፡ ዓዶም ፡
ናብ ፡ ንጉሥ ፡ እውን ፡ ወረቀት ፡
ሰዲዶም ። ንጉሥ ፡ ፈቲሖኩም ፡

Dagiat Tedla à Alitiéna. Alitiéna pillé nous attendait, tout le monde dépouillé et enchaîné nous attendait. *Abouna* Yosief fut dépouillé dans la salle d'oraison. On me dit : demande lui, s'il n'a pas caché de l'or; moi seul qui étais descendu avec eux, ils ne me dépouillaient pas. Il y eut soixante-deux de dépouillés (et) d'enchaînés; nos femmes et aussi nos enfants furent tous dépouillés. Dagiat Tedla, après avoir démoli les petites maisons qui étaient à Alitiéna, envoya des soldats pour incendier l'église. Pour *Abouna* Yoseph et *Abouna* Yohannes, Degiat Tedla les enchaîna; *Abouna Piatros,* Degiat *Mašaša,* fils du frère du roi l'enchaîna. Le soir arrivèrent des revoltés et tirèrent des coups de fusil. Un homme fut tué, quatre blessés. Le lendemain on décampa. Ils remplirent de feu l'église; l'église brûla; la chapelle domestique, la cuisine, la maison où nous logions brûlèrent; le bien que vous con-

ስደድዎም ፡ ቢሎም ፡ ንኻልዕ[53] ፡
ፈቲሖም ፡ ሰዲዶምዎም ፡ ነባ ፡ ገ
ብረ ፡ ማርያም ፡ አሲሮም ፡ ወሰዶ
ምዎም ። ደኃር ፡ ኰናሱል[54] ፡ ናይ ፡
እስፓንያን[55] ፡ ናይ ፡ ፍረንስያን ፡
አፍቲሖምዎም ። አቦይ ፡ ጸሎ
ት[25] ፡ አይትረስዑኒ ። ገንዘብ ፡ ዘብ
ለይ[56] ፡ ትፈልጡ ። እንትረኸብኩ
ም ፡ ከምትሰዱለይ ፡ እፈቱ ፡ ንወ
ድኹም ፡ ቀሚስ ፡ ስረ ፡ መቐስ ፡ ካ
ራ ፡ ናትኩም ፡ ስእሊ ፡ ከምትሰዱ
ለይ ። እዚ ፡ ኪለው ፡ ዝልምነ
ኩም ፡ ንስኹም[57] ፡ ዝረኸብኩ ፡
ይመስለኒ ። ናይ ፡ ብሬ ፡ መስቀል ፡
ማርያም ፡ ድንግል[58] ፡ እውን ፡ ከ
ምትሰዱለይ[59] ፡ እዚ ፡ ኪለው ፡
ናብ ፡ ሳፁን ፡ ገቢርኩም ።

ብርሃኑ ።

naissez fut tout pillé; ils se retirèrent après avoir enchaîné et emmené tout le monde. L'*Abouna* Yosief, ils l'ont enchaîné et emmené. Puis ayant écrit au roi dans leur pays, le roi leur dit, de les lâcher et renvoyer; et ayant délié et renvoyé les autres, ils emmenèrent l'Abba *Gabra* Mariam enchaîné. Après les consuls d'Espagne et de France l'ont fait mettre en liberté. Mon Père, ne m'oubliez pas dans la prière. Vous savez que je n'ai pas de biens; si vous en trouvez, je désire que vous m'en envoyiez, que vous envoyiez à votre enfant, une chemise, une culotte, une paire de ciseaux, un couteau, votre photographie. Avec tout (ceci), ce que je vous demande, il me semblera que je vous aurai trouvé vous même. Que vous m'envoyez aussi une croix d'argent et une médaille de la St Vierge, mettant tout cela dans une caisse.

Ber'hanou.

[1] les gens un peu instruits ont la manie de mêler du ge'ez à leur langage. — [2] lit. je suis déjà mort. — [3] lit. m'est perdu. — [4] pour እንተ ፡ — [5] lit. tournure impersonnelle. — [6] = ዘመጹ ፡ — [7] accent sur ጽ! — [8] remarquez l'accent; . . . ሙ . . . pour ም. — [9] = ምስ ፡

ሰ.. — [10] pron. sép. pour mieux le faire ressortir. — [11] remarquons la négation! — [12] on entend ሏ et ሏ. — [13] on écrit mieux እሊ.ቴና፡ comme on prononce. — [14] absence de la prépos. — [15] 57. — [16] pour ን.; avant un *a* ou *ha* les formes Sadis se prolongent volontiers en ge'ez. — [17] lit. le *faire* n'est pas. — [18] lit. je suis devenu bien portant. — [19] 131. — [20] suff. superflu. — [21] la conj. copul. manque souvent. — [22] = ምስ፡ ሰ. — [23] subj. dubit. — [24] l'auteur se sert, mal à propos trop souvent de l'aoriste pour le simple parfait. — [25] remarquons l'omission de la prép. — [26] rem. le plur. — [27] lit. image du crucifiement = un crucifix. — [28] ነበረ፡ s'emploie pour toute sorte d'idées. — [29] impératif av. suff. — [30] 40. — [31] forme ge'ez ሰብእ au st. constr. 53 et 54. — [32] lit. hommes de la magie. — [33] mot très usité pour dire : n'ayez pas peur ou chose semblable; lit. = sain et sauf, bien, en bonne santé etc. — [34] mieux እጋሚ፡ — [35] lit. = ayant pris; manière ordinaire pour rendre cette prép. — [36] = እብ፡ እዲ፡ — [37] ጊ pour ግ. — [38] absence de la prép. — [39] pron. sép. au lieu du suff. — [40] mieux እሊ.ቴና፡ — [41] répétition du mot pour indiquer l'empressement. — [42] lit. pendant qu'ils étaient. — [43] ከዩ፡ ዩኸኑ፡ 212, 390. — [44] = በዩን፡ (aor. de በየን፡ séparer) = adj. seul. — [45] sens collectif de ወተሐዳር፡; pour cela plur. ou sing. — [46] remarquons l'arbitraire dans l'emploi du nombre; le verbe au sing., l'adj. au pl. (72, 16°) et le subst. collectif. — [47] c.-à-d. des gens non soumis au roi, qui voulaient délivrer et venger les prisonniers. — [48] lit. fut le décampement. — [49] suff. au datif; incorrect et superflu. — [50] endroit des mets. — [51] 32. — [52] VIII, 1°. — [53] sing. pour le plur. — [54] plur. de ኰንሱል፡ 72, 14°. — [55] ce prétendu consul n'était qu'un hardi voyageur. — [56] 147. — [57] pour ነእኸኹም፡ — [58] lit. une Vierge M. — [59] suppl. እፌቱ፡

XLV.

መሏእክት፡ ናዩሐዩሉን፡ ናዩ ጋዩዩን፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡ ዩሏ ዮስ። ጻንናዩ[1]፡ እለኹም፤ ንንና፡

Lettre de Haylou et de *Giday* au révérend *Abouna* Youlios. — Êtes-vous bien? Nous sommes

እግዚአብሔር፡ይመስገን፡ዳኅናኢና። ሓይሉ፡ምሰበይቶም[2]፡ተአሪቖም። ጸሎት፡አይትረስኡና። ንስኹም፡ዝኸድኩም፡ኃዘን፡አሎና። አቦ፡ውሉዱ፡አይርስእን፡ አይትረስኡና።

bien, Dieu soit béni. Haylou s'est réconcilié avec sa femme. Ne nous oubliez pas dans la prière. Nous avons du chagrin de ce que vous êtes parti. Un père n'oublie pas ses enfants; ne nous oubliez pas.

[1] = ደኃንዶ፡ — [2] ምስ፡ሰበይቶም፡

XLVI.

እመ፡ሐሙሱ፡ለጥር፡

Le 5 du mois Teri.

መልእክት፡ትብጻሕ፡ኀበ፡አቡነ፡ዩልዮስ፡ክቡር። አቦና፡ደኃንዶ፡አሎኹም፡ደኃንዶ፡አሎኹም። አቦና፡ክቡር፡ወረቐትኩም፡በጽሐና። ወረቐትኩም፡ምስረኤናውን፡ንስኹም፡ዝረኤና፡መሰለናሞ፡ደስ፡በለና[1]። ኩልና፡ደቅኹም፡ደኃን፡አሎና፡ብጸሎትኩም፡ብእግዚአብሔር፡ኃይሊ። እንትኸነ፡ብርሃኑ፡ኢዶም[2]፡ተሰቢሮም፡ብናይቀደም[3]፡ሕማም። ፈውሲ፡እንትረኸብኩም፡ክትሰዱ፡ጽቡቕ፡ምኸነ። እንትኸነ፡ተአሲሮም፡ሕይ[4]፡ደኃን፡አለዉ፡ሓዊዮም። ደስታ፡ሰበይት፡ኃይሉውን፡ቁርበን፡ኪቅበላ፡ንዓሊትና፡እንኮብ፡አጋ

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! — Notre Père, êtes-vous bien? êtes-vous bien? Notre révérend Père, votre lettre nous est parvenue. Quand nous avons vu votre lettre, nous nous sommes réjouis, car il nous semblait nous voir. Nous tous, vos enfants, allons bien par votre prière et la grâce de Dieu. Cependant Ber'hanou s'est cassé le bras par suite de sa maladie d'autrefois. Si vous trouvez un remède, il serait bon que vous l'envoyiez. Cependant étant pansé, il va bien à présent (et) se trouve en convalescence. Puis

ሜ፡ መጻ፡ ብልደት፡ ጊዜ[5]። ብጸሎትኩም፡ ብምክርኹም፡ እዩ። ናይኩም፡ ገጽ፡ ናይኩም፡ ትምህርቲ፡ አይርሳዕን፣ ንሕና፡ ደቅኹምውን፡ ናይኩም፡ ፍቅሪ፡ አብ ልብና፡ ከም፡ ሐዊ፡ ይነድድ፡ እዩ። አይንርስዐኩምን፣ ንስኹም፡ አይትረስዑና። መጀመርያ፡ ወረቐት፡ እንክንሰደልኩም፡ አነ፡ አይነበርኩን፡ ዕዳጋ፡ ከይደ፡ ነበርኩ፣ ስለዚው፡ ንብርሃኑ፡ ጽሐፉለይ፡ በልኩ፣ ስለዚው፡ ቁሩብ[7]፡ ሰላምታ፡ ከነ። ሕይ[4]ውን፣ ቁሩብ፡ ወረቐት፡ እዩ። አቦይ፡ ንኅና፡ መስኪናት፡ ኢና፣ ንስኹም፡ ትፈልጡ፣ ናይሥጋ፡ ሐሳብ፡ አሎና[8]። እንትኸነ፡ ብእግዚአብሔር፡ ኃይልን[9]፡ ብናይኩም[10]፡ ጸሎትን፡ ደኃን፡ እዩ። ሰንጋሊት[11]፡ ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ አቦይ፣ ብጸሎትኩም፡ አይትረስዑኒ፡ በለትኩም። እኖይ፡ ቃሉ፡ እውን፡ ኃይሉውን፡ ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ በሉ፡ አቦይ፡ ብጸሎትኩምን፡ ብእግዚአብሔር፡ ኃይልን[9]፡ አነ፡ ደኃን፡ አሎኹ፡ ዝበልኩምኒውን፡ ነበርኩ። አይተ[12]፡ ወልደ፡ እውን፡ ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ በሉ። ቀሺ፡ ኃይሉውን፡ ናብ፡ ዓሊተ

Desta, la femme de Haylou est venue de l'Agamié à Alitiéna à l'époque de Noël pour communier. C'est par vos prières et conseils. Votre face et votre enseignement ne sont pas oubliés, et quant à nous, vos enfants, votre amour brûle dans nos cœurs comme du feu. Nous ne vous oublions pas; ne nous oubliez pas (à votre tour). Quand nous vous envoyions la première lettre, moi je ne fus pas (présent); j'étais allé au marché; pour cela je dis à Ber'hanou «écrivez pour moi»; pour cela ce fut (seulement) un court compliment. Maintenant encore la lettre est courte. Mon Père, nous sommes de pauvres gens, vous (le) savez; nous (ne) pensons (qu')aux choses de ce monde. Cependant par la grâce de Dieu et par vos prières, cela va bien. *Sangalit* vous dit : mon Père, allez-vous bien? ne m'oubliez pas dans vos prières. Ma mère Qalou aussi, ainsi que Haylou vous disent : comment allez-vous? Mon Père, par vos prières

ና[13] ፡ መጺአም ፡ አለዊሞ ፡ ደኈ
ንዶ ፡ አሎኹም ፡ በሉ ። ገብረ ፡
መድኅን ፡ እውን ፡ ደኈንዶ ፡ አሎ
ኹም ፡ በሉ ። አቦይ ፡ ይግዛውን[14] ፡
ደኈንዶ ፡ አሎኹም ፡ በቡ ። እዙ ፡
ወረቐትዚው ፡ ዝጸሐፍኩ ፡ አነ ፡
ግደይ ፡ ወድኹም ፡ እየ ። ወትሩ ፡
ናይ ፡ ገጽኩም ፡ መልክዕ ፡ አብቅ
ድመይ ፡ ይነብር ፡ እንክይ[15] ፡ ሞ
ትኩ ፡ አይርስዓኩምን[16] ። ብጸሎ
ትኩም ፡ አይትረስዑኒ ።

et la grâce de Dieu, moi je vais bien; j'ai fait aussi ce que vous m'avez dit. Aïta *Qualda* aussi dit : allez-vous bien? Comme le curé Haylou est venu aussi à Alitiéna, il vous dit : allez-vous bien? *Gabra Madehin* aussi vous dit : allez-vous bien? Mon Père Igesaou aussi vous dit : allez-vous bien? — C'est moi, Giday, votre Enfant, qui ai écrit cette lettre. Toujours l'image de votre face reste devant moi. Jusqu'à ma mort je ne vous oublierai pas. Ne m'oubliez pas dans vos prières.

[1] locution impers. — [2] 15, il s'agit de son frère aîné. — [3] ቡናይቅደም ፡ — [4] mauvais orthogr. pour ሕጂ ou ሕገር ፡ — [5] le mot ጊዜ ፡ s'ajoute volontiers à des adverbes etc. de temps; p. ex. መአዝ ፡ ጊዜ ፡ = quand? — [6] ስለ ፡ terme amarigna pour ምእንቲ ፡ — [7] mieux ቅሩብ ፡ — [8] lit. nous avons (142) des pensées de la chair. — [9] les finales salis sont abrégées en sadis quand la syllabe devient fermée (ኋይሊ + ን) et au st. constr. 53. — [10] possessif plus énergique au lieu du simple suffixe 40. — [11] femme de l'auteur de cette lettre. — [12] titre honorifique. — [13] mieux አሊቴና ፡ — [14] ይግዛው ፡ + እውን ፡ — [15] lit. tant que je ne serai pas mort. — [16] l'accent tonique se trouve souvent reculé outre mesure.

XLVII.

አመ ፡ ሐምሱ ፡ ለጥር ፡

Le 5 du mois Teri.

መልእክት ፡ ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክ
ቡር ፡ አቡነ ፡ ዩልዮስ ። አቦይ ፡ ደ

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! Mon

ኋንዶ ፡ አለኹም[1] ፣ አቦይ ፡ ደኋንዶ ፡ አለኹም[2] ፣ ጥዕናኹም ፡ ከመይ ፡ እኹም ። አነ ፡ ብአኹም[3] ፡ ጸሎት ፡ ብእግዚአብሔር ፡ ሕያውነት ፡ ደሐን ፡ አለኹ[1] ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመስገን ። እንካብ ፡ እንፋላለ ፡ ክሳብ ፡ ሎሚ ፡ ከመይ ፡ እኹም ። አነ ፡ ሐደሐደ ፡ ጊዜ ፡ ናትኩም ፡ ሰኣሊ ፡ እንትረኤኹ ፡ ንስኹም ፡ ዝረኤኹ ፡ ይመስለኒ ። ናትኩም ፡ ፍቅሪ ፡ ልበይ ፡ ከም ፡ ሐዊ ፡ የንድደኒ ፣ ናትኩም ፡ ምክሪ ፡ ብምስኣነይ[4] ፡ ብዙኅ ፡ ሐዘን ፡ አሎኒ ። እንካበኹም ፡ እተፈለኹ[5] ፡ ሐዘን ፡ አይስእንን ፣ ምሳኹም ፡ ክመጽእ ፡ ክብለኩም ፡ ቢለ ፡ ነበርኩ ፣ እንትኸን ፡ ከይትእብዩኒ ፡ ቢለ ፡ እምበር ፡ አነ ፡ ፈትየ ፡ ነበርኩ[6] ። ብድሕሪኹም[7] ፡ ትምሕርቲ ፡ አይተምሐርኩን ፣ እንትኸን ፡ ሕይ[8] ፡ ዠሚረ ፡ አለኹ ። አቦይ ፡ ጸሎት[9] ፡ አይትረስዑኒ ።

ዘብስራት ፡ ኀጥእ ።

Père, allez-vous bien? Comment êtes-vous pour votre santé? Moi, je vais bien par vos prières et la bonté de Dieu; Dieu soit béni! — Comment vous trouvez-vous depuis que nous nous sommes séparés, jusqu'à présent? Pour moi, si je regarde de temps en temps votre image, il me semble que je vous vois, vous-même. Votre affection m'enflamme le cœur comme du feu; par le manque de vos conseils j'ai beaucoup de chagrin. Depuis que j'ai été séparé de vous, je ne manque pas de chagrin; j'étais sur le point de vous dire que j'irais avec vous; mais malgré mon désir, je me dis que probablement vous me refuseriez. Après vous je n'ai plus étudié la doctrine; mais maintenant j'ai recommencé. Mon Père, ne m'oubliez pas dans la prière.

Besserath, le pécheur.

ቀሲ ፡ ኀይሉ ፡ ደኋንዶ ፡ አለኹም ፡ አቦይ ፡ በሉ ። ገብራይ ፡ አቦይ ፡ ደኋንዶ ፡ አለኹም ፡ በለ ። ኵላቶም ፡ አቦና ፡ ደኋንዶ ፡ አለኹ

Le prêtre Haylou dit : mon Père, allez-vous bien? — *Gabraï* dit : mon Père, allez-vous bien? Tous disent : Notre Père, allez

ም፡ በሉ። አቦይ፡ ደኃንዶ፡ አለ ኹም፡ በሉ፡ ይግዛው፡ ሐላይ[9]።

vous bien? Mon Père, allez-vous bien? dit Igesaou de Halaï.

[1] mieux አሎኹም፡ — [2] pour appuyer on peut répéter toute une phrase. — [3] = ብናይኩም፡ — [4] lit. par *mon* manque. — [5] ፈለየ፡ 163. — [6] lit. mais (je craignais) que vous ne le voulussiez pas, (autrement) je l'aurais bien désiré. — [7] ደኅርኹም፡ XLVI, 9. — [8] mieux ሕጂ፡ — [9] absence de prép.

XLVIII.

አመ ፳ወ፭ ለመስከረም[1]።

ክቡር፡ አቦይ፡ እንተ፡ ፈቶኹም፡ ቡራኬኩም፡ ብብዙኅ፡ ትሕትና፡ እልምን፡ አለኹ። ናይ፡ እግዚአብሔር፡ ጸጋ፡ ወትሮ፡ ምሳና፡ ይኹን፤ አሜን። እንካብ፡ ምጽዋዕ፡ ስጋዕ፡ ፖሪ፡ ዝሰማዕክዎ፡ ዝረኤክዎ፡ ኪለው፡ ክውርየልኩም[2]። ወረ፡ ደኃን፡ እዩ። እንካብ፡ ምጽዋዕ፡ ምሸት፡ ሰንበት፡ ብ፭ሰዓት፡ አብ፡ መርከብ፡ አቶና፤ ብ፱ሰዓት፡ ነቀልና። ፫ሰዓት፡ ምስከድና፡ መራሒ፡ መርከብ፡ ደቂሹ፡ መርከብ፡ ከምፈቃዳ፡ ክይዳ፡ ምስምድሪ፡ ተላገበት፡ ተጣበቀት፡ ተተክለት። ብ፲ሰዓት፡ ብሐዊ፡ እትከይድ፡ ዛልባ[3]፡ አውያት፡ እትመልስ[4]፡ ሰደዱ። ንጽባሒቱ[5]፡ ብ፱ሰዓት፡ ፩ መርከብ፡ መጽአ[6]፡ ብዙኅ፡ ደከማ፤ ዘ

Le 25 du Maskaram.

Mon révérend Père s'il vous plaît je vous demande très humblement votre bénédiction. La grâce de Dieu soit toujours avec nous; Amen. Je vous ferai part de tout ce que j'ai entendu, et vu de Massouwa' jusqu'à Paris. Les nouvelles du pays sont bonnes. Nous sommes allés de Massouwa' au bateau dimanche soir à 5 heures. A 9 heures nous partîmes. Après avoir marché 3 heures, le capitaine du bateau étant endormi, le bateau allant selon sa volonté, se heurta contre la terre, s'attacha, s'enfonça. A 10 heures on envoya une chaloupe à vapeur pour communiquer la demande de secours. Le

ይከነለን፡ ከነ[7]። ምእንቲዙ፡ ፱መ
ዓልቲ፡ ፭ለይቲ፡ አብ፡ ማዕከል፡
ባሕሪ፡ ቀነና[8]። ቀዳም፡ ብ፭ሰዓ
ት፡ ንጎሆ፡ ብካልዕ፡ መርከብ፡
ነቂልና፡ ሐሙስ፡ ረፍዲ፡ ሱወ
ስ፡ አቶና፤ ናብኡውን፡ ኃደርና።
ንጽባሒቱ[5]፡ ብ፱ሰዓት፡ ነቂል
ና፡ ምሸት፡ ብ፱ሰዓት፡ እስክንድ
ርያ፡ አቶና፡ አብኡውን፡ ፫መዓ
ልቲ፡ ቀነና[8]። ሠሉስ፡ ምጎሐ
ት፡ ብ፱ሰዓት፡ አብናይ፡ ፈረን
ሳዊ[9]፡ መርከብ፡ አቶና፡ ቡዑው
ን[10]፡ ተላዒልና፡ አብሠኑይ፡ ዘጽ
ብሕ[11]፡ ፈረቃ፡ ለይቲ፡ ማርሲሊ
ያ፡ በጻኅና፤ ንምጎሐቲ[12]፡ አብከ
ተማ፡ አቶና፡ አብዑውን፡ ወዓ
ልና። ድኅሪ፡ ፈረቃ፡ መዓልቲ፡
ብ፪ሰዓት፡ አነ፡ በይነይ፡ ተላዒ
ለ፡ ሠሉስ፡ ፈረቃ፡ መዓልቲ፡ ፖ
ሪስ፡ አቶኹ። ክቡር፡ አቡነ፡ ዮ
ሴፍውን፡ ብድኅረይ፡ ብ፭ሰዓ
ት፡ ይመስለኒ፡ ተላዒሉም፡ ቅድ
መይ፡ ብ፲፩ሰዓት፡ ብካልዕ፡ መ
ገዲ[13]፡ አተዉ። ፖሪስ፡ ብዝአ
ቶኩ፡ ብጽቡቅ፡ ተቃባበሉኒ[14]።
እቱጊዜቲው፡ ናይ፡ ቅዱስ፡ ቍ
ርባን፡ ነበረሞ፡ ቤተ፡ ክርስቲያ
ንውን፡ ተሸሊሙ፤ ምእንቲዙ፡
አነ፡ ብብዙኅ፡ ደስ፡ በለኒ[15]። ሰ

lendemain à 9 heures vinrent deux bateaux, ils se fatiguaient beaucoup sans réussir. A cause de cela nous passâmes 5 jours et 5 nuits au milieu de la mer. Samedi à 5 heures du matin nous partîmes par un autre bateau; nous entrâmes jeudi à midi à Suez, et nous y passâmes la nuit. Le lendemain, à 9 heures, nous partîmes et entrâmes, à 9 heures du soir, à Alexandrie, où nous séjournâmes trois jours. Mardi matin, à 9 heures, nous montâmes sur un bateau français et partis par lui, nous arrivâmes à Marseille au milieu de la nuit qui conduit au lundi; le matin nous entrâmes dans la ville et y passâmes (la matinée). Après midi à 2 heures, je partis seul et entrai dans Paris mardi au milieu du jour. Le révérend *Abouna* Yosief cependant, quoique parti après moi, à 5 heures ce me semble, y entra par un autre chemin avant moi, à 11 heures. Partout, où j'entrais à Paris, on me recevait bien. De plus, comme

ብ፡ዝገብሮ፡ዘይመስል፡ከተማ፡ረኤኹ። እዚኪለው፡ኪከውን፡ብእግዚአብሔር፡ጸጋ፡ብናይ፡እግዝእትነ፡ማርያም፡አማላጅነት፡ብናይ፡ቅዱስ፡ዮሴፍ፡ሀለዋ፡ብናይ፡ቅዱስ፡ቢንሰንሲዮስ፡ጸሎት፡ብናይኩምውን፡ጸሎት ፤ አባሕሬ፡ከነ፡አብዐዲ፡ከነ፡ደኃን፡እየ[16] ።

እግዚአብሔር፡ንምርአይ፥የብቅዓና ።

ዮሴፍ፡ብርሃን ።

c'était le temps du très Saint Sacrement, l'église était ornée; à cause de cela j'eus une grande joie. J'ai vu une ville qui ne semble pas être faite par les hommes. — Que tout cela soit arrivé, je le dois à la grâce de Dieu à l'intercession de Notre-Dame Marie, à la protection de St Joseph, à la prière de St Vincent et à Votre prière. Soit sur terre, soit sur mer, j'ai été conservé.

Dieu nous accorde de nous revoir.

JOSEPH BERHANA.

[1] L'auteur des trois lettres suivantes, novice de la Mission, est de Hebo, Tzanaa deglié. Son langage est assez correct, seulement il ne distingue presque jamais dans l'écriture les ከ et les ኸ. — [2] እውረየ፡ communiquer, raconter. — [3] le mot m'étant inconnu, je devine. — [4] lit. pour qu'elle rapporte le cri de détresse. — [5] ን pour ብ. — [6] remarquons la tendance de traiter de fémin. les objets inanimés. — [7] lit. il arriva que cela ne leur réussit pas(?). — [8] 163. — [9] erreur pour ፍረንስያ. — [10] ቡ pour ብ à cause de la voyelle de la syllabe suivante; c'est un peu dans le génie de la langue; mais on aurait mieux laissé l'orthographe intacte; — ዑ pour ኡ. — [11] lit. qui fait commencer le jour dans le lundi; comparez : *quae lucescit in* etc. Matth. 28, 1. — [12] ..ቲ pour ..ት፡ tendance du tigraï. — [13] c.-à-d. par l'express. — [14] 101. — [15] touj. impers. — [16] la phrase n'est pas correcte; il manque un verbe (p. ex. ኸነ፡ ou እዩ) dans la première partie de la phrase, peut-être avant አባሕሬ፡ (= አብ፡ባሕሪ፡).

XLIX.

አባ፡ ዩልዮስ።

እንተ፡ ፈቶኩም[1]፡ ክቡር፡ ቡራኬኩም[1]። ናይ፡ እግዚአብሔር፡ ጸጋ፡ ንወትሮ፡ ምሳና፡ ይኩን[1]።

ብፈረንሳዊ፡ ክጽሕፈልኩም፡ ምፈተኩ[2]፡ ነበረ፤ እንተኾነ፡ ናአኩም[3]፡ ይመስለኒ፡ ብትግራይ፡ ይኼስ[4]፤ ከመይ[5]፡ አነ፡ እውን፡ ብፍጹም፡ ብፈረንሳዊ፡ ክጽሕፍ፡ አይክእልን፡ እሞ፡ ምእንቲዚው፡ ንክልተና፡ ሕያዋይ፡ እዩ፡ ስጋዕ፡ ሎሚ፡ ወረቀት፡ ዘይምስዳደይ[6]፡ ብንዕቀት፤ ብሸለልታ፤ ብሐኬት፤ ጊዜ፡ ብምስአን፡ እዩ፡ እምበር፡ ብካልዕ[7]፡ አይኮነን። ምእንቲዚው[8]፡ አይትቀየሙኒ፤ ንድሕሪ፡ ሕጂ፡ ከም፡ ዝጽሕፍ፡ እገብር። እንሆ፡ እግዚአብሔር፡ አብዚ[9]፡ ጊዜ፡ ዚው፡ ዘብጽሐኒ፡ ክንደይ፡ ብዙኅ፡ ምስጋና፡ ክብሪ፡ ክመልስ፡ ይግባእኒ[10]፡ እምበር፡ እምበር[11]፡ ናብዚ[9]፡ ዓዲ፡ እንካብ፡ ዝመጽእ[12]፡ ስጋዕ፡ ሎሚ፡ ሐደ፡ መዓልቲ፡ እኳ፡ ሕማም፡ አይረከበንን[13]፡ እዚው፡ ናይ፡ እግዚአብሔር፡ ኃይልን[13]፡ ናትኩም፡ ጸሎትን፡ እዩ፡ እምበር[14]፡

Abba Youlios!

Votre bénédiction s'il vous plaît. La grâce de Dieu soit toujours avec nous.

J'aurais désiré vous écrire en français; mais pour vous il est mieux, ce me semble, (de le faire) en tigraï. Comme moi aussi je ne sais pas écrire correctement en français, pour cela ce sera bien pour nous deux. Que je n'ai pas envoyé de lettre jusqu'aujourd'hui, c'est par insouciance, négligence, paresse, manque de temps, pas pour un autre (motif). Pour cela ne m'en voulez pas, désormais je tâcherai d'écrire. Voyez combien de grâces et de louanges je dois rendre de ce que Dieu m'a fait venir ici maintenant; surtout de ce que depuis mon arrivée dans ce pays jusqu'aujourd'hui la maladie ne m'a pas atteint même un seul jour; ceci est sans doute l'effet de la puissance de Dieu et de vos prières, pas d'autre chose. Il me

ካልዕ[7] ፡ ኣይከነን ። ይመስለኒ ፡ ሰ
ሚነር ፡ እንተርን[15] ፡ ከም ፡ መን
ግሥተ ፡ ሰማይ ፡ እዩ ፡ ብጽቡቅ ፡
ኣሎኹ ፤ ከም ፡ ሐደ ፡ ብርቱዕ ፡ በ
ዓል ፡ ዓዲ ፡ እየ ፡ እምበር[14] ፡ ከም ፡
እንግዳ ፡ ኣይከነን ። ምእንቲዚ
ው ፡ ክቡር ፡ ኣቦይ ፡ እውን ፡ ም
ሳይ ፡ ክይንኩም[16] ፡ ብጸሎትኩ
ም ፡ ከም ፡ እትሕግዙኒ ፡ ብትሑ
ት ፡ ልቡና ፡ እልምነኩም ፡ ኣለ
ኹ[1] ፤ መጽሐፍ ፡ ከም ፡ ዚብል ፡
ናይ ፡ ጻድቅ ፡ ጸሎት ፡ ብዙኅ ፡ ት
ሕግዝ ፡ ይብል ። ደስ ፡ ዜብል[17] ፡
ወረቀትኩም ፡ ምስ ፡ ብዙኅ ፡ ታ
ሕጓስ ፡ ተቀበልኩ ፡ ምስ[18] ፡ ናይ ፡
ፍረር ፡ ዱ . . . ፡ ዝሰደድኩምለ
ይ[19] ፡ እውን ፤ እንተኸነ ፡ ኣነ ፡ ም
ላሽ ፡ ዘይምጽሐፈይ[20] ፡ ጽቡቅ ፡
ኣይከነን ። ቅሩብ ፡ ናይ ፡ ሀገርና ፡
ወረ ፡ ክህበኩም ፡ እፈቱ ፡ እየ ፡ ከ
መይ[5] ፡ ወዲ ፡ ሀገርና ፡ ኢኹም ፡
እሞ ፤ ናይ ፡ ብፁዕ ፡ ኣቡነ ፡ ዮሴ
ፍ ፡ ናይ ፡ ኣዝማደይ ፡ ትማሊ ፡ በ
፬ ሰዓት ፡ ወረቀት ፡ ተቀበልኩ ፡
ወረ ፡ ደኃን ፡ እዩ ፡ ይብሉ ። ራእ
ሲ ፡ ኣሉላን ፡ ማሐዲን ፡ ተዋግኡ ፡
ራእሲ ፡ ኣሉላ ፡ ድል ፡ ገበሩ ፤ እን
ካብ ፡ ማሐዲ ፡ ፮ሽህ ፡ ሞቱ ፡ በሉ ፡
እንካብ[18] ፡ ናይ ፡ ራእሲ ፡ ኣሉላ ፡

semble que le séminaire interne est comme le ciel. J'y suis bien. Je suis vraiment comme un grand chef de tribu, non comme un étranger. Pour cela aussi, mon révérend Père, je vous prie, avec d'humbles instances, de vous unir à moi et de m'aider de vos prières, comme dit l'Écriture : la prière du juste, dit-elle, peut beaucoup. Votre agréable lettre je l'ai reçue avec beaucoup de joie, comme aussi celle que vous m'avez envoyée avec celle du frère D . . . . Mais ce n'était pas bien que je n'ai pas écrit de réponse.—Je veux (maintenant) vous donner un peu de nouvelles de notre pays, puisque vous êtes comme un enfant de notre pays. Hier à 4 heures j'ai reçu des lettres du bienheureux *Abouna* Yosief et de mes parents. Les nouvelles sont bonnes, disent-ils. Ras Aloula et le Mahdi se sont livré bataille. Ras Aloula a bravement agi; du Mahdi 6000 sont morts, dit-on; des (gens) de Ras Aloula 100 soldats sont morts.

እውን ፡ ፪ ወታሕደር[21] ፡ ምቱ ። ብተረፈ[22] ፡ ሰብና ፡ ኪሎው ፡ ደሓን[23] ፡ እዩ ፡ በሉ ። ተማሓር[24] ፡ ን ከረን ፡ ተመሊሾም ፡ በሉ ። ብፁዕ ፡ አቡን ፡ ዮሴፍ ፡ ምስ ፬ ደናግል[25] ፡ አብ ፡ ምጽዋዕ ፡ አለው ። ጥዕናእቶም ፡ ደሓን ፡ እዮም ፡ በሉ ። ናይ ፡ ሰያሕ ፡ ወድእዲ ፡ ኪሎው ፡ ወተሓደር ፡ ምኻን ፡ ይደሊ[26] ፡ እዩ ፡ በሉ ። ፍሥሓየ ፡ ከመይ[27] ፡ ከመይ ፡ አሎይ ፡ በለኩም ።

ብብዙሕ ፡ ትሑት ፡ ወድኹም ፡
ብርሃነ ፡ ዮሴፍ ።

Du reste tout notre monde va bien, dit-on. Les étudiants sont retournés à Kéren. Le bienheureux *Abouna* Yosief avec quatre sœurs est à Massoua. Leur santé va bien, dit-on. Les habitants de Siyah doivent tous être soldats, dit-on. Fesshayé vous salue mille fois.

Votre très humble fils

BERHANE YOSIEF.

[1] L'aspiration est négligée ኩ pour ኹ. — [2] ተ pour ቶ. — [3] pour ነእኹም ፡; l'auteur aime à conformer la voyelle qui précède une gutturale ou *h* à la voyelle de celles-ci; voyez XLVIII, 10. — [4] pour የኅይስ ፡ 154 et 161, la forme contractée nous paraît moins bonne. — [5] l'emploi de ከመይ pour ከም ፡ nous semble une particularité individuelle. — [6] lit. mon *non-envoyer.* — [7] l'emploi substantif de ከ . . est très commun; on doit suppléer le subst. qui convient. — [8] ቲ pour ት. [9] = ዝ, 25. — [10] በ pour ብ, voyez la note 3. — [11] 207, 8°. — [12] rem. l'imparf. — [13] XLVI, 9. — [14] cette conj. advers. se traduit de différentes manières. — [15] transcription de *séminaire interne.* — [16] lit. devenu (conjointement) avec moi, 204. — [17] lit. = votre l. qui fait avoir plaisir; causatif de ደስ ፡ በለ ፡; ዝ + የብል, 33. — [18] point de pronom! — [19] ም non ም! — [20] rem. la construction singulière mais très sûre! 89; voyez la note 6. — [21] ታ pour ተ, voyez la note 3. — [22] = ብ + እተረፈ ፡ pour ብዝተረፈ ፡ comp. 29. — [23] pour ደኅን ፡ — [24] voyez note 3 et 155, 4; c'est ici le plur. de ተምሃሪ ፡ 111, 8° et 113 noms verbaux. — [25] pl. de ድንግል ፡ 72, 14°. — [26] impers. = il faut. — [27] abrég. = ከመይ ፡ አሎኹም ፡

L.

እመ፡፳ወ፬ለጥር፡በ፲ወ፰፻፸፰።

ኀበ፡ ጥቀ፡ ክቡር፡ አባ፡ ዩልዩ
ስ፡ሐዋርያ፡ዘእግዚእን፡ኢየሱስ[1]።
ሀብኒ፡ በረከትከ፡ ለእመ፡ ፈቃ
ድከ[1]። ናይ፡ እግዚአብሔር፡ጸጋ፡
ንወትሮ፡ምሳና፡ይኹን[2]።
እነሆ[3]፡ምሉእ፡ኀጎስ፡ናይ፡አ
ቦይ፡ወረቀት፡ተቀበልኩ፡እግዚ
አብሔር፡የሀበለይ[4]። ብብዙኅ፡
እውን፡ አደነቅኒ፡ ከመይ[5]፡ እን
ተበልክሙኒ[6]፡ መጀመርያ[7]፡ ብ
ጽሕፈቱ[8]፡ ብኻላዓይ፡ እንኻብ፡
ወዲ[9]፡ ሀገር፡ አብሊጽኩም፡ ም
ጽሓፍ፡ ምንጋር፡ እዚ፡ እውን፡
ብ፪ዓመት፡ እዩ። ደጊም[10]፡ ነአ
ይ፡ ከም፡ ተአምራት፡ ይኸነኒ።
በዚው[11]፡ ኪሎው፡ ልበይ፡ ብፍ
ጹም፡ ቃሕጓስ፡ መልኤ። ምእን
ቲዚው፡ክንደይ፡ወረታ፡ክሀብ፡
ምተገብኤ፡ ነበረ[12]፡ እንተኸነ፡
እንካብ፡ ሰብ፡ ወረታ፡ ጥቅሚ፡
የቢሉን[13]፡እሞ፡ብሕቱ፡እንካብ፡
እግዚአብሔር፡ይኄይስ[14]። ብሕ
ቱ፡ ናትይ፡ ፈቃድ፡ ዝዘራዕክ
ምዎ፡ግራት፡በቈሉ[15]፡ፍሬ፡እ
ውን፡ ከም፡ ዚህብ፡ ጸሎት፡ እገ
ብር፡ እምበር፡ ነታ[16]፡ እትፈል

Le 24 de Teri 1878.

Au très révérend Abba Youlios, Missionnaire de Notre Seigneur Jésus.

Donnez-moi votre bénédiction s'il vous plaît. La grâce de Dieu soit pour toujours avec nous.

Voici une pleine joie; j'ai reçu une lettre de mon Père. Dieu vous le rende. Je me suis (en effet) beaucoup étonné, ainsi que vous me le dites, d'abord de l'écriture, ensuite vous surpassez par le style et la diction un enfant du pays; et cela en deux ans! Dès lors c'est pour moi comme un miracle. A cause de tout cela mon cœur est rempli d'une joie parfaite. Combien devrais-je vous remercier? mais comme de la reconnaissance des hommes il n'y a point de profit; celle de Dieu seul vaut mieux. Seulement, quant à mon désir, je prie pourque le champ que vous avez ensemencé germe et porte des fruits; surtout la terre que vous

ጥዋ ፡ ሀገር ፡ ብጸልማት ፡ ዝለበሰት ። አነ ፡ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ደኅን ፡ እሎኹ ፡ ባበታተይ[17] ፡ ጸሎት ፡ እዩ ፡ እምበር ፤ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ሕማም ፡ ዘይምርካብ ፡ ከም ፡ ተአምራት ፡ እዩ ። ብናይ ፡ አቦይ ፡ ጸሎት ፡ እውን ፡ እዩ ፤ ከም ፡ እተጀመረ[18] ፡ ከምዚ ፡ ፍጻም ፡ በታ[16] ፡ ክቡር ፡ መሥዋዕቲ ፡ እትገብሩላ[19] ፡ እዋን ፡ ከም ፡ እተሐሰቡኒ ፡ እልምነኩም ።

connaissez qui est enveloppée de ténèbres. — Pour moi je vais bien jusqu'aujourd'hui; c'est sans doute à cause des prières de mes Pères; n'avoir pas eu de maladie jusqu'aujourd'hui, c'est comme un miracle, et c'est aussi par la prière de mon père. Pour que la fin soit comme le commencement, je vous prie de penser à moi au moment où vous offrez le vénérable sacrifice.

ናብ ፡ ነገርና ፡ ንምለስ ፤ ናይ ፡ ቋንቋ ፡ ፩፳[20] ጥያቄ ፡ ዝጸሐፍክሙለይ[6] ፡ ከም ፡ ዚመስለኒ ፡ ምላሽ ፡ ክህበኩም ። እንተኾነ ፡ ሕዝቢ ፡ ኪለው ፡ ብልማድ ፡ ይናገር ፡ እሞ ፡ ምእንቲዚው ፡ ከም ፡ ዝፈቀደ ፡ ይገብር ፡ ይናገር ፡ እውን ፤ ትምህርቲ ፡ ብዘይ ፡ ምፍላጥ[21] ፡ እዩ ። አነ ፡ ናይ ፡ ሀገር ፡ ኪለው ፡ ልማድ ፡ ብፍጹም ፡ አይፈልጥን ፡ ዚመስለኒ ።

Revenons à notre affaire; je vous donnerai réponse selon ce qui me semble aux quelques questions que vous m'avez écrites. Cependant comme tout le peuple parle selon l'habitude, pour cela il fait et parle comme il veut; c'est parce qu'il ne connaît pas l'enseignement. Pour moi je ne connais pas parfaitement les habitudes du pays tout entier à ce qu'il me semble.

፩ ጥያቄ ፤ የለ ፡ በለ ፤ ብምሥጢር ፡ ፩[20] እዩ ፤ እንተኾነ ፡ የለ ፡ ሡር ፡ የብሉን ፡ በለ ፡ ማለት[22] ፡ እንካብ ፡ ብህለ ፡ ይወጽእ ፡ እሞ ፡ በለ ፡ ማለት ፡ ይኄይስ[14] ፡ ከመይ ፡ እንተ

1ère question : የለ ፡ et በለ ፡ quant à la signification : በለ, የለ, sont la même chose; mais የለ ፡ n'a pas de racine; dire በለ vaut mieux, parce que le mot በለ

በልኩሙኒ[5] ፤ ትግሬይ ፡ እንካብ ፡ ግዕዝ ፡ እዩ[23] ፡ ዝወጸ ።

፪ ጥያቄ ፤ እምብር ፡ እምብር ፤ እንቲኸን ፡ እንቲኸን ፤ ካብኡ[24] ፤ ካብኡ ፤ እዝም ፡ ሰለስተ ፡ አገባላት ፡ ምሥጢሮም ፡ ሐደ ፡ እዮም ፡ እንተኸነ ፡ ብብዙኅ ፡ ዓይነት ፡ ይነገሩ ፡ እሞ ፡ ምውሳን ፡ አይኸውን ፤ ምሥጢራቶም ፡ ናይ ፡ ምብላጽ[25] ፡ ነገር ፡ እዩ ። ብአብነት ፤ ብጽቡቅ ፡ ቋንቋ ፡ ፈሊጥኩም ፤ እምብር ፡ እምብር ፡ ጽሕፈት ። ንቅዱሳን ፡ ኪለው ፡ እፈቱ ፤ ካብኡ ፡ ካብኡ ፡ ንቅዱስ ፡ ዮሰፍ ። ብዙኃት ፡ ተማሐሮ ፡ ፈለጢ[26] ፡ አለዉ ፡ ምሳና ፤ እንቲኸን ፡ እንቲኸን ፡ ፩[20] እንካብአቶም ።

፫ ጥያቄ[27] ፡ አብ ፡ ዓድኹም ፡ ዝነበረ ፡ እንተኸነ ፡ እፈልጦ ፡ እዩ ፡ አብ ፡ ከረን ፡ አሎ ፡ ካልዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ሙሳ ፡ ዚብልዎ ፡ አይፈልጥን ፡ አብ ፡ ነምሳ ፡ ዝነበረ ፡ እንተኸነ ፡ እፈልጦ ፡ እዩ ፡ ደኅን ፡ አሎ ፤ ይመስለኒ ፡ አባ ፡ ሺ . . . ፡ ይፈልጥዎ ፡ እዮም ። ናብ ፡ ሐዲስ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ክትአትዉ ፡ ኢኹም ፡ እሞ ፡ ምስ ፡ ሐጎስ ፡ ምስጥዕና ፡ ክምዚኸውን ፡ ንእግዚአ

vient de **ብሀለ** ። Comme vous me le disiez, le tigraï vient du Ge'ez.

2e question: **እምብር፡እምብር፡ እንቲኸን ፡ እንቲኸን ፡ ካብኡ ፡ ካብኡ ፡** ces trois expressions sont la même chose, quant à la signification. Mais comme ils se disent de beaucoup de manières, il n'y a pas de signification précise. C'est quelque chose qui regarde la comparaison. Par exemple : *vous savez bien la langue, mais surtout l'écriture.* — *J'aime* (beaucoup) *tous les Saints, mais avant tout Saint Joseph.* — *Il y a beaucoup d'élèves savants avec nous; cependant un l'est plus qu'eux* (parmi eux).

3e question : si c'est celui qui était chez vous, je le connais; il est à Kéren. Un autre qu'on appelle Johannes Mousa, je n'en connais pas. Cependant je connais celui qui était en Allemagne. Il me semble qu'Abba Sch . . . . le connaît. — Comme vous entrerez dans la nouvelle église, je souhaite que cela se fasse avec joie et santé et que Dieu

ብሔር፡እውን፡ከም፡ዚሐጐስ[28]። ብተረፈ፡ተሐዊኸ፡እየ፡ዝጸሐፍክዎ፡እሞ፡ግጋ፡እንተረኸብኩም፡አየድንቅን።

ሐውየይ፡ፍረር፡በ..፡ከመይ፡ከመይ፡አለኹም፡ጥዕናኩም፡በለ፣ ናብ፡ሐዲስ፡ቤ፤ክ[29]፤ብምእታዋትኩም፡ክንደይ፡ደስ፡ቢሉኒ፣ ናእና፡ዐቢዩ[30]፡ነገር፡እዩ፡በለ። ብተረፈ፡፲ቅርሺ፡እንካብ፡እዝማደይ፡ተቐቢለ፡አሎኹ፡በለ፣ ይመስለኒ፡ወረቀት፡ግዲ፡ጽሒፉልኩም፡እዩ[31]።

ኦ፡አቡየ፡ጥቀ፡ክቡር፡እፈቱ፡ከመ፡እርአይ፡ብሩህ፡ገጸከ፡ጸሊ፡ሊተ፡ለወልድ[32]።

ኅፁፀ፡ምግባር[31]።

ዮሴፍ፡ብርሃን።

en soit glorifié. — Du reste comme je suis dérangé pendant que j'écris, il n'est pas étonnant, si vous trouvez des fautes.

Mon frère, frère B....., dit comment va votre santé; combien je me réjouis de votre entrée dans la nouvelle église. C'est une grande affaire pour nous, dit-il. Enfin il dit, qu'il a reçu de ses parents dix thalers; il me semble qu'il doit vous avoir écrit une lettre.

O mon très vénéré Père, je désire voir votre aimable face; priez pour moi le fils.

Votre humble serviteur

JOSEPH BERHANA.

[1] Ge'ez. — [2] ኩ = ኹ, XLVIII, 1. — [3] = እንሆ ou እኒሆ፡ — [4] pron. በ = *va*. — [5] lit. comme quand; ከመይ፡እንተ፡ pour ከምዝ፡ — [6] mieux ...ኹምኒ፡ — [7] on écrit ጅ, ዥ, ጀ. — [8] lit. de *son* (de la lettre) écriture. — [9] on néglige souvent la règle, 53. — [10] conj. du temps et de conclusion. — [11] pour ብ + እ... = በ orthogr. non motivée. — [12] auxiliaire impersonnel volontiers ajouté au conditionnel. — [13] mieux የብሉን፡ 143. — [14] pour የኀይስ፡ voy. XLIX, 4. — [15] lit. ayant germé. — [16] = ን + እታ፡ accus. par attraction du relatif régime 26. — [17] = ብ + እበ... — [18] on veut qu'on écrive ce verbe toujours avec ጅ (sadis); mais pourquoi? — [19] 32. — [20] abrév. = ሐዴ፡ ሐዴ፡ — [21] lit. par son non connaître ብ + ዘይም.. pas confondre avec ብዘይ, prép. = sans. — [22] 166, 2. — [23] እዩ፡ ዝ... circonlocution

pour le simple verbe. — [24] pour እንኽብኡ፡ 213, 15°. — [25] 100. — [26] pour ፈለቶጢ፡ pl. de ፈላጢ፡ 92. — [27] on avait demandé des nouvelles d'un certain Johannes Mousa. — [28] lit. que (cela) réjouisse Dieu. — [29] abrév. — [30] mieux ዐቢዩ፡ — [31] mauvais orthogr. pour [illegible] 7, VI. — [32] phrase ge'ez.

C. Fables et proverbes.

LI.

ናይ፡ አንበሳ፡ ዳኝነት[1]።

ክልተ፡ አናብር[2]፡ ብሐደ፡ ኰይኖም፡ አጋዜን፡ ቀቲሎም፡ ነበሩ። ደሐር፡ ምብላዕ፡ ምስጀመሩ፡ ብርቱዕ፡ ጽልኢ፡ ተንስኦም። ምትዕራቅ[3]፡ አይከአሉን፡ እሞ፡ ናብ፡ ዳኛ[4]፡ ንኺድ፡ ቢሎም፤ ናብ፡ አንበሳ፡ ኬዱ። አንበሳውን[5]፡ ሰሚዑ፡ ነገሬቶም፡ ቱስጋ፡ አምጽኡ፡ በለ። አናብር፡ ናይ፡ አጋዜን፡ ሥጋ፡ ድሕሪ፡ አምጺኦም፡ ቁሩብ[6]፡ ጥዒሙ፡ ደጊም፡ በዙ[7]፡ ሥጋ፡ ዙይ፡ ምኽንያት፡ ባእሲ፡ ከይለአለኩም፡ ኪለው፡ ምሳይ፡ እንተ፡ ተረፈ፡ የሐይስ፡ ቢሉ፡ አሰናበቶም።

Le jugement du lion.

Deux léopards avaient tué (étant) ensemble un agazen. Ensuite quand ils commencèrent à manger, il se leva entre eux une forte querelle. Comme ils ne purent s'entendre, ils dirent, allons au juge, et ils allèrent auprès du lion. Le lion leur adressa la parole et dit: apportez cette viande. Après que les léopards eurent apporté la chair de l'agazen, et qu'il eut goûté un peu, il dit: pour qu'une querelle ne s'élève plus entre vous au sujet de cette viande, il sera mieux qu'elle reste toute avec moi, et il les congédia.

[1] mot am. — [2] 72, 9°. — [3] inf. formé du troisième genre; voyez 166, 4°. — [4] am.; tigr. = ጀይና፡ — [5] እውን፡ laissé sans traduction.

— [6] = ቅሩብ፡ on prononce volontiers *qou* à cause de la voyelle de la syllabe suivante. — [7] = ብ+አዙ፡ 28.

LII.

ናይ፡ ተኵላ፡ ትዕቢት።

ውኻርያን፡ ተኵላን፡ ምግቢ፡ ኺረኽቡ፡ ብሐደ፡ ኰይኖም፡ አብዱር፡ ይሕልዉ፡ ነበሩ። ዛግራ፡ እንከይ፡ ረአየታቶም፡ ምስቀረበት፡ ተኵላ፡ ተሎ፡ አሐዛ። ውኻርያ፡ ግን፡ ከምዙይ፡ ዝበለ[1]፡ ሕማቅ፡ ምግቢ፡ ንዕቤትካ[2]፡ አይግባእን፡ እሞ፤ ነአይ፡ ግደፈለይ[3]፡ በለ። ተኵላ፡ ብቅብጥርቱ[4]፡ ባሕ፡ ቢልዎ[5]፡ ሕራይ፡ በለ። ድኅረ፡ ቁሩብ፡ ጊዜ፡ ንእሽቶ፡ ማንተላ፡ ረኸቡ። ውኻርያ፡ ከምቀደም፤ እዙይ፡ ናይ፡ ጊላዋ፡ ምግቢ፡ እዩሞ፤ ክብርኻ፡ አይተዋርድ፡ ቢሉ፡ ንተኵላ፡ አቃባጠረ[7]። ንሱ፡ እውን፡ ሕራይ፡ በለ። ውኻርያ፡ ብጸገበ፡ ጊዜ[8]፡ ኬደ። እንካባኡ፡ ርሒቁ[9]፡ ብዓቢዩ፡ ድምጺ፡ ነቂዉ፡ ሐወይየ[10]፡ ምእንቲ፡ ትዕቢትካ፡ ቁሩብ፡ እንተ፡ ጾምካ፡ ጸቡቅ፡ መድሐኒት፡ እዩ፡ ቢሉ። ንተኵላ[11]፡ ግን፡ ሐደ፡ መዓልቲ፡ ምግቢ፡ ንዘይረከብ[11]፡ ብከንቱ፡ ሐለወ።

L'orgueil du loup.

Un renard et un loup pour trouver de la nourriture étaient ensemble aux aguets dans la forêt. Lorsqu'une pintade sans les voir se fut approchée, le loup la saisit aussitôt. Mais le renard dit au loup : comme une si vile nourriture ne convient pas pour votre grandeur, laissez-la moi. Le loup, flatté de ces paroles insinuantes, consentit. Quelque temps après ils trouvèrent un petit lièvre. Le renard amadoua le loup, comme la fois précédente en disant : comme c'est une nourriture d'esclave, n'abaissez pas votre dignité. Et celui-là consentit. Quand le renard fut rassasié, il s'en alla. Étant loin de lui il aboya de haute voix en disant : mon frère, si vous avez jeûné un peu pour votre orgueil, c'est un bon remède. Mais pour le loup qui n'avait pas trouvé de nourriture pour une journée, il avait été en vain aux aguets.

[1] circonlocution ordinaire pour «tellement, aussi, si»; በለ dans un sens tout-à-fait indéterminé, 204. — [2] pour ዕብዮት፡ — [3] régime direct manque volontiers dans ces sortes de cas. — [4] ቅብጥር+እቱ፡(?) voyez la note 7. — [5] impers. — [6] ou ኣይታቐርድ፡ 104. — [7] presser par des paroles. — [8] = ብ+ዝጸገበ፡ጊዜ፡, ዝ pour እ, 29. — [9] rem. l'accent! comme cela on dit aussi ስኢኑ፡ etc. — [10] ou ሐውዩይ፡ ou ሐውዩ፡ — [11] rem. l'emploi de ን.

LIII.

ናይ፡ማንትላ፡ፍርሐት።

ማንትላ፡ሐደ፡ጊዜ፡አብ፡ጸሐይ፡እንኪመላልስ፡አእዛኑ፡ጽላል፡አብ፡ጥቓኡ፡ረአየ። ክልተ፡ቐርኒ፡ዚስዕበ[1]፡ዓቢይ፡እንስሳ፡መሲልዎ[2]፡ፈሪሑ። እናወደቀ[3]፡እናተንሰኤ[3]፡ሐደመ። እንተኸነ፡እቱ፡ዝመሰሎ፡ዜፍርሕ[4]፡እንስሳ፡ወትሮ፡አብ፡ጥቓኡ፡ሰዓበ። ብድኻሪ፡ብዙኅ፡ድኽም፡ናብ፡ዓቢዩ[5]፡ዖም፡ጽላል፡ምስበጽሔ፡ናይ፡ፍርሐቱ፡ምኽንያት፡ተኸወለ። ድሕሪ፡እዙይ፡እንካብ፡ፍርሐቱ፡ምስዓረፈ፡ፈጣሪ፡ጽቡቕ፡እግሪ፡እንተዘይሀበኒ[7]፡ከምዙይ፡እንካብ፡ዝበለ[6]፡ግርማ፡ምጻእ[8]፡አይምኸአልኩን፡ነበረ[9]፡ቢሉ፡ንእግዚአብሔር፡አመስገነ።

La peur du lièvre.

Un lièvre se promenant un jour au soleil vit l'ombre de ses oreilles à côté de lui. Les prenant pour les cornes d'un grand animal qui le poursuivît, il eut peur. Tombant, et se relevant il s'enfuyait. Mais ce prétendu terrible animal le poursuivait toujours de près. Après beaucoup de fatigue étant arrivé dans l'ombre d'un grand arbre la cause de sa frayeur disparut. Alors, s'étant remis de sa peur, il bénit Dieu en disant, si le Créateur ne m'avait pas donné de bonnes jambes, je n'aurais pas pu échapper à un monstre pareil.

[1] absence du signe du gén. ናይ፡ — [2] lit. comme il lui semblait que (lui semblant). — [3] 91. — [4] lit. qui fait craindre. — [5] 55, b. —

[6] LII, 1. — [7] 221, 30°. — [8] = ምውጻእ፡ 158. — [9] ነበረ፡ ajouté volontiers, toujours impers., après le conditionnel.

LIV.

ናይ፡ውኻርያ፡ምሕረት፡

ውኻርያ፡ናብ፡እንዳ፡ደርሆ፡ኪአቱ፡ደለየ። እንተኾነ፡ብዙኅ፡ጊዜ፡ብኽንቱ፡ደኸመ። ብጫረሻኡ[1]፡ነቲ፡ቤት፡ምፍራስ፡ከምዘይኽእል፡ርእዩ፡ተመልሰ። ናብ፡ሐዉ፡ምስ፡በጽሔ፤ እቱይ፤ ሐወይ፡ጽቡቅ፡ድራር፡ረኺብካዶ፡ቢሉ፡ጠየቆ። ደኻ፡ደርሆ፡ብዙኅ፡ምስ፡ነቀወት፡ልበይ፡ብምሕረት፡ተናዊጹኒ፤ ምእንቲ፡እዙይ፡ተመለስኩ፡በለ።

La compassion du renard.

Un renard voulait pénétrer dans un poulailler; mais il se fatiguait longtemps envain. Enfin voyant qu'il ne pouvait pas forcer la maisonnette, il s'en retourna. Après qu'il fut arrivé chez son frère, celui-ci lui demanda en disant : mon frère, avez-vous trouvé un bon souper? Comme la pauvre poule, dit-il, criait beaucoup, et que mon cœur fut touché de compassion, je m'en suis retourné.

[1] suff. 3 pers. ou démonstr.

LV.

ናይ፡ውኻርያ፡ፍቅሪ።

ሐደ፡ማእልቲ፡ውኻርያ፡እግራ[1]፡እትሰበረት፡ደርሆ፡አብ፡መንገዲ፡ረኸበ። ብዙኅ፡ተሐሚ[2]፡አሎኺ፡ቢሉ፡ጠየቃ። እወ፤ መጽበባይ፡ብዙኅ፡እዩ፡በለት። ውኻርያ፤ ጽበታ፡ምውዳእ፡ናይ፡

La charité du renard.

Un jour, un renard trouva dans le chemin une poule avec les jambes cassées. Est-ce que vous souffrez beaucoup, lui demanda-t-il. Oui, dit-elle, mon angoisse est grande. Finir sa souffrance,

ፍቅሬ፡ሥራሕ፡እዩ፡ቢሉ፤ነታ[3]፡
ደርሆ፡በልዒ።

dit le renard, est une œuvre de charité, et il dévora la poule.

[1] lit. qui était cassée, par rapp. à ses jambes. — [2] = ተሐምሚ፡ 154 et 164. — [3] démonstr. = article 26.

LVI.

ናይ፡ውኻርያ፡ንስሐ።

ሐደ፡ማእልቲ፡ሥጋ፡ደልዩ፡
ውኻርያ፡እንካብ፡ብጎሐት፡ስ
ጋዕ፡ምሸት፡ዞረ።እንተኸነንከ[1]፡
አይረኸበን።ደሐር፡ሐደ፡ሊሎ፡
አብ፡ዖም፡ኰይኑ፡ደርሆ፡እን
ኪበልዕ፡ረእየ። አታ[2]፡ሐወይ፡
አይተሐፍርንዶ፤ሎሚ፡አርቢ[3]፡
እዩ። ናይ፡ንስሐ፡ሥራሕ፡አይ
ትገብርንዶ፡ሥጋ፡ምብላዕ፡ሐ
ጢአት፡ከምዚኸውን፡አይትፈ
ልጥንዶ፡ቢሉ፡ጠየቆ። ሊሎ፡
ብውኻርያ፡ምንቃው፡ደንገጸ፡
ሥጋውን፡እንካብ፡አፉ፡ናብ፡
ምድሪ፡ወደቐ። ውኻርያ፡ነቱ፡
ዝወደቐ፡ተሎ፡አሐዘ። ምናል
ባት፡ተስሐሒተ፡ከይኸውን[4]፤
ሎሚ፡ሐሙስ፡ይመስለኒ፡ቢሉ፡
ምብላዕ፡ጀመረ[5]።

La pénitence du renard.

Un jour, cherchant de la viande, un renard rôda de l'aurore au soir. Mais cependant il n'en trouva point. Enfin il vit un épervier mangeant une poule assis sur un arbre. Hé! mon frère, lui demanda-t-il, vous n'avez pas honte? c'est mercredi aujourd'hui. Vous ne faites pas l'œuvre de pénitence? vous ne savez donc pas, que c'est un péché que de manger de la viande? L'épervier trembla au cri du renard, et la viande tomba de son bec par terre. Le renard saisit aussitôt ce qui était tombé, et commença à manger en disant: peut-être me suis-je trompé; je crois que c'est jeudi.

[1] እንተኸነ+እንከ (= ከ) pléonasme. 207, 7°. — [2] 51, 3°. — [3] jour d'abstinence. — [4] 1ère personne; la 3ème : ከይኸውን፡ — [5] ጀ pour ጀ! on dit que c'est la règle pour ce verbe(?).

LVII.

ናይ፡ውኻርያ፡ምጥንቃት።

La précaution du renard.

አንበሳ፡ቅርጥማት፡ሐሚሙ፡ሐደ፡ጊዜ፡አብ፡ባእቲ፡ደቂሱ፡ነበረ። ብዛሐት[1]፡እንስሳ፡ናእኡ[1]፡ንምጥያቁ፡ይኼዱ፡ነበሩ። ደሐር፡ከአ፡ውኻርያ፡መጸ፤ እንተኸነ፡አብ፡ባእቲ፡መእተዊ፡ደው፡በለ፡እምበር[2]፤ ናብ፡ውሽጢ፡ምእታው፡አይፈቶን። አንበሳ፤ ፈታውዮ[3]፡ክሰምዔካ፡ቅረብ፡ቢሉ፡ተዛረበ። ጐይታይ፡ናብ፡ባእቲ፡ውሽጢ፡ዜርእዩ፡ትእምርታት፡አብ፡ልዕሊ፡ምድሪ፡እርኢ፡አሎኹ፤ ናብ፡ደገ፡ዜርእዩ፡ግን፡አይርእን[4]፡እሞ፤ ሐደኡ፡አፍልጠኒ[5]፤ እነሰ[6]፡እቶም፡ዝቀደሙ፡ድኅሪ፡ተመሊሶም፡አእቱ[7]፤ ውኻርያ፡ቢሉ፡መለሰ። እዙይ፡ተናጊሩ፡ተመልሰ።

Le lion souffrant de rhumatisme, était couché un jour dans la caverne. Beaucoup d'animaux allaient à lui pour lui faire visite. Après vint aussi le renard; mais il se tint seulement debout à l'entrée de la caverne et ne voulut pas entrer. Le lion lui adressa la parole, disant : mon ami, approchez pour que je vous entende. — Seigneur, répondit le renard, comme je vois sur le sol les traces qui montrent vers l'intérieur de la caverne, mais que je ne vois pas celles qui montrent vers la sortie (dehors); faites-moi comprendre cette seule chose. Pour moi j'entrerai après que ceux qui ont précédé seront revenus. Ceci dit, il s'en retourna.

[1] pour ብዙሐት፡ v. XLVIII, 10. — [2] 207, 8°; particule à laisser souvent sans traduction. — [3] ዬ = የ, 18, la note. — [4] = አይእርእን፡ [5] 106. — [6] 207, 11. — [7] 154 et 160.

LVIII.

፩ ኃያል፡ቀሺ፡ኃያል፡ክረምቲ፡ናብ፡ጽቡቕ፡ያብጽሕ፤ ጥዑ

1° Un curé sévère et un hiver sévère font aboutir au bien; un

ም፡ቀሺ፡ጥዑም፡ክረምቲ፡ናብ፡ጸላም[1]፡ያብጽሕ። ኃያል፡ቀሺ፡ቍረቡ፡ተናዘዙ፡ጹሙ፡እናበለ፣ናብ፡መንግሥተ፡ሰማይ፡ያብውእ፣ጥዑም፡ቀሺ፣አነ፡እጸመልኩም፡እናበለ፡ገንዘብ፡እናወሰደ፡ናብ፡ገሃነመ፡እሳት[2]፡ያብውእ።

curé doux et un hiver doux font aboutir à la misère. Un curé sévère en disant: communiez, confessez-vous, jeûnez, fait entrer au royaume du ciel; un curé doux, en disant: moi, je jeûnerai pour vous, en prenant de l'argent, fait entrer en enfer.

፪ ሐምሐም፡ብዙኅ፡ዓተር፡እንተ፡መልዔ፡አይናገርን፣ጊዶን፡እንተ፡ኸነ፡ከርባሕባሕ፡ይብል።

2° Une courge ne rend pas de son, quand elle est pleine de pois, s'il y en a peu, elle fait du bruit.

፫ አንጊሁ[3]፡ዝኼደ፣ሻው፡ዝጸመደ፡ንደሐር፡ይሕጎስ።

3° Celui qui part de bonne heure, et qui charge promptement, se réjouit plus tard.

፬ ክልተ፡ሰብ፡ዚፈርድ፡ህበይ፡ይወልድ።

4° Celui qui fait juge pour deux hommes, met au monde un singe.

፭ መደርብዩ፡ዜብሎ[4]፡ዓለማይ፡መስዋዕቲ፡ዜብሉ[4]፡ጸዋማይ።

5° Un soldat sans lance, un jeûneur sans sacrifice.

፮ ጾመ[5]፡አርብዓ[6]፡ዘጸሙ፡ፋሲካ፡ኪረኽቡ።

6° Ceux qui jeûnent le carême, se réjouiront à Pâques.

፯ ብስራቱ፡ንጾም[7]፡ነነዌ[8]፡ብስራቱ፡ንሕማም፡ደዌ።

7° L'annonce du carême, Ninive; l'annonce de la maladie, l'indisposition.

[1] lit. les ténèbres. — [2] la «gehenna ignis» de l'écriture. — [3] 204, 3° lit. faisant matin. — [4] lit. à qui n'est pas (qui n'a pas) 143. — [5] 54. — [6] lit. des quarante (jours). — [7] 56. — [8] petit jeûne de trois jours, appelé Ninive.

LIX.

፰ ልግመኛ[1]፡ መርእት፡ ትቀላዕ[2]፤ ልግመኛ፡ ዋኅስ፡ ይብላዕ[3]።

8° Une jeune épouse sans valeur, qu'on la dévoile; un garant sans valeur, qu'on l'accuse.

፱ ሂብካ፡ አይትኽላዕ፤ ፈቲኻ፡ አይትጽላእ።

9° Si vous donnez, n'hésitez pas; si vous désirez (quelque chose), ne répugnez pas.

፲ ጸማም፡ አይትጸውዕ፤ ሐጋይ፡ አይትቐውዕ።

10° Un sourd, ne l'appelez pas; l'été, n'y récoltez pas.

፲፩ ፍትሒ፡ ፈውሲ፡ ሞት፤ እኽሊ፡ ፈውሲ፡ ጥሜት።

11° L'acquittement est le remède contre la mort; le grain est le remède contre la faim.

፲፪ ርስቲ፡ ንበዓለ[4]፡ ርስቲ፤ ሉል፡ ንበዓለ[4]፡ መንግሥቲ።

12° L'héritage est pour l'héritier; la perle pour le roi.

፲፫ አቡን[5]፡ ዝሀቡኒ፡ ክህነተይ፤ ንጉሥ፡ ዝሀቡኒ፡ ሹመተይ።

13° Ce que l'Aboun m'a donné, c'est mon sacerdoce; ce que le roi m'a donné, c'est ma magistrature.

፲፬ ንሰበይቲ[5]፡ ምንታይ፡ መልክአ[6]፤ ኢዳ፡ ተሐጺባ፡ እንከ[7]፡ እዚአ።

14° Quelle est la qualité de la femme? (voyez) si elle a lavé ses mains; c'est toute elle.

፲፭ ሙት፡ በለኒ፤ መግነዘይ፡ ሐዩ፡ በለኒ፤ ቀለበይ።

15° Il me dit «meurs», c'est mon linceul; il me dit «vis», c'est ma subsistance.

፲፮ መን፡ አለፉለፉ፡ ከይትጥብቕ፡ አፉ።

16° Qui a fait qu'elle bavarde (ainsi, et) qu'elle ne tient pas sa bouche fermée?

፲፯ ብአፍ፡ ይሞቱ፤ ብእግሪ፡ ይዘምቱ።

17° Avec la bouche, ils meurent; avec les pieds, ils vont piller.

[1] forme am. — [2] = la répudie. — [3] lit. qu'on le dévore. — [4] 54. — [5] abrégé = አቡን፡ — [6] 56. — [7] 178.

LX.

፲፰ ኮሒላ፡ ብሕብሎት[1]፤ ሰይጣን፡ ብማይ፡ ጸሎት።

18° Le fourbe par la ruse; le diable par l'eau bénite.

፲፱ ንንጉሥ፡ ዝሐሰበ፡ ወርቂ[2]፤ ንቤተ፡ክርስቲያን፡ ዝሐሰበ፡ ጸድቂ።

19° Quand on pense au roi, c'est de l'or; quand on pense à l'église, c'est la justice.

፳ ኦሪት፡ ሐሊፉ፤ ወንጌል፡ ተጻሒፉ።

20° Après que la loi fut passée; l'évangile fut écrit.

፳፩ ሐጺር፡ ዓጢቁ፡ ነዊኅ፡ ነጠቁ[3]።

21° Court culotté, long volé.

፳፪ ንጉሥ፡ ምስዚጸሪ፡ ተናገር፡ ወኺዝ፡ ምስዚዛሪ፡ ተሳገር።

22° Roi, parlez avec celui qui est sincère; torrent, passez avec ce qui coule.

፳፫ ከም፡ ቀሲ፡ ናዚዙ[4]፤ ከም፡ ጐይታ፡ አዚዙ[4]።

23° Tel curé, telle pénitence; tel maître, telle ordonnance.

፳፬ አይቀሸይን፡ እብሎ፡ ይናዝዘኒ፤ አይጐተይን፡ እብሎ፡ አርሒቁ፡ ይልእኸኒ።

24° Je lui dis : vous n'êtes pas mon curé; il me confesse (quand même); je lui dis : vous n'êtes pas mon maître, il m'envoie loin.

፳፭ አደላዊ፡ ደይና፡ ንቅጽአት፤ አደላዊ፡ ሚዛን፡ ንዕሳት።

25° Un juge faux à la peine; une balance fausse au feu.

፳፮ ሰብ፡ ንአማኒኡ፤ እዝጊ፡ ንለማኒኡ[5]።

26° L'homme à son croyant; le Seigneur à son demandant.

[1] ou : la corde, suppl. *est pris, vaincu*. — [2] c.-à-d. on *reçoit*. — [3] c.-à-d. celui qui est pauvre (pauvrement vêtu) va voler tant qu'il peut (?). — [4] aurions-nous ici l'ancien infinitif verbal? (88) autrement on traduirait : comme curé il confesse; comme maître il commande. —

[5] c.-à-d. l'homme regarde si l'on lui est dévoué; Dieu regarde seulement le besoin de celui qui demande.

LX.

፳፯ ሕማምንያ፡ መባላሸዊ፤ ጥሜትን፡ መዓሸዊ።

27° La maladie défigure; la faim rend fou.

፳፰ በዓል፡ ሐዲስ፡ መተርአስ፡ አብ፡ መንገዲ፡ ይትርአስ[1]።

28° Le possesseur d'un coussin neuf se couchera dessus le long du chemin.

፳፱ ትምባኮን፡ እንካብ፡ ጋሻ፤ ምስላን፡ እንካብ፡ ዓሻ።[2]

29° Du tabac de l'étranger; le proverbe du fou.

፴ ክልተ፡ ጐርሐትስያ፡ ሐመኹስቲ፡ ስንቆም።

30° Deux fourbes (ensemble); de la cendre (sera) leur viatique.[3]

፴፩ ገመልያ፡ ሰሪቆምስ፡ ጐምብስ፡ ጐምብስ፡ ይብሉ።

31° Ceux qui ont volé un chameau se tapissent (pour se cacher).

፴፪ ንጸንጽያን፡ ቍስሊ፡ አይትርኢ፤ ንቈልዓን፡ ስኒ፡ አይትርኢ።

32° Aux mouches, ne montrez pas une plaie, aux enfants, ne montrez pas les dents.

፴፫ ንሐማትስያ፡ ሕነካ፤ እንተ፡ አበየትካ፡ ሕነቃ።

33° La belle-mère, flattez-la; si elle ne veut pas (se taire), pendez-la.

፴፬ ፈቲኻዶ፡ ንንጉሥ፡ ትምርቆ።

34° Fait-on donc de bon cœur des cadeaux au roi?

፴፭ እንካብ፡ ምሕሮስያ፡ አዕምሮ።

35° Vaut mieux la sagesse que la science.

፴፮ ኪድን፡ አይትብሎ፤ ከምዚኸይድ፡ ግበሮ።

36° Ne lui dites pas: allez-vous en; (mais) faites(-lui) qu'il s'en aille.

፴፯ ስዋኽን ፡ ጠዓመና ፣ ማይ ፡ ዝፍጣጥክን[4] ፡ ድገማና ።	37° Votre bière est excellente; donnez-nous encore de cette eau gâtée.

[1] par vanité. — [2] c.-à-d. on ne demande pas du tabac à un étranger ni une sentence de sagesse à un fou. — [3] parce qu'ils se font du tort l'un à l'autre. — [4] peut-être une forme incorrecte de ጠፍኤ ፣, አጥፍኤ ፣

LXI.

፴፰ ዓዓበይቶምን[1] ፡ ብዕግሪ ፡ ቈቈላውኦምን[1] ፡ ብብቕሊ ።	38° Leurs grands à pieds, leurs enfants à mulet.
፴፱ ዘበን ፡ ግርምቢት ፣ ዓለም ፡ ክሎዶ ፡ ቀሺ ፡ ይሕምብጥ ።	39° Temps extraordinaire! Un curé danse-t-il quand il y a un laïque?
፵ ደርሖስያ ፡ ዓዲ ፡ ውዒላ ፣ ማይ ፡ ትውቕዕ ።	40° Les poules restent chez elles; (donc) il pleut à verse.
፵፩ ንአንጭዋን ፡ ፃዕሪ ፡ ሞታ ፣ ንድሙን ፡ መስሐቒታ ።	41° A la souris (c'est) son agonie; au chat (c'est) son amusement.
፵፪ አንጭዋን ፡ ድሙን ፡ ተፋቐራ ፣ ክሳዕ ፡ ዓይን ፡ ዓይንን[2] ፡ ዚናቈራ ።	42° La souris et le chat s'amusent ensemble, jusqu'à ce qu'ils s'arrachent les yeux.
፵፫ ባዕልካ ፡ ናዕዳስ ፡ ማይ ፡ ዘንጋዳ ።	43° L'éloge propre est de la soupe au zengada.
፵፬ ተመንያ ፡ ዝረአየስ ፡ ብልሕዊ ፡ ተጻሕለ ።	44° Celui qui a vu un serpent se cache devant sa peau.
፵፭ ወዲ ፡ ዓሻስያ ፡ ክልተ ፡ ሻዕ ፡ ይውቕዕ ።	45° Le fils du fou se heurte deux fois.

[1] remarquez le redoublement de la première lettre, pour exprimer le sens itératif. V. 36 et 182. — [2] remarquez la manière d'exprimer la réciprocité en répétant le substantif.

LXII.

፵፮ በሐዊያ፡ ደፋርስ፡ ቈራይ፡ ስሙ።

46° Celui qui brave le feu, son nom est héros.

፵፯ ዘረባ፡ እንትበዝኄ፡ ባርያ፡ እንትቀይኄ[1]፡ እቲው፡ ይጋጊ፡ እቲው፡ ያዳዲ።

47° Quand les paroles se multiplient, quand l'esclave est rouge, c'est mensonge, c'est tromperie.

፵፰ ኪበልዕዎያ፡ ዝደለዩ፡ አባጐምባ[2]፡ ዛግራ፡ ይብልዎ።

48° Ceux qui désirent le manger appellent un abagomba une pentade.

፵፱ ሰማይ፡ አይሕረስ፤ አቦ፡ አይኽሰስ።

49° On ne laboure pas le ciel, on ne maudit pas son père.

፶ አቦ፡ ብድቁ፡ ይኽሰስ፡ ሰማይ፡ ብመብረቅ፡ ይሕረስ።

50° Le père maudit par ses enfants; le ciel labouré par l'éclair.

፶፩ ባዕላ፡ ዝሰበረታ፡ ሐጺባ፡ ከምዘንብረታ።[3]

51° Ce qu'elle a cassé elle-même, (elle l'a fait) en le mettant à sa place après l'avoir lavé.

፶፪ ነጋዳይ፡ ምንታይ፡ ትደሊ፤ ደጎን። እዉርከ፡ ምንታይ፡ ትደሊ፡ ብርሃን።

52° Marchand, que veux-tu? le bonheur; Aveugle, que veux-tu? la lumière.

፶፫ ብዙኅ፡ ዘረባ፡ አጸባ።

53° Beaucoup de paroles — misère.

[1] les Abyssins bruns (rougis) nation noble ne sauraient être des esclaves. — [2] un grand oiseau dont la chair ne se mange pas. — [3] c.-à-d. elle trouve facilement une excuse.

Observations sur l'emploi du Vocabulaire suivant.

1° On suppose chez le lecteur une certaine connaissance de la première partie du manuel présent, qui lui permette de discerner les formes de la déclinaison, de la conjugaison etc., comme aussi les nuances de certains mots traités dans la grammaire, comme pronoms, nombres etc.

2° En principe, on a rangé tous les mots dérivés sous leurs racines, qu'elles soient usitées ou non. Il faudra donc, du mot qu'on veut chercher, souvent retrancher la première ou même les deux premières lettres, en particulier les suivantes : መ, ተ, አ et quelques-unes de leurs formes dérivées; puis les syllabes እስ, እን.

3° Comme plusieurs particules, prépositions, conjonctions etc. s'unissent inséparablement au mot suivant ou précédent, il faut, pour trouver la signification du mot, le dépouiller d'abord de ces préfixes ou affixes. Ce sont en particulier les préfixes ዝ (እ); ምስ, ብ (በ), ል, ን, ብዘይ; እይ, (እ, የ) ዘይ; እንተ, (እንክ) ክ.. etc.; ensuite les suffixes pronominaux (v. *Manuel*, Ie partie p. 16) et les affixes suivants : ስ፡ ሲ, በ, ያ; ዶ, ከ, ዳ (ድላ); እሞ (ሞ).

4° Comme plusieurs lettres sont confondues dans l'usage, et que le même mot peut être écrit tantôt avec l'une tantôt avec l'autre de ces lettres, nous les avons placées ensemble, en sorte que l'on trouve sous la lettre ሀ également les mots commençant par un ሐ ou ኀ; sous la lettre ሰ également ሠ et ሸ; sous አ également ዐ (ዓ); sous ቀ, ከ, ዘ, ደ, ጠ (ተ) aussi leurs dérivées ቐ, ቸ, ኸ, ዠ, ጀ, ጨ, et ቈ, ኰ, ጐ etc., enfin sous ጸ aussi ፀ. — Nous avertissons ici par rapport à l'orthographe que régulièrement, à moins d'une erreur ou oubli évident, nous retenons celle qui a été adoptée par les auteurs des morceaux de ce recueil, sans nous préoccuper ici de sa légitimité.

5° Comme la prononciation des sept ordres différents des lettres n'est pas assez fixée, il arrive que le 1er ordre se confond avec le 5e et avec le 7e, chez les *h* et les gutturales aussi avec le 4e; le 6e ordre se confond avec le 1er, le 2e, le 3e, le 7e; enfin le 2e ordre remplace souvent le 6e ordre des lettres diphthongues et vice versâ; p. ex. ቁ pour ቍ. Comme le tigrai n'est pas encore fixé dans son orthographe, il ne faut pas non plus s'étonner si ça et là la vocalisation varie un peu.

6° Enfin nous nous servons des abréviations suivantes :

act.	=	verbe actif.
aff.	=	affixe.
am.	=	amarigna.
aor.	=	aoriste.
conj.	=	conjonction.
contr.	=	contracté.
gh.	=	ghe'ez.
id.	=	idem, la même chose.
it.	=	itératif.
n.	=	verbe neutre.
part.	=	participe ou particule.
pl.	=	pluriel.
préf.	=	préfixe.
prép.	=	préposition.
pron.	=	pronom ou prononcez.
réc.	=	réciproque.
sing.	=	singulier.
st. c.	=	status constructus (53).
suff.	=	suffixe.
subst.	=	substantif.

Vocabulaire.

ሀ, ሐ, ኀ

ሐለመ ፡ rêver; ሕልሚ ፡ rêve.

ሐለወ ፡ garder, observer, être aux aguets; ሐለዋ ፡ garde, protection; ሐላዊ ፡ gardien.

ኀለፈ ፡ passer, traverser.

ሐምሐም ፡ courge.

ሐምሌ ፡ *gh.* ሐምለ ፡ *tigr. mois de Juillet.*

ሐመመ ፡ être malade; ይሕመኒ ፡ (= ይሕምመኒ ፡) impers. j'ai mal, je suis malade; ሕማም ፡ maladie, douleur.

ሐመሰ ፡ nager.

ሐሙስ ፡ *gh.* cinquième; cinquième jour = jeudi.

ሐምሳይ ፡ cinquième.

ሕማቕ ፡ mauvais, vile.

ሐምበጠ ፡ danser.

ሐማት ፡ belle-mère.

ሐመኹስቲ ፡ cendre.

ሐመየ ፡ médire, calomnier, soupçonner.

ኀሠመ ፡, ኀሡም ፡ mauvais, fâcheux.

ኀሠረ ፡ II አኀሠረ ፡ faire des misères.

ሐሰበ ፡ penser, songer à, méditer; ሐሳብ ፡ pensée.

ሐሰወ ፡ mentir, ሐሶት ፡ mensonge.

ሐሪ ፡ soie.

ሐረሰ ፡ labourer.

ሀረረ ፡ brûler; ሀረር ፡ በለ ፡ être ardent, tendre ardemment à; ሀሩሩም ፡ chaud, brûlant; ሀረርታ ፡ chaleur, ardeur, ferveur.

ሕሩይ ፡ *part. de consentement* = c'est bien.

ሐረደ ፡ tuer, égorger.

ሐሪጭ ፡ farine.

ሀበ ፡ donner; የሀበለይ ፡ (*pron. yahávalái*) *formule de remercîment* = (Dieu) rende pour moi. ሀብቲ ፡ (don) biens, fortune.

ኀበ ፡ *gh.* (= አብ ፡, ናብ ፡) à.

ሕብሉት ፡ ruse; corde, lien.
ሐበሽ ፡ Abyssinie.
ሐብኤ ፡ cacher; III ተሐብኤ ፡ se cacher; ሕቡእ ፡ caché.
ሀበይ ፡ singe.
ሐነቀ ፡ pendre.
ሐንቲ ፡ une.
ሐነከ ፡ flatter.
ሐኬት ፡ paresse.
ሀወከ ፡ troubler; ሁከት ፡ trouble, revolte.
ሐዊ ፡ feu.
ሐው ፡ frère, cousin, *pl.* አሕዋት ፡
ሐዋርያ ፡ apôtre, missionnaire.
ሐወየ ፡ être en vie, en santé, se guérir.
ሐዘ ፡ prendre, saisir, II አሐዘ ፡ *id.* VII ተተሓሐዘ ፡ s'embarrasser.
ሕዚ ፡ = ሕጂ ፡
ሕጂ ፡ à présent, maintenant.
ሕዝቢ ፡ peuple, *pl.* አሕዛብ ፡
ሐዘነ ፡ être triste, fâché; avoir pitié de, épargner; — አሕዘነ ፡ contrister, faire de la peine; ሐዘን ፡ chagrin, peine; ናይ ፡ ንስሐ ፡ ሐ ፡ repentir, contrition.
ሕይ ፡ = ሕጂ ፡

ኀየለ፡ être fort; ኃያል፡ fort; ኃይል፡ force, puissance; vertu.
ሃይማኖት ፡ foi, religion.
ኀየሰ ፡ être meilleur, valoir mieux.
ሐየወ ፡ = ሐወየ፡; ሕይወት ፡ *plus souvent* ሕዩት ፡ vie. ሕያውነት ፡ bonté, perfection; ሕያዋይ ፡ bon, parfait.
ሐደ ፡ un; ሐደ ፡ ሐደ ፡ quelques, quelques-uns.
ሕጁ ፡ = ሕጂ ፡
ሐደመ ፡ fuir.
ሐዲስ ፡ neuf, nouveau.
ሐደረ ፡ passer la nuit.
ሐደነ ፡ chasser.
ሓዲን ፡ vide.
ሐደገ ፡ laisser, abandonner; pardonner.
ሀገር ፡ pays.
ሐጎሰ ፡ — III ተሐጎሰ ፡ se réjouir, être content, plaire à; — ሐጎስ ፡, ታሕጓስ ፡ joie.
ሐገዘ ፡ aider, secourir; — ሐገዝ ፡ secours.
ሐጋይ ፡ la belle saison.
ሐጢአት ፡ péché.
ሐጺር ፡ court.
ሐጸበ ፡ laver.
ሕፃን ፡ petit enfant.

ሐፀየ፡ être fiancé (de l'homme), avoir, acheter une fiancée; II አሕፀየ፡ faire acheter une fiancée; III ተሐፀየት፡ être fiancée (de la femme). — ሕፁይ፡ fiancé, *fém.* ሕፅይቲ፡

ሐፍ፡ በለ፡, ሐፍ፡ ሐፍ፡ በለ፡ être élevé.

ሐፈረ፡ avoir honte.

ለ

ለ *prép. gh.* (*tigr.* ል) *signe du datif et du génitif.*

ል፡ à, *signe du datif, en certaines contrées aussi signe du génitif.*

ልሕጊ፡ peau.

ሉል፡ perle.

ሊሉ፡ épervier.

ላም፡ *plur. de* ላኅሚ፡ vache.

ሎሚ፡ aujourd'hui.

ለምለም፡ verdure; — ሉምሉም፡ vert.

ለመነ፡ demander, prier qqn.

ለመደ፡ ልማድ፡ habitude, mœurs.

ለቈታ፡ outre, peau de bête servant d'outre.

ሊቃነ፡ ካህናት፡ *gh.* chefs des prêtres.

ልቢ፡ cœur. — ልቡና፡, ልብና፡ cordialité, instances.

ለበሰ፡ être habillé, enveloppé.

ለብዘመን፡ l'année courante.

ለበጠ፡ enduire.

ለዓለ፡ II አልዓለ፡ soulever, élever; III ተልዓለ፡ (ተለዓለ፡) se lever; se mettre en route; ላዕሊ፡ *adv.* dessus, en haut; ብላዕሊ፡, አብ፡ ላ፡ 1° *id.* 2° *prép.* sur.

ለእመ፡ *gh.* = si (*condit.*).

ለአኸ፡ envoyer.

ለኸየ፡ toucher.

ለዘበ፡, *part.; adj.* ልዙብ፡ doux.

ለይቲ፡ nuit, *adv.* pendant la nuit.

ልደት፡ naissance; — Noël (*rac.* ወለደ፡).

ልግመኛ፡ *am.* sans valeur, paresseux, bon à rien, incurable.

ለገበ፡ IV ተላገበ፡ se heurter.

ለፍለፈ፡ VI አለፋለፈ፡ faire bavarder.

መ

. . ሞ፡, እሞ፡ *part. aff.* 1° causative. 2° pour appuyer.

መሐረ፡ (*mieux* መሀረ፡) 1° ensei-

gner; apprendre (soi-même) III ተምሐረ፡ être enseigné; ተምሐሪ፡ (ተማሐሪ፡) élève; ትምሕርቲ፡ doctrine; ምሕር፡ science; 2° avoir pitié; ምሕረት፡ pitié, miséricorde *etc.*

መልሐ፡ arracher, tirer (l'épée).

መለሰ፡ retourner, répondre, faire un rapport; III ተመልሰ፡ revenir; VIII ተመላለሰ፡ (aller et venir) se promener, marcher; ምላሽ፡ réponse.

ማለት፡ signification, *v.* ሀለወ፡, አሎ፡

መልአ፡ être plein, se remplir, remplir, combler; ምሉእ፡ plein.

መልአኽ፡ ange, *v.* ለአከ፡

መልእኽቲ፡ *gh.* lettre, *v.* ለአከ፡

መልከተ፡ II አመልከተ፡ marquer, indiquer; ምልክት፡ marque, signe.

መልክዕ፡ figure, beauté, qualité.

መላጸ፡ rasoir.

ማሰ፡ vers.

ምስ፡ 1° *prép.* avec; 2° *conj.* lorsque, quand; ምስዝ . . . = እንትዝ . . si avec l'imparfait.

መሰለ፡ ressembler *(avec le nominatif)*; መ፡ ዝ . . sembler que; II አምሰለ፡ faire ressembler, imiter; ምምሳል፡ imitation; ምስላ፡ proverbe, parabole, sentence.

መስከረም፡ *mois de* Méskerem (*Septembre*).

መስኮት፡ fenêtre.

መስኪን፡ pauvre.

መሰየ፡ faire obscure, faire soir; ምሸት፡ (ሚሸት፡) soir.

መሰገነ፡ II አመስገነ፡ bénir, remercier; III ተመስገነ፡ *passif du préc.*; ምስጋን፡ bénédiction, action de grâces.

ምሥጢር፡ mystère, signification.

መስፈዩ፡ ce qui sert à coudre (nécessaire).

መርሐ፡ conduire; መራሒ፡ conducteur, capitaine.

መረረ፡ mordre; être amère; piquer (*se dit aussi du soleil*).

መረቀ፡ faire de bons souhaits, faire un cadeau (*p. ex. au roi, à un grand*).

መረቕ፡ soupe.

መሬት፡ poussière.

መርዓ፡ mariage (civil), noces; መርዓት፡ jeune épouse.

መርከብ፡ bateau.

ማርያም፡ Marie.

መረጸ፡ choisir, élire; ምሩጽ፡ élu.

መርፌዕ፡ *pl.* መራፍዕ፡ aiguille.

መቐስ፡ ciseaux.

መቍጸርያ፡ chapelet.

መብረቕ፡ éclair.

ሞተ፡ mourir ሙት፡ mort (*partic.*); መቕቲ፡ pl. መዉቲ፡ celui, ceux à qui l'on a tué, *quasi le passif de* ቀተለ፡; ሞት፡ la mort.

መን፡ qui?

ማና፡ Manne.

ምናልባት፡ peut-être.

ማንም፡ quelqu'un; *avec la nég.* = personne ne . . .

ማንቲለ፡ lièvre.

ምንታይ፡ quoi? que?

መነየ፡ aimer, désirer; ትምኒት፡ désir.

መንገዲ፡ = መገዲ፡

መናፍቕ፡ hérétique, *pl.* መናፍቃን፡

መዓልቲ፡ jour (*v.* ወዓለ፡).

ምእንቲ፡ pour, sur (= au sujet de), de, en place de.

ማእኸል፡ milieu እብ፡ ማእኸል፡ (እማእኸል፡) au milieu de, au dedans de (dans) entre; *on écrit aussi* መእኸል፡ *etc.*

መከራ፡ peine, malheur.

መኸረ፡ conseiller; III ተመኸረ፡ être conseillé; IV ተማኸረ፡ délibérer; ምኽሪ፡ conseil.

መኻን፡ stérile.

ምኺን፡, ምኽን፡ v. ኮነ፡

መኽንያት፡ cause, raison; moyen.

መቕቲ፡, መዉቲ፡ *v.* ሞተ፡

መዃል፡ caresse.

መዝሙር፡ *pl.* መዛሙር፡ et መዝሙራት፡ psaume; ደቀ፡ መ፡ disciple.

ሚዛን፡ balance.

ማይ፡ *pl.* ማያት፡ eau; jus.

ምድሪ፡ terre.

ማጕላ፡ bélier.

ምጕሐት፡, ሙጕሐት፡ (. . ኽ . *est mauv. orthogr.*) matinée, *adv.* au grand matin.

መገበ፡ nourrir; መጋቢ፡ économe; ምግቢ፡ nourriture.

መገዲ፡ chemin.

መግደላዊት፡ (*fém. de* መግደላዊ፡ habitant de Magdala (Madeleine).

መጸ ፡ venir; II አምጸኤ ፡ faire venir = apporter.

ምጽዋዕ ፡ Massawa' (Metzoú-wa').

ሰ (ሸ) ሠ

ስ ፡ *part. aff. pour appuyer quelquefois augmenté encore par* . . ያ ፡; . . ሲ ፡ *id.*

ሽሕ ፡ mille.

ሰሐቀ ፡ rire; መስሐቂት ፡ ce qui fait rire.

ሰሐተ ፡ II አስሐተ ፡ tromper; III ተሳሐተ ፡ se tromper, ignorer; VII ተሰሓሐተ ፡ se tromper, être trompé.

ሰለ ፡ *am.* à cause de.

ሸለፌታ ፡ négligence.

ሰላም ፡ salut, compliment; ሰላምታ ፡ salutation.

ሸለመ ፡ orner.

ሠሉስ ፡ *gh.* 1° troisième, 2° troisième jour = mardi.

ሠለስት ፡ trois; ሣልሳይ ፡ troisième; ሥላሴ ፡ *gh.* Trinité.

ሥልጣን ፡ *subst.* pouvoir, puissance.

ሹም ፡ chef; ሹመት ፡ dignité de chef.

ስም ፡ nom, adresse; ስመ ፡ *gh. st. constr. du même.*

ሽም ፡ Sem.

ሽመታ ፡ achat de grains.

ሰምዐ ፡ entendre, écouter, sentir; II አሰምዐ ፡ faire entendre, communiquer etc.; VII ተሰማምዐ ፡ s'entendre, faire un contrat; ምስምማዕ ፡ inf. II.

ሰማይ ፡ *pl.* ሰማያት ፡ ciel.

ሽማግሌ ፡ vieux, ancien (*subst.*).

ስሳ ፡ soixante.

ሰረ ፡ pantalon.

ሡር ፡ racine.

ሰርሐ ፡ travailler, bâtir, construire; ስራሕ ፡ (ሥራሕ ፡) travail, ouvrage; ሰራሕተይና ፡ ouvrier.

ሰረረ ፡ sauter, monter à cheval.

ሰረቀ ፡ voler.

ሰርዐ ፡ régler, arranger; — መሳርዕያ ፡ (*sing. et plur.*) instrument, outil, arme, équipement *etc.*

ሰቀለ ፡ crucifier; ስቅለት ፡ crucifiement; መስቀል ፡ croix.

ሰብ ፡ homme (*homo*); (ሰብእ ፡ *id. gh. st. constr.* ሰብአ ፡) ስ

ብእሲ ፡ homme (*vir*) ሰብይቲ ፡ femme.

ሰበረ ፡ briser, casser.

ሱባኤ ፡ retraite (*exercices spirituels*).

ሳብእይ ፡ septième.

ሰተየ ፡ boire; II አሰተየ ፡ arroser, faire boire.

ሰንቂ ፡ vivres, viatique.

ሰኒ ፡ dent, *sing. et pl.*

ሰንበት ፡ (sabbat) dimanche.

ሰናበተ ፡ II አሰናበተ ፡ congédier.

ሠኑይ ፡ *gh.* 1° deuxième, 2° deuxième jour = lundi.

ሰናደወ ፡ II አሰናደወ ፡ préparer.

ሻዕ ፡ moment, fois.

ሽዑ ፡, ሸዑ ፡ alors, de suite.

ሰእሊ ፡ image, tableau.

ሰዓረ ፡ vaincre.

ሣዕሪ ፡ herbe.

ሰዓበ ፡ suivre, poursuivre.

ሰዓት ፡ heure, montre.

ሣዕጹን ፡ (ሣዕዕን ፡) caisse, trésor.

ሰአነ ፡ manquer de, ne pas avoir; ተሰአአነ ፡ se manquer l'un à l'autre. ተሰአአና ፡ = ተሰአአ ንና ፡

ሰከመ ፡ III ተሰከመ ፡ porter; II አሰከመ ፡ faire porter.

ስዋ ፡ bière.

ሥጋ ፡ chair, viande; corps.

ሰገል ፡ *gh.* magie.

ሰገረ ፡ IV ተሳገረ ፡ traverser.

ሸገረ ፡ *impers. avec suff.* = être dans la misère; አሸገረ ፡ donner de la peine ዚያ ... ፡ difficile; ሽጋር ፡ misère, malheur.

ሥጋዕ ፡ *prép.* jusque; *avec* ዝ ou እ ፡ *conj.* jusqu'à ce que.

ሰገደ ፡ adorer, *avec* ል ፡ = quelqu'un.

ስፍራ ፡ endroit.

ሰይፊ ፡ glaive.

ሰፈተ ፡, ሸፈተ ፡ se revolter.

ረ

ራኅርኄ ፡ avoir pitié de.

ረሐቀ ፡ être loin, éloigné; II አርሐቀ ፡ éloigner.

ራስ ፡ *am.* général en chef.

ርስቲ ፡ héritage.

ረስዐ ፡ oublier.

ሩባ ፡ fleuve, rivière.

ርብዑ ፡ *gh.* quatrième *avec suff.*, *mieux* ረብዑ ፡

ርቡዕ ፡ mercredi, 4e jour (*mieux* ረቡዕ ፡).

ራብዓይ ፡ quatrième.

ራእሲ ፡ (*ra'si*) général en chef (*am.* ራስ ፡).

ርእሲ ፡ (*re'esi*) tête; *avec suff.* = même *pron.;* ኣብ ፡ ርእሲ ፡ *prép.* = sur; ተተርእሰ ፡ appuyer la tête; መተርእስ ፡ ce qui sert à appuyer la tête, coussin etc.

ረአየ ፡ voir; II ኣርአየ ፡ faire voir, montrer; III ተርእየ ፡ apparaître.

ረኸበ ፡ trouver, recevoir; IV ተራኸበ ፡ se rencontrer, s'unir.

ሩዝ ፡ ris.

ረገመ ፡ maudire.

ርግቢ ፡ pigeon.

ረገፈ ፡ V ኣራገፈ ፡ décharger (*les bêtes, pour faire halte*).

ረፋዲ ፡ matinée (*depuis le départ des troupeaux jusqu'à midi*).

ቀ, ቐ

ቃል ፡ parole.

ቍልሖ ፡ በለ ፡ être embarrassé.

ቀለብ ፡ nourriture.

ቀልዐ ፡ dévoiler (*priver la femme de son voile*).

ቈልዓ ፡ pl. ቈልዑ ፡ enfant.

ቀልጠፈ ፡ se hâter (*aor.* = vite).

ቀምሺ ፡ chemise.

ቁመት ፡ hauteur.

ቀመጠ ፡ II ኣቐመጠ ፡ placer, mettre, donner logis; III ተቀመጠ ፡ s'établir, demeurer, se placer, s'asseoir. ምቕማጥ ፡ séjour.

ቀሺ ፡ curé.

ቀስቲ ፡ arc, flêche; ቀ ፡ ደመና ፡ arc-en-ciel.

ቍስሊ ፡ plaie, ulcère.

ቍሰይ ፡? XXI p. 124. (ቍስ ፡[?] *avec suff.?*)

ቀርሺ ፡ thaler.

ቀረበ ፡ être près, s'approcher; II ኣቐረበ ፡ approcher *act.*, offrir; ቀሩብ ፡, ቁሩብ ፡ peu; በብቅሩብ ፡ peu à peu.

ቈረበ ፡ communier; ቍርባን ፡ l'Eucharistie.

ቀራና ፡ opposé; ቀርኒ ፡, ቀርኒ ፡ corne.

ቈራይ ፡ héros.

ቅርጥማት ፡ (ቍርጥማት ፡) rhumatisme.

ቈረጸ ፡ rompre, couper, décider; ተስፋ ፡ ቈ ፡ désespérer.

ቀበለ ፡ III ተቐበለ ፡ recevoir;

VII ተቐበበለ ፡ *itér. du précédent.*

ቀበረ ፡ enterrer; መቓብር ፡ tombeau.

(ቀብጠረ ፡) VIII አቀብጠረ ፡ amadouer.

ቀብጥርቲ ፡ flatterie.

ቀተለ ፡ tuer, battre; IV ተቓተለ ፡ *récipr.*

ቋንቋ ፡ langue.

ቀንኤ ፡ être jaloux; ቀናኢ ፡ jaloux.

ቀንዔ ፡ être droit, s'arranger.

ቀውዔ ፡ récolter; ቀውዒ ፡ temps de la récolte = automne.

ቀነየ ፡ réussir; compter (?), passer la vie, séjourner.

ቀይሔ ፡ être rouge.

ቀየመ ፡ être fâché (?).

ቀደመ ፡ être avant, devant; précéder, devancer; *aor.* = avant, auparavant; VII ተቀዳደመ ፡ *itér. récipr.* courir à qui mieux mieux; ቀዳም ፡ samedi; ቀዳሚ ፡ ou ቀዳማይ ፡ *pl.* ቀደምቲ ፡ premier, antérieur, précédent; ቀደም ፡ *adv.* avant, auparavant; ቅድሚ ፡, ብቕ ‥ ፡ አብ ፡ ቕ ‥ ፡ *prép.* avant, devant.

ቀደሰ ፡ être saint; ቅዱስ ፡ saint, *pl.* ቅዱሳን ፡ = les Saints, *subst.*

ቅጥራን ፡ bitume, poix.

ቀጥቀጠ ፡ écraser.

ቈጥዔ ፡ III ተቈጥዔ ፡ se fâcher, être fâché.

ቈጽሊ ፡ rameau.

ቈጸረ ፡ compter; መቍጸርያ ፡ chapelet (*instrument pour compter les prières*); ቍጽሪ ፡ nombre; terme de jugement.

ቈጽዔ ፡ punir; ቅጽዓት ፡ (*mieux* ቍጽዓት ፡) peine, punition.

በ

በ ፡ *gh.* = ብ *tigr.*

‥ ባ ፡, ‥ እባ ፡ *part. aff. pour insister, ou appuyer.*

ብ ፡ *prép.* dans, à, en; par; *avec suff.* ብኣ ፡ en elle *etc.*

ባሕ ፡ *part. de joie;* ባሕ ፡ በለ ፡ se réjouir; ባሕ ፡ አበለ ፡ réjouir.

ባህሊ ፡ *gh.* parole, dicton.

ባሕሪ ፡ mer.

ብሕቱ ፡ seulement.

በለ ፡ 1° dire, appeler; 2° faire; II አበለ ፡ *causatif du précédent.*

በላሸ ፡ gâté, souillé; አበለሸወ ፡ gâter, souiller; መበላሸዊ ፡ (ce) qui gâte, défigure *etc.*

በልዒ ፡ manger, vivre de.

በለጸ ፡ être meilleur, l'emporter (sur = እንክብ ፡); II አብለጸ ፡ mieux faire; *aor. adv.;* VII ተበላለጸ ፡ être comparé; VIII አበላለጸ ፡ comparer; *inf.* II ምብልላጽ ፡ comparaison.

በሬ ፡ jetée.

ብሬ ፡ argent.

በርሂ ፡ luire, être claire; መብሬሀቲ ፡ chandelle, cierge. ምብሬሀ ፡ *inf.* (*act. et pass.*); ብርሃን ፡ lumière.

በረረ ፡ voler (*de l'oiseau*).

በረቀ ፡ መብረቕ ፡ éclair.

በረኻ ፡ désert, forêt.

በረኸ ፡ bénir; ቡሬኬ ፡ bénédiction.

በርትዒ ፡ être (devenir) fort; ብርቱዕ ፡ fort, puissant; ብብ◆◆◆ ፡ fortement.

በርያ ፡ esclave.

በረድ ፡ neige.

በቈለ ፡ germer.

ብቕሊ ፡ *pl.* አበቕል ፡ *et* አብቕልቲ ፡ mulet, mule.

በቕዒ ፡ jouir; II አብቕዒ ፡ faire jouir = accorder.

ቤት ፡ maison; ቤት ፡ ክርስትያን ፡ église (*maison des chrétiens*).

ቡዑ ፡ exclamation de contentement (?).

በኽሬ ፡ (*mieux* በኹሬ ፡) aîné, premier-né.

በዓል ፡ 1° propriétaire, maître, chef; 2° fête; *st. constr. souvent* በዓለ ፡ *gh.;* 3° *avec suff.* =*pronom* moi-, toi-*etc.* même.

በዓሸ ፡ III ተባዓሸ ፡ se quereller; በእሲ ፡ querelle.

በእቲ ፡ caverne.

በውኤ ፡ II አብውኤ ፡ (*mieux* ◆ በ ◆ ◆ ፡ ?) faire entrer.

በዝኂ ፡ être beaucoup, augmenter *n.* አብዝኂ ፡ augmenter *act.* ብዙኅ ፡ beaucoup; ብ ፡ ጊዜ ፡ beaucoup de fois, souvent.

ብዘይ ፡ sans.

በይኑ ፡, በይንኻ ፡ *etc.* lui seul, toi seul *etc.* በይነ ፡ (በይነይ ፡) moi seul.

በደለ ፡ faire tort, offenser.

ብጎሐት ፡ = ምጎሐት ፡ (ምጕሐት ፡).

ቦጎስ ፡ *peuplade des* Bogos.

ብጫይ ፡ *fém.* ብጨይቲ ፡ compagnon.

በጽሐ ፡ arriver; II አብጽሐ ፡ faire arriver, faire la commission, conduire.

ብፁዕ ፡ *titre de l'évêque* = bienheureux.

ብጻይ ፡ ብጻይቲ ፡ = ብጫይ ፡ *etc.*

ተ, ቸ

ት ፡, ቲ *etc.* = እት ፡, እቲ ፡ *etc.* *pron. démonstr.; v. la grammaire.*

ታኅሣሥ ፡ décembre.

ትሕቲ ፡ (ታሕቲ ፡) *adv.* dessous, ብት . . *prép.* sous; — ትሑት ፡ humble — ትሕትና ፡ humilité.

ቶሎ ፡ vite, promptement, de suite; *souvent avec* በለ ፡ faire vite; *avec aor.* ቢሎክ ፡ *adv.*

ቶም ፡ = እቶም ፡, እቲኦም ፡ ceux, ceux-là, ces, les, *v.* ት ፡, ቲ *etc.*

ትምሕርቲ ፡ doctrine (*v.* መሐረ ፡).

ትማሊ ፡ hier.

ትምባከ ፡ tabac.

ተመን ፡ serpent.

ትሸዓተ ፡, ተሸዓተ ፡ neuf (9).

ትስሪ ፡ pardon, réconciliation. (*gh.* ሰረየ ፡ pardonner.)

ትስፋ ፡ espoir, promesse, gage; — ተ ፡ ሀበ ፡ promettre; ተ ፡ ገበረ ፡, ተ ፡ አለዎ ፡ espérer.

ቸር ፡ bon, généreux; — ቸርነት ፡ bonté, générosité.

ትርኺ ፡ *un titre militaire* (?).

ትርጓሜ ፡ interprétation, signification, définition.

ተረፈ ፡ rester, rester en arrière; devoir, renoncer à; ብተረፈ ፡ (= ብእተረፈ ፡) du reste, au reste; ብዝተረፈ ፡ *id.*

ታቦት ፡ arche; autel.

ተንሥአ ፡ se lever, ressusciter *n.*; II አተንሥአ ፡ éveiller.

ተንኰል ፡ ruse.

ተኸለ ፡ planter, enfoncer; አተኻኸለ ፡ rendre égaux (?) (planter en ligne); III ተተኸለ ፡ s'enfoncer.

ተኹላ ፡ loup.

ተኸሰ ፡ incendier, brûler (le fusil = tirer); ትኽስ ፡ chaleur, incendie.

ተኰሰ ፡ = ተኸሰ ፡

ተአምራት ፡ miracle, signe.

ትእምርት ፡ marque, signe.

ትዕግሥት ፡ patience (v. ዐገሠ ፡).

ተግሄ ፡ travailler; ተግሃት ፡ travail.

ትግራይ ፡ Tigrai.

ነ

ን .. prép. à, pour, en, de (*signe du datif et parfois du génitif*).

.. ን ፡ ... ን ፡ et; *souvent sans traduction.*

ኑጎ ፡ faix.

ኖኅ ፡ Noë.

ነምሳ ፡ Allemagne; Allemand.

ንሕና ፡ nous.

ንምኹሉ ፡ = ን+እምኹሉ ፡

ንሱ ፡, ንሳ ፡, ንሳቶም ፡ *etc.* lui, elle, eux *etc.*

ንስሓ ፡ pénitence.

ነስነስ ፡ *avec suff.* les uns les autres, l'un l'autre *etc.*

ነቐለ ፡ partir, décamper; ንቕሉ ፡ départ, décampement.

ነቄረ ፡ IV ተናቄረ ፡ s'arracher.

ነቐወ ፡ *et* ነቄወ ፡ crier (*se dit de la bête*).

ናብ ፡ v. ኣብ ፡

ነበረ ፡ être, être présent; II ኣንበረ ፡ placer.

ነብሪ ፡ (*pl.* ኣናብር ፡) léopard.

ነቢይ ፡ prophète.

ንዑ ፡ venez; sing. ንዓ ፡

ነዓቐ ፡ mépriser; ንዕቀት ፡ mépris, insouciance.

ናዕዳ ፡ éloge, louange.

ንእሽቶ ፡, ንእሽቶይ ፡, pl. ናእሽቶ ፡ petit.

ነወጸ ፡ IV ተናወጸ ፡ s'émouvoir, être ému.

ነዊሕ ፡ long.

ናዘዘ ፡ confesser; ተናዘዘ ፡ se confesser.

ናይ ፡ *signe du génitif.*

ንየው ፡ là bas.

ነደደ ፡ brûler *n.*

ነግሄ ፡ faire grand matin; II ኣንግሄ ፡ *aor. adv.* matinalement. — ንጋሆ ፡ (ብንጋሆ ፡) *adv.* au grand matin, ንጎሆ ፡ *id.*

ነገሠ ፡ être roi; ንጉሥ ፡ roi; መንግሥቲ ፡ royaume.

ነገረ ፡ dire; ተናገረ ፡ parler, rendre un ton; ምንጋር ፡ diction; ነገር ፡ parole; chose.

ነገዘ ፡; — መንግዝ ፡ linceul.

ነገደ ፡ faire le commerce; ነጋዶ ፡ pl. marchands (*sing.* ነጋዲ ፡, ነጋዳይ ፡).

ነጠቐ ፡ voler.

ነጸ፡ pure.

ነጸፈ፡ II አንጸፈ፡ étendre; ምን ጸፍ፡ tapis (ce qu'on étend).

ነፋስ፡ vent; ነፍሲ፡ âme; መን ፈስ፡ esprit; መንፈሳዊ፡ spirituel, pieux, dévot *etc.*

ናፈቀ፡ désirer; ናፍቆት፡ désir.

ነፍጥ፡, pl. አናፍጥ፡ fusil (ነፍጢ፡ *id.*).

አ, ዐ

አሔን፡ part. = eh bien(?).

አሎ፡ être, exister; *avec le datif* = avoir.

ዓለም፡ 1° monde, siècle; 2° homme du monde; ዓለማዊ፡ séculier, homme du monde.

ዓለበ፡ toile.

አልቦን፡ il n'y a pas.

ዓላዊ፡ révolté.

አመ፡ *gh. prép. du temps:* à, dans.

ዓሚ፡ l'année précédente; l'an passé.

አሞ፡, ..ሞ፡ parceque; *avec l'impératif, et une interrogation* = donc.

አም፡ (ዖም፡) pl. አዕዋም፡ arbre.

እምነበ፡ gh. = እንክብ፡ de, par.

አምሐረይና፡ *forme tigrai pour* አማርኛ፡ *amarigna.*

አምላኽ፡ Dieu.

ዕምር፡ sagesse.

አምበ፡ montagne.

አምበር፡ part. advers; አ....፡ አ....፡ mais surtout.

አመት፡ an, année.

አመት፡ aune.

አመነ፡ croire.

አማኑኤል፡ Emmanuel.

አሜከላ፡ chardon.

እምኩሉ፡ Emkoulou (*on entend aussi Moncoulou*).

ዓመጽ፡ crime.

እሺ፡ *part. affirm.;* እሺ፡ በለ፡ consentir.

አሳ፡ *pl.* አሳት፡ poisson.

ዓሸወ፡, — ዓሻ፡ fou; መዓሸዊ፡ (ce) qui rend fou.

እስላማይ፡ musulman.

አሠረ፡ lier, attacher, enchaîner, panser.

ዓሠርት፡ dix.

ዕሳት፡ feu; ገሃነመ፡ ዕ፡ enfer; ዐሳታዊ፡ *adj.* de feu.

አስተምሀረ፡ *form. am. de* መሀ ረ፡ = enseigner.

አስተወዓለ፡ avoir soin de.

አሰናበተ፡ congédier.

አሶኽ፡ épine.

አስፓንያ፡ l'Espagne.

ዓረቀ፡ III ተዓረቀ፡ se réconcilier; *inf.* ምትዕራቕ፡; ዕርቒ፡ réconciliation.

አረበ፡ descendre, décliner (*se dit du soleil*).

አርቢ፡ mercredi (4[e] jour).

አርብዓ፡ quarante.

አርባዕተ፡ (አርብዓተ፡) quatre.

ኦሪት፡ loi (de Moïse).

ዓራት፡ lit.

ዑረት፡ (ዕዉረት፡) aveuglement, cécité. *V.* ዓወረ.

አራዊት፡ bête sauvage (*sing. et plur.*).

አረገ፡ vieillir.

ዓረፈ፡ reposer, se remettre; ምዕራፍ፡ (inf.): repos, point d'arrêt = chapitre; ዕረፍቲ፡ repos; répit.

አቕሓ፡ pl. አቓሑ፡ ustensiles; paquet, paquets, bagage.

ዓቕሊ፡ prudence. ዓ፡ አይተጽብቡ፡ ne rendez pas étroite la prudence = ne vous troublez pas *etc.*

አብ፡ dans, à; አብኡ፡, አበኡ፡ *adv.* y; አብቲ = là.

አቦ፡ père; አቡ፡ *gh. id.; avec suff.* አቡየ፡ mon père; አቡነ፡ notre père, *titre de l'évêque, comme aussi souvent du missionnaire et des prêtres séculiers européens.*

አሰ፡ (..ሰ፡) *part. joint souvent à l'impératif, pour appuyer ou opposer.*

አቤ፡ mon père, *titre d'un moine.*

አብለይን፡ je n'ai pas አብሎምን፡ ils n'ont pas *etc. Voyez Manuel* 143 *et* 144.

አብኒ፡ pierre.

አበየ፡ refuser.

ዓበየ፡ être grand, grandir; ዓቢዩ፡ (ዓቢይ፡) grand, *pl.* ዓበይቲ፡; ዕብየት፡ (ዕቤት፡) grandeur, dignité; ትዕቢት፡ orgueil.

አበጐምበ፡ *n. pr.* un grand oiseau noir.

አታ፡ toi.

ዓተር፡ graine, pois.

አታ፡, አቲአ፡ *pron.* cette, celle, celle-là; አቲው፡ *id. masc.;* አትን፡ *id. fém. pl.*

አታኽልቲ፡ jardin.

አተወ፡ entrer; II አእተወ፡ *pron.*

a'tawa, introduire, épouser (une femme); መእተዊ፡ entrée.

እነ፡ moi.

እንሆ፡, እኒሆ፡ voici, le voici; እ ናሆ፡ la voici.

ኣእምሮ፡ science, conscience.

እንስሳ፡ bête *sing. et pl.*

ኣንስቲ፡ (ኣንሽቲ፡) femmes, *pl. de* ሰበይቲ፡

እንቀፈ፡ retenir, empêcher.

እንበሳ፡ *pl.* ኣናብስ፡ lion.

ኡነት፡ *v.* እውነት፡

እንት፡, እንተ፡, እንቶ፡ si, puisque, pendant que, quand.

እንተበ፡ autrefois, précédemment.

እንትኸነ፡ (እንቲኸን፡) mais, cependant; እንቲኸን፡ እንቲኸ ን፡ mais surtout.

እንተይ፡ sans que (= ከይ፡), tant que ne . . . pas = jusqu'à ce que (*lat.* = *quin*).

እንታይ፡ *v.* ምንታይ፡

እንክ፡ *v.* እንት፡

እንኩብ፡ 1° de; 2° *signe du comparatif;* እንኩብዝ..,እንኩብ.. (እ)፡ depuis que.

እንከይ፡ = እንተይ፡

እንጻ፡ *v.* እጻ፡

እንጋረ፡ ami(?), *pl.* እንገሮት፡

እንጕርጕረ፡ murmurer.

እንግዳ፡ étranger, voyageur.

እነጋገራ፡ manière de parler, prononciation, style, *v.* ነገረ፡

እንጭዋ፡ souris.

እኸለ፡ 1° être assez, suffire; 2° être à même, pouvoir.

እኸሊ፡ grain (= *ce qui suffit pour vivre?*).

እኸሩር፡, እኹሩር፡ Acrour.

እከበ፡ rassembler, réunir.

እወ፡ oui.

እውሊዕ፡ olivier.

እወረ፡, — እዉር፡ aveugle.

እውራ፡ véritable (?).

እዋን፡ temps, moment; . . ኑ፡ *adv.* (= là, alors?).

እውን፡ aussi.

እውነት፡ vérité;— እውነተይና፡ véritable, vrai.

እውያት፡ cris de détresse.

እዝኒ፡ oreille, *pl.* ኣእዛን፡

እዚው፡, እዙይ፡ ce, celui-ci; እዞም፡, እዛን፡ pour እዚዎ ም፡, እዚኤን፡ ces, ceux-ci, celles-ci.

እዘዘ፡ commander, ordonner;

III ተእዘዘ፡ obéir; ተእዘዚ፡ obéissant.

እዝጊ፡ = እግዚ፡ (እግዚ፡) le Seigneur, Dieu.

እይ.... ን፡ ne — pas.

እየ፡, እዩ፡ etc. je suis, il est, etc.

እይ፡ oh!

እይኅ፡ mot gh. avec ማየ፡ déluge.

እየር፡ air.

እይተ፡ *titre honorifique* = Seigneur.

ዓይኒ፡ œil.

ዓይነት፡ 1° genre, espèce; 2° manière.

እይኮነን፡ non (*lit.* il n'est pas); *avec* ዶ፡ n'est-ce pas?

ዓዲ፡ 1° pays, village, patrie; 2° *adv.* chez soi.

ኢዴ፡ main.

እዳ፡ maison, chambre, écurie, *etc.*

እይላዊ፡ faux, partial.

ዕድም፡ (*ou* ዕድመ፡?) vie.

እድምኬ፡ raccommoder.

እደበባይ፡ place publique, marché.

እደገ፡ acheter; እዳጋ፡ marché.

ዓድጊ፡ *pl.* እዕዱግ፡ âne.

እጋመ፡, እጋሜ፡ *n. pr.* l'Agamié (*province*).

ዓገሠ፡ — III ተዓገሠ፡ patienter, prendre patience.

እግሬ፡ pied *sing. et pl.*

እገበላት፡ expressions; *étymologie et sing. à nous inconnus.*

እጋዘን፡ Agazen, *espèce de cerf.*

እግዚእ፡ *gh.* Seigneur; እግዚእ ብሔር፡ *pron. Egziaviher* Seigneur de l'univers = Dieu; እግዚእት፡ *fém.* de እግዚእ፡

ዓጠቀ፡ ceindre. ዕጣቂ፡ *pl.* ዕጥቃት፡ ceinture, pantalon.

ዒጬ፡, ዕጬይቲ፡ bois.

ዐጸየ፡ fiancer; ዕጹይ፡ fiancé, *fém.* ዕጽይቲ፡ (*v.* ሐጸየ፡).

ዓጸወ፡ fermer, enfermer.

እፉ፡ bouche, bec *etc.*

ዖፉ፡ oiseau, *pl.* እዕዋፍ፡

ከ, ኸ

...ከ፡ *part. affixe* = donc, alors *etc.*

ከ... *part. préfixe* 1° que, afin que; 2° = እንከ፡ ou እንተ፡ quand, lorsque.

ክህነት፡ sacerdoce.

ክልተ፡ deux.

ከልኤ፡ retenir, empêcher.

ካልዕ፡, ካልኣይ፡ autre, second;

fém. ከልዐይት፡ *après une voyelle* ኽ...; *pl.* ከልየት፡

ከልከለ፡ empêcher, défendre.

ኪሉው፡ *pl.* ኩሉም፡ *etc.* tout; እቡ፡ ኪሉው፡ partout.

ከም፡ comme, *avec suff.* ከማኹ፡ comme cela *etc.*; ከምገ፡ comme, afin que; ከምዚዩ፡, ከምዚው፡ comme ceci, ainsi.

ከመይ፡ comment?

ከሰሰ፡ accuser, maudire.

ከሳዕ፡ jusque; ከሳዕ፡ ገ..., ከሳዕ፡ እ... jusqu'à ce que.

ከራ፡ couteau.

ከረምት፡ hiver, *c.-à-d.* saison des pluies (*de Juin au Sept.*).

ከርስቲያን፡ chrétien; ቤት፡ ክ. église.

ከርበሐበሐ፡ በለ፡ retentir, résonner.

ከረን፡ 1° montagne; 2° *n. pr. gros village au pays des Bogos.*

ከርከረ፡ disputer; ምከርከር፡ *inf. et subst.* dispute.

ከረየ፡ IV ተኻረየ፡ louer; ክራይ፡ *pl.* ክራያት፡ prix de louage.

ኩቡ፡ *v.* እንኩቡ፡

ከበረ፡ être honorable; II አኽበረ፡ honorer; ክቡር፡ honoré; ኩቡር፡ *gh.* ኩብሬ፡ *tigr.* honneur, louange, révérence.

ኩቡት፡ bétail.

ኩቡዲ፡ ventre; ክ፡ ቆረጸ፡ *lit.* le ventre est crevé = avoir la diarrhée.

ከተለ፡ III ተኻተለ፡ suivre; ም ኽታል፡ *inf.*

ከተማ፡ ville.

ከነ፡ (ኰነ፡) devenir, être fait, être; ገኽነ፡ ኽይኑ፡ quoi qu'il en soit; ዚኽውን፡ environ; ይኹን፡ soit.

ኰንሱል፡ *pl.* ኰናሱል፡ consul.

ኩናት፡ lance; troupe de soldats.

ከንቱ፡ vanité; ብኽንቱ፡ en vain.

ከንዴ፡ comme; ከንደይ፡ combien?

ከአ፡ aussi.

ከአለ፡ pouvoir, être à même; III ተከአለ፡ être possible.

ከዐነ፡ (?)

ኪኽ፡ corbeau.

ኮኾብ፡ (*pron. koχob*) *pl.* ከዋኽብት፡ étoile.

ከወለ፡ — III ተከወለ፡ rester en arrière.

ከይ፡ sans que.

ኬደ፡ (**ከደ፡**) *contr. de* **ከየደ፡** marcher, aller.

ከደነ፡ couvrir, vêtir; **ክዳን፡** vêtement.

ኪዳን፡ serment; **ቃል፡ ኪዳን፡** mariage religieux.

ከፍ፡ *part. avec* **በለ፡** être assis, s'asseoir, demeurer.

ከፍሊ፡ part, partie; quelques-uns.

ከፍኤ፡ être mauvais, devenir mauvais; **ክፉእ፡** mauvais.

ው

ወ.. *gh.* = et.

ወሀበ፡ — III **ተውሀበ፡** être donné.

ዋኅስ፡ garant.

ወሐደ፡ diminuer *v. n.*

ወለደ፡ enfanter, engendrer; III **ተወልደ፡** naître; **ውሉድ፡** (*pron. ouloud*) enfant, postérité. **ተውልዲ፡** génération, race; **ወለዲ፡** (*pl. de* **ወላዲ፡**) parents; **ወልድ፡** *gh.* fils.

ወሰነ፡ limiter; **ምውሳን፡** *inf.* limite.

ወሰኸ፡ ajouter.

ወሰደ፡ prendre, recevoir.

ውስጢ፡ (**ውሽጢ፡**) 1° *subst.* l'intérieur; 2° *adv.* au dedans; 3° **አብ፡ ው፡** *prép.*, dans.

ወረ፡ (**ወሬ፡**) nouvelle, *sing. et pl.*; **አውረየ፡** communiquer des nouvelles.

ወርሒ፡ (**ወርኅ፡**) lune, mois.

ወረረ፡ piller.

ወርቂ፡ or.

ወረቐት፡ lettre, papier.

ወረታ፡ reconnaissance.

ወረደ፡ descendre *v. n.*; II **አውረደ፡** abaisser.

ወራይ፡ occupations(?).

ወቕኤ፡ frapper, blesser; III **ተወቕኤ፡** *se dit de la pluie battante* (qui est lancée).

ወትሀደር፡ (**ወታሐደር፡**) soldat (*sing. et pl.*).

ወትሮ፡ (*mieux* **ወትሩ፡**) toujours.

..ውን፡ = **እውን፡**

ወንጌል፡ évangile.

ወዓለ፡ passer la journée; **ደኃን፡ ወዓሉ፡** passez bien la journée! II **አውዓለ፡** faire passer une journée, compter pour une journée (?).

ወኪል፡ député; *fonctionnaire turc* (préfet).

ውኻርያ፡ renard.

ወዩ ፡ malheur!

ወይ ፡ (ወይስ ፡) ou.

ዋይ ፡ *ordin.* ዋይ ፡ ዋይ ፡ hélas! malheur!

ወይኒ ፡ vigne, raisin, vin.

ወዲ ፡ *pl.* ደቂ ፡ fils, garçon; enfant spirituel, disciple; ወድ ሐው ፡ fils du frère, neveu. ደቂ ፡ መዝሙርቲ ፡ enfants du psautier = élève, disciple.

ወደቐ ፡ tomber; II አውደቐ ፡ faire tomber; ፊሰስ ፡ አ ፡ lever le tribut.

ወድአ ፡ finir; መውዳእታ ፡ fin.

ዋጋ ፡ salaire, prix.

ወገን ፡ genre, espèce, classe (d'hommes *etc.*).

ወግኤ ፡ IV ተዋግኤ ፡ faire la guerre.

ወጸ ፡ dépasser, monter, sortir, être dérivé, échapper; አውጽኤ ፡ faire sortir, produire; ደም ፡ አ ፡ faire une saignée.

ዘ ዠ

ዘ . . *gh. part. rel. et signe du génit.*; ዝ . . *tigrai* 1° *id.* 2° *conj.* = que; ዘለዓለም ፡ *gh.* éternel (*lit.* ce qui [est] pour l'éternité); ዘለዓለማዊ ፡ *adj. dérivé du précédent.*

ዘሎበ ፡ chaloupe.

ዠመረ ፡ (*ordin.* ጀመረ ፡) commencer; እንካብ ፡ ዠሚሩ ፡ (. . ሩ, . . ርካ *etc.*) depuis, à partir de; መዠመርያ ፡ (. ጀር . . . ፡) commencement, premier, premièrement (*subst., adj. et adv.*).

ዘመተ ፡ piller; pillage (*mieux* ዘመቻ ፡?).

ዘመን ፡ temps.

ዘመድ ፡ *pl.* አዝማድ ፡ parents; አ ፡ መዓል ፡ proches parents.

ዘረ ፡ (*contr. de* ዘወረ ፡) rôder, tourner autour; ዙርያ ፡ cercle.

ዘረበ ፡ parole; IV ተዘረበ ፡ causer.

ዘርአ ፡ semer, ensemencer.

ዘረየ ፡ (*pour* ጸረየ ፡?) être sincère, pure.

ዘረየ ፡ couler (?).

ዘርግሐ ፡ étendre.

ዘረፈ ፡ piller.

ዝባን ፡ dos.

ዘቢብ ፡ raisin sec.

ዘበን ፡ = ዘመን ፡

ዛቲ ፡ *gh. pron. démonstr. fém.* cette.

ዘነበ፡ (ዘነመ፡) pleuvoir; ዝናም፡ pluie.

ዘንጋዳ፡ *n. pr. sorte de céréale dédaignée par les gens aisés.*

ዘከረ፡ se souvenir; ተዝከር፡ mémoire d'un défunt, anniversaire; መዘከርታ፡ souvenir.

ዘይ፡ part. de négation.

ዘግራ፡ pintade.

ዘጋደገ፡ II አዘጋደገ፡ préparer.

የ

የ፡ (*forme am.* = እይ፡.. ou አ..) ..ን፡ 1° ne — pas; 2° ..የ፡, ..የይ፡ *suff. possess.* I *pers. sing.*

..ያ፡ *part. aff. pour appuyer,* souvent après ..ስ፡.

..ዩ፡ = *v.* ..የ፡ 2°.

ይሁዳዊ፡ *pl.* አይሁድ፡ juif.

የለ፡ = በለ፡ mais moins bien.

የልበን፡ (*forme am.* = አልበን፡) il n'y a pas.

ይቅረ፡ በለ፡ pardonner.

ይቤ፡ *gh.* il dit.

የገገ፡ — ያጋጊ፡ menteur, chose menteuse, mensonge.

የደደ፡ — ያዳዲ፡ trompeur, chose trompeuse, tromperie.

ደ, ጀ

..ዴ፡ *part. suff. d'interrogation* ..ድ፡ *id. mauvaise orthogr.*

ዳሐለ፡ cacher.

ደኋረ፡ être après, durer; ደኋር፡ *adv.* après, ንድኋር፡ *id.;* ድኅሬ፡ 1° *prép.* après; 2° *avec l'aor. conj.* après que; ደኋሬዊ፡ *pl.* ደኋሮች፡, ዳኅሮች፡ postérieur, dernier, suivant; ዳኅራይ፡ *id.*

ደኋነ፡ être en bonne santé; II አድኋነ፡ guérir, sauver *etc.;* ዳኋን፡, ደኅን፡, ዳኅና፡ bien, c'est bien, il n'y a pas de danger *etc.;* ብደኋን፡ sain et sauf *etc.* መድኅን፡ Médehin' *n. pr.;* መድኃኒት፡ médicament, remède.

ድል፡ *part. adv.* bravement.

ድልቅልቅ፡ tremblement de terre.

ድሙ፡ chat; abrégé ድም፡

ጀመረ፡ *v.* ዠመረ፡

ደመወዝ፡ récompense.

ድምጺ፡ voix, bruit.

ደለየ፡ vouloir, désirer, avoir besoin, chercher; II አድለየ፡ exiger; *impers.* il faut, il est né-

cessaire; ምድላይ ፡ *inf.* désir *etc.*

ደስ ፡ *part.* exprimant la joie; ደስ ፡ በሊኒ ፡ impers. je me réjouis; ደስታ ፡ joie.

ደሴት ፡ île.

ዱር ፡ forêt.

ዷሩ ፡ mais.

ደርሆ ፡ poule, *pron. dorho.*

ድርጊም ፡ denier.

ድራር ፡ souper.

ደርበየ ፡ lancer; መደርበዪ ፡ lance.

ደርፊ ፡ chanson.

ደቂ ፡ *pl.* enfants.

ደቀሰ ፡ être couché, dormir; ድቃስ ፡ sommeil; መደቀሲ ፡ couche, couchette; ምድቃስ ፡ *inf.*

ደኛ ፡ *am.* juge; *tigrai* ደይና ፡; *id.*

ደኝነት ፡ jugement.

ደነቀ ፡ II አደነቀ ፡ étonner, *souv. impersonnel :* cela m'étonne; III ተደነቀ ፡ s'étonner.

ድንግል ፡ *pl.* ደናግል ፡ vierge; ማርያም ፡ ድ ፡ médaille (*de la T. Ste Vierge*).

ደንገጸ ፡ trembler (*de crainte*).

ደአ ፡ 1° *part. advers.;* 2° donc (*avec l'impératif et l'interrogation*).

ደኻ ፡ pauvre.

ደኸመ ፡ être fatigué, se fatiguer; ደኸም ፡ fatigue.

ድኽና ፡ *n. pr. d'un grand village au sud du Massawa'* = Arkiko.

ደው ፡ በለ ፡ se tenir debout.

ደይና ፡ juge.

ደጃች ፡ *am., abréviation pour* ደጃዝማች ፡ (*composé de* ደጅ ፡ porte *et* አዝማች ፡ chef militaire) = officier de la porte (du roi) *Dadjac.*

ደገ ፡ porte.

ደገመ ፡ répéter; ደጊም ፡ désormais, à présent; donc, dès lors; ድኅሪ ፡ ደጊም ፡ désormais.

ደገፈ ፡ soutenir.

ደፋር ፡ hardi.

ገ

ገሃነም ፡ *ordin.* ገ ፡ እሳት ፡ l'enfer (gehenna ignis).

ጉሒላ ፡ fourbe.

ገለ ፡ quelque chose.

ገሊላ ፡ Galilée.

ገልገለ ፡ II አገልገለ ፡ servir ምግልጋል ፡ inf. = service.

ጊለዋ ፡ (*pron. ghiloa*) domesque, serviteur.

ገለጸ ፡ publier, dénoncer.

ገመል ፡ *pl.* አግማል ፡ chameau.

ጐምበስ ፡ በለ ፡ faire le plongeon, se tapir.

ገምጠለ ፡ traduire(?).

ጋሻ ፡ étranger.

ገሰጸ ፡ faire des reproches.

ጕራሕ ፡ rusé; *pl.* ጕርሓት ፡

ግርማ ፡ monstre, frayeur; ግሩም ፡ merveilleux; ግርምቢት ፡ *substant.* le merveilleux, l'étrangeté.

ግራት ፡ champ.

ጋረደ ፡ couvrir, voiler.

ገበረ ፡ faire, préparer *etc. etc.*; ተግበር ፡ travail; አገበበሩ ፡ manière de faire, de préparer *etc.*

ግብሪ ፡ impôt.

ጐብአ ፡ se retirer.

ገበኢ ፡ III ተገበኢ ፡ falloir; *impers.* ይግበዖ ፡ il faut *avec suffix de la personne.*

ገበዘ ፡ — III ተገበዘ ፡ tarder(?).

ግን ፡ *amar.* = mais.

ገነት ፡ paradis.

ገነዘ ፡ *gh.* ensevelir; መግነዝ ፡ linceul.

ገንዘብ ፡ biens, argent.

ግዕዝ ፡ Ghez'.

ጊዜ ፡ 1° temps; 2° fois; *avec* ብ (ዝ) . . . ፡ = lorsque.

ገዝኢ ፡ acquérir, louer, acheter.

ጐይታ ፡ maître, seigneur.

ግዲ ፡ nécessaire, nécessité; ብግዲ ፡ nécessairement በብግዲና ፡ (nous) chacun à son tour.

ገደፈ ፡ abandonner, laisser.

ግጋ ፡ faute, erreur.

ገጠመ ፡ adapter, accorder; IV ተጋጠመ ፡ s'accorder *etc.*

ገፈፈ ፡ dépouiller.

ጠ, ጨ

ጠመቀ ፡ — II አጥመቀ ፡ baptiser.

ጠሚት ፡ faim.

ጥር ፡ *gh., tigr.* ጥሪ ፡ *nom. d'un mois* (janvier).

ጨረሻ ፡ fin.

ጠርጠረ ፡ — II አጠርጠረ ፡ et V አጠራጠረ ፡ faire douter; *impers.* c'est douteux; IV ተጠራጠረ ፡ douter.

ጠረፈ ፡ disposer(?).

ጥቅ ፡ *gh. adv.* très.

ጥቃ ፡ proximité; አብ ፡ ጥቃ ፡ près de.

ጭቃ ፡ limon, boue.

ጠቐመ ፡ convenir, être apte, servir = être utile; ጥቕሚ ፡ profit; ጥቅምቲ ፡ le mois teqemti = Octobre.

ጠበሰ ፡, ጥብሲ ፡ rôti.

ጠበቐ ፡ coller; IV ተጣበቐ ፡ se coller, s'enfoncer.

ጥበብ ፡ sagesse.

ጨነቐ ፡ être dans l'affliction; II አጨነቐ ፡ affliger; III ተጨነቐ ፡ être affligé; ጭንቂ ፡ affliction, misère.

ጠንቀቐ ፡ III ተጠንቀቐ ፡ se mettre en peine, se garder; *inf.* ምጥንቃቕ ፡ précaution.

ጠዓመ ፡ goûter; être doux, agréable au goût; ጥዑም ፡ doux, peu énergique.

ጥዒና ፡ (ጥዕና ፡) santé.

ጠየቐ ፡ 1° demander, questionner; 2° faire visite.

ጠፈር ፡ firmament.

ጭፍራ ፡ armée, soldats.

ጠፍአ ፡ être perdu, se perdre; *avec le régim. indir.* il (me, te *etc.*) manque; II አጥፍአ ፡ perdre.

ጸ, ፀ

ፀሓይ ፡ soleil, chaleur.

ጸሓፈ ፡ écrire; ጽሕፈት ፡ écriture; ምጽሓፍ ፡ *inf.* = style; መጸሓፍ ፡ livre; *pl.* መጻሕፍቲ ፡ les (saints) livres, Écriture sainte.

ጸለለ ፡ በለ ፡ flotter.

ጽላል ፡ ombre.

ጸልሚ ፡ ténèbres; ጸልመተ ፡ faire nuit; ጸልማት ፡ ténèbres.

ጸሎት ፡ prière; ማይ ፡ ጸ ፡ eau bénite.

ጸልአ ፡ haïr, être ennemi; ጸላኢ ፡, *fém.* ጸላኢት ፡ ennemi; IV ተጸልአ ፡ se haïr mutuellement; ጽልኢ ፡ haine, inimitié.

ጸመ ፡ (*contr. de* ጸወመ ፡) jeûner; ጾም ፡ jeûne.

ጸማም ፡ sourd.

ጸመደ ፡ charger.

ጸረየ ፡ être pure; ጽሩይ ፡ pure.

ጸብሐ ፡ faire jour; II አጽብሐ ፡ *causatif du préc.;* ምድሪ ፡ ጸቢሑ ፡ le matin est venu ou

étant venu; ጽባሕ፡ demain; ብጽባሒቱ፡ le lendemain.

ጽብሒ፡ ragoût, mets; እዳ፡ጽብሒ፡ cuisine.

ጸበቐ፡ être, (devenir) bon; II አጸበቐ፡ bien faire, arranger, corriger; *aor. adv.* = bien; ጽቡቕ፡ bon.

ጸበበ፡ être étroit; II አጽበበ፡ rendre étroit, gêner *etc.*; መጽብብ፡ ou መጽበብ፡ angoisse, souffrance; ጽበት፡ *id.*

ጸንሐ፡ rester, attendre; II አጽንሐ፡ faire rester, arrêter.

ፀነሰ፡ *gh.* concevoir (*tigr.* ጠነሰ፡).

ጸንዔ፡ être fort; ጽንዓት፡ force.

ጸንጽያ፡ mouche.

ጸዐሪ፡ *pron. tza'ri,* peine, angoisse.

ጸዐነ፡ charger; ጽዑን፡ *fém.* ጽዕንቲ፡ (...ቲ፡) chargé; ጸዓን፡ chargement.

ጸዋማይ፡ jeûneur (*v.* ጸመ፡).

ፃዕዳ፡ *pron. tzaʿda,* blanc.

ጸውዔ፡ appeler.

ጸየቐ፡ gâter, abîmer.

ጻድቕ፡ juste.

ጸጋ፡ grâce.

ጸገበ፡ se rassasier, être rassasié.

ፈ

ፈላሲ፡ *pl.* ፈላስቲ፡ moine.

ፍላስፋ፡ philosophe.

ፈለየ፡ séparer; III ተፈለየ፡ être séparé, se séparer; VII ተፈላለየ፡ se séparer l'un de l'autre.

ፈለጠ፡ connaître, savoir.

ፈልፈለ፡ jaillir.

ፈሰስ፡ tribut.

ፍሬ፡ (ፍረ፡) fruit.

ፈርሄ፡ craindre; II አፍርሄ፡ faire craindre, être dangereux; *impers.* il est à craindre; *avec* ዝ, ዝያፍርህ፡ (ዜፍርህ፡) qui fait craindre = terrible; ፍርሃት፡ crainte, peur, danger; ፍ፡ኀዘ፡ avoir peur.

ፈረሰ፡ (ፈረሰ፡) tomber en ruine; II አፍረሰ፡ démolir.

ፈረቓ፡ moitié; partie.

ፈረንሳዊ፡ français.

ፈረደ፡ juger.

ፈቀረ፡ V አፋቀረ፡ faire aimer; IV ተፋቀረ፡ s'entr'aimer, s'amuser ensemble.

ፈቀደ፡ vouloir; ፍቃድ፡ volonté.

ፈትሐ፡ délier; ሥፈጓ፡ ፈ፡ lais-

ser le travail, chômer; II አ̌ፍ̊ትኄ፡ faire lâcher; ፍ̌ቶ̊ሒ፡ acquittement.

ፈ̌ተሊ፡ fil.

ፈ̌ተነ፡ éprouver, tenter.

ፈ̌ተወ፡ 1° aimer; 2° vouloir, désirer; እ̌ን̊ተ፡ ፈ̌ቶኹ̊ም፡ s'il vous plaît; ፈታ̌ዊ፡ ami (= aimant); ፍቱ̌ው̊፡ (ፍቱ̌ዊ፡, ፍቱ̌ይ̊፡) ami (= aimé). መ̌ፍ̊ትዊ፡ cadeau, récompense, *lit.* chose pour se faire aimer; V አ̇ፋ̌ተወ፡ faire aimer. ፍ̌ትወት̊፡ désir, cupidité, passion.

ፈ̌ተውራ̌ሪ፡ général de l'avant-garde.

ፈ̌ን̊ቀለ፡ rouler.

ፈ̌ነወ፡ *gh.* = envoyer.

ፈ̌ው̊ሲ፡ remède.

ፊደ̌ል፡ alphabet.

ፈ̌ጠረ፡ créer; ፈጣ̌ሪ፡ créateur.

ፈ̌ጠነ፡ se hâter.

ፈ̌ጸመ፡ achever; ፍጹ̌ም̊፡ parfait; ፍጻ̌ሜ፡ perfection, consommation, fin.

Corrigenda et Addenda.

Notez en général :

1° Souvent quand les signes ˇ et ˙ se rencontraient sur la même lettre on a dû se contenter de l'un des deux, laissant de côté le ˙.

2° De même, le signe ቐ avec ° faisant défaut, on l'a remplacé par ቆ.

3° Les nuances de prononciation, p. ex. *q* et *q̇*, *a* et *ɑ* etc. ont été ça et là négligées, en particulier on a écrit plusieurs fois *Salámono* au lieu de *Sɑlámono* etc.

Page VII, ligne 10 lisez : *justesse* au lieu de *justice*.

» 6 à la fin de la lettre ኣ ajoutez : à moins que l'orthographe ne s'y oppose.

» 8 au N. B. aujoutez après le mot *trouver :* et vice versa un ከ devient volontiers ኸ, dès qu'il est précédé d'une voyelle, même du sixième ordre; p. ex. ብኸብድኸ።

» 8, ligne 17 lisez : *ṭjaou* au lieu de *tjaou*.

» 10 ajoutez à la fin de la 3e ligne : notons encore que très souvent cette forme remplace d'autres formes surtout la 3e (avec *i*) et la 2e (avec *ou*) surtout quand ils ont reçu quelque augmentation; p. ex. ምድርን። pour ምድሪን።, ነፍስና። pour ነፍሲና። etc.

» 14, ligne 21 lisez : ናኡ። au lieu de ናእ።

» 15, » 5 et 6 lisez : *à vous, à vous (fém.)* au lieu de *d'eux, d'elles*.

» 17 ajoutez au 2° : N. B. ce qui a été dit au N° 14 du pronom séparé, doit s'entendre également du pron. suffixe et des formes analogues du verbe.

» 19 après nota 2° ajoutez : Nota 3° : On écrit aussi ቶ, ታ, ቶም, ተን pour እቶ, እታ, etc.

» 27, IV, 2° dernière ligne lisez : እውጽኤ። pour እውጽእ።

» 32, ligne 13 lisez : (cf. 9°) au lieu de (cf. 90).

15*

Page 64 après la 2e ligne ajoutez : N. B. le relatif ዝ avec ce préformatif የ ne fait pourtant pas ዜ mais ዚ, comme pour les autres verbes; ainsi ዚእመን ፡ (celui) qui croit.

» 78, III doit être complété comme suit : seulement l'accent n'avance pas sur la dernière radicale et celle-ci n'est pas prolongée en ghe'éz; p. ex. ናብ ፡ ምእማን ፡ ይምለስከ ፡ ፈጣሪ ፡ que le Créateur te ramène à la foi.

» 78, IV ajoutez : pour መሊሰምኒ ፡ d'autres disent መሊሰሙኒ ፡ et même መሊሰሙናቲ ፡

» 79 après 176 ajoutez : Nota 3° : Pour appuyer d'avantage ou pour tout autre motif, on met d'abord le pronom séparé (ou un substantif comme régime) et on ajoute encore par pléonasme le pronom suffixe; p. ex. ናኡ ፡ (ou ንአዳም ፡) ሕይወት ፡ ዘለዋ ፡ ነፍሲ ፡ ሀበ ፡ à lui (à Adam) il lui donna une âme qui a la vie (une âme vivante).

» 81 ajoutez au N° 182 : Au lieu de la préposition ብ (በ) on se sert aussi de ን (ነ) et d'autres suivant le besoin. Le même moyen (sav. de répéter un mot ou une syllabe) s'emploie encore pour exprimer le sens distributif ou itératif en dehors des nombres; p. ex. ils allèrent chacun dans son pays ናብ ፡ ዓዱዓዶም ፡ ከዱ ፡

» 83 ajoutez au N° 191 : on entend እምቢ ፡ በለ ።

» 90 ajoutez après 212 : VIII Conjonctions de simple dépendance ከምዝ ፡, ou ከ et ዝ seuls = que, comme etc.; p. ex. ዝኸድኩ ፡ ብፍቓደይ ፡ አይኮነን ። que je sois parti, cela n'est pas arrivé par ma volonté.

» 92 au 4° ajoutez : Il y en a cependant qui laissent le ብ (ou ን) sans changement; p. ex. ብኡ ፡ au lieu de በኡ ፡; il faut dire la même chose de ል ፡

» 102, ligne 14 lisez : ሰይፈ ፡ au lieu de ሰይፈ ፡

» 126, XXIII, ligne 1 lisez : ብዚበጽሑ ፡ au lieu de ብጊበጽሑ ፡

» 127, ligne 1 lisez : ሰፍሬ ፡ au lieu de ሰፋሬ ፡

» 127, » 13 lisez : አይሰዐናን ፡ au lieu de አይከዐናን ፡

Page 128, ligne 15 lisez : መሰርዕያ፡ au lieu de መሰረርያ፡

» 129, XXIV, ligne 2 lisez : ቱብጸሕ፡ au lieu de ቱብጸአ፡

» 131, ligne 5 d'en bas, après *fils* ajoutez la note : Ici comme partout dans ces lettres il s'agit d'une manière de parler chez les Abyssins qui se disent volontiers les enfants de leurs bienfaiteurs ou protecteurs.

» 134, ligne 6 d'en bas lisez : አይወዳእኽዎን፡ au lieu de አይወ ደእኽዎን፡

» 137, ligne 8 d'en bas lisez : አይቀተሉኽን፡ au lieu de አቀተ ሊኽን፡

» 139, ligne 9 lisez : በጽሑኒ፡ au lieu de በጽሑኒ፡

» 140, » 9 » : ከጽሕፊልኩም፡ au lieu de ከጽሕፊልኹም፡

» 142, » 15 » : ኒን፡ au lieu de ኒን፡

» 174, » 3 » : *Aita Walda* au lieu de *Aita Qualda*.

» 177, » 7 » : ሰዓት፡ au lieu de ሰፃት፡

» 182, » 10 d'en bas lisez : ቓሕንስ፡ au lieu de ቃሕንስ፡

» 189, » 5 » » » : ተሰብረት፡ au lieu de ትሰብረት፡

» 191, » 1 » » » : ምጥንቃ፡ቅ፡ au lieu de ምጥንቃቅ፡

» — » 4 ajoutez après ናእኩ፡ la note *pour* ናኩ፡

» 192, » 9 d'en bas lisez : ፉሲከ፡ pour ፉሲከ፡

» 194, LX, ligne 9 lisez : ነጢቁ፡ au lieu de ነጠቁ፡

» 198, ligne 18 lisez : (ዱአ) au lieu de (ዱለ).

» 202, » 5 d'en bas, après ለመደ፡ ajoutez : *avoir une habitude.*

» 204, ligne 12, colonne 2ᵉ lisez : መቐቲ፡ au lieu de መቀቲ፡

» 209 avant ቡዑ፡ intercalez : በትሪ፡, *pl.* ብትርቲ፡ bâton.

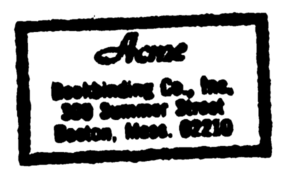
» 216, ligne 2 d'en bas lisez : እኽበረ፡ au lieu de እኽበረ፡

» 220, » 5 lisez : ዶስታ፡ au lieu de ዶስታ፡

» 222, » 12, colonne 2ᵉ lisez : ጸልመት፡ au lieu de ጸልመት፡



VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN,
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.


Acme
Bookbinding Co., Inc.
300 Summer Street
Boston, Mass. 02210



THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.



